叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尤尔根与法律(jurgen And The Law) 000001

2. 尤尔根与法律(jurgen And The Law) 000002

3. 尤尔根与法律(jurgen And The Law) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤尔根与法律(Jurgen and the law)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['jɜːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]
Jurgen and the Law
尤尔根 和 这 法律

尤尔根与法律

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['nʌmbəd] ['kɒpiz] ,
This edition is limited to one thousand and eighty numbered copies ,
这 版 是 有限的 到 一 千 和 八十 编号 副本 ,

此版本限量发行一千零八十册，每册均有独立编号。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
of which one thousand are for sale .
的 哪个 一 千 是 为了 销售 .

其中一千件待售。

['kɒpi] ['nʌmbə(r)] -
Copy Number 675
复制 数字 -

副本编号 675

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['jɜːrgən] [ænd; ənd]
JURGEN AND
尤尔根 和

尤尔根和

[ðə; ði] [lɔː]
THE LAW
这 法律

法律

[ə; eɪ] ['steɪtmənt]
A STATEMENT
一个 陈述

一份声明

[wɪð] [ig'zibits] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrts] [əˈpɪnjən] ,
With Exhibits , including the Court's Opinion ,
和 展品 , 包括 这 法院的 观点 ,

附有证据，包括法院意见书，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɒn] ['məʊʃn] [tu:; tə][də'rekt][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l]

and	the	Brief	for	the	Defendants	on	Motion	to	Direct	an	Acquittal
和	这	简短的	为了	这	被告	在	运动	到	直接的	一个	开释

以及被告方关于指示无罪释放动议的辩护状

['edɪtɪd] [baɪ]

EDITED	BY
编辑	经过

编辑

[gai] [həʊlt]

GUY	HOLT
盖伊	霍尔特

盖伊·霍尔特

[nju:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & COMPANY1923

ROBERT	M	.	McBRIDE	&	COMPANY1923
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	COMPANY1923

罗伯特·M·麦克布莱德公司 1923年

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1922	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1922年，作者

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & [ˌsi: 'əʊ] .

Robert	M	.	McBride	&	Co	.
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.

Robert M. McBride & Co.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

Printed	in	the
打印	在	这

印刷于

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

United	States	of	America
团结的	各州	的	美国

美国

['pʌblɪʃt] , ['dʒænjuəri] , -

Published	,	January	,	1923
已发布	,	一月	,	-

出版于1923年1月

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['jɜ:rgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:]

JURGEN	AND	THE	LAW
尤尔根	和	这	法律

尤尔根与法律

[ə; eɪ] ['steɪtmənt]
A **STATEMENT**
一个 陈述

一份声明

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] ['steɪtmənt]
A **STATEMENT**
一个 陈述

一份声明

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl][hæd; həd][nɒt]['priː] - ['ɛmptɪd] [ðə; ði] [freɪz] ,
If Mr . Cabell had not pre - empted the phrase ,
如果 先生 . 卡贝尔 有 不是 预 - 空的 这 短语 ,

如果卡贝尔先生没有抢先说出这句话的话，

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [teɪl] ['jɜːrgən] [mait] [wel] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
the words with which he characterized the tale Jurgen might well be used as a
这 字 和 哪个 他 特征化的 这 故事 尤尔根 可能 出色地 是 用过的 作为 一个
['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪlz] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] .
title for an account of the tale's adventures with the law .
标题 为了 一个 帐户 的 这 故事的 冒险 和 这 法律 .

尤尔根用来描述这个故事的词语，完全可以作为讲述这个故事与法律之间奇遇的标题。

[ðəʊz] [əd'ventʃəz] ,
Those adventures ,
那些 冒险 ,

那些冒险经历，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [kə'meməreit] [nəʊ] [les] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [helpt]
which the matter of this book commemorates no less effectively than it helped
哪个 这 事情 的 这 书 纪念 不 较少的 有效地 比 它 帮助
[tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [les] ['hæpi] ['aʊtkʌm] ,
to divert them from a less happy outcome ,
到 转移 他们 从 一个 较少的 快乐的 结果 ,

本书所纪念的这段历史，其效果丝毫不亚于它帮助他们避免了更糟糕的结局。

[fɔːm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] : [ə; eɪ] ['kɒmədi] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [ə'raʊzd] [mɔː(r)][ɒv; əv]
form indeed a comedy of justice : a comedy which , perhaps , aroused more of
形式 的确 一个 喜剧 的 正义 : 一个 喜剧 哪个 , 也许 , 被唤醒 更多的 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv] [mɜːθ] ,
indignation than of mirth ,
愤慨 比 的 欢笑 ,

这的确构成了一出正义喜剧：一出或许更多地激起人们愤慨而非欢笑的喜剧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [dju'reɪʃn] , ['sʌmwɒt] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][taɪm] - ['lɪmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæni]
and which , in its duration , somewhat exceeded the time - limit that a canny
和 哪个 , 在 它是 期间 , 有些 超出 这 时间 - 限制 那 一个 精明
['dræmətɪst] [ə'lɔt] [hɪm'self] ,
dramatist allots himself ,
剧作家 分配 他自己 ,

而且，就时长而言，它略微超过了精明剧作家给自己设定的时间限制。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [endid] [ə'prəʊpriətli] [ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
but which ended appropriately on a note of justice ,
但 哪个 结束 适当 在 一个 笔记 的 正义 ,

但最终以公正的结局告终，恰如其分。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpɪli]

and	thus	showed	Mr	.	Cabell	to	be	not	only	the	maker	of	a	happily
和	因此	显示	先生	.	卡贝尔	到	是	不是	仅有的	这	制造商	的	一个	快乐地

[dɪ'skrɪptɪv] [freɪz] [bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

descriptive	phrase	but	also	somewhat	of	a	prophet	.
描述性的	短语	但	还	有些	的	一个	先知	.

由此可见，卡贝尔先生不仅创造了一个生动形象的短语，而且还颇具预言家的风范。

[wel] , [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [-] [sə'preʃ(ə)n] [ɪz] [endid] .

Well	,	the	comedy	of	Jurgen's	suppression	is	ended	.
出色地	,	这	喜剧	的	尤尔根的	抑制	是	结束	.

好了，尤尔根被镇压的闹剧结束了。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

The	book	is	admitted	once	more	to	the	freedom	of	the	library	,
这	书	是	承认	一次	更多的	到	这	自由	的	这	图书馆	,

这本书再次重获图书馆的自由。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:nbrəʊkə(r)] [ɪz] [ə'gen] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪn]

and	the	pawnbroker	is	again	at	liberty	to	wander	throughout	the	universe	in
和	这	当铺老板	是	再次	在	自由	到	漫步	自始至终	这	宇宙	在

[sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˌræʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [feə(r)] ['di:lɪŋ] .

search	of	rationality	and	fair	dealing	.
搜索	的	理性	和	公平的	处理	.

典当商又可以自由地在宇宙中游荡，寻找理性和公平的交易。

[ænd; ənd] [ɪn] [dju:] [kɔ:s] , [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪl] [dɪ'saɪd]

And	in	due	course	,	time	and	the	wisdom	of	other	generations	will	decide
和	在	到期的	课程	,	时间	和	这	智慧	的	其他	几代人	将要	决定

['weðə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:nbrəʊkə(r)] ,

whether	the	pawnbroker	,
无论	这	当铺老板	,

最终，时间和后世的智慧将决定典当商是否……

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [bi:; bi] [ɪn] ['eni] [wei] ['memərəb(ə)l] .

or	the	book	,	or	the	adventures	of	either	be	in	any	way	memorable	.
或者	这	书	,	或者	这	冒险	的	任何一个	是	在	任何	方式	难忘	.

或者这本书，或者书中人物的冒险经历，都无法以任何方式令人难忘。

[tə'deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] ['jɜ:rgən]

Today	,	however	,	the	vicissitudes	of	Jurgen
今天	,	然而	,	这	变迁	的	尤尔根

然而，如今尤尔根的命运变迁

[[ˌpi: 'dʒi:] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɪf] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɪmələ(r)] [mis'fɔ:tʃənz] [meɪ]

are	of	indisputable	importance	,	if	only	because	similar	misfortunes	may
是	的	无可争议的	重要性	,	如果	仅有的	因为	相似的	不幸	可能

[ˌəʊvə'teɪk] [jet] ['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

overtake	yet	other	publications	.
超过	然而	其他	出版物	.

其重要性毋庸置疑，即便只是因为类似的厄运也可能降临到其他出版物上。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [les] [prɪ'keərɪəs]

At	the	moment	it	appears	that	the	position	of	literature	is	less	precarious
在	这	片刻	它	出现	那	这	位置	的	文学	是	较少的	岌岌可危

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pɑːst] .

than	it	has	been	in	the	recent	past	.
比	它	有	到过	在	这	最近的	过去的	.

目前看来，文学的地位似乎比过去一段时间要稳定得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːts] , [ɒv; əv] [leɪt] ,

For	the	courts	,	of	late	,
为了	这	法院	,	的	晚的	,

近来，法院方面

[wɪð] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'kɔːd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [əb'senəti] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒljuːmz]

with	gratifying	accord	have	failed	to	detect	obscenity	in	a	number	of	volumes
和	可喜	符合	有	失败的	到	探测	淫秽	在	一个	数字	的	卷

[æt; ət] [wɪtʃ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'fens] ,

at	which	professional	righteousness	has	taken	offense	,
在	哪个	专业的	义	有	已采取	罪行	,

令人欣慰的是，一些专业人士认为某些书籍存在淫秽内容，但他们却并未发现。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pærəntli] [ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] ['liːg(ə)l] ['presɪdənt] [wɪl] [dɪ'spel][ðə; ði]

and	there	apparently	is	cause	to	hope	that	legal	precedent	will	dispel	the
和	那里	显然	是	原因	到	希望	那	合法的	先例	将要	打消	这

[əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] ['diːs(ə)nsi] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

obscurity	which	so	long	has	surrounded	decency	—	within	the	meaning	of	the
朦胧	哪个	所以	长的	有	包围	体面	—	之内	这	意义	的	这

['stætʃuːt] .

statute	.
法令	.

而且，显然有理由希望法律先例能够消除长期以来笼罩在"体面"（在法规意义上）上的模糊不清之处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ænd; ənd]

Yet	it	is	still	possible	for	an	incorporated	organization	to	waylay	and
然而	它	是	仍然	可能的	为了	一个	公司	组织	到	路障	和

[ɪm'prɪzn] [ɑːt] :

imprison	art	:
监禁	艺术	:

然而，法人组织仍然有可能拦截和扣押艺术品：

[tuː; tə]['eksəsaɪz][baɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sensəʃɪp] [wɪtʃ] [ɪm'pɜːmənəns] [meɪks] [nəʊ] [les] ['deɪndʒərəs]

to	exercise	by	accusation	a	censorship	which	impermanence	makes	no	less	dangerous
到	锻炼	经过	指控	一个	审查制度	哪个	无常	制作	不	较少的	危险的

.

:

.

通过指控来行使审查权，这种审查权的危险性不会因为其短暂性而降低。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪbəti] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

Until	the	difference	between	the	liberty	permitted	to	art	and	the	license
直到	这	不同之处	之间	这	自由	允许	到	艺术	和	这	执照

[fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)][biː; bi] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ,

forbidden	to	the	vulgar	be	clearly	defined	,
禁止	到	这	庸俗	是	清楚地	定义	,

在明确界定艺术所享有的自由与庸俗所被禁止的放纵之间的区别之前，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [fɔː'nəʊ] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'skraɪb]

it	remains	impossible	for	any	artist	to	foreknow	how	fully	he	may	describe
它	遗迹	不可能的	为了	任何	艺术家	到	预知	如何	完全	他	可能	描述

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'tɜːprət] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	thereby	interpret	life	as	he	sees	it	,
和	从而	解释	生活	作为	他	看到	它	,

任何艺术家都不可能预知自己能够以何种程度完整地描述和诠释自己眼中的生活。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ækses] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best]

or	for	the	community	to	enjoy	uninterrupted	access	to	much	of	the	best
或者	为了	这	社区	到	享受	不间断	使用权	到	很多	的	这	最好的

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	ancient	and	modern	literature	.
的	古老的	和	现代的	文学	.

或者让社区能够不间断地接触到古代和现代文学的精华作品。

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ɪz] ['prɪntɪd] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ɪk'spresli] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [test]

In	the	pages	which	follow	is	printed	an	argument	that	expressly	defines	the	test
在	这	页面	哪个	跟随	是	打印	一个	争论	那	明确地	定义	这	测试

[weə'baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['liːgəli] [pə'mɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [meɪ] [biː; bi]

whereby	that	which	is	legally	permissible	and	that	which	is	prohibited	may	be
由此	那	哪个	是	合法地	允许的	和	那	哪个	是	禁止	可能	是

[dɪ'tɜːmɪnd] .

determined	.
决定	.

接下来的几页中刊载了一篇论证文章，明确定义了判断合法行为和禁止行为的测试方法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪk'splɪsɪtli] , [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['jɜːrgən] ,

It	is	,	explicitly	,	an	argument	in	behalf	of	Jurgen	,
它	是	,	明确地	,	一个	争论	在	代表	的	尤尔根	,

这显然是支持尤尔根的论点。

[səb'mɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

submitted	at	the	trial	of	the	publishers	of	that	book	:	and	it	is
提交	在	这	审判	的	这	出版商	的	那	书	:	和	它	是

['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,

published	in	book	form	,
已发布	在	书	形式	,

提交给该书出版商的审判；并且以书籍形式出版。

[ɪn] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv] ['kæbəl] , [ɪn] [pɑːt]

in	part	because	of	its	intrinsic	interest	to	all	readers	of	Cabell	,	in	part
在	部分	因为	的	它是	固有的	兴趣	到	全部	读者	的	卡贝尔	,	在	部分

部分原因是它对卡贝尔的所有读者都具有内在的吸引力，部分原因

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] ['sensəʃɪp] .

because	it	is	a	valuable	addition	to	the	literature	of	censorship	.
因为	它	是	一个	有价值的	添加	到	这	文学	的	审查制度	.

因为它为审查制度文献增添了宝贵的资料。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [siːm] [niːd] [tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri]

But	here	there	seems	need	to	preface	the	argument	with	a	brief	history
但	这里	那里	似乎	需要	到	前言	这	争论	和	一个	简短的	历史

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɜːrgən] [keɪs] .

of	the	Jurgen	case	.
的	这	尤尔根	案件	.

但在这里，似乎有必要先简要回顾一下尤尔根案的历史。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [dʒeɪ] .
It is now a trifle less than three years ago that a Mr . Walter J .
它 是 现在 一个 琐事 较少的 比 三 年 前 那 一个 先生 . 沃尔特 J .
['kɪŋzli] ,
Kingsley ,
金斯利 ,

距今不过不到三年，沃尔特·金斯利先生.....

[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pres] ['eɪdʒənt] ,
a theatrical press agent ,
一个 戏剧 按 代理人 ,

戏剧新闻代理人

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['njuːzpeɪpə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [[wʌn]] [daɪ'rektɪŋ]
sent to the literary editor of a New York newspaper a letter [1] directing
发送 到 这 文学 编辑 的 一个 新的 约克 报纸 一个 信 [1] 导演
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪmz]
attention to James
注意力 到 詹姆斯

给纽约一家报纸的文学编辑寄了一封信[1]，提请他注意詹姆斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[brɑːntʃ] [kɑːbɛlz] ['jɜːrgən][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [luːd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]
Branch Cabell's Jurgen as a source of lewd pleasure to the sophisticated
分支 卡贝尔 尤尔根 作为 一个 来源 的 猥亵 乐趣 到 这 复杂的
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] .
and of menace to the moral welfare of Broadway .
和 的 威胁 到 这 道德 福利 的 百老汇 .

Branch Cabell 饰演的 Jurgen 既是老练世故之人的淫秽快感之源，也是百老汇道德福祉的威胁。

[ˌhɪðə'tuː] ['jɜːrgən][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]['feɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
Hitherto Jurgen had found some favor with a few thousands of discriminating
迄今为止 尤尔根 有 成立 一些 偏爱 和 一个 很少 数千 的 歧视性的
['ridə(r)] ;
readers ;
读者 ;

此前，尤尔根的作品已经赢得了几千名眼光独到的读者的喜爱；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ædvətaɪzd] — [wɪð] , [ɪts] ['pʌblɪʃəz] [mʌst; məst] [naʊ] [əd'mɪt] ,
it had been advertised — with , its publishers must now admit ,
它 有 到过 广告 — 和 , 它是 出版商 必须 现在 承认 ,

它曾做过广告——现在出版商们不得不承认，

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ɔːl] [ˌpɔːnə'græfɪk] [ə'piːl] — [æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
a disregard of the value of all pornographic appeal — as literature .
一个 漠视 的 这 价值 的 全部 色情 上诉 — 作为 文学 .

完全无视色情作品作为文学作品的价值。

['krɪtɪks] , [wɪð] ['veərɪɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , [hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ]

Critics	**,**	**with**	**varying**	**degrees**	**of**	**enthusiasm**	**,**	**had**	**applauded**	**the**	**book**	**as**	**a**
评论家	,	和	变化	学位	的	热情	,	有	鼓掌	这	书	作为	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['lɛtəz] ;

distinguished	**addition**	**to**	**American**	**letters**	**;**
杰出的	添加	到	美国人	信件	;

评论家们对这本书的评价褒贬不一，都称赞它是美国文学的杰出作品；

[θriː] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sək'ses]

three	**editions**	**had**	**been**	**printed**	**and**	**the**	**tale**	**promised**	**to**	**enjoy**	**the**	**success**
三	版本	有	到过	打印	和	这	故事	承诺	到	享受	这	成功

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts][wɪt] ,

to	**which**	**its**	**wit**	**,**
到	哪个	它是	有	,

该故事已印刷了三个版本，其诙谐幽默的风格有望获得成功。

[ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][ɪts] [θiːm] [ɪn'taɪtld] [ˌaɪ 'tiː] .

its	**beauty**	**and**	**the**	**profundity**	**of**	**its**	**theme**	**entitled**	**it**	**.**
它是	美丽	和	这	深刻	的	它是	主题	标题	它	.

它的美丽和它所命名的深刻主题。

[nəʊ][wʌn] , [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [brəʊk] ['saɪləns] , [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]['jɜːrgən][æz; əz]

No	**one**	**,**	**until**	**Mr**	**.**	**Kingsley**	**broke**	**silence**	**,**	**had**	**complained**	**of**	**Jurgen**	**as**
不	一	,	直到	先生	.	金斯利	打破	沉默	,	有	抱怨	的	尤尔根	作为

[æn; ən] [əb'siːn] [prə'dʌkʃ(ə)n] ;

an	**obscene**	**production**	**;**
一个	猥亵	生产	;

在金斯利先生打破沉默之前，没有人抱怨过《尤尔根》是一部淫秽作品；

[nəʊ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ;

no	**letters**	**of**	**condemnation**	**had**	**been**	**received**	**by**	**the**	**publishers**	**;**
不	信件	的	谴责	有	到过	已收到	经过	这	出版商	;

出版商没有收到任何谴责信；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [dɪ'kɔːrəm] , [mʌtʃ] [les] ['diːs(ə)nsi] ,

and	**the**	**press**	**had**	**failed**	**to**	**suggest**	**that**	**decorum**	**,**	**much**	**less**	**decency**	**,**
和	这	按	有	失败的	到	建议	那	礼仪	,	很多	较少的	体面	,

[hæd; həd] ['eniweə(r)] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd] .

had	**anywhere**	**been**	**violated**	**.**
有	任何地方	到过	违反	.

而媒体却未能指出礼仪，更遑论体面，在任何地方受到了违反。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋzliːz] ['letə(r)] ['ɔːltəd] [ə'feəz] .

Mr	**.**	**Kingsley's**	**letter**	**altered**	**affairs**	**.**
先生	.	金斯利的	信	已修改	事务	.

金斯利先生的信改变了事情的走向。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['jɜːrgən][ə'rəʊz] .

Immediately	**a**	**chorus**	**in**	**discussion**	**of**	**Jurgen**	**arose**	**.**
立即地	一个	合唱	在	讨论	的	尤尔根	出现	.

随即，人们开始热烈讨论尤尔根。

[ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'pɪəd] ['meni] ['lɛtəz] , [sʌm; səm][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

In	**the**	**newspapers**	**appeared**	**many**	**letters**	**,**	**some**	**in**	**defense**	**of**	**the**	**book**	**,**
在	这	报纸	出现	许多	信件	,	一些	在	防御	的	这	书	,

报纸上刊登了许多读者来信，其中一些是为这本书辩护的。

['ʌðə(r)z] ['kraɪɪŋ] [ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] .

others	**crying**	**Amen**	**to**	**Mr**	**.**	**Kingsley**	**.**
其他的	哭泣	阿门	到	先生	.	金斯利	.

其他人高呼"阿门"，向金斯利先生致敬。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Within a week ,
之内 一个 星期 ,

一周之内，

[ðə; ði] ['meri] [geɪm] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] “ [kiː] ” [tuː; tə]['jɜːrgən][wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei]
the merry game of discovering the “ key ” to Jurgen was well under way
这 欢乐 游戏 的 发现 这 “ 钥匙 ” 到 尤尔根 曾是 出色地 在下面 方式
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
and a pleasant ,
和 一个 令人愉快的 ,

寻找尤尔根“关键”的有趣游戏已经进行得相当顺利，而且十分愉快。

['rɑːðə(r)] ['hiːtɪd] ['kɒntrəvɜːsi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
rather heated controversy had begun .
相当 加热 争议 有 开始 .

一场相当激烈的争论就此展开。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [sʌm; səm][wʌn][sent][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋzli] ['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
In the upshot some one sent a clipping of the Kingsley letter to Mr .
在 这 结果 一些 一 发送 一个 剪裁 的 这 金斯利 信 到 先生 .
[dʒɒn][es] . ['sʌmnə] ,
John S . Sumner ,
约翰 S . 萨姆纳 ,

结果有人把金斯利信件的剪报寄给了约翰·S·萨姆纳先生。

['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][vaɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn]
secretary of the New York Society for the Suppression of Vice , calling upon
秘书 的 这 新的 约克 社会 为了 这 抑制 的 副 , 呼叫 之上
[hɪm][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]
him to do his
他 到 做 他的

纽约禁恶协会秘书呼吁他履行职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['djuːti] .
duty .
责任 .

责任。

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɒn]['dʒænjuəri] 14th , - ,
Mr . Sumner procured a copy of the book , and , on January 14th , 1920 ,
先生 . 萨姆纳 采购 一个 复制 的 这 书 , 和 , 在 一月 14th , - ,

萨姆纳先生弄到了一本这本书，并于1920年1月14日，

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,
armed with a warrant , he entered the offices of the publishers ,
武装 和 一个 保证 , 他 进入 这 办公室 的 这 出版商 ,

他手持搜查令，进入了出版社的办公室。

[siːzd] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][ɔːl] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
seized the plates and all copies of the book and summoned the publishers
查获 这 盘子 和 全部 副本 的 这 书 和 被召唤 这 出版商
[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ]['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv]
to appear in court the following day on a charge of violating section 1141 of
到 出现 在 法庭 这 下列的 天 在 一个 收费 的 违反 部分 - 的
[ðə; ði]['piːn(ə)l][kəʊd] . [[ˌtuː'tuː]]
the Penal code . [2]
这 刑事 代码 . [2]

查获了印版和该书的所有副本，并传唤出版商第二天出庭，指控他们违反了刑法第 1141 条。[2]

[ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
Thereafter the record is uneventful .
此后 这 记录 是 平静无事 .

此后，记录过程风平浪静。

['mɪstə(r)] . ['sʌmnərz] [kəm'pleɪnt] [[θriː]] [wɒz; wəz]['djuːli] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr . Sumner's complaint [3] was duly presented and the
先生 . 萨姆纳的 抱怨 [3] 曾是 正式地 呈现 和 这

萨姆纳先生的投诉[3]已按规定提交，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[keɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːm(ə)l] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [kɔːt] [ɒn]['dʒænjuəri] - .
case was called for formal hearing in the magistrate's court on January 23 .
案件 曾是 称为 为了 正式的 听力 在 这 地方法官的 法庭 在 一月 - .

该案于1月23日在地方法院进行正式审理。

[ə'pɒn] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [weɪvd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd]
Upon that date the defendants waived examination and the case was committed
之上 那 日期 这 被告 放弃 考试 和 这 案件 曾是 坚定的
[fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)nz] .
for trial in the Court of Special Sessions .
为了 审判 在 这 法庭 的 特别的 会议 .

当日，被告人放弃讯问，案件移交特别法庭审理。

[ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)] [mɑːtʃ] [eit] , [bʌt; bət][ə'pɒn] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [kwɪn] ,
The trial was set for March 8 , but upon motion of Mr . John Quinn ,
这 审判 曾是 放 为了 行进 8 , 但 之上 运动 的 先生 . 约翰 奎因 ,

审判原定于3月8日进行，但根据约翰·奎因先生的动议，

[ðen] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] , [huː] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)]['dʒʌstɪs][mə'ləʊn] ,
then Counsel for the Defense , who appeared before Justice Malone ,
然后 法律顾问 为了 这 防御 , WHO 出现 前 正义 马龙 ,

然后是辩方律师，他出庭接受了马龙法官的审讯。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] [wɪtʃ] [faʊnd]
the case was submitted for consideration to the Grand Jury which found
这 案件 曾是 提交 为了 考虑 到 这 盛大 陪审团 哪个 成立
[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [[fɔːr]] [ˌðeə'baɪ] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
an indictment against the publishers [4] thereby transferring the case to the
一个 起诉书 反对 这 出版商 [4] 从而 转移 这 案件 到 这
[kɔːt]
Court
法庭

该案提交大陪审团审议，大陪审团裁定对出版商提起公诉[4]，从而将案件移交法院。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['traɪəl][baɪ]
of General Sessions and enabling the defendants to secure a trial by
的 一般的 会议 和 使能 这 被告 到 安全的 一个 审判 经过
['dʒʊəri] .
jury .
陪审团 .

普通审判庭，使被告能够获得陪审团审判。

[ɒn] [meɪ] - , - , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ['pliːdɪd] [nɒt] ['gɪlti] . . . [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ɒk'təʊbə(r)] - ,
On May 17 , 1920 , the publishers pleaded not guilty . . . and , until October 16 ,
在 可能 - , - , 这 出版商 恳求 不是 有罪的 . . . 和 , 直到 十月 - ,
- , [ə'weɪtɪd] ['traɪəl] .
1922 , awaited trial .
- , 等待中 审判 .

1920 年 5 月 17 日，出版商们表示不认罪……并一直等待审判，直到 1922 年 10 月 16 日。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] “ [kraɪm] [weɪv] ” [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] .
For , in New York , a “ crime wave ” was in progress .
为了 , 在 新的 约克 , 一个 “ 犯罪 海浪 ” 曾是 在 进步 .

因为在纽约，一场“犯罪浪潮”正在发生。

[ðə; ði] [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]
The courts were crowded with cases which involved other than a possible
这 法院 是 挤 和 案例 哪个 涉及 其他 比 一个 可能的
['teknɪk(ə)l] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] ;
technical violation of the laws ;
技术的 违反 的 这 法律 ;

法院里挤满了案件，这些案件涉及的并非仅仅是可能的技术性违法行为；

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['dɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['jɜːrgən] [keɪs] ,
and , however anxious to rid the docket of the Jurgen case ,
和 , 然而 焦虑的 到 摆脱 这 案卷 的 这 尤尔根 案件 ,

然而，尽管急于将尤尔根案从案卷中清除出去，

['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɔːts] [nɔː(r)][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜrniz] ['ɒfɪs] [kʊd; kəd][duː; də]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv]
neither the courts nor the District Attorney's office could do other than give
两者都不 这 法院 也不 这 区 律师 办公室 可以 做 其他 比 给
['presɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'fensɪz] .
precedence to the trials of persons charged with more serious offenses .
优先权 到 这 试验 的 人 带电 和 更多的 严肃的 犯罪 .

无论是法院还是地方检察官办公室，都只能优先审理被控犯有更严重罪行的人的案件。

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] - , [ðen] , [tuː] [ænd; ənd][wʌn][hɑːf] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
On October 16 , then , two and one half years after the indictment ,
在 十月 - , 然后 , 二 和 一 一半 年 后 这 起诉书 ,

那么，在起诉书发布两年半后的10月16日，

[ðə; ði]['jɜːrgən] [keɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌdʒ] [tʃɑːlz] [siː] . [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
the Jurgen case was called before Judge Charles C . Nott in the Court of General
这 尤尔根 案件 曾是 称为 前 法官 查尔斯 C . 诺特 在 这 法庭 的 一般的
['seʃ(ə)nz] .
Sessions .
会议 .

尤尔根案由查尔斯·C·诺特法官在普通审判法庭审理。

[ə; eɪ]['dʒʊəri][wɒz; wəz] [drɔ:n] , [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:pəlz]

A	jury	was	drawn	,	the	book	was	submitted	in	evidence	and	the	people's
一个	陪审团	曾是	绘制	,	这	书	曾是	提交	在	证据	和	这	人们的

[keɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

case	was	presented	.
案件	曾是	呈现	.

陪审团组成后，该书作为证据提交，控方陈述了案情。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] , [θru:] [ðeə(r)] [ə'tɜ:niz] , ['mesəz] . ['gʊdˌbɑ:di] , ['dænfəθ] [ænd; ənd] [glen] ,

The	defendants	,	through	their	attorneys	,	Messrs	.	Goodbody	,	Danforth	and	Glenn	,
这	被告	,	通过	他们的	律师	,	先生们	.	古德博迪	,	丹福斯	和	格伦	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kaʊnsl] ,

and	their	counsel	,
和	他们的	法律顾问	,

被告通过他们的律师古德博迪先生、丹福斯先生和格伦先生，以及他们的法律顾问，

['mɪstə(r)] . ['gærərd] [glen] , [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] ,

Mr	.	Garrard	Glenn	,	moved	for	the	direction	of	a	verdict	of	acquittal	,
先生	.	加拉德	格伦	,	已搬	为了	这	方向	的	一个	判决	的	开释	,

[səb'mɪtɪŋ] ,

submitting	,
提交	,

加拉德·格伦先生提出动议，要求裁定被告无罪，理由如下：

[ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃn] , [ðə; ði] [bri:f] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ˌhɪərɪn'ɑ:ftə(r)] .

in	behalf	of	their	motion	,	the	brief	which	is	printed	hereinafter	.
在	代表	的	他们的	运动	,	这	简短的	哪个	是	打印	下文	.

代表他们的动议，如下文所载的简报。

[ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] [ɐdʒ'ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ; [ænd; ənd][ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - , - , [dʒʌdʒ]

The	trial	was	adjourned	for	three	days	;	and	on	October	19	,	1922	,	Judge
这	审判	曾是	休会	为了	三	天	;	和	在	十月	-	,	-	,	法官

[nɒt] ['rendəd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Nott	rendered	his	decision	,
诺特	渲染	他的	决定	,

审判延期三天；1922年10月19日，诺特法官作出判决。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ] [ə'pɪəz] [ˌhɪərɪn'ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['dʒʊəri][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt]

which	also	appears	hereinafter	,	and	directed	the	jury	to	bring	in	a	verdict
哪个	还	出现	下文	,	和	指导	这	陪审团	到	带来	在	一个	判决

[ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .

of	acquittal	.
的	开释	.

下文也将提及，并指示陪审团作出无罪判决。

[θri:]

III
三、

三

[ðeə(r)] [endz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [-] [əd'ventʃəz]

There	ends	the	record	of	the	tale	Jurgen's	adventures
那里	结束	这	记录	的	这	故事	尤尔根的	冒险

尤尔根的冒险故事到此结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] .

with	the	law	.
和	这	法律	.

依法行事。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

The	record	is	,	as	has	been	said	,	uneventful	.
这	记录	是	,	作为	有	到过	说	,	平静无事	.

正如之前所说，这张唱片平淡无奇。

[ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pju:nd] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

A	book	had	been	impugned	,	that	is	all	.
一个	书	有	到过	被质疑的	,	那	是	全部	.

一本书受到了质疑，仅此而已。

[æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['vilifai] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] [in'dait] ;

An	author	had	been	vilified	and	his	publishers	indicted	;
一个	作者	有	到过	被诋毁	和	他的	出版商	被起诉	;

一位作家遭到诋毁，他的出版商被起诉；

['sɜ:t(ə)n] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ridər] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['ækses] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

certain	thousands	of	readers	had	been	deprived	of	access	to	a	book	which
肯定	数千	的	读者	有	到过	被剥夺的	的	使用权	到	一个	书	哪个

['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [kə'mend] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəst] ;

critical	opinion	had	commended	to	their	interest	;
批判的	观点	有	赞扬	到	他们的	兴趣	;

成千上万的读者因此失去了阅读一本评论界认为值得他们感兴趣的书籍的机会；

[ænd; ənd] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [bəuθ][hæd; həd] [bi:n] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənju:z] [frɒm; frəm]

and	author	and	publishers	both	had	been	robbed	of	the	revenues	from
和	作者	和	出版商	两个都	有	到过	被抢劫	的	这	收入	从

[wɒt'evə(r)] [seɪl] [ðə; ði] [bʊk] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nɪəli] [θri:] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ]

whatever	sale	the	book	might	have	had	during	the	nearly	three	years	in	which
任何	销售	这	书	可能	有	有	期间	这	几乎	三	年	在	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

it	was	removed	from	publication	.
它	曾是	已移除	从	发布	.

作者和出版商都被剥夺了该书在停刊近三年期间可能产生的任何销售收入。

[tru:] , ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] . . . .

True	,	Mr	.	Cabell	and	his	book	had	received	much	publicity	.	.	.	.
真的	,	先生	.	卡贝尔	和	他的	书	有	已收到	很多	宣传	.	.	.	.

没错，卡贝尔先生和他的书确实受到了广泛的关注……

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ɪn'di:d] ,

There	is	a	legend	,	indeed	,
那里	是	一个	传奇	,	的确	,

确实有一个传说。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['jɜ:rgən] ([ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʊks]) [əʊz]

that	the	author	of	Jurgen	(	and	of	a	dozen	other	distinguished	books	)	owes
那	这	作者	的	尤尔根	(	和	的	一个	打	其他	杰出的	图书	)	欠款

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] ['lɛtəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə]

much	of	his	present	place	in	letters	to	the	advertising	which	Mr	.	Sumner
很多	的	他的	展示	地方	在	信件	到	这	广告	哪个	先生	.	萨姆纳

[ɪn'vɒləntrəli] [ə'kɔ:d] [hɪm] .

involuntarily	accorded	him	.
不由自主	同意	他	.

《尤尔根》（以及其他十几本杰出作品）的作者如今在文学界的地位，很大程度上要归功于萨姆纳先生无意中给予他的宣传。

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] ['kwestʃən] [ðæt] .
But **one** **may** **question** **that** **.**
但 一 可能 问题 那 .

但有人可能会对此提出质疑。

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] - [faɪlz] [si:m] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
An **examination** **of** **the** **publishers** **'** **files** **seem** **to** **show** **that** **most** **of** **the**
一个 考试 的 这 出版商 - 文件 似乎 到 展示 那 最多 的 这
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['jɜ:rgən][wɜ:(r); wə(r)] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'θju:ziæzəm]
expressions **of** **admiration** **for** **Jurgen** **were** **repetitions** **of** **an** **enthusiasm**
表达式 的 钦佩 为了 尤尔根 是 重复 的 一个 热情
[ɪk'sprest] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [bʊks] “ [sə'preʃ(ə)n] .
expressed **before** **the** **book's** **“** **suppression** **.**
表达 前 这 图书 “ 抑制 .

对出版商档案的检查似乎表明，对尤尔根的大多数赞赏之词都是对该书“禁售”之前所表达的热情的重复。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑ:bɛlz] [əd'maiərə]
” **And** **if** **the** **enthusiasm** **and** **the** **sympathy** **of** **Mr** **.** **Cabell's** **admirers**
” 和 如果 这 热情 和 这 同情 的 先生 . 卡贝尔 仰慕者
[wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:rtənɪŋli] ['evɪdənt] ,
were **hearteningly** **evident** **,**
是 令人欣慰的是 明显 ,

“如果说卡贝尔先生的仰慕者们的热情和同情心令人欣慰地显而易见的话，

[ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'træktəz] [dɪd][nɒt][flæg] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
the **attacks** **of** **his** **detractors** **did** **not** **flag** **;** **and** **an** **inestimable** **number** **of**
这 攻击 的 他的 批评者 做过 不是 旗帜 ; 和 一个 不可估量 数字 的
[p'ɜ:sənz] ,
persons **,**
人 ,

诋毁者的攻击并未停止；而且人数众多，

['nəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kɑ:bɛlz] [wɜ:k] ['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kɪŋzli]
knowing **Mr** **.** **Cabell's** **work** **only** **through** **the** **recorded** **opinions** **of** **Messrs** **.** **Kingsley**
会心 先生 . 卡贝尔 工作 仅有的 通过 这 记录 意见 的 先生们 . 金斯利
[ænd; ənd] ['sʌmnə] ,
and **Sumner** **,**
和 萨姆纳 ,

我对卡贝尔先生的作品的了解仅限于金斯利先生和萨姆纳先生的记录意见。

[dɪd] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'dem] [hɪm] [ˌʌn'red] [ænd; ənd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [bɑ:d] [ðeə(r)]['laɪbrəri] [dɔ:z] [ə'genst]
did **certainly** **condemn** **him** **unread** **and** **,** **shuddering** **,** **barred** **their** **library** **doors** **against**
做过 当然 谴责 他 未读 和 , 颤抖 , 禁止 他们的 图书馆 门 反对
[hɪm] . . . .
him **.** **.** **.** **.**
他 . . . .

他们当然没有读过他的作品就对他进行了谴责，并且战战兢兢地将图书馆的大门紧闭，不让他进入……

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [əʊz] [nəʊ] [det] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zə] [ɒv; əv]['jɜ:rgən] .
No **,** **Mr** **.** **Cabell** **owes** **no** **debt** **of** **thanks** **to** **the** **accusers** **of** **Jurgen** **.**
不 , 先生 . 卡贝尔 欠款 不 债务 的 谢谢 到 这 指控者 的 尤尔根 .

不，卡贝尔先生对指控尤尔根的人没有任何感激之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .
But **all** **this** **is** **by** **the** **way** **.**
但 全部 这 是 经过 这 方式 .

但这些都是题外话。

[ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

The	argument	,	which	appears	in	the	following	pages	,
这	争论	,	哪个	出现	在	这	下列的	页面	,

接下来几页将阐述这一论点：

[ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [nɒt][ə'ləʊn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][səʊ]['eɪbli] [di'fend] ['jɜ:rgən] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

is	of	importance	not	alone	because	it	so	ably	defends	Jurgen	,	but	because
是	的	重要性	不是	独自的	因为	它	所以	能够	辩护	尤尔根	,	但	因为

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'faɪnz] ,

it	defines	,
它	定义	,

其重要性不仅在于它有力地捍卫了尤尔根，还在于它定义了：

[mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['ri:s(ə)nt]['dɒkjumənt] ,

more	clearly	than	any	other	recent	document	,
更多的	清楚地	比	任何	其他	最近的	文档	,

比任何其他近期文件都更清晰地表明

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['li:g(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pə'mɪsəb(ə)l]

the	present	legal	status	of	literature	in	America	in	relation	to	permissible
这	展示	合法的	地位	的	文学	在	美国	在	关系	到	允许的

['kændə(r)][ɪn] ['tri:tmənt] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] .

candor	in	treatment	and	subject	matter	.
坦率	在	治疗	和	主题	事情	.

美国文学的现行法律地位，与作品处理方式和主题中允许的坦诚程度有关。

[ðə; ði] [bri:f] [ɪz][nɒt][ɪn] ['eni] [sens] [æn; ən]['ɑ:gjumənt][ɪn][bɪ'hɑ:f][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

The	brief	is	not	in	any	sense	an	argument	in	behalf	of	unrestricted	publication	of
这	简短的	是	不是	在	任何	感觉	一个	争论	在	代表	的	不受限制的	发布	的

['eni] ['mætə(r)] ,

any	matter	,
任何	事情	,

这份简报绝非支持无限制地公开任何内容。

[haʊ'evə(r)] [əb'si:n] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [əb'senəti] [ɪn] ['eni] [fɔ:m] .

however	obscene	,	or	indeed	in	behalf	of	the	publication	of	obscenity	in	any	form	.
然而	猥亵	,	或者	的确	在	代表	的	这	发布	的	淫秽	在	任何	形式	.

然而，无论多么淫秽，或者为了以任何形式出版淫秽内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪtiz] [raɪt] [tu:; tə][prə'tekt][ɪt'self][frɒm; frəm] [ə'fensɪz]

It	is	not	a	denial	of	the	community's	right	to	protect	itself	from	offenses
它	是	不是	一个	拒绝	的	这	社区的	正确的	到	保护	本身	从	犯罪

[ə'genst] [gʊd] [teɪst] [ɔ:(r)] [ə'genst] [ɪts]['mɒrəl][sɪ'kjʊərətɪ] ,

against	good	taste	or	against	its	moral	security	,
反对	好的	品尝	或者	反对	它是	道德	安全	,

这并非否定社区保护自身免受有损良好品味或道德安全的冒犯的权利。

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]['welfeə(r)][ɪz] [seɪf] - ['gɑ:dɪd]

or	to	punish	violation	of	the	laws	by	which	the	public	welfare	is	safe	-	guarded
或者	到	惩治	违反	的	这	法律	经过	哪个	这	民众	福利	是	安全的	-	守卫

.

:
.

或惩罚违反保障公共福利的法律的行为。

[bʌt; bət][wʌn] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][æn; ən][ə'pɒlədʒɪst][ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

But	one	need	not	be	an	apologist	of	license	to	perceive	that	there	is	in	a
但	一	需要	不是	是	一个	辩护者	的	执照	到	感知	那	那里	是	在	一个

['θɔ:tf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][laɪf][nəʊ] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə] [ɪn'di:snsi] ;

thoughtful	consideration	of	every	aspect	of	life	no	kinship	to	indecency	;
周到	考虑	的	每一个	方面	的	生活	不	亲属关系	到	不雅	;

但即便不为放荡行为辩护，人们也能看出，仔细思考生活的方方面面，就会发现这与不雅行为没有任何关联；

[ɔ:(r)][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['kænɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)][tu:; tə][ɪts] [əʊn]
or **to** **perceive** **that** **the** **community** **cannot** **,** **without** **serious** **danger** **to** **its** **own**
或者 到 感知 那 这 社区 不能 , 没有 严肃的 危险 到 它是 自己的
['kʌltʃərəl] [dɪ'veləpmənt] ,
cultural **development** **,**
文化 发展 ,

或者认为，如果社群无法做到这一点，将会对其自身的文化发展构成严重威胁，

[ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [ə'tempt] [tu:; tə] [krɪ'eɪt] ['bju:ti] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]
ignore **the** **distinction** **between** **the** **artist's** **attempt** **to** **create** **beauty** **by** **means** **of**
忽略 这 区别 之间 这 艺术家的 试图 到 创造 美丽 经过 方法 的
[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:d] ,
the **written** **word** **,**
这 书面 单词 ,

忽略艺术家试图通过文字创造美的尝试与此之间的区别，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lu:d] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ['aut,pɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:'nɒgrəfə(r)] .
and **the** **lewd** **and** **vulgar** **outpourings** **of** **the** **pornographer** **.**
和 这 猥亵 和 庸俗 倾诉 的 这 色情片制作者 .

以及色情作家的淫秽庸俗的言论。

[wen] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'fju:zd] [baɪ][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz]
When **these** **two** **things** **are** **confused** **by** **a** **semi** **-** **official** **organization** **which** **is**
什么时候 这些 二 事物 是 使困惑 经过 一个 半 - 官方的 组织 哪个 是
[ɪn'daʊd] [wɪð] [sə'presɪv] [p'aʊəz] ,
endowed **with** **suppressive** **powers** **,**
捐赠 和 抑制 权力 ,

当一个拥有压制权力的半官方组织将这两件事混淆时，

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kɔ:ts] [feɪl][tu:; tə][sə'steɪn][ɪts][ˌækju:'zeiʃən] , [ðə; ði] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði]
even **when** **the** **courts** **fail** **to** **sustain** **its** **accusations** **,** **the** **menace** **to** **the**
甚至 什么时候 这 法院 失败 到 维持 它是 指控 , 这 威胁 到 这
[kə'mju:nəti] [ɪz] ['meʒərəbli] [ɪn'kri:st] .
community **is** **measurably** **increased** **.**
社区 是 可衡量地 增加 .

即使法院未能支持其指控，对社区的威胁也会明显增加。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['menəs] [ðə; ði] [bri:f] ['prez(ə)nts] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]['klærəti] ,
As **a** **protection** **against** **this** **menace** **the** **brief** **presents** **,** **with** **admirable** **clarity** **,**
作为 一个 保护 反对 这 威胁 这 简短的 礼物 , 和 令人钦佩的 明晰 ,
[ə; eɪ]['li:g(ə)l] [test] ,
a **legal** **test** **,**
一个 合法的 测试 ,

为了防范这种威胁，该简报以令人钦佩的清晰度提出了一项法律检验标准：

[ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv]
the **validity** **of**
这 有效性 的

有效性

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] ['kɒmən] [sens] [wɪl] ['redɪli] ['rekəgnaɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
which **common** **sense** **will** **readily** **recognize** **,** **for** **the** **determination** **of**
哪个 常见的 感觉 将要 容易 认出 , 为了 这 决心 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [əb'senəti] .
literature **as** **distinct** **from** **obscenity** **.**
文学 作为 清楚的 从 淫秽 .

常识很容易就能看出，文学与淫秽是截然不同的。

[gai] [həʊlt] .
Guy Holt .
盖伊 霍尔特 .

盖伊·霍尔特。

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
New York City ,
新的 约克 城市 ,

纽约市

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 14 , 1922 .
十一月 - , - .

1922年11月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɒn]
BRIEF FOR THE DEFENDANTS ON
简短的 为了 这 被告 在

被告方简述

['məʊʃn] [tu:; tə] [də'rekt] [æn; ən]
MOTION TO DIRECT AN
运动 到 直接的 一个

指示动议

[ə'kwɪt(ə)l]
ACQUITTAL
开释

开释

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ðə; ði] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [lɔ:] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] -
I . The question presented is one of law , which the Court should decide 20
我 . 这 问题 呈现 是 一 的 法律 , 哪个 这 法庭 应该 决定 -

一、本案所涉问题属于法律问题，应由法院裁决。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [test] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɔ:nə'græfɪk] -
The test is the literary as distinct from the pornographic 21
这 测试 是 这 文学 作为 清楚的 从 这 色情 -

这项测试是文学性的，与色情作品截然不同。21

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [test] , [ɔːl] ['riːznəbl] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
In **applying** **this** **test** **,** **all** **reasonable** **doubt** **should** **be** **resolved** **in** **favor** **of** **the** **book**
在 申请 这 测试 , 全部 合理的 怀疑 应该 是 已解决 在 偏爱 的 这 书
-
30
-

在应用此检验时，所有合理的疑点都应有利于第30号书。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['stændədz] [ə'bʌv] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [æz; əz]
In **judging** **the** **book** **by** **the** **standards** **above** **indicated** **,** **it** **must** **be** **read** **as**
在 评判 这 书 经过 这 标准 多于 表明的 , 它 必须 是 读 作为
[ə; eɪ] [həʊl] ,
a **whole** **,**
一个 所有的 ,

在按照上述标准评判这本书时，必须将其作为一个整体来阅读。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] ,
and **,** **on** **that** **basis** **,**
和 , 在 那 基础 ,

基于此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp'held] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][stænd]
it **must** **be** **upheld** **even** **though** **it** **may** **contain** **portions** **which** **would** **not** **stand**
它 必须 是 维持 甚至 尽管 它 可能 包含 部分 哪个 会 不是 站立
[ðə; ði][test] [ɪf] ['aɪsəleɪtɪd] -
the **test** **if** **isolated** **31**
这 测试 如果 孤立 -

即使其中某些部分如果单独来看可能经不起推敲，也必须坚持这一原则。31

[viː] . [ðə; ði] [bʊk] , [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [sə'steɪnz] [ðə; ði][test] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] -
V **.** **The** **book** **,** **read** **as** **a** **whole** **,** **sustains** **the** **test** **of** **the** **law** **34**
V . 这 书 , 读 作为 一个 所有的 , 维持 这 测试 的 这 法律 -

五、从整体上看，这本书经得起法律检验 34

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ə'rɪdʒənəli] [faɪld]
The **passages** **,** **to** **which** **reference** **has** **been** **made** **in** **the** **complaint** **originally** **filed**
这 段落 , 到 哪个 参考 有 到过 制成 在 这 抱怨 起初 已提交
[ɪn]['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)nz] ,
in **Special** **Sessions** **,**
在 特别的 会议 ,

这些段落，即最初在特别法庭提交的申诉中提到的段落，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'diːsnt] -
are **not** **indecent** **57**
是 不是 不雅 -

并不猥亵 57

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ɪn] [kən'kluːʒn] -
In **conclusion** **68**
在 结论 -

总之，68

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[kɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]
Court **of** **General** **Sessions** **of** **the** **Peace**
法庭 的 一般的 会议 的 这 和平

治安法庭

[ɪn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
IN **AND** **FOR** **THE** **COUNTY** **OF** **NEW** **YORK** **.**
在 和 为了 这 县 的 新的 约克 .

在纽约县境内及为纽约县服务。

['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː]
People **of** **the** **State** **of** **New**
人们 的 这 状态 的 新的

新州人民

[jɔːk]
York
约克

约克

[ə'genst]
against
反对

反对

[gai] [həʊlt] , ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] &
Guy **Holt** **,** **Robert** **M** **.** **McBride** **&**
盖伊 霍尔特 , 罗伯特 M . 麦克布莱德 &

盖伊·霍尔特、罗伯特·M·麦克布莱德

['kʌmpəni] [ænd; ənd]
Company **and**
公司 和

公司和

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd]
Robert **M** **.** **McBride**
罗伯特 M . 麦克布莱德

罗伯特·M·麦克布莱德

[briːf] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fendənts] [ɒn] ['məʊʃn] [tuː; tə][də'rekt][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .
Brief **for** **Defendants** **on** **Motion** **to** **Direct** **an** **Acquittal** **.**
简短的 为了 被告 在 运动 到 直接的 一个 开释 .

被告方关于指示无罪释放动议的简要陈述。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [hæv; həv] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪ'rɛktɪd] [ə'kwɪt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	defendants	have	moved	for	a	directed	acquittal	at	the	close	of	the
这	被告	有	已搬	为了	一个	指导	开释	在	这	关闭	的	这

['piːpəlz] [keɪs] .

People's	case	.
人们的	案件	.

被告方已提出动议，要求在控方举证完毕后作出无罪判决。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [dɪd][nɒt][dɪ'spjuːt][ə'pɒn][ðə; ði]['traɪəl][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [went][tuː; tə][meɪk] [ʌp]

The	defendants	did	not	dispute	upon	the	trial	the	facts	which	went	to	make	up
这	被告	做过	不是	争议	之上	这	审判	这	事实	哪个	去	到	制作	向上

[sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] .

such	case	as	the	People	had	.
这样的	案件	作为	这	人们	有	.

被告在审判中并未对控方提出的案件事实提出异议。

[ðæt] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

That	case	is	that	the	defendants	had	in	their	possession	,
那	案件	是	那	这	被告	有	在	他们的	拥有	,

那个案子就是被告人持有.....

[wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə] [sel] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃəz]) [ə; eɪ] [bʊk] , “ ['jɜːrgən] ” , [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]

with	intent	to	sell	(	they	are	publishers	)	a	book	,	“	Jurgen	”	,	by	Mr	.	James
和	意图	到	卖	(	他们	是	出版商	)	一个	书	,	“	尤尔根	”	,	经过	先生	.	詹姆斯

[brɑːntʃ] ['kæbəl] ;

Branch	Cabell	;
分支	卡贝尔	;

意图出售（他们是出版商）詹姆斯·布兰奇·卡贝尔先生所著的《尤尔根》一书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [luːd] [ænd; ənd] [əb'siːn] [wɪ'ðɪn] ['sekʃ(ə)n] -

and	it	is	contended	that	the	book	is	lewd	and	obscene	within	Section	1141
和	它	是	有争议	那	这	书	是	猥亵	和	猥亵	之内	部分	-

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] .

of	the	Penal	Law	.
的	这	刑事	法律	.

有人认为该书违反了刑法第 1141 条的规定，属于淫秽和猥亵书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌn] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [lɔː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] .

1	—	The	Question	presented	is	one	of	law	,	which	the	Court	should	decide	.
1	—	这	问题	呈现	是	一	的	法律	,	哪个	这	法庭	应该	决定	.

1—本案所提出的问题是一个法律问题，应由法院裁决。

[ðə; ði] [ruːl] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪz] [ðæt] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l][keɪsɪz] .

The	rule	here	to	be	applied	is	that	obtaining	in	all	criminal	cases	.
这	规则	这里	到	是	应用	是	那	获得	在	全部	刑事	案例	.

这里要适用的规则是适用于所有刑事案件的规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːrts] ['djuːti][tuː; tə][də'rekt][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['piːpəlz] [keɪs] [hæz; həz]

It	is	the	Court's	duty	to	direct	an	acquittal	when	the	People's	case	has
它	是	这	法院的	责任	到	直接的	一个	开释	什么时候	这	人们的	案件	有

[feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [gɪlt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [daʊt] .

failed	to	show	guilt	beyond	a	reasonable	doubt	.
失败的	到	展示	有罪	超过	一个	合理的	怀疑	.

当控方未能证明被告有罪且排除合理怀疑时，法院有责任指示宣告被告无罪。

['piːp(ə)l][viː] . [glʌk] (- [en] . [waɪ] . -) ;
People v . Gluck (188 N . Y . 167) ;
人们 v . 格鲁克 (- N . 是 . -) ;

人民诉格鲁克案（188 NY 167）;

['piːp(ə)l][viː] . [smɪθ] (- ['mɪsk] . -) ;
People v . Smith (84 Misc . 348) ;
人们 v . 史密斯 (- 杂项 . -) ;

人民诉史密斯案（84 Misc.348）;

['bæˌbɑːk] [viː] . ['piːp(ə)l] (- [hʌn] -) .
Babcock v . People (15 Hun 347) .
巴布科克 v . 人们 (- 匈奴 -) .

巴布科克诉人民 (15 Hun 347)。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə] [sel] ,
The indictment is for having in possession with intent to sell ,
这 起诉书 是 为了 拥有 在 拥有 和 意图 到 卖 ,

起诉书指控其持有毒品意图贩卖。

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] ['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] .
a book offending against Section 1141 of the Penal Law .
一个 书 犯罪 反对 部分 - 的 这 刑事 法律 .

一本违反刑法第1141条的书籍。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [duː; də][nɒt][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ɪn][ðeə(r)]
Since the defendants do not dispute the fact that they did have in their
自从 这 被告 做 不是 争议 这 事实 那 他们 做过 有 在 他们的
[pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
possession the book with intent to sell it ,
拥有 这 书 和 意图 到 卖 它 ,

由于被告并不否认他们持有该书并意图出售的事实，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ðɪs] [bʊk] ['vaɪəleɪts][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [æz; əz]
the simple question is whether this book violates the criminal law of this state as
这 简单的 问题 是 无论 这 书 违反 这 刑事 法律 的 这 状态 作为
[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] [ə'bʌv] ['nəʊtɪd] .
expressed in the section of the Penal Law above noted .
表达 在 这 部分 的 这 刑事 法律 多于 著名的 .

简单的问题是，这本书是否违反了本州刑法中上述条款所规定的刑法。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][fækt] ,
While it is sometimes said that this question is one of fact ,
尽管 它 是 有时 说 那 这 问题 是 一 的 事实 ,

虽然有时人们会说这是一个事实问题，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri][tuː; tə][pɑːs] , [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)]
upon which it is the function of a jury to pass , nevertheless it is clear
之上 哪个 它 是 这 功能 的 一个 陪审团 到 经过 , 尽管如此 它 是 清除
[ðæt] ,
that ,
那 ,

尽管陪审团的职责是对此作出裁决，但很显然，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
when the defendant raises the question whether the book , as a matter of
什么时候 这 被告 提高 这 问题 无论 这 书 , 作为 一个 事情 的
[lɔː] , ['vaɪəleɪts][ðə; ði]['stætʃuːt] ,
law , violates the statute ,
法律 , 违反 这 法令 ,

当被告提出该书是否依法违反法规的问题时，

[ðæt] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [lɔ:] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [tu:; tə] [pɑ:s] .

that	question	is	one	of	law	upon	which	it	is	the	duty	of	the	court	to	pass	.
那	问题	是	一	的	法律	之上	哪个	它	是	这	责任	的	这	法庭	到	经过	.

这个问题属于法律问题，应由法院裁决。

['pi:p(ə)l][vi:] . ['breɪnərd] (- [æp] .

People	v	.	Brainard	(	192	App	.
人们	v	.	布雷纳德	(	-	应用程序	.

人民诉布雷纳德案（192 App.

[dɪv] . -) ;

Div	.	816	)	;
div	.	-	)	;

第 816 节) ;

['hɔ:lzi] [vi:] . [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) .

Halsey	v	.	New	York	Society	(	234	N	.	Y	.	1	)	.
霍尔西	v	.	新的	约克	社会	(	-	N	.	是	.	1	)	.

哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1)。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ə'fend] [ə'genst] [ðɪs] ['stætʃu:t][ɪz] ['ɔ:dnrəli] [ə; eɪ]

“	It	is	true	that	whether	the	book	offends	against	this	statute	is	ordinarily	a
“	它	是	真的	那	无论	这	书	冒犯	反对	这	法令	是	按说	一个

['kwestʃən] [ɒv; əv]

question	of
问题	的

“的确，这本书是否违反这项法令通常是一个……的问题。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[fækt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .

fact	for	the	jury	in	the	first	place	to	determine	.
事实	为了	这	陪审团	在	这	第一的	地方	到	决定	.

首先，事实应由陪审团来判定。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd]

It	is	equally	true	that	upon	the	review	of	a	conviction	for	having	offended
它	是	同样地	真的	那	之上	这	审查	的	一个	定罪	为了	拥有	被冒犯了

[ə'genst] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

against	this	provision	,
反对	这	条款	,

同样，在审查违反本条款的定罪时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔ:t] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)]

it	is	the	duty	of	this	court	to	examine	the	publication	and	see	whether
它	是	这	责任	的	这	法庭	到	检查	这	发布	和	看	无论

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'steɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fækts]['pru:vn; 'prəʊvn] .

the	conviction	can	be	sustained	under	the	facts	proven	.
这	定罪	能	是	持续	在下面	这	事实	已证实	.

本法院有责任审查该出版物，并根据已查明的事实判断定罪是否成立。

[ə'pɒn] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [dɪ'fendənt] [hæz; həz]

Upon	an	examination	of	the	book	I	am	satisfied	that	neither	defendant	has
之上	一个	考试	的	这	书	我	是	使满意	那	两者都不	被告	有

[bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [tʃɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

been	guilty	of	the	offense	charged	in	the	information	,
到过	有罪的	的	这	罪行	带电	在	这	信息	,

经查阅案卷，我确信两名被告均未犯起诉书中指控的罪行。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt]

and	for	this	reason	the	judgment	and	conviction	of	the	defendant
和	为了	这	原因	这	判断	和	定罪	的	这	被告

[ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

corporation	,
公司	,

因此，被告公司被判决并定罪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['breɪnərd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'vɜ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

as	well	as	the	defendant	Brainard	,	should	be	reversed	and	the	information
作为	出色地	作为	这	被告	布雷纳德	,	应该	是	反转	和	这	信息

[dɪs'mɪst] . ” (['pi:p(ə)l][vi:] . ['breɪnərd] ,

dismissed	.	”	(	People	v	.	Brainard	,
解雇	.	”	(	人们	v	.	布雷纳德	,

以及被告布雷纳德，都应被推翻，起诉书也应被驳回。”(人民诉布雷纳德案，

- [æp] .

192	App	.
-	应用程序	.

192 附录

[dɪv] . - , - .)

Div	.	816	,	821	.	)
div	.	-	,	-	.	)

第 816、821 节。）

[ˌtu:'tu:] — [ðə; ði] [test] [ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəri] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔ:nə'græfɪk] .

2	—	The	test	is	the	literary	as	distinct	from	the	pornographic	.
2	—	这	测试	是	这	文学	作为	清楚的	从	这	色情	.

2—该测试是文学性的，而不是色情性的。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

It	being	a	question	of	law	,
它	存在	一个	问题	的	法律	,

这是一个法律问题，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ju:z][ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] ?

what	are	the	tests	which	the	courts	use	in	the	determination	of	that	question	?
什么	是	这	测试	哪个	这	法院	使用	在	这	决心	的	那	问题	?

法院在判定该问题时采用哪些检验标准?

[ðəʊz] [tests] ,

Those	tests	,
那些	测试	,

那些测试，

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:ts] [hæv; həv] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [lɔ:]

like	all	the	others	which	the	courts	have	used	in	the	application	of	criminal	law
喜欢	全部	这	其他的	哪个	这	法院	有	用过的	在	这	应用	的	刑事	法律

[tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'genst] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækt][hæz; həz]

to	the	case	of	the	individual	against	whom	it	is	alleged	that	his	act	has
到	这	案件	的	这	个人	反对	谁	它	是	据称	那	他的	行为	有

[ə'fendɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

offended	the	interests	of	society	,
被冒犯了	这	兴趣	的	社会	,

就像法院在将刑法应用于被指控其行为冒犯社会利益的个人案件时所使用的所有其他方法一样，

[ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][du:; də][nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [nə'sesəti] .

are	simple	and	do	not	go	beyond	the	actual	necessities	.
是	简单的	和	做	不是	去	超过	这	实际的	必需品	.

简单实用，不超出实际需要。

[kɔːts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Courts	in	this	respect	have	not	forgotten	the	lessons	of	history	;
法院	在	这	尊重	有	不是	被遗忘的	这	课程	的	历史	;

在这方面，法院并没有忘记历史的教训；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['lesnz] [wʌn] [wɪtʃ] [mə'kɔːliz] [skuːl] [bɔɪ] [nəʊz] [ɪz] [ðæt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]

and	of	these	lessons	one	which	Macaulay's	school	boy	knows	is	that	under	our
和	的	这些	课程	一	哪个	麦考利	学校	男生	知道	是	那	在下面	我们的

['kɒmən] [lɔː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ,

common	law	dispensation	there	has	not	been	,
常见的	法律	豁免	那里	有	不是	到过	,

而麦考利笔下的学生所明白的其中一点是，在我们的普通法体系下，并没有.....

[sɪns] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][stɑː(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

since	the	abolition	of	the	Courts	of	Star	Chamber	and	of	High	Commission
自从	这	废除	的	这	法院	的	星星	商会	和	的	高的	委员会

,

,

,

自星室法庭和高级专员公署被废除以来，

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeə(r)]['evə(r)][biː; bi] [ə'gen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn]['aʊə(r)] [lɔː] [æz; əz]

nor	will	there	ever	be	again	,	such	a	spirit	in	our	law	as
也不	将要	那里	曾经	是	再次	,	这样的	一个	精神	在	我们的	法律	作为

我们的法律中再也不会有这样的精神了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[meɪ] [rɪ'zʌlt] , [θruː] ['stætʃuːt][ɔː(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

may	result	,	through	statute	or	decision	,
可能	结果	,	通过	法令	或者	决定	,

可能通过法规或判决产生

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ɪts][məʊdz][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	the	institution	of	a	censorship	of	the	mind	in	its	modes	of	expression	.
在	这	机构	的	一个	审查制度	的	这	头脑	在	它是	模式	的	表达	.

对思想及其表达方式进行审查的制度。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['siːˌbɜːri] , [dʒeɪ] . ,

To	use	the	words	of	Seabury	,	J	.	,
到	使用	这	字	的	西伯里	,	J	.	,

用西伯里法官的话来说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [kɔːts] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['sensəʃɪp] ['əʊvə(r)] ['lɪtərəri]

“	it	is	no	part	of	the	duty	of	courts	to	exercise	a	censorship	over	literary
“	它	是	不	部分	的	这	责任	的	法院	到	锻炼	一个	审查制度	超过	文学

[prə'dʌkʃ(ə)nz] ” ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] ,

productions	”	(	St	.	Hubert	Guild	v	.	Quinn	,
作品	”	(	英石	.	休伯特	公会	v	.	奎因	,

“对文学作品行使审查权并非法院的职责所在”(圣休伯特公会诉奎因案，

- ['mɪsk] . - , -) .

64	Misc	.	336	,	340	)	.
-	杂项	.	-	,	-	)	.

64 Misc.336, 340)。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kɒmən] [lɔː] [kɔːts] [hæv; həv] [ɐpɻ'əʊtʃt] ['eni] [keɪs] [sʌtʃ]

And 和 | **it** 它 | **is** 是 | **in** 在 | **that** 那 | **spirit** 精神 | **that** 那 | **common** 常见的 | **law** 法律 | **courts** 法院 | **have** 有 | **approached** 接近 | **any** 任何 | **case** 案件 | **such** 这样的

[æz; əz] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [əb'siːn] [bɪ'keɪm] ['kɒgnɪzəbəl] [baɪ] ['kɒmən] [lɔː]

as 作为 | **this** 这 | **from** 从 | **the** 这 | **days** 天 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **obscene** 猥亵 | **became** 成为 | **cognizable** 可认知的 | **by** 经过 | **common** 常见的 | **law** 法律

[kɔːts] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːts]

courts 法院 | **in** 在 | **the** 这 | **exercise** 锻炼 | **of** 的 | **a** 一个 | **jurisdiction** 管辖权 | **which** 哪个 | **they** 他们 | **took** 采取 | **over** 超过 | **from** 从 | **the** 这 | **Courts** 法院

['spɪrɪtʃuəl] .

Spiritual 精神 | **.** .

正是本着这种精神，普通法法院从淫秽案件成为普通法法院管辖范围的时代起，就一直以这种精神来处理此类案件。当时，普通法法院行使了从宗教法院接管的管辖权。

([reks][viː] . [kɜːl] , - [haʊ] .

(雷克斯 | **Rex** v | **v** . | **.** 卷曲 | **Curl** , | **,** - | **17** 如何 | **How** .

（Rex诉Curl，17 How.

[ˌes 'tiː] . ['traɪəlz] , - .)

St 英石 | **.** . | **Trials** 试验 | **,** , | **153** - | **.** . | **)**)

圣特里尔斯，153。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

It 它 | **is** 是 | **true** 真的 | **that** 那 | **,** , | **for** 为了 | **a** 一个 | **time** 时间 | **,** ,

的确，在一段时间内，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'ment] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði]

during 期间 | **the** 这 | **intellectual** 知识分子 | **ferment** 发酵 | **in** 在 | **the** 这 | **early** 早期的 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **Nineteenth** 第十九 | **Century** 世纪 | **,** , | **the** 这

[kɔːts] ,

courts 法院 | **,** ,

在十九世纪初思想激荡时期，法院，

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛldən][dɪd] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sensəʃɪp]

under 在下面 | **the** 这 | **inspiration** 灵感 | **of** 的 | **Lord** 主 | **Eldon** 埃尔顿 | **did** 做过 | **revert** 恢复 | **to** 到 | **an** 一个 | **idea** 主意 | **of** 的 | **censorship** 审查制度

['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˈædvəkeit, ˈædvəkət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɔːts] [ɒv; əv] [haɪ]

closely 密切 | **resembling** 类似 | **that** 那 | **which** 哪个 | **Laud** 赞美 | **advocated** 倡导者 | **in** 在 | **the** 这 | **days** 天 | **of** 的 | **Courts** 法院 | **of** 的 | **High** 高的

[kə'mɪʃ(ə)n] ;

Commission 委员会 | **;** ;

在埃尔顿勋爵的启发下，他重新采用了与劳德在高等法院时期所倡导的审查制度非常相似的审查制度思想；

[bʌt; bət] [kən'temp(ə)rəri] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but 但 | **contemporary** 当代的 | **opinion** 观点 | **of** 的 | **the** 这 | **best** 最好的 | **minds** 思想 | **of** 的 | **the** 这 | **bar** 酒吧 | **,** , | **as** 作为 | **well** 出色地 | **as** 作为

[ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

of 的 | **the** 这 | **public** 民众 | **,** ,

但当代律师界精英以及公众的看法是：

[rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ðʌs] [sə'dʒestid] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt]
revolted **against** **this** **attitude** **,** **and** **the** **rule** **thus** **suggested** **never** **became** **a** **part**
反抗 反对 这 态度 , 和 这 规则 因此 建议 绝不 成为 一个 部分
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔː] .
of **our** **law** **.**
的 我们的 法律 .

反对这种态度，因此提出的规则从未成为我们法律的一部分。

['siːˌbɜːri] , [dʒeɪ] . , [hæz; həz] [wel] [treɪst] [ðɪs] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
Seabury **,** **J** **.** **,** **has** **well** **traced** **this** **as** **follows** **:**
西伯里 , J . , 有 出色地 追踪 这 作为 跟随 :

Seabury, J. 对此进行了如下详述：

“ [ðə; ði] ['ɜːli] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][dis'kləuz][æn; ən] [ɪˌlɪbə'rælɪti] [ɒv; əv]
“ **The** **early** **attitude** **of** **the** **courts** **upon** **this** **subject** **discloses** **an** **illiberality** **of**
“ 这 早期的 态度 的 这 法院 之上 这 主题 披露 一个 不宽容 的
[ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][keɪsɪz] .
opinion **which** **is** **not** **reflected** **in** **the** **recent** **cases** **.**
观点 哪个 是 不是 反映 在 这 最近的 案例 .

“法院早期对此事的态度显示出一种不宽容的观点，而这种观点在最近的案例中并没有体现出来。”

[pə'hæps] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɜːli] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [lɔːd] ['ɛldən] ,
Perhaps **no** **one** **was** **more** **responsible** **for** **this** **early** **position** **than** **Lord** **Eldon** **,**
也许 不 一 曾是 更多的 负责任的 为了 这 早期的 位置 比 主 埃尔顿 ,

或许没有人比埃尔顿勋爵对这一早期地位负有更大的责任。

[huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'tekt] [baɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] - “ [wat] ['tailə] ” [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
who **refused** **to** **protect** **by** **injunction** **Southey's** **“** **Wat** **Tyler** **”** **until** **the** **innocent**
WHO 拒绝 到 保护 经过 禁令 - “ 沃特 泰勒 ” 直到 这 清白的
['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [pruːvd] .
character **of** **the** **work** **was** **proved** **.**
特点 的 这 工作 曾是 已证实 .

在证明作品的无辜性质之前，他们拒绝通过禁令保护骚塞的《沃特·泰勒》。

['sauði, 'sʌði][viː] . ['ʃɜːˌwʊd] , [ˌtuː'tuː] - . - .
Southey **v** **.** **Sherwood** **,** **2** **Meriv** **.** **437** **.**
骚塞 v . 舍伍德 , 2 - . - .

Southey诉Sherwood案，2 Meriv.437。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['baɪrənz]
He **assumed** **a** **like** **position** **in** **reference** **to** **Byron's**
他 假定 一个 喜欢 位置 在 参考 到 拜伦的

他对拜伦的立场也类似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[keɪn] ([sɪks] - [ˌeɪˌbi'ɑr] . - , -) ,
Cain **(** **6** **Petersdorff** **Abr** **.** **558** **,** **559** **)** **,**
该隐 (6 - 艾布尔 . - , -) ,

该隐（6 Petersdorff Abr.558, 559），

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz] ['riːznəbl]) [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and **expressed** **a** **doubt** **(** **which** **he** **hoped** **was** **reasonable** **)** **as** **to** **the**
和 表达 一个 怀疑 (哪个 他 希望 曾是 合理的) 作为 到 这
['ɪnəs(ə)nt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['mɪltənz] “ ['pærədaɪs] [lɒst] ” .
innocent **character** **of** **Milton's** **“** **Paradise** **Lost** **”** **.**
清白的 特点 的 米尔顿的 “ 天堂 丢失的 ” .

他对弥尔顿的《失乐园》的纯真性质表示怀疑（他希望这种怀疑是合理的）。

“ [wen] ['dɑ:ktər; draıv] . ['dʒɒnsn] [hɜ:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɜ:lıə(r)] [ə'pınjənz] [tu:; tə][ðə; ði] [seım] [ı'fekt] ,

“	When	Dr	.	Johnson	heard	of	some	earlier	opinions	to	the	same	effect	,
〃	什么时候	博士	.	约翰逊	听到	的	一些	早些时候	意见	到	这	相同的	影响	,

“当约翰逊博士听到一些早先也有类似观点时，

[hi:; hi][ız] [rı'pɔ:tıd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] : - [ðeı] [meık] [ˌem 'i:] [θıŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒız] ,

he	is	reported	to	have	said	:	'	They	make	me	think	of	your	judges	,
他	是	据报道	到	有	说	:	-	他们	制作	我	思考	的	你的	法官	,

据报道，他曾说过：“他们让我想起了你们的法官们。”

[nɒt] [wıð] [ðæt] [rı'spekt] [wıtʃ] [aı][ʃʊd; ʃəd] [wıʃ] [tu:; tə][du:; də] .

not	with	that	respect	which	I	should	wish	to	do	.
不是	和	那	尊重	哪个	我	应该	希望	到	做	.

并没有以我希望的那种尊重来对待我。

- [dʒʌdʒıŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eı]['dʒʊərı][held] [ðə; ði] [ˌpʌblı'keıʃn] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] - [kwi:n]

'	Judging	from	the	fact	that	a	jury	held	the	publication	of	Shelley's	'	Queen
-	评判	从	这	事实	那	一个	陪审团	握住	这	发布	的	雪莱的	-	女王

[mæb] - [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ın'daıtəbl] [ə'fens] (- [keıs] ,

Mab	'	to	be	an	indictable	offense	(	Moxon's	Case	,
梅布	-	到	是	一个	可起诉	罪行	(	-	案件	,

“从陪审团认定出版雪莱的《麦布女王》构成可起诉罪行这一事实来看（莫克森案），

[ˌtu:'tu:][mɒd] .

2	Mod	.
2	模组	.

2 模数。

[ˌes 'ti:] . [ˌti:'ɑ:r] . -) , [ˌaı 'ti:] [sı:m] [ðæt] [d'ʒʊərəz][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]['lıbərəl][ðæn; ðən]['dʒʌdʒız][ın]

St	.	Tr	.	356	)	,	it	seems	that	jurors	were	no	more	liberal	than	judges	in
英石	.	tr	.	-	)	,	它	似乎	那	陪审员	是	不	更多的	自由主义	比	法官	在

[ði:z] ['mætəz] .

these	matters	.
这些	事情	.

St. Tr. 356)，看来陪审员在这些问题上并不比法官更开明。

[ın] ['kɒmentıŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [lɔ:d] [ıldɑ:nz] ['dʒʌdʒmənts][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒıkt][ɒv; əv] ['lıtərərı]

In	commenting	upon	some	of	Lord	Eldon's	judgments	on	the	subject	of	literary
在	评论	之上	一些	的	主	埃尔顿的	判决	在	这	主题	的	文学

['prɒpətı] ,

property	,
财产	,

在评论埃尔顿勋爵关于文学财产的一些判决时，

[lɔ:d] ['kæmb(ə)l] [ri'mɑ:k] [ðæt] - [ˌaı 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eı][streındʒ][ˌɒkju'peıʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

Lord	Campbell	remarked	that	'	it	must	have	been	a	strange	occupation	for
主	坎贝尔	评论	那	-	它	必须	有	到过	一个	奇怪的	职业	为了

[ə; eı][dʒʌdʒ] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] ['medl] [wıð] ['nʌθıŋ] [mɔ:(r)][ı'mædʒınətıv]

a	judge	who	for	many	years	had	meddled	with	nothing	more	imaginative
一个	法官	WHO	为了	许多	年	有	干预	和	没有什么	更多的	富有想象力的

[ðæn; ðən][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə] [dı'tɜ:mın] [ın] [wɒt] [sens] [ðə; ði][ˌspekju'leıʃ(ə)n][ɒv; əv]

than	an	Act	of	Parliament	to	determine	in	what	sense	the	speculations	of
比	一个	行为	的	议会	到	决定	在	什么	感觉	这	猜测	的

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

坎贝尔勋爵评论道：“对于一位多年来从未涉足过任何比议会法案更具想象力的领域的法官来说，确定亚当的推测在何种意义上成立，一定是一项奇怪的工作。”

[iːv] , [keɪn] , [ænd; ənd]['luːsɪfə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
Eve , Cain , and Lucifer are to be understood .
前夕 , 该隐 , 和 路西法 是 到 是 理解 .

夏娃、该隐和路西法都需要被理解。

- - ['kæmbəlz] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələz] , - .
' 10 Campbell's Lives of the Lord Chancellors , 257 .
- - 坎贝尔 生活 的 这 主 校长 , - .

'10 Campbell's Lives of the Lord Chancellors, 257.

" ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - , - .)
" (St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 339 , 340 .)
" (英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - , - .)

（St. Hubert Guild诉Quinn案，64 Misc.336, 339, 340。）

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sensəʃɪp] , [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['streɪndʒli] [rɪ'vaɪvd] , [suːn] [pɑːst]
But the spirit of censorship , thus for a time strangely revived , soon passed
但 这 精神 的 审查制度 , 因此 为了 一个 时间 奇怪的 复活 , 很快 通过了
.
:
.

但是，这种审查制度的精神就这样奇怪地复兴了一段时间，但很快就消失了。

[tə'deɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːts] [ə'plaɪ]['sɪmp(ə)l][tests] , [tests] ['seɪvərɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn'vɒlvz]
Today therefore the courts apply simple tests , tests savoring of nothing that involves
今天 所以 这 法院 申请 简单的 测试 , 测试 品味 的 没有什么 那 涉及
['sensəʃɪp] ,
censorship ,
审查制度 ,

因此，如今法院采用的是简单的测试方法，这些测试方法丝毫不涉及审查制度。

[tests] ['nesəsəri] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'genst] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt]
tests necessary only for the protection of the public against influences that
测试 必要的 仅有的 为了 这 保护 的 这 民众 反对 影响 那
[də'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

仅为保护公众免受直接影响而必要的测试，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt][ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] , [beə(r)][ə'pɒn]
and without the necessity of argument in demonstrating their effect , bear upon
和 没有 这 必要性 的 争论 在 演示 他们的 影响 , 熊 之上
['pʌblɪk]['mɒrəlz] .
public morals .
民众 德 .

无需论证即可证明其效果，对公共道德产生影响。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It requires , therefore ,
它 需要 , 所以 ,

因此，它需要：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [tests] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]
but a few words to describe these tests as they are known to the law
但 一个 很少 字 到 描述 这些 测试 作为 他们 是 已知 到 这 法律
[ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [tə'deɪ] .
of this state today .
的 这 状态 今天 .

但我想用几句话来描述一下目前本州法律所规定的这些测试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [miːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['sʌt(ə)lti]
the words of the statute mean exactly what they say and require no subtlety
这 字 的 这 法令 意思是 确切地 什么 他们 说 和 要求 不 微妙之处
[ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
of interpretation .
的 解释 .

该法规的字面意思就是字面意思，不需要任何微妙的解释。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌlən] , [siː] . [dʒeɪ] . , [ðə; ði]['stætʃuːt] " [ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [luːd] ,
In the words of Cullen , C . J . , the statute " is directed against lewd ,
在 这 字 的 库伦 , C . J . , 这 法令 " 是 指导 反对 猥亵 ,

用首席大法官库伦的话来说，该法规"旨在打击猥亵行为，

[lə'sɪviəs] [ænd; ənd] [sə'leɪʃəs] [ɔː(r)] [əb'siːn] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]
lascivious and salacious or obscene publications , the tendency of which is to
好色的 和 淫秽的 或者 猥亵 出版物 , 这 趋势 的 哪个 是 到
[ɪk'saɪt] ['lʌstfl] [ænd; ənd] ['letʃərəs] [dɪ'zaɪə(r)] .
excite lustful and lecherous desire .
激发 好色的 和 好色的 欲望 .

淫秽、下流或下流的出版物，其目的是激发淫荡和好色的欲望。

" (['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] , - [en] . [waɪ] . - , - .)
" (People v . Eastman , 188 N . Y . 478 , 480 .)
" (人们 v . 伊士曼 , - N . 是 . - , - .)

"（人民诉伊士曼，188 NY 478, 480。）

[ðæt] ['biːɪŋ] [truː] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [test] [ɪk'skluːdz] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] ,
That being true , this simple test excludes others which ,
那 存在 真的 , 这 简单的 测试 不包括 其他的 哪个 ,

既然如此，这个简单的测试就排除了其他测试，

[haʊ'evə(r)] ['sʌt(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɪn][ðeə(r)] [sə'pɔːt] ,
however subtle may be the argument in their support ,
然而 微妙的 可能 是 这 争论 在 他们的 支持 ,

然而，无论他们支持的论点多么微妙，

[haʊ'evə(r)] ['ɒnɪst] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] , [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə]
however honest the intention of the people who urge them , inevitably lead to
然而 诚实的 这 意图 的 这 人们 WHO 敦促 他们 , 不可避免地 带领 到
[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['siːˌbɜːri] ,
the thing which Seabury ,
这 事物 哪个 西伯里 ,

然而，无论那些敦促他们这样做的人的动机多么真诚，都不可避免地会导致西伯里所看到的结果。

[dʒeɪ] . , [hæz; həz] [sed] ,
J . , has said ,
J . , 有 说 ,

J.曾说过，

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [wʊd] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sed] [baɪ] [ðɪs]
— but which everybody would know even if it had not been said by this
— 但 哪个 大家 会 知道 甚至 如果 它 有 不是 到过 说 经过 这
[pə'tɪkjələ(r)][dʒʌdʒ] ,
particular Judge ,
特别的 法官 ,

——但即便这位法官没有亲口说出来，每个人都会知道这一点。

— [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['pɜːvjuː] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [æz; əz] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]
— is outside the purview of criminal law as administered in English - speaking
— 是 外部 这 范围 的 刑事 法律 作为 管理 在 英语 - 请讲
['kʌntriz] , — ['sensəʃɪp] [baɪ] [ɪn'daɪtmənt] .
countries , — censorship by indictment .
国家 , — 审查制度 经过 起诉书 .

—不在英语国家所执行的刑法管辖范围之内，—通过起诉进行审查。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ðɪs] ['stætʃuːt] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lemɪk(ə)l] .
In the second place this statute does not forbid publication of the polemical .
在 这 第二 地方 这 法令 做 不是 禁止 发布 的 这 论战性的 .

其次，该法令并未禁止发表辩论性文章。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ” , [sez] ['ændruːz] , [dʒeɪ] . , [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] [baɪ][ðə; ði]
“ It seems to be ” , says Andrews , J . , of the book under review by the
“ 它 似乎 到 是 ” , 说道 安德鲁斯 , J . , 的 这 书 在下面 审查 经过 这
[kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlz] ,
Court of Appeals ,
法庭 的 上诉 ,

“看起来确实如此，”安德鲁斯法官在谈到上诉法院正在审查的那本书时说道。

“ ['lɑːdʒli] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [mɪ'steɪkənli] , [rɪ'gɑːdz] [æz; əz]
“ largely a protest against what the author , we believe mistakenly , regards as
“ 很大程度上 一个 反对 反对 什么 这 作者 , 我们 相信 错误地 , 问候 作为
[ðə; ði]['pruːdəri][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)]['krɪtɪsɪzəm] .
the prudery of newspaper criticism .
这 伪善 的 报纸 批评 .

“这在很大程度上是对作者（我们认为他错误地）认为的报纸批评的伪善行为的一种抗议。

” (['hɔːlzi] [viː] . [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔːr] .)
” (Halsey v . New York Society , 234 N . Y . 1 , 4 .)
” (霍尔西 v . 新的 约克 社会 , - N . 是 . 1 , 4 .)

”（哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 4。）

[ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪt'self] , [meɪ] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk]
The prosecutor , and indeed the court itself , may not agree with what the book
这 检察官 , 和 的确 这 法庭 本身 , 可能 不是 同意 和 什么 这 书
[meɪ] ['ædvəkeɪt] ,
may advocate ,
可能 提倡 ,

检察官，甚至法庭本身，可能并不认同这本书所倡导的观点。

[meɪ] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] ['kænɒt] [biː; bi]
may not take the sentiment which it expresses , but the book cannot be
可能 不是 拿 这 情绪 哪个 它 表达 , 但 这 书 不能 是
[kən'demd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
condemned for that .
谴责 为了 那 .

或许有人不认同书中表达的情感，但不能因此而谴责这本书。

“ ['dɪfə(r)][æz; əz][men] [meɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [vɒl'teə] [ɒn] ['meni] ['kwestʃənz] ” ,
“ Differ as men may as to the views of Voltaire on many questions ” ,
“ 不同 作为 男人 可能 作为 到 这 浏览 的 伏尔泰 在 许多 问题 ” ,

“尽管人们在许多问题上对伏尔泰的观点可能存在分歧”，

[sed] ['siːˌbɜːri] , [dʒeɪ] . , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] ,
said Seabury , J . , in the case which we have already cited ,
说 西伯里 , J . , 在 这 案件 哪个 我们 有 已经 引用 ,

西伯里法官在前面我们已经引用的案例中说道：

“ [hɪz; ɪz] [wɜːks] ['kænɒt] [biː; bi] [bɜːnd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['hæŋmən]
“ his works cannot be burned by the public hangman
“ 他的 作品 不能 是 烧伤 经过 这 民众 刽子手

“他的作品不能被公开的刽子手焚毁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːn(ə)l] [kəʊd] .
under the guise of a section of our Penal Code .
在下面 这 伪装 的 一个 部分 的 我们的 刑事 代码 .

以我国刑法典某一条款为幌子。

” ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbərts] [gɪld] [viː] . [kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - .)
” (St . Hubert's Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 342 .)
” (英石 . 休伯特的 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - .)

（圣休伯特公会诉奎因案，64 Misc.336, 342。）

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pə'sjuː] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ['fɜːðə(r)] ,
We need not , however , pursue this subject further ,
我们 需要 不是 , 然而 , 追求 这 主题 更远 ,

但我们无需进一步探讨这个问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] (- [en] . [waɪ] . -) [stændz][æz; əz][ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə]
because People v . Eastman (188 N . Y . 478) stands as a monument to
因为 人们 v . 伊士曼 (- N . 是 . -) 站立 作为 一个 纪念碑 到
[ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
the proposition under discussion .
这 主张 在下面 讨论 .

因为 People v. Eastman (188 NY 478) 是所讨论命题的里程碑。

[wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [brɔːt]
One has only to read the article for which an indictment was brought
一 有 仅有的 到 读 这 文章 为了 哪个 一个 起诉书 曾是 带来
([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [vɜː'beɪtɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə'bɹaɪən] ,
(it is repeated verbatim in the dissenting opinion of O'Brien ,
(它 是 重复 逐字 在 这 持不同意见 观点 的 奥布莱恩 ,

只需阅读那篇被起诉的文章（奥布莱恩的反对意见中逐字逐句地重复了这篇文章），

[dʒeɪ] . , [æt; ət][ˌpiː 'piː] .
J . , at pp .
J . , 在 pp .

J.，第 pp.

- – -) [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]
482 – 484) to realize that its nature was such as to excite in the minds
- – -) 到 意识到 那 它是 自然 曾是 这样的 作为 到 激发 在 这 思想
[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][best] ['sɪtəznz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ædɪkwətli] [tuː; tə]
of thousands of our best citizens feelings which it is impossible adequately to
的 数千 的 我们的 最好的 公民 情怀 哪个 它 是 不可能的 充分 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

482–484）意识到它的性质足以激起成千上万我们最优秀公民心中难以言表的感受。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[disri'gɑːd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːts] [ɪn] [rɪ'dʒaɪnə] [viː] . ['hɪklɪn] ([el] . [biː] . [θriː]
disregarding the decision of the English courts in Regina v . Hicklin (L . B . 3
不予理会 这 决定 的 这 英语 法院 在 里贾纳 v . 希克林 (L . B . 3
[kjuː] . [biː] . -) ,
Q . B . 369) ,
问 . B . -) ,

无视英国法院在 Regina v. Hicklin (LB 3 QB 369) 一案中的判决，

[weə(r)] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [held] [ɪn'daɪtəbl] ,
where a precisely similar book was held indictable ,
在哪里 一个 恰恰 相似的 书 曾是 握住 可起诉 ,

一本内容完全相同的书却被认定为可起诉的书籍，

['aʊə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'mɜːrə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [set] [fɔːθ]
our Court of Appeals sustained a demurrer to an indictment which set forth
我们的 法庭 的 上诉 持续 一个 抗辩 到 一个 起诉书 哪个 放 前进
[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] .
the article in question .
这 文章 在 问题 .

我们的上诉法院驳回了针对起诉书的异议，该起诉书列出了有争议的文章。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ɪn'daɪtmənt] ,
Nor is it necessary , in order to protect a book from indictment ,
也不 是 它 必要的 , 在 命令 到 保护 一个 书 从 起诉书 ,

为了保护一本书免遭起诉，也没有必要这样做。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] .
that it teach a moral lesson .
那 它 教 一个 道德 课 .

它旨在传达一个道德教训。

['piːp(ə)l] [viː] . ['breɪnərd] (- [æp] .
People v . Brainard (192 App .
人们 v . 布雷纳德 (- 应用程序 .

人民诉布雷纳德案（192 App.

[dɪv] . -) ;
Div . 816) ;
div . -) ;

第 816 节) ;

['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) .
Halsey v . N . Y . Society (234 N . Y . 1) .
霍尔西 v . N . 是 . 社会 (- N . 是 . 1) .

哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1)。

[ðə; ði] [ə'pelət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [wel] [bɔːn] [aʊt] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen]
The Appellate Division of this Department has well borne out this proposition when
这 上诉 分配 的 这 部门 有 出色地 出生 出去 这 主张 什么时候
,
,
,

本部门上诉庭已充分证实了这一观点，具体如下：

[ɪn] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
in reversing a judgment of conviction , it said :
在 逆转 一个 判断 的 定罪 , 它 说 :

在推翻定罪判决时，它表示：

“ [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
“ I can see no useful purpose in the publication of the book .
“ 我 能 看 不 有用 目的 在 这 发布 的 这 书 .

“我看不出出版这本书有任何实际意义。”

[ai] ['kænɒt] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] ['mɒrəl]['les(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] .
I cannot agree that it has any moral lesson to teach .
我 不能 同意 那 它 有 任何 道德 课 到 教 .

我不认为它有什么道德教训可以传授。

[ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [mait] [wel] [biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ,
Its publication might well be prohibited as a recital of life in the underworld ,
它是 发布 可能 出色地 是 禁止 作为 一个 独奏会 的 生活 在 这 地狱 ,

它的出版很可能因为描绘了冥界生活而被禁止。

[æz; əz][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [ri'saitəl][ɒv; əv] [kraɪmz] .
as is prohibited books containing recitals of crimes .
作为 是 禁止 图书 包含 独奏会 的 犯罪 .

禁书还包括记载犯罪行为的书籍。

” (['piːp(ə)l][viː] . ['breɪnərd] , - [æp] .
” (People v . Brainard , 192 App .
” (人们 v . 布雷纳德 , - 应用程序 .

”(人民诉布雷纳德案，192 App.

[dɪv] . - , - .)
Div . 816 , 821 .)
div . - , - .)

第 816、821 节。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðɪs] ['stætʃuːt][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] ,
In short , this statute was not intended ,
在 短的 , 这 法令 曾是 不是 故意的 ,

简而言之，这项法令并非本意。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlz] [hæz; həz] [sed] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [ə'bʌv] ['saɪtɪd] , “ [tuː; tə]
as the Court of Appeals has said in one of the cases above cited , “ to
['regjuleɪt] ['mænəz] ” .
regulate manners ” .
作为 这 法庭 的 上诉 有 说 在 一 的 这 案例 多于 引用 , “ 到
调节 礼仪 ” .

正如上诉法院在上述案例之一中所说，“是为了规范礼仪”。

(['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] , - [en] . [waɪ] . - , - .)
(People v . Eastman , 188 N . Y . 478 , 480 .)
(人们 v . 伊士曼 , - N . 是 . - , - .)

（人民诉伊士曼案，188 NY 478, 480。）

[wɒt] [ðen] [duː; də] [ðiːz] [tests] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kʌm] [tuː; tə] ?
What then do these tests of the law come to ?
什么 然后 做 这些 测试 的 这 法律 来 到 ?

那么，这些法律检验最终会得出什么结论呢?

[ðə; ði] [kɔːts] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] .
The courts in their own words have told us that .
这 法院 在 他们的 自己的 字 有 讲述 我们 那 .

法院自己也这样告诉我们。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['lɪtərərɪ] ['merɪt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
If **the** **book** **has** **literary** **merit** **,** **then** **it** **is** **not** **within** **the** **condemnation** **of** **the**
如果 这 书 有 文学 优点 , 然后 它 是 不是 之内 这 谴责 的 这
['stætʃuːt] .
statute **.**
法令 .

如果一本书具有文学价值，那么它就不属于该法令所谴责的范围。

[ə'bɹaɪən] , [dʒeɪ] . :
O'Brien **,** **J** **.** **:**
奥布莱恩 , J . :

奥布莱恩，J.:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ə'pɒn] [wɒt] ['θɪəri] [ðiːz] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['klæsɪks] [kæn; kən]
" **It** **is** **very** **difficult** **to** **see** **upon** **what** **theory** **these** **world** **-** **renowned** **classics** **can**
" 它 是 非常 难的 到 看 之上 什么 理论 这些 世界 - 著名 经典 能
[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpɔːnə'græfɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
be **regarded** **as** **specimens** **of** **that** **pornographic** **literature** **which** **it** **is** **the**
是 认为 作为 标本 的 那 色情 文学 哪个 它 是 这
['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vaɪs] [tuː; tə] [sə'pres] ,
office **of** **the** **Society** **for** **the** **Suppression** **of** **Vice** **to** **suppress** **,**
办公室 的 这 社会 为了 这 抑制 的 副 到 压制 ,

"很难理解，究竟是什么理论将这些世界闻名的经典作品视为色情文学的样本，而色情文学正是禁止恶习协会的职责所在。"

[ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] ['ʌndə(r)] ['eni] [strɒŋgə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [haɪ] ['stændəd]
or **how** **they** **can** **come** **under** **any** **stronger** **condemnation** **than** **that** **high** **standard**
或者 如何 他们 能 来 在下面 任何 更强 谴责 比 那 高的 标准
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
literature **which** **consists** **of** **the** **works** **of** **Shakespeare** **,**
文学 哪个 由 的 这 作品 的 莎士比亚 ,

或者说，它们还能受到比莎士比亚作品等高水准文学更强烈的谴责吗?

[ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] , [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['stɜːrn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,
of **Chaucer** **,** **of** **Laurence** **Sterne** **,** **and** **of** **other** **great** **English** **writers** **,**
的 乔叟 , 的 劳伦斯 斯特恩 , 和 的 其他 伟大的 英语 作家 ,

乔叟、劳伦斯·斯特恩以及其他伟大的英国作家，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['skrɪptʃəz] ,
without **making** **reference** **to** **many** **parts** **of** **the** **Old** **Testament** **Scriptures** **,**
没有 制作 参考 到 许多 部分 的 这 老的 遗嘱 经文 ,

无需参考旧约圣经的许多部分，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
which **are** **to** **be** **found** **in** **almost** **every** **household** **in** **the** **land** **.**
哪个 是 到 是 成立 在 几乎 每一个 家庭 在 这 土地 .

几乎全国每家每户都能找到它们。

[ðə; ði] ['veri] [ɑː'tɪstɪk] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]
The **very** **artistic** **character** **,** **the** **high** **qualities** **of** **style** **,** **the** **absence** **of** **those**
这 非常 艺术 特点 , 这 高的 品质 的 风格 , 这 缺席 的 那些
['gleərɪŋ] [ænd; ənd] [kruːd] ['pɪktʃəz] ,
glaring **and** **crude** **pictures** **,**
刺眼 和 原油 图片 ,

它极具艺术性，风格高雅，摒弃了那些刺眼粗糙的画面。

[siːnz] , [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][maɪnd] ,
scenes **,** **and** **descriptions** **which** **affect** **the** **common** **and** **vulgar** **mind** **,**
场景 , 和 描述 哪个 影响 这 常见的 和 庸俗 头脑 ,

那些影响普通大众和庸俗心灵的场景和描述，

[meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪn]['kwestʃən] ,
make a place for books of the character in question ,
制作 一个 地方 为了 图书 的 这 特点 在 问题 ,

为该人物的书籍腾出空间，

[ɪn'taɪəli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [grəʊs][ænd; ənd] [əb'siːn] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]
entirely apart from such gross and obscene writings as it is the duty of
完全 除 从 这样的 总的 和 猥亵 著作 作为 它 是 这 责任 的
[ðə; ði]['pʌblɪk] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [sə'pres] .
the public authorities to suppress .
这 民众 当局 到 压制 .

完全排除那些粗俗淫秽的文字，因为公共当局有责任取缔这些文字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
It would be quite as unjustifiable to condemn the writings of Shakespeare
它 会 是 相当 作为 无理 到 谴责 这 著作 的 莎士比亚
[ænd; ənd] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['lɒrəns] ['stɜːrn] ,
and Chaucer and Laurence Sterne ,
和 乔叟 和 劳伦斯 斯特恩 ,

谴责莎士比亚、乔叟和劳伦斯·斯特恩的作品同样是毫无道理的。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] , [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
the early English Novelists , the playwrights of the Restoration ,
这 早期的 英语 小说家 , 这 剧作家 的 这 恢复 ,

早期英国小说家、复辟时期的剧作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and the dramatic literature which has so much enriched the English
和 这 戏剧性 文学 哪个 有 所以 很多 富含 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

还有极大地丰富了英语语言的戏剧文学，

[æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən] ['ɪntədɪkt] [ə'pɒn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] ,
as to place an interdict upon these volumes ,
作为 到 地方 一个 禁令 之上 这些 卷 ,

至于对这些书籍下达禁令，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] [men][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
which have received the admiration of literary men for so many years .
哪个 有 已收到 这 钦佩 的 文学 男人 为了 所以 许多 年 .

多年来，它们一直受到文学界人士的赞赏。

" ([ˌɑːr 'iː] ['wɜːrθɪŋtən] [ˌsiː 'əʊ] . , - [en] . [waɪ] . [sʌp] . - , - ; - [el] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - .)
" (Re Worthington Co . , 30 N . Y . Supp . 361 , 362 ; 24 L . R . A . 110 .)
" (关于 沃辛顿 合作 . , - N . 是 . 补充 . - , - ; - L . 拉 . 一个 . - .)

（参见 Worthington Co. 案，30 NY Supp. 361, 362；24 LRA 110。）

['ændruːz] , [dʒeɪ] . :
Andrews , J . :
安德鲁斯 , J . :

安德鲁斯，J.:

“ [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [fə'lɪsɪtəs] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['bjuːti] *
“ **With** **the** **author's** **felicitous** **style** **,** **it** **contains** **passages** **of** **purity** **and** **beauty** ***** *
“ 和 这 作者的 幸福的 风格 , 它 包含 段落 的 纯度 和 美丽 *
* *
* *
* *

“作者文笔优美，字里行间流露出纯洁与美好……”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] ,
Here **is** **the** **work** **of** **a** **great** **author** **,** **written** **in** **admirable** **style** **,**
这里 是 这 工作 的 一个 伟大的 作者 , 书面 在 令人钦佩的 风格 ,

这是一位伟大作家以令人钦佩的文笔写成的作品。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
which **has** **become** **a** **part** **of** **classical** **literature** **.**
哪个 有 变得 一个 部分 的 古典 文学 .

它已成为古典文学的一部分。

” (['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔːr] , [sɪks] .)
” (Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 4 , 6 .)
” (霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 4 , 6 .)

”(哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 4, 6。)

['siːˌbɜːri] , [dʒeɪ] . :
Seabury , J . :
西伯里 , J . :

西伯里，J.:

“ [ə'fensɪv] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
“ Offensive as some of the phrases of this book undoubtedly are to
“ 进攻 作为 一些 的 这 短语 的 这 书 无疑 是 到
[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,
the taste of our day ,
这 品尝 的 我们的 天 ,

“尽管这本书中的一些措辞无疑会冒犯我们今天的读者，

[jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪl] [ɪ'liːg(ə)l]
yet I do not think we can declare a contract for its sale illegal
然而 我 做 不是 思考 我们 能 宣布 一个 合同 为了 它是 销售 非法的
[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
on this account .
在 这 帐户 .

但我认为我们不能因此宣布该买卖合同非法。

” ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - .)
” (St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 338 .)
” (英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - .)

(St. Hubert Guild诉Quinn案，64 Misc.336, 338。)

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] ,
Literature , to use the phrase of Matthew Arnold ,
文学 , 到 使用 这 短语 的 马修 阿诺德 ,

用马修·阿诺德的话来说，文学

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] ,
is nothing more nor less than a criticism of life ,
是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 批评 的 生活 ,

这无非是对生活的批判而已。

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] .
of the relation of man to the universe and to his fellow man .
的 这 关系 的 男人 到 这 宇宙 和 到 他的 同伴 男人 .

人与宇宙以及人与人之间的关系。

[wen] ['eni] [feɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] [dɪ'skʌst] , [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
When any phase of that subject is discussed , then you have literature ,
什么时候 任何 阶段 的 那 主题 是 讨论 , 然后 你 有 文学 ,

当讨论该主题的任何方面时，就涉及到了文献。

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['ædvəkeɪts] .
though you may not agree with the point of view which the author advocates .
尽管 你 可能 不是 同意 和 这 观点 的 看法 哪个 这 作者 倡导者 .

即使你不同意作者所倡导的观点。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['fri:kwəntli] ['saɪtɪd] ,
Thus , in one of the cases from which we have already frequently cited ,
因此 , 在 一 的 这 案例 从 哪个 我们 有 已经 频繁地 引用 ,

因此，在我们已经多次引用的案例之一中，

['si:ˌbɜ:ri] , [dʒeɪ] . , [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði]['vaɪələnt] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [stɪl]
Seabury , J . , points out the violent differences of opinion that arose and still
西伯里 , J . , 积分 出去 这 暴力 差异 的 观点 那 出现 和 仍然
[ɪg'zɪst] ,
exist ,
存在 ,

Seabury, J. 指出，过去存在且现在仍然存在着激烈的意见分歧，

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [vɑ:l'tɛrz] “ [meɪd][ɒv; əv] ['ɔ:rlənz] ” :
regarding Voltaire's “ Maid of Orleans ” :
关于 伏尔泰的 “ 女佣 的 奥尔良 ” :

关于伏尔泰的《奥尔良少女》:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv]
“ Frederick the Great admired it and paid it the doubtful compliment of
“ 弗雷德里克 这 伟大的 钦佩 它 和 有薪酬的 它 这 疑 赞扬 的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
imitation ,
模仿 ,

“腓特烈大帝很欣赏它，并以一种似是而非的方式表达了对它的赞赏——模仿。”

[ænd; ənd][ˌkɑ:ndɔ:r'seɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd]
and Condorcet regarded it only as an attack upon hypocrisy and
和 孔多塞 认为 它 仅有的 作为 一个 攻击 之上 虚伪 和
[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .
superstition .
迷信 .

孔多塞只将其视为对虚伪和迷信的抨击。

[les] ['predʒədɪst] ['krɪtɪks][ðæn; ðən] [ði:z] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sɪ'verəti] ,
Less prejudiced critics than these condemn it with severity ,
较少的 有偏见的 评论家 比 这些 谴责 它 和 严重性 ,

比这些批评者偏见更少的评论家则对其予以严厉谴责。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][əd'maiərə][ɒv; əv] [vɒl'teə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ]
and even admirers of Voltaire regret that there are passages in it which
和 甚至 仰慕者 的 伏尔泰 后悔 那 那里 是 段落 在 它 哪个
[hæv; həv] [dɪmd] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:θə(r)] .
have dimmed the fame of its author .
有 调暗 这 名声 的 它是 作者 .

甚至连伏尔泰的崇拜者也感到遗憾，因为书中有些段落损害了作者的声誉。

" ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - .)
" (St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 338 .)
" (英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - .)

（St. Hubert Guild诉Quinn案，64 Misc.336, 338。）

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [test] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
For that very reason the final test of the law ,
为了 那 非常 原因 这 最终的 测试 的 这 法律 ,

正因如此，法律的最终检验，

[æz; əz] ['rekəgˈnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .
as recognized by the courts of this State , is simple .
作为 认可 经过 这 法院 的 这 状态 , 是 简单的 .

正如本州法院所认可的那样，这很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]
It is only whether the thing is literature as distinct from a simple
它 是 仅有的 无论 这 事物 是 文学 作为 清楚的 从 一个 简单的
['efət] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] [əb'siːn] .
effort to portray the obscene .
努力 到 写真 这 猥亵 .

关键在于，这件作品是文学作品，还是仅仅是对淫秽内容的简单描绘。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] ['skætəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] ,
It is quite true that scattered here and there in the books ,
它 是 相当 真的 那 疏散 这里 和 那里 在 这 图书 ,

确实，书中到处都散落着这样的内容。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi]
are to be found expressions to the effect that a thing may be
是 到 是 成立 表达式 到 这 影响 那 一个 事物 可能 是
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stætʃuːt] .
literature and yet be within the statute .
文学 和 然而 是 之内 这 法令 .

可以找到这样的表述：一件东西可能是文学作品，但仍然在法律的管辖范围内。

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]
The argument is that there are two classes in the community , the intelligent
这 争论 是 那 那里 是 二 课程 在 这 社区 , 这 聪明的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
and the ignorant .
和 这 无知 .

这种论点认为社会上存在两个阶层，聪明人和无知人。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [wɪl] [səʊ] [ə'priːʃɪeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Something may be literature and the intelligent will so appreciate it ,
某物 可能 是 文学 和 这 聪明的 将要 所以 欣赏 它 ,

某些作品或许堪称文学，而有识之士定会欣赏它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klɑːs] — [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə]
but the statute is to protect the other class — the ones who ought not to
但 这 法令 是 到 保护 这 其他 班级 — 这 一个 WHO 应该 不是 到
[biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [bʊks] [æt; ət] [ɔːl] .
be entrusted with books at all .
是 受托 和 图书 在 全部 .

但该法令是为了保护另一类人——那些根本不应该接触书籍的人。

[ðə; ði]['sekwɪtə(r)][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ʌn'lɔ:fl] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði]

The	sequitur	is	that	a	book	is	unlawful	unless	it	can	be	read	by	the
这	顺理成章	是	那	一个	书	是	非法的	除非	它	能	是	读	经过	这

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

由此可推论，除非一本书能让无知的人阅读，否则它就是非法的。

[baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'steɪnd] [θɔ:t] .

by	the	child	incapable	of	appreciating	the	sustained	thought	.
经过	这	孩子	无法	的	欣赏	这	持续	想法	.

被无法理解深思熟虑的孩子所理解。

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɪl] [wʌn][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][ju:] . [es] . [vi:] . [klɑ:k] (- [fed] . -) ,

To	this	effect	will	one	find	expressions	in	U	.	S	.	v	.	Clark	(	38	Fed	.	734	)	,
到	这	影响	将要	一	寻找	表达式	在	U	.	S	.	v	.	克拉克	(	-	美联储	.	-	)	,

对此，我们可以在 US v. Clark (38 Fed. 734) 一案中找到相关表述。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:m] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn]['pi:p(ə)l][vi:] . ['mʌlə(r)] (- [hʌn] , -) .

and	the	General	Term	decision	in	People	v	.	Muller	(	32	Hun	,	209	)	.
和	这	一般的	学期	决定	在	人们	v	.	穆勒	(	-	匈奴	,	-	)	.

以及人民诉穆勒案（32 Hun, 209）的一般期限判决。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [hæz; həz]['spəʊkən]

But	one	will	never	find	that	the	Court	of	Appeals	of	this	state	has	spoken
但	一	将要	绝不	寻找	那	这	法庭	的	上诉	的	这	状态	有	说

[tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

to	that	effect	,
到	那	影响	,

但你永远不会发现该州上诉法院曾就此发表过任何意见。

[ɔ:(r)][hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	has	made	that	classification	.
或者	有	制成	那	分类	.

或者已经做出该分类。

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[dɪd][nɒt][du:; də][səʊ][ɪn] [ə'fɜ:mɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn]['pi:p(ə)l][vi:] . ['mʌlə(r)] (- [en] . [waɪ] . -) ,

did	not	do	so	in	affirming	the	judgment	in	People	v	.	Muller	(	96	N	.	Y	.	408	)	,
做过	不是	做	所以	在	肯定	这	判断	在	人们	v	.	穆勒	(	-	N	.	是	.	-	)	,

在维持 People v. Muller (96 NY 408) 一案的判决时，并没有这样做。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [delt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [bʊk] ;

which	,	by	the	way	,	dealt	with	a	picture	and	not	a	book	;
哪个	,	经过	这	方式	,	已处理	和	一个	图片	和	不是	一个	书	;

顺便说一句，那本书是关于一幅画的，而不是一本书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt][du:; də][səʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn]['pi:p(ə)l][vi:] . ['i:stmən]

and	it	certainly	did	not	do	so	when	it	expressed	itself	in	People	v	.	Eastman
和	它	当然	做过	不是	做	所以	什么时候	它	表达	本身	在	人们	v	.	伊士曼

(- [en] . [waɪ] . -) [ɔ:(r)][ɪn] ['hɔ:lzi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) .

(	188	N	.	Y	.	478	)	or	in	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	(	234	N	.	Y	.	1	)	.
(	-	N	.	是	.	-	)	或者	在	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	(	-	N	.	是	.	1	)	.

而当它在 People v. Eastman (188 NY 478) 或 Halsey v. NY Society (234 NY 1) 中表达自己的观点时，它当然没有这样做。

[ɪn] ['piːp(ə)l] [viː] . ['iːstmən] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

In	People	v	.	Eastman	,	as	we	have	said	,
在	人们	v	.	伊士曼	,	作为	我们	有	说	,

正如我们在"人民诉伊斯特曼案"中所说，

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

the	article	was	undoubtedly	such	as	should	not	fall	into	the	hands	of	a
这	文章	曾是	无疑	这样的	作为	应该	不是	落下	进入	这	双手	的	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

这篇文章无疑是那种不应该落入儿童手中的文章；

[ænd; ənd] [ɪn] ['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ə'pɪnjən] ['fræŋkli] [əd'mit] [ðæt] [ðeə(r)]

and	in	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	the	majority	opinion	frankly	admits	that	there
和	在	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	这	多数	观点	坦率地说	承认	那	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ,

are	paragraphs	in	the	book	which	,
是	段落	在	这	书	哪个	,

在 Halsey 诉纽约协会一案中，多数意见坦率地承认，书中确实存在一些段落，

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'diːsnt] .

standing	alone	,	are	undoubtedly	indecent	.
常设	独自的	,	是	无疑	不雅	.

单独来看，无疑是不雅的。

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] , [ðə; ði] [ə'pelət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['spəʊkən]

Nor	has	the	successor	of	the	General	Term	,	the	Appellate	Division	,	spoken
也不	有	这	接班人	的	这	一般的	学期	,	这	上诉	分配	,	说

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

to	that	effect	.
到	那	影响	.

上诉庭（即普通庭的继任者）也未曾就此发表过任何意见。

[ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['piːp(ə)l] [viː] . ['breɪnərd] (- [æp] .

Its	decision	in	People	v	.	Brainard	(	192	App	.
它是	决定	在	人们	v	.	布雷纳德	(	-	应用程序	.

其在 People v. Brainard (192 App.

[dɪv] . -) ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [beə(r)] [aʊt] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

Div	.	816	)	certainly	does	not	bear	out	such	interpretation	.
div	.	-	)	当然	做	不是	熊	出去	这样的	解释	.

第 816 条）显然不支持这种解释。

[nɔː(r)] [hæv; həv] ['dʒʌdʒɪz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['speʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['traɪəl] [tɜːm] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pelət] [tɜːm] , [səʊ]

Nor	have	judges	,	sitting	at	Special	or	Trial	Term	,	or	in	the	Appellate	Term	,	so
也不	有	法官	,	坐着	在	特别的	或者	审判	学期	,	或者	在	这	上诉	学期	,	所以

[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] .

expressed	themselves	.
表达	他们自己	.

无论是特别庭、审判庭还是上诉庭的法官，都没有这样表达过自己的看法。

[ə'bɹaɪən] , [dʒeɪ] . , ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːrθɪŋtən] (- [en] .

O'Brien	,	J	.	,	certainly	made	no	such	distinction	in	Matter	of	Worthington	(	30	N	.
奥布莱恩	,	J	.	,	当然	制成	不	这样的	区别	在	事情	的	沃辛顿	(	-	N	.

[waɪ] . [sʌp] .

Y	.	Supp	.
是	.	补充	.

O'Brien, J. 在 Matter of Worthington (30 NY Supp.) 中当然没有做出这样的区分。

- ; - [el] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . -) .
363 ; 24 L . R . A . 110) .
- ; - L . 拉 . 一个 . -) .

363；24 LRA 110）。

[nɔː(r)][dɪd] ['siːˌbɜːri] , [dʒeɪ] . , [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] (-
Nor did Seabury , J . , make any such distinction in St . Hubert Guild v . Quinn (64
也不 做过 西伯里 , J . , 制作 任何 这样的 区别 在 英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 (-
['mɪsk] . -) .
Misc . 336) .
杂项 . -) .

Seabury 法官在 St. Hubert Guild 诉 Quinn 一案（64 Misc. 336）中也没有做出这样的区分。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [wiː; wi] [seɪ] , [wɪð] [ɔːl] [sɪn'serəti] ,
If that were the law of this state , we say , with all sincerity ,
如果 那 是 这 法律 的 这 状态 , 我们 说 , 和 全部 诚意 ,

如果这就是本州的法律，我们真诚地说：

[ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [muːvɪz]
that literature would have to be reduced to the level of the movies
那 文学 会 有 到 是 减少 到 这 等级 的 这 电影
;
;
;

文学作品将被降格到电影的水平；

[ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][ren'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃə'rɑːdz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pleɪz]
the stage would be reduced to the rendition of charades , thousands of plays
这 阶段 会 是 减少 到 这 演绎 的 猜谜游戏 , 数千 的 演出
['biːɪŋ] [bɑːd] ,
being barred ,
存在 禁止 ,

舞台表演将沦为猜谜游戏，成千上万的戏剧将被禁止上演。

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɑːftsmən] , [tuː; tə][ðə; ði]
ranging from those of which Shakespeare was the craftsman , to the
范围 从 那些 的 哪个 莎士比亚 曾是 这 工匠 , 到 这
[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sʌməset] [mɔːm] ;
productions of Somerset Maugham ;
作品 的 萨默塞特郡 毛姆 ;

从莎士比亚的作品到萨默塞特·毛姆的作品，范围十分广泛；

['swɪnˌbɜːrnz] ['kɔːrəs] [ɪn] “ [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] ” [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ɪndeks] , [ænd; ənd] [kiːts]
Swinburne's Chorus in “ Atalanta in Calydon ” would be on the index , and Keats
斯温本大学的 合唱 在 “ 亚特兰大 在 卡吕冬 ” 会 是 在 这 指数 , 和 济慈

斯温伯恩在《卡吕冬的阿塔兰塔》中的合唱部分会列入索引，济慈也会。

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[biː; bi] [bɑːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] “ [en'dɪmɪən] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [iːv]

be	barred	from	any	public	library	because	of	“	Endymion	”	and	“	The	Eve
是	禁止	从	任何	民众	图书馆	因为	的	“	恩底弥翁	”	和	“	这	前夕

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ” .

of	St	.	Agnes	”	.
的	英石	.	艾格尼丝	”	.

因为《恩底弥翁》和《圣艾格尼丝前夜》而被禁止进入任何公共图书馆。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [wʊd] [biː; bi] [bɑːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː]

Sir	Walter	Scott's	collection	of	border	minstrelsy	would	be	barred	because	it
先生	沃尔特	斯科特的	收藏	的	边界	吟游诗人	会	是	禁止	因为	它

[kən'teɪnz] [ðəʊz] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['bæləd z] ,

contains	those	two	exquisite	ballads	,
包含	那些	二	精美的	民谣	,

沃尔特·斯科特爵士的边境吟游诗歌集将被禁，因为它收录了这两首优美的民谣。

“ [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ” [ænd; ənd] “ [klɑːk] ['sɔːndəz] [ænd; ənd] [meɪ] ['mɑːgrət] ” ; [ænd; ənd]

“	The	Eve	of	St	.	John	”	and	“	Clerk	Saunders	and	May	Margaret	”	;	and
“	这	前夕	的	英石	.	约翰	”	和	“	职员	桑德斯	和	可能	玛格丽特	”	;	和

, [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

,	incidentally	,
,	顺便	,

《圣约翰前夕》和《桑德斯牧师和玛格丽特夫人》；顺便一提，

[ðə; ði] “ ['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɜːnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz]

the	“	Oxford	Book	of	English	Verse	”	should	be	burned	because	it	contains
这	“	牛津	书	的	英语	诗	”	应该	是	烧伤	因为	它	包含

[ˌriː'prɪnts][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

reprints	of	all	these	things	.
重印	的	全部	这些	事物	.

《牛津英语诗歌集》应该被烧毁，因为它收录了所有这些作品的重印本。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pə'sjuːt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

But	it	is	useless	to	pursue	this	subject	,	for	,
但	它	是	无用	到	追求	这	主题	,	为了	,

但继续探讨这个问题毫无意义，因为.....

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [waɪt] ,

to	use	the	favorite	phrase	of	the	late	Chief	Justice	White	,
到	使用	这	最喜欢的	短语	的	这	晚的	首席	正义	白色的	,

借用已故首席大法官怀特最喜欢的一句话：

“ [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɪz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ” .

“	to	state	the	argument	is	to	answer	it	”	.
“	到	状态	这	争论	是	到	回答	它	”	.

“陈述论点即是回答它”。

[nəʊ] , [ðə; ði] [test] [ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['lɪtərəri] ; ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] ;

No	,	the	test	is	whether	the	thing	is	literary	;	whether	it	is	a	criticism	of	life	;
不	,	这	测试	是	无论	这	事物	是	文学	;	无论	它	是	一个	批评	的	生活	;

不，评判标准在于作品是否具有文学性；是否是对生活的批判；

['weðə(r)] [ðæt] ['efət] [ɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

whether	that	effort	is	apparent	in	the	book	.
无论	那	努力	是	明显	在	这	书	.

这种努力是否在书中有所体现。

[θriː] — [ɪn] [əˈplaɪɪŋ] [ðɪs] [test] , [ɔːl] [ˈriːznəbl] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈzɒlvd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

3	—	In	applying	this	test	,	all	reasonable	doubt	should	be	resolved	in	favor	of	the
3	—	在	申请	这	测试	, 全部		合理的	怀疑	应该	是	已解决	在	偏爱	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

3—在应用此检验时，所有合理的怀疑都应有利于该书。

[ðə; ði] [kɔːts] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,

The	courts	,	to	repeat	,
这	法院	,	到	重复	,

法院，重申一遍，

[əˈplai] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [test] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [pɔːˈtreɪəl]

apply	the	simple	test	of	literature	as	distinct	from	the	mere	portrayal
申请	这	简单的	测试	的	文学	作为	清楚的	从	这	仅仅	描绘

[ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈsiːn] .

of	the	obscene	.
的	这	猥亵	.

运用文学的简单检验标准，将其与单纯描绘淫秽内容区分开来。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

And	in	getting	at	whether	a	thing	is	literature	,
和	在	获得	在	无论	一个	事物	是	文学	,

而要判断一件作品是否属于文学作品，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðeə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [huː]

they	are	not	disposed	to	substitute	their	judgment	for	that	of	others	who
他们	是	不是	处置	到	代替	他们的	判断	为了	那	的	其他的	WHO

[spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [sɪnˈserəti] ;

speak	of	the	book	in	the	spirit	of	sincerity	;
说话	的	这	书	在	这	精神	的	诚意	;

他们不愿用自己的判断取代那些以真诚精神谈论这本书的人的判断；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [dɪˈspəʊzd][tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [skeɪlz] ,

nor	are	they	disposed	to	tip	the	scales	,
也不	是	他们	处置	到	提示	这	秤	,

他们也不打算偏袒任何一方。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ˈdɪfə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kənˈklʊʒənz] .

even	if	people	of	that	sort	differ	in	their	conclusions	.
甚至	如果	人们	的	那	种类	不同	在	他们的	结论	.

即使这类人在结论上存在分歧。

“ [wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtid] ” , [sez] [ˈændruːz] , [dʒeɪ] . , [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [keɪs] ,

“	We	have	quoted	”	,	says	Andrews	,	J	.	,	in	the	latest	case	,
“	我们	有	引	”	,	说道	安德鲁斯	,	J	.	,	在	这	最新的	案件	,

“我们已经引用了，”安德鲁斯法官在最新案例中说道，

“ [ˈestɪmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekts] [ˈdɪfrənt]

“	estimates	of	the	book	as	showing	the	manner	in	which	it	affects	different
“	估算	的	这	书	作为	显示	这	方式	在	哪个	它	影响	不同的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

“对这本书的评价，展现了它如何影响不同人的思想。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔ:t] [ɪt'self] [pɔɪnts] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]
The **conflict** **among** **the** **members** **of** **this** **court** **itself** **points** **a** **finger** **at** **the**
这 冲突 之中 这 成员 的 这 法庭 本身 积分 一个 手指 在 这
['deindʒəz]
dangers
危险

该法院成员之间的冲突本身就指出了其中的危险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensəʃɪp] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][men][ɒv; əv][wʌn] [prə'feʃn] , [ɒv; əv][laɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
of **a** **censorship** **entrusted** **to** **men** **of** **one** **profession** **,** **of** **like** **education**
的 一个 审查制度 受托 到 男人 的 一 职业 , 的 喜欢 教育
[ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
and **similar** **surroundings** **.**
和 相似的 周围环境 .

审查权委托给同一职业、相同教育背景和相似环境的人。

" (['hɔ:lzi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [sɪks] .)
" (Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 6 .)
" (霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 6 .)

"(哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 6。)

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['hju:bərts] [gɪld] [vi:] . [kwɪn] (- ['mɪsk] . -) ,
Likewise , the opinions in St . Hubert's Guild v . Quinn (64 Misc . 336) ,
同样地 , 这 意见 在 英石 . 休伯特的 公会 v . 奎因 (- 杂项 . -) ,

同样，在圣休伯特公会诉奎因案（64 Misc. 336）中，也出现了类似的观点。

[ænd; ənd]['mætə(r)][ɒv; əv] ['wɜ:rθɪŋtən] (- [en] . [waɪ] . [sʌp] .
and Matter of Worthington (30 N . Y . Supp .
和 事情 的 沃辛顿 (- N . 是 . 补充 .

以及 Worthington 案（30 NY Supp.

- ; - [el] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . -) [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ['veəriəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn'vɒlvd] ,
363 ; 24 L . R . A . 110) refer to various criticisms of the books involved ,
- ; - L . 拉 . 一个 . -) 参考 到 各种各样的 批评 的 这 图书 涉及 ,

363；24 LRA 110）指的是对相关书籍的各种批评，

[æz; əz][du:; də][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['mædʒɪstreɪt] ['sɪmpsn] [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] [oʊbɜ·weɪgɜ·] [ɪn][ðə; ði]
as do the opinions of Magistrate Simpson and Magistrate Oberwager in the
作为 做 这 意见 的 地方法官 辛普森 和 地方法官 奥伯瓦格 在 这
['veri] ['ri:s(ə)nt] ([ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌnrɪ'pɔ:tɪd]) [keɪsɪz][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][vi:] . ['seltzə(r)][ænd; ənd]['pi:p(ə)l][vi:] .
very recent (and still unreported) cases of People v . Seltzer and People v .
非常 最近的 (和 仍然 未报道) 案例 的 人们 v . 苏打水 和 人们 v .
[sælzbɜ·g] [ænd; ənd]['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] .
Salsberg and Boni & Liveright .
萨尔斯伯格 和 博尼 & 生活权 .

辛普森法官和奥伯瓦格法官在最近的（尚未公开报道的）"人民诉塞尔策案"和"人民诉萨尔斯伯格案"以及"博尼和利弗赖特案"中的意见也支持这一观点。

[ɪn][ɔ:l][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][wɜ:(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn] [bʊk] [ɔ:(r)][ˌmægə'zi:n] [fɔ:m] ,
In all of those cases the criticisms were contained in book or magazine form ,
在 全部 的 那些 案例 这 批评 是 包含 在 书 或者 杂志 形式 ,

在所有这些案例中，批评意见都是以书籍或杂志的形式发表的。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] .
which were available to the Court .
哪个 是 可用的 到 这 法庭 .

这些都是法院可以获取的信息。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] ['veəriəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɪə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

In	the	present	case	the	various	criticisms	of	the	book	here	involved	are	not
在	这	展示	案件	这	各种各样的	批评	的	这	书	这里	涉及	是	不是

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [fɔːm] ,

available	in	such	form	,
可用的	在	这样的	形式	,

就目前情况而言，本书所涉及的各种批评意见并未以这种形式呈现。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [səb'mɪtɪŋ] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

and	consequently	we	are	submitting	herewith	copies	of	letters	and
和	最后	我们	是	提交	此附	副本	的	信件	和

['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['meni] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪks] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt]

newspaper	clippings	containing	the	opinions	of	many	competent	critics	concerning	that
报纸	剪报	包含	这	意见	的	许多	胜任的	评论家	有关	那

[bʊk] ,

book	,
书	,

因此，我们在此提交一些信件和剪报的副本，其中包含许多权威评论家对该书的意见。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'spektfəli] [ɑːsk] [ðɪs] [kɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn] ['rendərɪŋ] [ɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə'pɒn] [ðɪs]

which	we	respectfully	ask	this	Court	to	consider	in	rendering	its	decision	upon	this
哪个	我们	尊敬	问	这	法庭	到	考虑	在	渲染	它是	决定	之上	这

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

我们恳请贵院在就本动议作出裁决时予以考虑。

[fɔːr] — [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['stændədz] [ə'bʌv] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd]

4	—	In	judging	the	book	by	the	standards	above	indicated	,	it	must	be	read
4	—	在	评判	这	书	经过	这	标准	多于	表明的	,	它	必须	是	读

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

as	a	whole	,
作为	一个	所有的	,

4—在按照上述标准评判这本书时，必须将其作为一个整体来阅读。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] ,

and	,	on	that	basis	,
和	,	在	那	基础	,

基于此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp'held] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][stænd]

it	must	be	upheld	even	though	it	may	contain	portions	which	would	not	stand
它	必须	是	维持	甚至	尽管	它	可能	包含	部分	哪个	会	不是	站立

[ðə; ði][test] [ɪf] ['aɪsəleɪtɪd] .

the	test	if	isolated	.
这	测试	如果	孤立	.

即使其中某些部分如果单独来看经不起推敲，也必须坚持这一原则。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] [ə'nʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [fˈɒləʊz] :

From	what	has	already	been	said	another	conclusion	follows	:
从	什么	有	已经	到过	说	其他	结论	跟随	:

根据以上所述，可以得出另一个结论：

— [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [nɒt][baɪ]['aɪsəleɪtɪd] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

—	The	book	is	to	be	judged	not	by	isolated	passages	in	it	,	but	by	the
—	这	书	是	到	是	评判	不是	经过	孤立	段落	在	它	,	但	经过	这

[həʊl] [bʊk] .

whole	book	.
所有的	书	.

评判一本书的好坏，不能只看其中的个别段落，而要看整本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[pɪ'kjuːliəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪz] [in'dait] ,
Peculiarly is this true in the present case , where the book at large is indicted ,
奇特地 是 这 真的 在 这 展示 案件 , 在哪里 这 书 在 大的 是 被起诉 ,

尤其在本案中，整本书都被指控，这种情况更是如此。

[nɒt] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['speʃ(ə)l]
not parts of it , as was the case when complaint was made in Special
不是 部分 的 它 , 作为 曾是 这 案件 什么时候 抱怨 曾是 制成 在 特别的
['seʃ(ə)nz] ,
Sessions ,
会议 ,

并非像在特别会议上提出申诉时那样，只涉及其中的一部分。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]['eni][pə'tɪkjələ(r)][pɑːt] .
but all of it without reference to any particular part .
但 全部 的 它 没有 参考 到 任何 特别的 部分 .

但所有这些都没有提及任何特定部分。

[ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [in'dait] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
That , when a book is indicted as a whole ,
那 , 什么时候 一个 书 是 被起诉 作为 一个 所有的 ,

当一本书被作为一个整体来指责时，

[nəʊ]['dʒʌdʒmənt][kæn; kən][biː; bi] [pɑːst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]
no judgment can be passed upon it which is not based upon a reading of
不 判断 能 是 通过了 之上 它 哪个 是 不是 基于 之上 一个 阅读 的
[ðə; ði] [həʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

任何判断都不能脱离对全文的理解而做出。

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] [test][ɒv; əv][ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [in'teil] , [wʊd] [siːm] ['mænɪfest][ɒn][ɪts]
with the necessary test of correlation which this entails , would seem manifest on its
和 这 必要的 测试 的 相关性 哪个 这 包含 , 会 似乎 显现 在 它是
[feɪs] .
face .
脸 .

通过必要的关联性检验，结果似乎显而易见。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [dʒu'dɪʃəli] [fel] [ɪn][ðə; ði]['fedərəl] [keɪs] [ɒv; əv][juː] .
But in view of certain expressions which judicially fell in the federal case of U .
但 在 看法 的 肯定 表达式 哪个 司法 跌倒 在 这 联邦 案件 的 U .
[es] . [viː] . ['benət] (- - . - ;
S . v . Bennett (16 Blatchf . 338 ;
S . v . 贝内特 (- - . - ;

但鉴于某些表述在联邦案件 US v. Bennett (16 Blatchf. 338;

[fed] .
Fed .
美联储 .

美联储。

['siːˌes] .
Cs .
CS .

CS。

[nəʊ] . - , -) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

No	.	14	,	571	)	,	it	is	just	as	well	to	refer	to	the	fact	that	,
不	.	-	,	-	)	,	它	是	只是	作为	出色地	到	参考	到	这	事实	那	,

第 14、571 条），同样值得一提的是，

[bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ðə; ði] [test] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ,

both	in	England	and	in	this	State	,	the	test	is	the	whole	book	,
两个都	在	英格兰	和	在	这	状态	,	这	测试	是	这	所有的	书	,

无论是在英国还是在美国，考试内容都是整本书。

[nɒt]['aɪsəleɪtɪd] [pɑːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

not	isolated	parts	to	which	it	may	please	the	prosecutor	to	point	an	accusing	finger	.
不是	孤立	部分	到	哪个	它	可能	请	这	检察官	到	观点	一个	指控	手指	.

并非检察官随意指责的孤立部分。

['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) ;

Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	(	234	N	.	Y	.	1	)	;
霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	(	-	N	.	是	.	1	)	;

哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1)；

[fɪts'pætrɪks] [keɪs] (- [haʊ] .

Fitzpatrick's	Case	(	31	How	.
菲茨帕特里克的	案件	(	-	如何	.

菲茨帕特里克的案例（31 如何。

[ˌes 'tiː] . [ˌtiː'ɑːr] . - , -) .

St	.	Tr	.	1170	,	1186	)	.
英石	.	tr	.	-	,	-	)	.

St. Tr. 1170, 1186）。

[ˌes 'tiː] . ['hjuːbərts] [gɪld] [viː] . [kwɪn] (- ['mɪsk] . -) .

St	.	Hubert's	Guild	v	.	Quinn	(	64	Misc	.	336	)	.
英石	.	休伯特的	公会	v	.	奎因	(	-	杂项	.	-	)	.

圣休伯特公会诉奎因（64 Misc. 336）。

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] ,

“	The	judgment	of	the	court	below	is	based	upon	a	few	passages	in	each	of	these	works	,
“	这	判断	的	这	法庭	以下	是	基于	之上	一个	很少	段落	在	每个	的	这些	作品	,

“下级法院的判决依据是这些作品中的几段文字，

[ænd; ənd] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [held][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] .

and	these	passages	have	been	held	to	be	of	such	a	character	as	to	invalidate	the	contract	upon	which	the	action	has	been	brought	.
和	这些	段落	有	到过	握住	到	是	的	这样的	一个	特点	作为	到	无效	这	合同	之上	哪个	这	行动	有	到过	带来	.

这些条款被认为具有足以使提起诉讼所依据的合同无效的性质。

[ðiːz] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] ['fɜːnɪʃ] [nəʊ][kraɪ'tɪəriən][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] .

These	few	passages	furnish	no	criterion	by	which	the	legality	of	the	consideration	of	the	contract	can	be	determined	.
这些	很少	段落	提供	不	标准	经过	哪个	这	合法性	的	这	考虑	的	这	合同	能	是	决定	.

这几段文字并没有提供任何判断合同对价是否合法的标准。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pˈæsɪdʒɪz] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [deɪ] ,

That	some	of	these	passages	,	judged	by	the	standard	of	our	day	,
那	一些	的	这些	段落	,	评判	经过	这	标准	的	我们的	天	,

以我们今天的标准来评判，其中一些段落.....

[mɑː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] [ðiːz]

mar	rather	than	enhance	the	value	of	these
马尔	相当	比	提高	这	价值	的	这些

损害而非提升这些产品的价值。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [kənˈdemɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl]

books	can	be	admitted	without	condemning	the	contract	for	the	sale
图书	能	是	承认	没有	谴责	这	合同	为了	这	销售

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ɪˈliːg(ə)l] .

of	the	books	as	illegal	.
的	这	图书	作为	非法的	.

书籍可以被允许入藏，而无需判定书籍买卖合同非法。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkrɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [biːn] [daɪˈrɛktɪd] [əˈgenst] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ɒv; əv][ænˈtɪkwəti]

The	same	criticism	has	been	directed	against	many	of	the	classics	of	antiquity
这	相同的	批评	有	到过	指导	反对	许多	的	这	经典	的	古代

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈgreɪtɪst] [ˈraɪtər] [frɒm; frəm] [ˈtʃɔːsə(r)]

and	against	the	works	of	some	of	our	greatest	writers	from	Chaucer
和	反对	这	作品	的	一些	的	我们的	最	作家	从	乔叟

[tuː; tə][wɔːlt][ˈ(h)witmən] ,

to	Walt	Whitman	,
到	沃尔特	惠特曼	,

同样的批评也曾指向许多古代经典作品，以及从乔叟到沃尔特·惠特曼等一些最伟大作家的作品。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ˈkɒntrækts; kənˈtrækts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

without	being	regarded	as	sufficient	to	invalidate	contracts	for	the
没有	存在	认为	作为	充足的	到	无效	合同	为了	这

[seɪl] [ɔː(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːks] .

sale	or	publication	of	their	works	.
销售	或者	发布	的	他们的	作品	.

但并不足以使作品的销售或出版合同无效。

” [ˌes ˈtiː] . [ˈhjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] (- [ˈmɪsk] . - , -) .

”	St	.	Hubert	Guild	v	.	Quinn	(	64	Misc	.	336	,	339	)	.
”	英石	.	休伯特	公会	v	.	奎因	(	-	杂项	.	-	,	-	)	.

“圣休伯特公会诉奎因案（64 Misc. 336, 339）。

“ [nəʊ] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpærəgrɑːfs] [əˈləʊn] .

“	No	work	may	be	judged	from	a	selection	of	such	paragraphs	alone	.
“	不	工作	可能	是	评判	从	一个	选择	的	这样的	段落	独自的	.

“不能仅凭这些段落就对作品进行评判。”

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [maɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [lɔː] , [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Printed	by	themselves	they	might	,	as	a	matter	of	law	,	come	within	the
打印	经过	他们自己	他们	可能	,	作为	一个	事情	的	法律	,	来	之内	这

[ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuːt] .

prohibition	of	the	statute	.
禁令	的	这	法令	.

如果这些印刷品本身就是印刷品，那么从法律角度来看，它们可能就属于该法令禁止的范围。

[səʊ] [mait] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌærə'stɒfəni:z] [ɔ:(r)] ['tʃɔ:sə(r)] [ɔ:(r)][bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ][ɔ:(r)]

So	might	a	similar	selection	from	Aristophanes	or	Chaucer	or	Boccaccio	or
所以	可能	一个	相似的	选择	从	阿里斯托芬	或者	乔叟	或者	薄伽丘	或者

['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

even	from	the	Bible	.
甚至	从	这	圣经	.

所以，从阿里斯托芬、乔叟、薄伽丘甚至《圣经》中选取类似的作品也是可行的。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['brɔ:dli] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

The	book	,	however	,	must	be	considered	broadly	as	a	whole	.
这	书	,	然而	,	必须	是	经过考虑的	总体而言	作为	一个	所有的	.

然而，这本书必须作为一个整体来全面看待。

" ['hɔ:lzi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔ:r]) .

"	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	(	234	N	.	Y	.	1	,	4	)	.
"	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	(	-	N	.	是	.	1	,	4	)	.

"哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1, 4)。

[ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðʌs] [leɪd] [daʊn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] , — [ðə; ði] ['kɒmən] [sens]

The	proposition	thus	laid	down	is	nothing	but	common	sense	,	—	the	common	sense
这	主张	因此	铺设	向下	是	没有什么	但	常见的	感觉	,	—	这	常见的	感觉

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] ,

which	was	expressed	,
哪个	曾是	表达	,

由此提出的论点不过是常识，——就是那种被表达出来的常识。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kɪŋz] [bentʃ] ,

over	a	century	ago	,	in	a	trial	in	the	Irish	King's	Bench	,
超过	一个	世纪	前	,	在	一个	审判	在	这	爱尔兰	国王学院	长椅	,

一个多世纪前，在爱尔兰国王法庭的一次审判中，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] :

for	the	publication	of	an	alleged	libel	:
为了	这	发布	的	一个	据称	诽谤	:

因发布涉嫌诽谤的内容：

" ['mɪstə(r)] . ['bɜ:roʊz] . — [maɪ] [lɔ:dz] , [aɪ][beg][tu:; tə] [nəʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] [bi:; bi][ɒv; əv]

"	Mr	.	Burrowes	.	—	My	lords	,	I	beg	to	know	,	whether	the	Court	be	of
"	先生	.	伯罗斯	.	—	我的	领主们	,	我	求	到	知道	,	无论	这	法庭	是	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

"伯罗斯先生——各位大人，请问法庭的意见是怎样的？"

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'vɜ:m(ə)nt] [rɪ'spektɪŋ] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

that	without	any	averment	respecting	other	passages	in	the	book	,
那	没有	任何	断言	尊重	其他	段落	在	这	书	,

且未对书中其他段落做出任何断言，

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] .

the	counsel	for	the	crown	are	entitled	to	read	them	.
这	法律顾问	为了	这	王冠	是	标题	到	读	他们	.

控方律师有权阅读这些文件。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [deɪ] . — [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][kwəʊ]['ænɪmoʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [ri:d] [ðəʊz]

Mr	.	Justice	Day	.	—	In	order	to	show	the	quo	animo	,	they	may	read	those
先生	.	正义	天	.	—	在	命令	到	展示	这	如此	动漫	,	他们	可能	读	那些

['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] .

other	passages	.
其他	段落	.

戴伊法官——为了证明其动机，他们可以阅读其他段落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['ɑːzbɔːrn] . — [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [raɪt] , [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Justice Osborne . — I think they have such right , as evidence of the
先生 . 正义 奥斯本 . — 我 思考 他们 有 这样的 正确的 , 作为 证据 的 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

奥斯本法官先生——我认为他们有这样的权利，以此作为意图的证据。

[lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]
Lord Chief Justice
主 首席 正义

首席大法官

[daʊnz] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] , [meɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
Downes . — And the defendant , if he thinks fit , may read all the rest of
唐斯 . — 和 这 被告 , 如果 他 思考 合身 , 可能 读 全部 这 休息 的
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

唐斯——被告如果认为合适，可以阅读本书的其余部分。

" ([fɪts'pætrɪks] [keɪs] , - [h'aʊz] . [ˌes 'tiː] . [ˌtiː'ɑːr] . - , - .)
" (Fitzpatrick's Case , 31 Hows . St . Tr . 1170 , 1186 .)
" (菲茨帕特里克的 案件 , - 如何 . 英石 . tr . - , - .)

（菲茨帕特里克案，31 Hows. St. Tr. 1170, 1186。）

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
It follows that if the book must be taken as a whole ,
它 跟随 那 如果 这 书 必须 是 已采取 作为 一个 所有的 ,

由此可见，如果必须将这本书视为一个整体来看待，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'demd] ['piːsmiːl] .
then it cannot be condemned piecemeal .
然后 它 不能 是 谴责 零散地 .

那么就不能零散地予以谴责。

[nəʊ] [pɑːt] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] .
No part can be read without a mind to its relation to the whole .
不 部分 能 是 读 没有 一个 头脑 到 它是 关系 到 这 所有的 .

任何部分的阅读都必须结合其与整体的关系来理解。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['ændruːz] [dʒeɪ] . , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti]
In the latest case on the subject , Andrews J . , speaking for the majority
在 这 最新的 案件 在 这 主题 , 安德鲁斯 J . , 请讲 为了 这 多数
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
of the court ,
的 这 法庭 ,

在最近一起相关案件中，安德鲁斯法官代表法院多数法官表示：

[twaɪs] [kən'siːd] [ðæt] , ['teɪkən][baɪ] [ðəm'selvz] , ['sɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
twice concedes that , taken by themselves , certain parts of the book are not
两次 承认 那 , 已采取 经过 他们自己 , 肯定 部分 的 这 书 是 不是
[tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] :
to be justified :
到 是 合理的 :

他两次承认，就本书本身而言，某些部分是站不住脚的：

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['pærəgrɑːfs] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['teɪkən][baɪ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]
“ It contains many paragraphs , however , which taken by themselves are
” 它 包含 许多 段落 , 然而 , 哪个 已采取 经过 他们自己 是
[ʌn'daʊtɪdli] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] .
undoubtedly vulgar and indecent .
无疑 庸俗 和 不雅 .

“然而，其中有很多段落，单独来看无疑是粗俗不堪的。

* * * [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'teɪn] [ɪn'diːsnt] ['pærəgrɑːfs] .
* * * On the other hand , it does contain indecent paragraphs .
* * * 在 这 其他 手 , 它 做 包含 不雅 段落 .

另一方面，它确实包含一些不雅段落。

” ['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔːr] , [sɪks]) .
” Halsey v . N . Y . Society (234 N . Y . 1 , 4 , 6) .
” 霍尔西 v . N . 是 . 社会 (- N . 是 . 1 , 4 , 6) .

”哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1, 4, 6)。

[jet] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ʌp'held] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Yet the book was upheld for all that , both because ,
然而 这 书 曾是 维持 为了 全部 那 , 两个都 因为 ,

然而，尽管存在这些缺陷，这本书仍然受到推崇，原因有二：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)] [welz] [ɒv; əv] [suː'wɑːni]
in the words which the court adopted from the late Professor Wells of Sewanee
在 这 字 哪个 这 法庭 已采用 从 这 晚的 教授 威尔斯 的 塞瓦尼
,
,
,

用法庭从已故的塞瓦尼大学威尔斯教授那里借用的话说：

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'vɒlvd] “ [helps] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl]
the author there involved “ helps us over the instinctive repulsion that we feel
这 作者 那里 涉及 “ 帮助 我们 超过 这 本能 排斥 那 我们 感觉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” ,
for the situation ” ,
为了 这 情况 ” ,

作者在其中扮演的角色“帮助我们克服了对这种情况产生的本能反感”。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ik'sait] “ [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ɑː'tɪstɪk] ['ɪntrəst] ” , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and because he excites “ a purely artistic interest ” , etc .
和 因为 他 兴奋 “ 一个 纯粹 艺术 兴趣 ” , ETC .

因为他激发了“纯粹的艺术兴趣”，等等。

(['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [faɪv] .)
(Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 5 .)
(霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 5 .)

（哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 5。）

[faɪv] — [ðə; ði] [bʊk] , [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [sə'steɪnz] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
5 — The book , read as a whole , sustains the test of the law .
5 — 这 书 , 读 作为 一个 所有的 , 维持 这 测试 的 这 法律 .

5—从整体上看，这本书经得起法律的检验。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [baɪ] ['kaʊnsl] , [wɪð] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt]
The following has been prepared by counsel , with full appreciation of the fact
这 下列的 有 到过 准备 经过 法律顾问 , 和 满的 欣赏 的 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)]
that the book under
那 这 书 在下面

以下内容由律师准备，他们充分认识到本书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[rɪ'vjuː] [mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ə'næləsɪs] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,
review must , in the last analysis , speak for itself ,
审查 必须 , 在 这 最后的 分析 , 说话 为了 本身 ,

归根结底，评论本身必须说明一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [bʊk] [meɪks] [ɪts] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [iːtʃ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] .
and that every book makes its different impression on each mind that it reaches .
和 那 每一个 书 制作 它是 不同的 印象 在 每个 头脑 那 它 到达 .

每一本书都会给读者留下不同的印象。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][eɪd][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] ['kɒnstɪtjuːt] ['ðeəfɔː(r)] ,
The only possible aid to reflection which this writing can constitute therefore ,
这 仅有的 可能的 援助 到 反射 哪个 这 写作 能 构成 所以 ,

因此，本文唯一可能的反思辅助手段是：

[laɪz][ɪn] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [meɪ] [kən'veɪ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] [bʊk] [ɪz]
lies in such suggestion as it fairly may convey , that Mr . Cabell's book is
谎言 在 这样的 建议 作为 它 相当 可能 传达 , 那 先生 . 卡贝尔 书 是
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

问题就在于它可能恰当地暗示，卡贝尔先生的书是文学作品。

[ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [briːf] [ʃəʊz] ,
in the accepted sense of that term , which is , as the foregoing brief shows ,
在 这 公认 感觉 的 那 学期 , 哪个 是 , 作为 这 前文 简短的 演出 ,

按照该术语的公认含义，正如前面的简报所示，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尤尔根与法律(Jurgen and the law)
第2/3页

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [sens] [æz; əz] [wel] .

the	legal	sense	as	well	.
这	合法的	感觉	作为	出色地	.

从法律意义上讲也是如此。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [θiːm] [ænd; ənd][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	presents	a	theme	and	its	object	is	to	stimulate	reflection	.
它	礼物	一个	主题	和	它是	目的	是	到	刺激	反射	.

它提出了一个主题，其目的是激发思考。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] .

The	book	in	question	is	a	criticism	of	life	.
这	书	在	问题	是	一个	批评	的	生活	.

这本书是对生活的批判。

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [wɪð] ['sætaɪə(r)]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [səʊ] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

It	treats	with	satire	certain	of	the	thoughts	so	current	among	us	.
它	款待	和	讽刺	肯定	的	这	想法	所以	当前的	之中	我们	.

它以讽刺的手法探讨了我们当中一些流行的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [ɪn] ['dɪfrənt] [gaɪz] .

It	is	Matthew	Arnold	and	Carlyle	in	different	guise	.
它	是	马修	阿诺德	和	凯雷集团	在	不同的	伪装	.

这是马修·阿诺德和卡莱尔的不同化身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪz] [ə'dɒptɪd] [ɪz][nɒt] [njuː] [ɔː(r)]['nɒv(ə)l] .

But	the	guise	adopted	is	not	new	or	novel	.
但	这	伪装	已采用	是	不是	新的	或者	小说	.

但这种伪装并非新颖独特。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪ'ræzməs] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv]

In	the	Sixteenth	Century	Erasmus	put	forth	his	comments	on	the	ruling	ideas	of
在	这	第十六	世纪	伊拉斯谟	放	前进	他的	评论	在	这	裁决	想法	的

[hɪz; ɪz][taɪm][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] “ [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['fɒli] ” .

his	time	by	writing	a	book	“	In	Praise	of	Folly	”	.
他的	时间	经过	写作	一个	书	“	在	称赞	的	蠢事	”	.

十六世纪，伊拉斯谟撰写了《愚人颂》一书，对当时的流行思想发表了自己的看法。

['mɪstə(r)] . ['kæbəl][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

Mr	.	Cabell	has	adopted	the	same	method	of	treatment	.
先生	.	卡贝尔	有	已采用	这	相同的	方法	的	治疗	.

卡贝尔先生也采用了同样的治疗方法。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] [welz] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

To	his	book	can	be	applied	the	words	which	Professor	Wells	spoke	of	a
到	他的	书	能	是	应用	这	字	哪个	教授	威尔斯	辐	的	一个

[bʊk] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlz] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli][held] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

book	which	our	Court	of	Appeals	has	recently	held	not	to	be	within	the
书	哪个	我们的	法庭	的	上诉	有	最近	握住	不是	到	是	之内	这

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [ɪnv'əʊkt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] :

condemnation	of	the	statute	invoked	in	the	present	case	:
谴责	的	这	法令	调用	在	这	展示	案件	:

威尔斯教授曾对一本书发表过评论，而我们的上诉法院最近裁定该书不属于本案所援引的法令所谴责的范围，这段话同样适用于他的这本书：

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋbɔ:d] [ɒv; əv][fækt][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm] ,
“ With a springboard of fact in the seventeenth century to start from ,
“ 和 一个 跳板 的 事实 在 这 第十七 世纪 到 开始 从 ,

“以十七世纪的事实为跳板，

[hi:; hi] * * * ['trænsfɜ:r] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɒrɪst]
he * * * transfers the adventures from the real world to a sort of forest
他 * * * 转账 这 冒险 从 这 真实的 世界 到 一个 种类 的 森林
[ɒv; əv] ['ɑ:rdn] ,
of Arden ,
的 阿登 ,

他将现实世界的冒险故事转移到了类似阿登森林的地方。

[weə(r)] [ðə; ði]['rɑ:zəlɪnd][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [maɪt] [mi:t] [ə; eɪ]['wɔtəu; vɑ:'təu][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]
where the Rosalind of Shakespeare might meet a Watteau shepherdess
在哪里 这 罗莎琳德 的 莎士比亚 可能 见面 一个 华托 牧羊女
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ʒɑ:k,dʒeks] .
and a melancholy Jacques .
和 一个 忧郁 雅克 .

莎士比亚笔下的罗莎琳德可能会遇到华托笔下的牧羊女和忧郁的雅克。

” (['hɔ:lzi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [faɪv] .)
” (Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 5 .)
” (霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 5 .)

”(哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 5。)

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
But that is not the only motive of the book .
但 那 是 不是 这 仅有的 动机 的 这 书 .

但这并非本书的唯一目的。

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[di:lz] ['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
deals also with aspirations for the unattainable ,
交易 还 和 抱负 为了 这 高不可攀 ,

也涉及对无法实现之目标的渴望，

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][sʌm; səm][men][tu:; tə] [fi:l] ,
aspirations which it falls to the lot of some men to feel ,
抱负 哪个 它 瀑布 到 这 很多 的 一些 男人 到 感觉 ,

有些男人天生就怀有这样的抱负。

— [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [hu:z] [pɔ:'treɪəl] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [bʊks] ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] ['gɜ:təz] “ [faʊst]
— aspirations whose portrayal finds expression in books ranging from Goethe's “ Faust
— 抱负 谁 描绘 发现 表达 在 图书 范围 从 歌德的 “ 浮士德
” [tu:; tə] [sin'klɛə] ['lu:ɪsɪz] “ ['bæbɪt] ” .
” to Sinclair Lewis's “ Babbitt ” .
” 到 辛克莱 刘易斯的 “ 巴比特 ” .

——从歌德的《浮士德》到辛克莱·刘易斯的《巴比特》，这些书籍都描绘了这种抱负。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
These are things which ,
这些 是 事物 哪个 ,

这些事情是，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mædʒɪstreɪt] ['sɪmpsn] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ([ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌnrɪ'pɔːtɪd])

to	use	the	words	of	Magistrate	Simpson	in	the	recent	(	and	still	unreported	)
到	使用	这	字	的	地方法官	辛普森	在	这	最近的	(	和	仍然	未报道	)

[keɪs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][viː] . ['seltzə(r)] ,

case	of	People	v	.	Seltzer	,
案件	的	人们	v	.	苏打水	,

借用辛普森法官在最近（尚未公开报道的）“人民诉塞尔策案”中的话来说，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] “ ['nætʃ(ə)rəli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'septəb(ə)l][ɪmˈpjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ” .

are	not	“	naturally	calculated	to	excite	in	the	susceptible	impure	imaginations	”	.
是	不是	“	自然	计算	到	激发	在	这	易受影响的	不纯	想象力	”	.

并非“天生就能激发易受影响者的不纯洁想象力”。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['mɒrəl]['les(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	we	want	a	moral	lesson	,	we	have	it	,
和	如果	我们	想	一个	道德	课	,	我们	有	它	,

如果我们想要一个道德教训，我们已经有了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] .

because	these	desires	are	shown	to	be	useless	.
因为	这些	欲望	是	所示	到	是	无用	.

因为这些欲望被证明是无用的。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][sɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪt'self][ɪz]

The	conventional	cannot	be	escaped	by	fleeing	to	sin	,	for	wickedness	itself	is
这	传统的	不能	是	逃脱	经过	逃离	到	罪	,	为了	邪恶	本身	是

[kən'venʃən(ə)l] .

conventional	.
传统的	.

逃避世俗的束缚，沉溺于罪恶，是无法摆脱世俗的束缚的，因为罪恶本身就是世俗的产物。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] , [ɪz][nəʊ]['rædɪk(ə)l] ?

And	may	we	observe	in	passing	that	the	author	,	Mr	.	Cabell	,	is	no	radical	?
和	可能	我们	观察	在	通过	那	这	作者	,	先生	.	卡贝尔	,	是	不	激进的	?

我们不妨顺便提一下，作者卡贝尔先生并非激进分子?

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] [ɪk'sperɪmənt] .

He	makes	no	plea	for	reform	by	way	of	sociological	experiment	.
他	制作	不	恳求	为了	改革	经过	方式	的	社会学	实验	.

他没有通过社会学实验来呼吁改革。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] “ [bɪ'jɒnd] [laɪf] ” ,

Indeed	,	as	expressed	in	“	Beyond	Life	”	,
的确	,	作为	表达	在	“	超过	生活	”	,

事实上，正如《超越生命》中所表达的那样，

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ˌsəʊsi'ɒlədʒi][hæz; həz] [biːn] [kən'demd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

his	contempt	for	sociology	has	been	condemned	by	one	of	the	apostles
他的	鄙视	为了	社会学	有	到过	谴责	经过	一	的	这	使徒

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɪn][ðə; ði][rænd; rɑːnt] [skuːl] (

of	the	new	Reign	of	Science	and	a	lecturer	in	the	Rand	School	(
的	这	新的	在位	的	科学	和	一个	讲师	在	这	兰德	学校	(

['rɑːbɪnsən] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

他对社会学的蔑视受到了新科学统治的使徒之一、兰德学院的一位讲师（罗宾逊）的谴责。

“ [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ” , [peɪdʒ] -) .

“	The	Mind	in	the	Making	”	,	page	208	)	.
“	这	头脑	在	这	制作	”	,	页	-	)	.

《心智的形成》，第 208 页）。

“ [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ” , [sed] ['mɪstə(r)] . ['grædgraind] , “ [ɑː(r); ə(r)][fækts] ” .
“ What we want ” , said Mr . Gradgrind , “ are facts ” .
“ 什么 我们 想 ” , 说 先生 . 格拉德格林德 , “ 是 事实 ” .

格拉德格林先生说：“我们想要的是事实。”

['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] [bʊk] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ə'tæk] [diːlz] [wɪð] [θɪŋz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spektrəm] [ɒv; əv]
Mr . Cabell's book now under attack deals with things not within the spectrum of
先生 . 卡贝尔 书 现在 在下面 攻击 交易 和 事物 不是 之内 这 光谱 的
[ðə; ði]['grædgraind] [skuːl] ,
the Gradgrind School ,
这 格拉德格林德 学校 ,

卡贝尔先生目前受到抨击的这本书所探讨的内容并不属于格雷格林学派的范畴。

— [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] “ [njuː]
— eternal things which continue whether the world happens to be of the “ New
— 永恒 事物 哪个 继续 无论 这 世界 发生 到 是 的 这 “ 新的
[fə'lɒsəfi] ” [məʊd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Philosophy ” mode of thinking ,
哲学 ” 模式 的 思维 ,

——无论世界是否处于“新哲学”思维模式，永恒的事物依然存在。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [feɪθ] .
or to have returned to the Age of Faith .
或者 到 有 返回 到 这 年龄 的 信仰 .

或者说，回到了信仰时代。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [sək'siːdz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] ;
How well he succeeds with what he has undertaken is quite another matter ;
如何 出色地 他 成功 和 什么 他 有 已 是 相当 其他 事情 ;

他所做的事情能否成功，则是另一回事了；

[ɪn] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][tɑːsk] .
in law it is sufficient that he has assumed the task .
在 法律 它 是 充足的 那 他 有 假定 这 任务 .

根据法律，只要他承担了这项任务就足够了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
And with this in mind , the following
和 和 这 在 头脑 , 这 下列的

考虑到这一点，以下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [wʌn]['riːdə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] “ ['jɜːrgən] ” [ɪz][ə'baʊt] .
undertakes to tell what one reader , at least , may think that “ Jurgen ” is about .
承担 到 告诉 什么 一 读者 , 在 至少 , 可能 思考 那 “ 尤尔根 ” 是 关于 .

试图讲述至少一位读者可能会认为《尤尔根》讲述的是什么。

[-] [neɪm] [ɪz] “ [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['dʒɑːgən] , [ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['tʃætərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][bɜːdz] [gɪv]
Jurgen's name is “ derived from jargon , a confused chattering such as birds give
尤尔根的 姓名 是 “ 衍生的 从 行话 , 一个 使困惑 喋喋不休 这样的 作为 鸟类 给
[fɔːθ] [æt; ət]['sʌnraɪz] ” (-) . [[faɪv]]
forth at sunrise ” (183) . [5]
前进 在 日出 ” (-) . [5]

尤尔根的名字“源自俚语，一种混乱的喋喋不休，就像鸟儿在日出时发出的声音”(183)。[5]

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌpɔɪ'tɛm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst]

He	is	a	pawnbroker	,	and	he	lives	in	Poictesme	,	but	it	might	just
他	是	一个	当铺老板	,	和	他	生活	在	波伊特斯梅	,	但	它	可能	只是

[æz; əz] [wel] [biː; bi] - .

as	well	be	Kennaquhair	.
作为	出色地	是	-	.

他是一名典当商，住在普瓦茨梅，但也有可能住在肯纳库海尔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ['dɒr(ə)θi] ;

In	his	youth	he	had	been	in	love	with	a	Lady	Dorothy	;
在	他的	青年	他	有	到过	在	爱	和	一个	女士	多萝西	;

他年轻时曾爱上过一位名叫多萝西的小姐；

[æt; ət] ['fɔːti] - [fɔː(r)][wiː; wi][faɪnd][hɪm][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)] , ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

at	forty	-	four	we	find	him	a	pawnbroker	,	settled	down	to	business	,
在	四十	-	四	我们	寻找	他	一个	当铺老板	,	定居	向下	到	商业	,

四十四岁时，我们发现他成了一名当铺老板，生意稳定下来了。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ; ['sʌmwɒt] ['henpekt] ,

with	a	wife	who	has	all	the	virtues	of	the	good	wife	;	somewhat	henpecked	,
和	一个	妻子	WHO	有	全部	这	美德	的	这	好的	妻子	;	有些	妻管严	,

妻子具备贤妻良母的所有美德；有点怕老婆。

['lɒŋɪŋ] , [laɪk] [sin'klɛə] ['luːɪs] - ['bæbɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] .

longing	,	like	Sinclair	Lewis	'	Babbitt	,	for	he	knows	not	what	.
渴望	,	喜欢	辛克莱	刘易斯	-	巴比特	,	为了	他	知道	不是	什么	.

像辛克莱·刘易斯的巴比特一样，渴望着什么，却又不知为何。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] [faʊst] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ; [bʌt; bət] ,

He	has	not	the	culture	of	Faust	,	he	is	not	a	Ph	.	D	.	;	but	,
他	有	不是	这	文化	的	浮士德	,	他	是	不是	一个	菲尔	.	D	.	;	但	,

他没有浮士德那样的文化修养，他也不是博士；但是，

[laɪk][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['laɪpzɪg] [huːz] ['ventʃərɪŋ] [æz; əz][set] [fɔːθ] [ɪn]['ledʒənd] [ə'træktɪd]

like	the	doctor	of	Leipzig	whose	venturings	as	set	forth	in	legend	attracted
喜欢	这	医生	的	莱比锡	谁	风险投资	作为	放	前进	在	传奇	吸引

['mɑːləʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɜːtə] ,

Marlowe	and	then	Goethe	,
马洛	和	然后	歌德	,

就像莱比锡的那位医生，他的传奇经历吸引了马洛，后来又吸引了歌德。

['jɜːrgən] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði]['dɪstənt][lænd] ” , [weə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] “ [tuː; tə][grɑːsp]

Jurgen	yearns	for	“	the	distant	land	”	,	where	he	shall	be	able	“	to	grasp
尤尔根	渴望	为了	“	这	遥远	土地	”	,	在哪里	他	将	是	有能力的	“	到	抓牢

['ɪnfɪnət] ['neɪtʃə(r)] ” .

infinite	nature	”	.
无限	自然	”	.

尤尔根渴望"遥远的国度"，在那里他将能够"把握无限的自然"。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] “ ['mɒnstrəs] ['klevə(r)] ['feləʊ] ” ; — [səʊ][dɪd] [faʊst] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd]

He	thinks	that	he	is	a	“	monstrous	clever	fellow	”	;	—	so	did	Faust	,	the	learned
他	思考	那	他	是	一个	“	滔天	聪明的	同伴	”	;	—	所以	做过	浮士德	,	这	学习

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

他认为自己是个"聪明绝顶的家伙"；——博学的医生浮士德也这么认为。

— [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn]

—	in	the	end	he	reaches	his	salvation	through	a	return	to	the	routine
—	在	这	结尾	他	到达	他的	救恩	通过	一个	返回	到	这	常规

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

from	whence	he	came	.
从	何处	他	来了	.

—最终，他通过回归他原本的生活规律而获得救赎。

[laɪk] [faʊst] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [nɒt] .

Like	Faust	he	assumes	to	unravel	a	tangled	knot	.
喜欢	浮士德	他	假设	到	绎	一个	纠缠不清	结	.

他像浮士德一样，妄图解开一个纠缠不清的结。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , ['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] , ['dʒʌstɪs][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['beɪsɪs] .

Life	is	a	riddle	,	nature	is	a	mystery	,	justice	has	an	indefinable	basis	.
生活	是	一个	谜语	,	自然	是	一个	神秘	,	正义	有	一个	无法定义的	基础	.

人生如谜，自然如谜，正义的基础难以界定。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mæn][ɪn] ['gɜːtəz] ['pəʊɪm] [siːk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ;

The	learned	man	in	Goethe's	poem	seeks	to	find	out	why	these	things	are	so	;
这	学习	男人	在	歌德的	诗	寻找	到	寻找	出去	为什么	这些	事物	是	所以	;

歌德诗中的学者试图找出这些事情发生的原因；

['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] ['hɪərəʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [pə'sjuːz]

Mr	.	Cabell's	hero	is	a	man	of	ordinary	station	,	but	he	,	too	,	pursues
先生	.	卡贝尔	英雄	是	一个	男人	的	普通的	车站	,	但	他	,	也	,	追寻

[ðə; ði][kwest] .

the	quest	.
这	寻求	.

卡贝尔先生笔下的主人公出身平凡，但他同样踏上了追寻梦想的旅程。

['jɜːrgən] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz] [faʊst] [dʌz] , [θruː] [kə'mjuːniən]

Jurgen	passes	from	his	routine	of	life	,	as	Faust	does	,	through	communion
尤尔根	通过	从	他的	常规	的	生活	,	作为	浮士德	做	,	通过	圣餐

[wɪð] ['spɪrɪt] [ðæt] [pɑː'teɪk]

with	spirits	that	partake
和	烈酒	那	参加

尤尔根如同浮士德一般，通过与参与其中的灵魂交流，摆脱了他平凡的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

of	the	power	of	darkness	.
的	这	力量	的	黑暗	.

黑暗势力。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][stɑːrts] [wɪð] [wʌn] [naɪt] [wen] ,

It	all	starts	with	one	night	when	,
它	全部	开始	和	一	夜晚	什么时候	,

一切都始于那一夜，

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪ][ɒv; əv] ['træfɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

on	his	way	home	from	a	day	of	trafficking	in	his	shop	,
在	他的	方式	家	从	一个	天	的	贩运	在	他的	店铺	,

在他结束一天在店里进行的贩卖活动后，在回家的路上，

['jɜːrgən] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [sɪ'stɜːʃən] [mʌŋk] [huː] , ['hævɪŋ] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] ,

Jurgen	passes	a	Cistercian	monk	who	,	having	stumbled	over	a	stone	,
尤尔根	通过	一个	熙笃会	僧	WHO	,	拥有	踉跄	超过	一个	石头	,

尤尔根路过一位熙笃会修士，这位修士被一块石头绊倒了，

[ɪz] [kɜːrs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
is **cursing** **the** **devil** **that** **had** **placed** **it** **there** **.**
是 咒骂 这 魔鬼 那 有 放置 它 那里 .

他在诅咒把它放在那里的魔鬼。

“ [faɪ] , ['brʌðə(r)] ” , [sez] [ðɪs] ['wɜrdli] [waɪz] , [ðɪs] [ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['jɜːrgən] ,
“ Fie , brother ” , says this wordly wise , this all sufficient Jurgen ,
“ 菲 , 兄弟 ” , 说道 这 世俗的 明智的 , 这 全部 充足的 尤尔根 ,

“呸，兄弟，”这位世故老练、胸有成竹的尤尔根说道，一切都足够了。

“ [hæv; həv][nɒt][ðə; ði][d'ɛvəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ have not the devils enough to bear as it is ?
“ 有 不是 这 魔鬼 足够的 到 熊 作为 它 是 ?

“难道魔鬼们还不够忍受这一切吗？”

” ([wʌn]) [ðɪs] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] ['spɪrɪt] , [wʌn] , “ [huː] [meɪd]
” (1) This attracts the attention of an earth spirit , one Koshchei , “ who made
” (1) 这 吸引 这 注意力 的 一个 地球 精神 , 一 科什切伊 , “ WHO 制成
[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ” .
things as they are ” .
事物 作为 他们 是 ” .

”(1) 这引起了大地精灵科什切伊的注意，“他创造了万物”。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['spɪrɪt] , , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
For that reason this spirit , Koshchei , has his limitations .
为了 那 原因 这 精神 , 科什切伊 , 有 他的 限制 .

因此，这种名为科什切伊的精灵是有其局限性的。

[tuː; tə][hɪm] [lʌv] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [nɒt]['kɑːn(ə)l] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,
To him love is impossible — not carnal love , but the love of God ,
到 他 爱 是 不可能的 — 不是 肉体 爱 , 但 这 爱 的 上帝 ,

对他来说，爱是不可能的——不是肉体的爱，而是对神的爱。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]['nevə(r)] ['entəz] ['ɪntuː] [hel] (-) ; [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [-] ['grænmʌðə(r)] ,
such love as never enters into Hell (257) ; such love as Jurgen's grandmother ,
这样的 爱 作为 绝不 进入 进入 地狱 (-) ; 这样的 爱 作为 尤尔根的 祖母 ,

这样的爱永远不会进入地狱（257）；这样的爱就像尤尔根的祖母，

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] , [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][gɒd] (- , -) .
instructed by the priest , has for God (299 , 302) .
指示 经过 这 牧师 , 有 为了 上帝 (- , -) .

受祭司指示，对上帝有（299，302）。

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɜːθ] ['spɪrɪt] , , [ɪz][praɪd][ɪm'pɒsəb(ə)l] (-) .
Also to this earth spirit , Koshchei , is pride impossible (303) .
还 到 这 地球 精神 , 科什切伊 , 是 自豪 不可能的 (-) .

对于大地之神 Koshchei 而言，骄傲是不可能的（303）。

[ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] ['spɪrɪt] ['kænɒt] [kən'siːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] “ [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz]
Of heavenly love the earth spirit cannot conceive , because he “ made things as
的 天上 爱 这 地球 精神 不能 构想 , 因为 他 “ 制成 事物 作为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
they are ,
他们 是 ,

地上的灵无法理解天上的爱，因为他“创造了万物，使之成为现在的样子”。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] ['kɔntəm,pleit] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ” .
and day and night he contemplates things as they are ” .
和 天 和 夜晚 他 沉思 事物 作为 他们 是 ” .

他日夜思考事物的本来面目。

“ [haʊ] [ðen] ” , [sez] [gɒd] [hɪm'self] , “ [kæn; kən] [lʌv] ['eniθɪŋ] ? ” (-) .
“ How then ” , says God Himself , “ can Koshchei love anything ? ” (303) .
“ 如何 然后 ” , 说道 上帝 他本人 , “ 能 科什切伊 爱 任何事物 ? ” (-) .

“那么，”上帝自己说道，“Koshchei 怎么能爱任何东西呢？”(303)。

[praɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['seɪtn] [telz] ['jɜːrgən] ,
Pride , as the philosophical Satan tells Jurgen ,
自豪 , 作为 这 哲学 撒但 讲述 尤尔根 ,

正如哲学家撒旦告诉尤尔根的那样，骄傲

[ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][huː'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
is impossible to whoever it was that made things as they are ,
是 不可能的 到 谁 它 曾是 那 制成 事物 作为 他们 是 ,

对于创造万物的人来说，这是不可能的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
because he has to look at them , having nothing else to look at ,
因为 他 有 到 看 在 他们 , 拥有 没有什么 别的 到 看 在 ,

因为他不得不看它们，因为他没有其他东西可看。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [praʊd] ? (-) .
so how can he be proud ? (257) .
所以 如何 能 他 是 自豪的 ? (-) .

所以他怎么能感到骄傲呢？（257）

['ɔːlməʊst] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['triːtɪs] , [diː][ˌsiːviː'teɪt]['deɪɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]
Almost , having in mind a certain treatise , De Civitate Dei , we can imagine
几乎 , 拥有 在 头脑 一个 肯定 论文 , 德 市民 德伊 , 我们 能 想象
[ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] ['spiːkɪŋ] .
St . Augustine speaking .
英石 . 奥古斯丁 请讲 .

几乎可以想象，只要想起《上帝之城》（De Civitate Dei）这部著作，圣奥古斯丁就会这样说话。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd]
The things of this world , the things as they are , are not to be loved
这 事物 的 这 世界 , 这 事物 作为 他们 是 , 是 不是 到 是 喜爱
,
,
,

这个世界上的事物，它们本来的样子，都不值得喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt][ðə; ði]['riːəl][gɒd] , [faindz] [lʌv] ['fɒrən]
and he who made them , assuredly not the real God , finds love foreign
和 他 WHO 制成 他们 , 当然 不是 这 真实的 上帝 , 发现 爱 外国的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
to his breast .
到 他的 胸部 .

而创造这一切的人，肯定不是真正的上帝，他心中没有爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['enihaʊ] , [ðɪs] , “ ['mɒnstrəsli] [pliːzd] ” [wɪð] [-] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][d'ɛvəlz]
Anyhow , this Koshchei , “ monstrously pleased ” with Jurgen's defense of the devils
无论如何 , 这 科什切伊 , “ 极其可怕 高兴 ” 和 尤尔根的 防御 的 这 魔鬼
[ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'stɜːʃən] [mʌŋk] ,
against the Cistercian monk ,
反对 这 熙笃会 僧 ,

总之，这位科什切伊对尤尔根为魔鬼辩护、对抗熙笃会修士的行为感到“极其高兴”，

[pʊts] [hɪm'self] [ɪn] [-] [wei] .
puts himself in Jurgen's way .
放置 他自己 在 尤尔根的 方式 .

他挡在了尤尔根的路上。

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['dʒentlmən] ,
Appearing to the hero in the shape of a small black gentleman ,
出现 到 这 英雄 在 这 形状 的 一个 小的 黑色的 绅士 ,

以一位身材矮小的黑人绅士的形象出现在英雄面前，

[ðə; ði] [ɜːθ] ['spɪrɪt] ['prɒmɪsɪz] ['jɜːrgən][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] (- – -) .
the earth spirit promises Jurgen a reward (10 – 11) .
这 地球 精神 承诺 尤尔根 一个 报酬 (- – -) .

大地之神应许尤尔根一个奖赏（10-11）。

[wɒt] [ðæt] [rɪ'wɔːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [suːn] [dɪ'veləps] .
What that reward is to be soon develops .
什么 那 报酬 是 到 是 很快 发展 .

那份奖励究竟是什么，很快就会揭晓。

[ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , ['jɜːrgən][faindz][hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] ['vænɪʃd] .
Arriving home , Jurgen finds his wife has vanished .
抵达 家 , 尤尔根 发现 他的 妻子 有 消失了 .

尤尔根回到家后发现妻子不见了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] , [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['mædʒɪk] , [ə'krɒs] - [hiːθ] .
She has gone to a cave , of evil magic , across Amneran Heath .
她 有 已消失 到 一个 洞穴 , 的 邪恶的 魔法 , 穿过 - 希思 .

她去了阿姆纳兰荒原对面一个充满邪恶魔法的洞穴。

[ɒn][wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] , [ðæt] [naɪt] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ˌdiːmə'nɒlədʒi] , ['jɜːrgən]
On Walpurgis night , that night renowned in the calendar of demonology , Jurgen
在 瓦尔普吉斯 夜晚 , 那 夜晚 著名 在 这 日历 的 恶魔学 , 尤尔根
[fʻɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;
follows her there ;
跟随 她 那里 ;

在瓦尔普吉斯之夜，也就是恶魔学历法中著名的那个夜晚，尤尔根跟随她来到了那里；

[bʌt; bət][fɜːst] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [krɒs]
but first , at her bidding he must remove from his neck a cross
但 第一的 , 在 她 投标 他 必须 消除 从 他的 脖子 一个 叉
[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)] ,
which had hung there ,
哪个 有 悬挂 那里 ,

但首先，他必须按照她的要求，从脖子上取下挂在那里的十字架。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə(r)] (-) .
the gift of his dead mother (13) .
这 礼物 的 他的 死的 母亲 (-) .

他已故母亲的礼物（13）。

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['klæsɪk] , [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nɔːs] [mɪ'θɒlədʒi] .
Then comes a medley of classic , of Russian , and of Norse mythology .
然后 来 一个 混合曲 的 经典的 , 的 俄语 , 和 的 北欧 神话 .

接下来是古典音乐、俄罗斯音乐和北欧神话的混合曲目。

['jɜːrgən][faindz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ]['sentɔː(r)] , [huː] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['nesəs] - [ʃɜːt] (-) — “ [æn; ən]
Jurgen finds in the cave a centaur , who gives him a Nessus - shirt (16) — “ an
尤尔根 发现 在 这 洞穴 一个 半人马 , WHO 给予 他 一个 涅索斯 - 衬衫 (-) — “ 一个
[əʊld]['pəʊɪt] ,
old poet ,
老的 诗人 ,

尤尔根在山洞里发现了一个半人马，半人马给了他一件涅索斯衬衫（16）——“一位古老的诗人，

[ləun] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛnˌtɔːrz] [ʃɜːt] ” (-) — [ðə; ði]
loaned **at** **once** **a** **young** **man's** **body** **and** **the** **Centaur's** **shirt** **”** **(** **131** **)** **—** **the**
借出的 在 一次 一个 年轻的 男人的 身体 和 这 半人马的 衬衫 ” (-) — 这
[jʌŋ] [mænz] ['bɒdi] [wɪtʃ] [faʊst] [dɪ'zaɪəd] ,
young **man's** **body** **which** **Faust** **desired** **,**
年轻的 男人的 身体 哪个 浮士德 想要的 ,

立刻借出了一个年轻人的身体和半人马的衬衫”(131) ——浮士德想要的就是这个年轻人的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəs] - [ʃɜːt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['hɜːkjəliːz] [kʊd; kəd][nɒt][weə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
but **the** **Nessus** **-** **shirt** **which** **even** **Hercules** **could** **not** **wear** **for** **long** **.**
但 这 涅索斯 - 衬衫 哪个 甚至 赫拉克勒斯 可以 不是 穿 为了 长的 .

但即使是赫拉克勒斯也无法长时间穿着的涅索斯衬衫。

['jɜːrgən][ɪz] [naʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Jurgen **is** **now** **off** **for** **his** **tour** **of** **the** **infinite** **.**
尤尔根 是 现在 离开 为了 他的 旅游 的 这 无限 .

尤尔根现在要开始他的无限之旅了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['riːəl]['jɜːrgən] [huː] [meɪks] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
And **yet** **it** **is** **not** **the** **real** **Jurgen** **who** **makes** **this** **voyage** **.**
和 然而 它 是 不是 这 真实的 尤尔根 WHO 制作 这 航程 .

然而，进行这次航行的并不是真正的尤尔根。

[ðə; ði]['riːəl]['jɜːrgən] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
The **real** **Jurgen** **,** **where** **is** **he** **?**
这 真实的 尤尔根 , 在哪里 是 他 ?

真正的尤尔根在哪里?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][fækt] , ['meni] ['jɜːrgənz] .
There **are** **,** **in** **fact** **,** **many** **Jurgens** **.**
那里 是 , 在 事实 , 许多 尤尔根斯 .

事实上，有很多叫尤尔根的人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
One **of** **these** **is** **a** **little** **boy** **in** **Heaven** **.**
一 的 这些 是 一个 小的 男生 在 天堂 .

其中一位是天堂里的小男孩。

“ [ðæt] [bɔɪ] ” , [sez] [gɒd] , “ [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [siːn] .
“ **That** **boy** **”** **,** **says** **God** **,** **“** **is** **here** **with** **me** **as** **you** **yourself** **have** **seen** **.**
“ 那 男生 ” , 说道 上帝 , “ 是 这里 和 我 作为 你 你自己 有 已见 .

上帝说：“那个男孩现在就在我身边，你们自己也看到了。”

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]['jɜːrgən] ”
And **today** **there** **is** **nothing** **remaining** **of** **him** **anywhere** **in** **the** **man** **that** **is** **Jurgen** **”**
和 今天 那里 是 没有什么 其余的 的 他 任何地方 在 这 男人 那 是 尤尔根 ”
(-) .
(**297** **)** **.**
(-) .

如今，尤尔根这个人身上再也找不到他的任何痕迹了”(297)。

[ə'nʌðə(r)]['jɜːrgən][ɪz] “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['beəli] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ” (-) [huː]
Another **Jurgen** **is** **“** **a** **young** **man** **barely** **come** **of** **age** **”** **(** **23** **)** **who**
其他 尤尔根 是 “ 一个 年轻的 男人 仅仅 来 的 年龄 ” (-) WHO

另一个尤尔根是“一个刚成年的年轻人”(23)，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['dɒr(ə)θi] ,
had **loved** **the** **young** **girl** **Dorothy** **,**
有 喜爱 这 年轻的 女孩 多萝西 ,

他曾深爱着年轻的女孩多萝西，

[ænd; ənd] [huː] [siːz] [ðə; ði]['jɜːrgən][ɒv; əv] [tə'deɪ] ['əʊnli] “ [æz; əz][wʌn] [mait] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **who** **sees** **the** **Jurgen** **of** **today** **only** **“** **as** **one** **might** **see** **the** **face** **of** **a**
和 WHO 看到 这 尤尔根 的 今天 仅有的 “ 作为 一 可能 看 这 脸 的 一个
[ded] [mæn] ['draʊnd] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] ” (-) .
dead **man** **drowned** **in** **muddy** **water** **”** **(** **31** **)** **.**
死的 男人 溺水 在 浑 水 ” (-) .

而如今的尤尔根，却“如同溺死在泥水中的死人一般”(31)。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['jɜːrgən][ɒv; əv] [tə'deɪ] ,
Then **there** **is** **the** **Jurgen** **of** **today** **,**
然后 那里 是 这 尤尔根 的 今天 ,

然后是今天的尤尔根，

[ðə; ði]['jɜːrgən] [huː] “ [rɪ'teɪnz] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ” ,
the **Jurgen** **who** **“** **retains** **his** **shop** **and** **a** **fair** **line** **of** **business** **”** **,**
这 尤尔根 WHO “ 保留 他的 店铺 和 一个 公平的 线 的 商业 ” ,

尤尔根“保留了他的店铺和正常的生意”，

[ðə; ði]['jɜːrgən] [huːz] [kən'fɪtɪˌɔː(r)][ɪz] [ðæt] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['spɪrɪt] “ [huː] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz]
the **Jurgen** **whose** **confiteor** **is** **that** **Koshchei** **,** **the** **earth** **spirit** **“** **who** **made** **things** **as**
这 尤尔根 谁 甜酒 是 那 科什切伊 , 这 地球 精神 “ WHO 制成 事物 作为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ” ,
they **are** **”** **,**
他们 是 ” ,

尤尔根的化身是科什切伊，即“创造万物”的大地之灵。

[hæz; həz] [delt] [wɪð] [hɪm] ['veri] ['dʒʌstli] .
has **dealt** **with** **him** **very** **justly** **.**
有 已处理 和 他 非常 公正地 .

对他的处理非常公正。

“ [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
“ **And** **probably** **his** **methods** **are** **everything** **they** **should** **be** **;**
“ 和 大概 他的 方法 是 一切 他们 应该 是 ;

“而且他的方法可能正是他应该采用的方法；

['sɜːt(ə)nli] [ai] ['kænɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ;
certainly **I** **cannot** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **they** **are** **wrong** **;**
当然 我 不能 去 所以 远的 作为 到 说 那 他们 是 错误的 ;

我当然不能说他们错了；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ” (-) .
but **still** **,** **at** **the** **same** **time** **—** **”** **(** **368** **)** **.**
但 仍然 , 在 这 相同的 时间 — ” (-) .

但与此同时——”(368)。

[ænd; ənd] , ['seprət] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['jɜːrgənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lʌvd] [gɒd] ,
And **,** **separate** **from** **all** **these** **Jurgens** **,** **the** **little** **boy** **who** **loved** **God** **,**
和 , 分离 从 全部 这些 尤尔根斯 , 这 小的 男生 WHO 喜爱 上帝 ,

与所有这些尤尔根斯无关，尤尔根斯，那个热爱上帝的小男孩，

[ðə; ði] [juːθ] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [juːθ] ,
the **youth** **who** **cherished** **the** **normal** **things** **of** **youth** **,**
这 青年 WHO 珍爱 这 普通的 事物 的 青年 ,

那些珍视青春寻常事物的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['jɜ:rgən][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [hu:] ['wə:ʃips] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪz] [jet]

and	the	Jurgen	of	middle	age	who	worships	things	as	they	are	,	is	yet
和	这	尤尔根	的	中间	年龄	WHO	崇拜	事物	作为	他们	是	,	是	然而

[ə'nʌðə(r)]['jɜ:rgən] — [ðə; ði] [faʊst] - ['jɜ:rgən] ,

another	Jurgen	—	the	Faust	-	Jurgen	,
其他	尤尔根	—	这	浮士德	-	尤尔根	,

而崇拜事物本来面目的中年尤尔根，则是另一个尤尔根——浮士德式的尤尔根。

[hu:] , [baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,

who	,	by	favor	of	the	powers	of	darkness	,
WHO	,	经过	偏爱	的	这	权力	的	黑暗	,

他，因黑暗势力的庇护，

[gəʊz] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['fænsi] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

goes	careering	on	his	voyage	of	the	world	of	fancy	,	the	world	of	vision	,
去	职业	在	他的	航程	的	这	世界	的	想要	,	这	世界	的	想象	,

他开始了前往幻想世界、视觉世界的冒险之旅，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [rɪ'grets] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] .

the	world	of	regrets	,	the	world	of	disillusion	.
这	世界	的	遗憾	,	这	世界	的	幻灭	.

这是一个充满遗憾的世界，一个充满幻灭的世界。

[ðə; ði] ['si:kwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [treɪst] .

The	sequence	of	his	adventures	may	easily	be	traced	.
这	顺序	的	他的	冒险	可能	容易地	是	追踪	.

他的冒险经历很容易追溯。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['epɪsəʊd]['jɜ:rgən]['vɪzɪts][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [bɪ'twi:n] [dɔ:n] [ænd; ənd]['sʌnraɪz] .

In	the	first	episode	Jurgen	visits	a	garden	between	dawn	and	sunrise	.
在	这	第一的	插曲	尤尔根	访问	一个	花园	之间	黎明	和	日出	.

在第一集中，尤尔根在黎明和日出之间参观了一个花园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] “ [i:tʃ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hæz; həz]

It	is	a	garden	where	“	each	man	that	has	ever	lived	has
它	是	一个	花园	在哪里	“	每个	男人	那	有	曾经	居住地	有

['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

sojourned	for	a	little	while	,
旅居	为了	一个	小的	尽管	,

这是一个花园，每个曾经活过的人都曾在这里短暂逗留过。

[wɪð] [nəʊ] ['kʌmpəni] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] ” (-) .

with	no	company	save	his	illusions	”	(	20	)	.
和	不	公司	节省	他的	幻觉	”	(	-	)	.

除了他的幻想之外，他没有任何陪伴”(20)。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] [ʃəʊn] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi][fɜ:st]

And	the	spirit	of	it	all	is	shown	forth	in	the	people	whom	he	first
和	这	精神	的	它	全部	是	所示	前进	在	这	人们	谁	他	第一的

[in'kauntəz] .

encounters	.
遭遇	.

而这一切的精神在他最先遇到的人们身上就展现了出来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [fər'evə(r)] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [gleɪz] [ɒv; əv]

For	they	are	a	small	boy	and	a	girl	who	forever	walk	in	the	glaze	of
为了	他们	是	一个	小的	男生	和	一个	女孩	WHO	永远	走	在	这	釉	的

[ə; eɪ] ['mʌstəd] [dʒɑ:(r)] (-) ,

a	mustard	jar	(	19	)	,
一个	芥末	罐	(	-	)	,

因为他们是一个小男孩和一个小女孩，永远行走在芥末罐的釉面上（19），

— [fər'evə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['griːʃn] [ɜːn] [wɪtʃ]

—	forever	,	that	is	,	like	the	youth	and	the	maid	on	the	Grecian	urn	which
一	永远	,	那	是	,	喜欢	这	青年	和	这	女佣	在	这	希腊	瓮	哪个

——也就是说，永远如此，就像希腊古瓮上的青年和少女一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[druː] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv] [kiːts] .

drew	the	immortal	gaze	of	Keats	.
画	这	不朽	目光	的	济慈	.

吸引了济慈不朽的目光。

[ðə; ði] [glɑːns] [swiːps] ['fɔːwəd] [suːn] , [haʊ'evə(r)] ,

The	glance	sweeps	forward	soon	,	however	,
这	瞥一眼	扫荡	向前	很快	,	然而	,

然而，目光很快又向前扫去。

[ænd; ənd] [hens] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['meməri] ['jɜːrgən] [miːts] [ðə; ði] [gɜːl] ['dɒr(ə)θi] ,

and	hence	presently	in	this	garden	of	memory	Jurgen	meets	the	girl	Dorothy	,
和	因此	目前	在	这	花园	的	记忆	尤尔根	满足	这	女孩	多萝西	,

因此，此刻就在这座记忆花园里，尤尔根遇到了女孩多萝西。

[miːts] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] (- – -) .

meets	her	and	talks	with	her	(	24	–	33	)	.
满足	她	和	会谈	和	她	(	-	–	-	)	.

遇见她并与她交谈（24-33）。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

When	she	had	gone	all	was	gone	and	so	,	when	the	sun	rose	,
什么时候	她	有	已消失	全部	曾是	已消失	和	所以	,	什么时候	这	太阳	玫瑰	,

她走后，一切都消失了；所以，当太阳升起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] “ [ə'nʌðə(r)] ['wɜːkdeɪ] ” (-) .

it	was	simply	“	another	workday	”	(	34	)	.
它	曾是	简单地	“	其他	工作日	”	(	-	)	.

这只是"又一个工作日"(34)。

[ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] ['spɪrɪt] [bluː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

The	Philistine	spirit	blew	upon	the	garden	,
这	庸俗	精神	吹	之上	这	花园	,

非利士人的邪灵吹拂过花园，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'mɔdld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌbd] [ə'weɪ]

it	was	to	be	remodelled	and	all	the	gold	was	to	be	rubbed	away
它	曾是	到	是	改建	和	全部	这	金子	曾是	到	是	摩擦	离开

(- – ['sɛvən]) .

(	36	–	7	)	.
(	-	–	7	)	.

它将被改建，所有的金子都将被磨掉（36-7）。

[ðen] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [nems] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

Then	follows	a	visit	to	a	character	of	many	names	,	but	always	the	same	.
然后	跟随	一个	访问	到	一个	特点	的	许多	姓名	,	但	总是	这	相同的	.

接下来，我们将拜访一位有很多名字，但本质始终如一的人物。

['jɜ:rgən] [kɔ:lz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɛrədə] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [mɪ'θɒlədʒi] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

Jurgen	calls	her	Sereda	,	after	the	manner	of	Russian	mythology	,	but	she
尤尔根	呼叫	她	塞雷达	,	后	这	方式	的	俄语	神话	,	但	她

[,kɔ:ri'spɔnd] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['sibə,li:] ,

corresponds	with	the	Roman	Cybele	,
对应	和	这	罗马	西布莉	,

尤尔根称她为塞雷达，这是沿用俄罗斯神话中的命名方式，但她对应的是罗马神话中的库柏勒女神。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] (- , -) [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:s] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kɔ:ld] - (-

the	Goddess	of	Earth	(	210	,	316	)	and	in	the	Norse	she	is	called	Æsred	(	176
这	女神	的	地球	(	-	,	-	)	和	在	这	北欧	她	是	称为	-	(	-

– ['sɛvən]) .

–	7	)	.
-	7	)	.

大地女神（210，316），在北欧神话中被称为埃斯雷德（176-7）。

['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .

Goddess	of	Earth	,	she	takes	the	color	out	of	all	things	.
女神	的	地球	,	她	需要	这	颜色	出去	的	全部	事物	.

她是大地女神，她夺走了万物的色彩。

[ðə; ði] [feɪts] [spɪn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [θredz] [ænd; ənd] [wi:v] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['kjʊəriəs] ['pætənz] ;

The	Fates	spin	the	glowing	threads	and	weave	them	into	curious	patterns	;
这	命运	旋转	这	发光	线程	和	编织	他们	进入	好奇的	图案	;

命运女神纺出闪闪发光的丝线，并将它们编织成奇特的图案；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['kʌlə(r)] ,

but	when	she	is	done	with	them	there	is	no	more	color	,
但	什么时候	她	是	完毕	和	他们	那里	是	不	更多的	颜色	,

但当她用完它们之后，就再也没有颜色了。

['bju:ti] [ɔ:(r)] ['streɪndʒnəs] [ə'pærənt] “ [ðæn; ðən] [ɪn] [səʊ] ['meni] ['dɪʃræg] ” (-) , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi]

beauty	or	strangeness	apparent	“	than	in	so	many	dishrags	”	(	40	)	,	for	she
美丽	或者	奇怪	明显	“	比	在	所以	许多	抹布	”	(	-	)	,	为了	她

['bli:tʃɪz] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['kʌləd] .

bleaches	where	others	have	colored	.
漂白剂	在哪里	其他的	有	有色	.

美丽或奇异之处“比许多抹布更明显”(40)，因为她漂白了别人着色的地方。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [ri'fə:z] ['jɜ:rgən] [bæk] [tu:; tə] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hu:] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz]

Naturally	enough	she	refers	Jurgen	back	to	Koshchei	,	the	spirit	who	made	things	as
自然	足够的	她	指	尤尔根	后退	到	科什切伊	,	这	精神	WHO	制成	事物	作为

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

她自然而然地将尤尔根引向了创造万物的神灵科什切伊。

[wʌns] [mɔ:(r)] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] , ['jɜ:rgən] [mi:ts] ['dɒr(ə)θi] .

Once	more	,	through	his	intervention	,	Jurgen	meets	Dorothy	.
一次	更多的	,	通过	他的	干涉	,	尤尔根	满足	多萝西	.

在他的安排下，尤尔根再次遇到了多萝西。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [laɪfs] ['rɪd(ə)l] ,

For	in	his	attempt	to	answer	life's	riddle	,
为了	在	他的	试图	到	回答	生活的	谜语	,

因为在他试图解答人生谜题的过程中，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [pə'fɔ:s] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:l] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [waɪl] [jʌŋ] .

he	must	perforce	return	to	the	girl	whom	he	had	loved	while	young	.
他	必须	强制	返回	到	这	女孩	谁	他	有	喜爱	尽管	年轻的	.

他不得不回到他年轻时爱慕的女孩身边。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi][tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn] [juːθ] , [wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['feljər] [ɒv; əv]

If	but	they	two	could	be	together	again	in	youth	,	would	not	the	failures	of
如果	但	他们	二	可以	是	一起	再次	在	青年	,	会	不是	这	失败	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

如果他们两人能够重聚，回到青春岁月，他一生中的失败又怎会不被弥补呢?

[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [j'iəz] , [biː; bi]

the	disappointments	of	the	middle	years	,	be
这	失望	的	这	中间	年	,	是

中年时期的种种失望，

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] ?

but	as	things	that	never	had	happened	?
但	作为	事物	那	绝不	有	发生	?

但就像从未发生过的事情一样?

([siː] - .)

(	See	55	.	)
(	看	-	.	)

（参见第55条。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[waɪl] [ðə; ði]['glæmə(r)] [stɪl] [həʊldz][ɪts] [spel] , [tuː; tə]['jɜːrgən] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒr(ə)θi] ,

While	the	glamour	still	holds	its	spell	,	to	Jurgen	this	is	the	young	Dorothy	,
尽管	这	魅力	仍然	持有	它是	拼写	,	到	尤尔根	这	是	这	年轻的	多萝西	,

虽然魅力依旧不减，但在尤尔根眼中，她就是年轻时的桃乐丝。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz][nɒt] [jet] ['mærid] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

the	girl	who	has	not	yet	married	;	and	so	,
这	女孩	WHO	有	不是	然而	已婚	;	和	所以	,

未婚女子；因此，

[ɒn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ræmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni]

on	the	moonlit	ramp	of	her	father's	castle	they	talk	of	many
在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	坡道	的	她	父亲的	城堡	他们	讲话	的	许多

[θɪŋz] [æz; əz] [jʌŋ] ['lʌvəz] [wʊd] .

things	as	young	lovers	would	.
事物	作为	年轻的	恋人	会	.

在她父亲城堡月光下的斜坡上，他们像年轻恋人一样谈论着许多事情。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [suːn] ['kɒmz] [ðə; ði][gɜːrlz]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] ,

To	them	soon	comes	the	girl's	future	husband	,
到	他们	很快	来	这	女孩们	未来	丈夫	,

不久之后，女孩未来的丈夫就来到了他们身边。

[bʌt; bət][tuː; tə]['jɜːrgən][ðə; ði]['mædʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪərəns] ['sɪmpli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

but	to	Jurgen	the	magic	makes	it	the	appearance	simply	of	a	rival
但	到	尤尔根	这	魔法	制作	它	这	外貌	简单地	的	一个	竞争对手

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ;

suitor	;
求婚者	;

但对尤尔根来说，魔法使它看起来只不过是一个竞争对手的出现；

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['mædʒɪk] ['hævɪŋ] [nɒt] [jet] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts] [fɔ:s] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɪl] [hæv; həv]

and	,	the	magic	having	not	yet	exhausted	its	force	,	the	conventional	will	have
和	,	这	魔法	拥有	不是	然而	筋疲力尽的	它是	力量	,	这	传统的	将要	有

[ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ,

it	that	,
它	那	,

而且，由于魔法的力量尚未完全耗尽，传统观念会认为：

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] , “ [ðeɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɪz][sleɪn] ”

in	the	words	of	the	old	stage	directions	,	“	they	fight	,	and	the	rival	is	slain	”
在	这	字	的	这	老的	阶段	方向	,	“	他们	斗争	,	和	这	竞争对手	是	被杀	”

.

:

.

用旧舞台指示的话来说就是：“他们打了起来，对手被杀了”。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [tɜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] [dɔ:n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk]

Then	the	conqueror	turns	to	the	lady	,	but	dawn	is	coming	and	the	magic
然后	这	征服者	转弯	到	这	女士	,	但	黎明	是	未来	和	这	魔法

[ɪz] [spent] .

is	spent	.
是	花费	.

然后征服者转向那位女士，但黎明即将到来，魔法也已消散。

['jɜ:rgən][faindz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['dɒr(ə)θi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]

Jurgen	finds	that	this	is	not	the	Dorothy	whom	he	had	seen	in	the	garden
尤尔根	发现	那	这	是	不是	这	多萝西	谁	他	有	已见	在	这	花园

[bɪ'twi:n] [dɔ:n] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] (- – -) .

between	dawn	and	sunrise	(	47	–	60	)	.
之间	黎明	和	日出	(	-	–	-	)	.

尤尔根发现，这不是他在黎明到日出之间在花园里看到的桃乐丝（47-60）。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pel] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	is	now	repulsive	,	and	he	repels	her	.
她	是	现在	丑恶	,	和	他	排斥	她	.

她现在令人厌恶，他也令她厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mi:t] [ænd; ənd] [raɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	is	meet	and	right	,	therefore	,
它	是	见面	和	正确的	,	所以	,

因此，这样做是合情合理的。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['jɜ:rgən] ['kɒmz] [ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz]

that	the	next	place	to	which	Jurgen	comes	is	a	cave	where	are	the	bodies
那	这	下一个	地方	到	哪个	尤尔根	来	是	一个	洞穴	在哪里	是	这	身体

[ɒv; əv] ['meni] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [nəʊn] (- – -) .

of	many	whom	he	had	formerly	known	(	60	–	65	)	.
的	许多	谁	他	有	以前	已知	(	-	–	-	)	.

尤尔根接下来去的地方是一个山洞，里面有许多他以前认识的人的尸体（60-65）。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðɪs] [keɪv] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] ['gwenɪvɪə(r)] .

Winding	his	way	through	this	cave	he	comes	to	Guenevere	.
绕线	他的	方式	通过	这	洞穴	他	来	到	格温娜维尔	.

他沿着山路蜿蜒而行，来到了格温娜维尔面前。

[ʃi:; ʃi][ɪz][held][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ;

She	is	held	by	the	power	of	a	giant	;
她	是	握住	经过	这	力量	的	一个	巨大的	;

她被巨人的力量所束缚；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒaɪənt] [dʌz] ['jɜ:rgən]['reskju:][hɜ:(r); hə(r)] (- – -) .
and from that giant does Jurgen rescue her (66 – 78) .
和 从 那 巨大的 做 尤尔根 救援 她 (- – -) .

尤尔根从那个巨人手中救出了她（66-78）。

['gwenɪvɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , ['tʃɑ:mɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['erənt] ['fænsi] ,
Guenevere , of course , is the lady , charming but of errant fancy ,
格温娜维尔 , 的 课程 , 是 这 女士 , 迷人 但 的 错误的 想要 ,

当然，格温娜维尔就是那位迷人却又爱幻想的女士。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [mɔ:rt] [dɑ:rθɝ] [ænd; ənd][ˌmæbə'noʊgi.ən][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vəʊtɪd] ,
to whom the chronicles Morte d'Arthur and Mabinogion were devoted ,
到 谁 这 编年史 死亡 亚瑟 和 马比诺吉昂 是 奉献 ,

《亚瑟之死》和《马比诺吉昂》这两部编年史都是献给他的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:z] ['veɪgəriz] [spi:k] ['tɛnəsənz] “ ['idil, 'aidil][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and of whose vagaries speak Tennyson's “ Idyls of the King .
和 的 谁 反复无常 说话 丁尼生的 “ 田园诗 的 这 国王 .

丁尼生的《国王牧歌》正是对他反复无常的描述。

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tu:; tə]['ɑ:θə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə'reɪndʒd] ,
” At this time her marriage to Arthur has been arranged ,
” 在 这 时间 她 婚姻 到 亚瑟 有 到过 安排 ,

“此时，她与亚瑟的婚事已经安排好了。”

[ænd; ənd] ['lɑ:nsələt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['envɔɪ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv]
and Lancelot is coming as his master's envoy to arrange the details of
和 兰斯洛特 是 未来 作为 他的 硕士学位 使者 到 安排 这 细节 的
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

兰斯洛特将作为他主人的使者前来安排婚礼的细节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪn][ðə; ði][end] ['lɑ:nsələt] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['gwenɪvɪə(r)] (-) [bʌt; bət] ,
In the end Lancelot captures the heart of Guenevere (147) but ,
在 这 结尾 兰斯洛特 捕捉 这 心 的 格温娜维尔 (-) 但 ,

最后兰斯洛特赢得了格温娜维尔的芳心（147），但是，

['mi:nwaɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [,inkli'neiʃən] [hæv; həv][ðeə(r)] [wei] [wɪð] ['jɜ:rgən] .
meanwhile her inclinations have their way with Jurgen .
同时 她 倾向 有 他们的 方式 和 尤尔根 .

与此同时，她的欲望也影响了尤尔根。

[fɔ:(r); fə(r)]['jɜ:rgən][ə'baidz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['sɪti][ɒv; əv] , [wɪtʃ] ,
For Jurgen abides with her father in the latter's city of Cameliard , which ,
为了 尤尔根 遵守 和 她 父亲 在 这 后者的 城市 的 卡梅利亚德 , 哪个 ,

因为尤尔根和她父亲一起住在她父亲的家乡卡梅利亚尔城，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['kæməlɒt] (- – -) .
of course , is but another name for Camelot (78 – 146) .
的 课程 , 是 但 其他 姓名 为了 卡米洛特 (- – -) .

当然，这只是卡米洛特的另一个名字（78-146）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , [ə; eɪ] [haʊs] ['pɑ:ti] ; [ænd; ənd] ,
It is , to use the words of our time , a house party ; and ,
它 是 , 到 使用 这 字 的 我们的 时间 , 一个 房子 派对 ; 和 ,

用我们这个时代的话来说，这是一场家庭聚会；而且，

[laɪk] ['meni] [haʊs] ['pɑːtiz] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fɔːθ] ['veəriəs] [ɪ'vents] .

like	many	house	parties	,	it	brings	forth	various	events	.
喜欢	许多	房子	各方	,	它	带来	前进	各种各样的	活动	.

就像许多家庭聚会一样，它会引发各种各样的活动。

[tuː; tə][ðə; ði] [gest] ['jɜːrgən][ˌaɪ 'tiː] [bi'fɔːl] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,

To	the	guest	Jurgen	it	befalls	to	do	things	ancient	and	modern	,
到	这	客人	尤尔根	它	发生	到	做	事物	古老的	和	现代的	,

对于客人尤尔根来说，他既要体验古代事物，也要体验现代事物。

[tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs]

to	rescue	a	princess	from	a	giant	,	after	the	fashion	of	Sir	Thomas
到	救援	一个	公主	从	一个	巨大的	,	后	这	时尚	的	先生	托马斯

['mæləri] (- – [θriː]) ,

Malory	(	82	–	3	)	,
马洛里	(	-	–	3	)	,

按照托马斯·马洛里爵士的风格，从巨人手中救出一位公主（82-3）。

[tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [gəʊsts] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [bed] [ruːm] (- – [naɪn]) [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

to	converse	with	ghosts	in	a	haunted	bed	room	(	145	–	9	)	and	to	carry	on
到	交谈	和	鬼魂	在	一个	闹鬼的	床	房间	(	-	–	9	)	和	到	携带	在

[wɪð] [ðə; ði]['fɪk(ə)l] ['gwenɪvɪə(r)] ,

with	the	fickle	Guenevere	,
和	这	反复无常	格温娜维尔	,

在闹鬼的卧室里与鬼魂交谈（145-9），并继续与反复无常的格温娜维尔交往，

[huːz] [aʊt'stændɪŋ] [treɪt] [ɪz] “ [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɒrəl]

whose	outstanding	trait	is	“	her	innocence	,	combined	with	a	certain	moral
谁	杰出的	特征	是	“	她	无辜	,	合并	和	一个	肯定	道德

[əb'tjuːsnəs] ” (-) .

obtuseness	”	(	108	)	.
迟钝	”	(	-	)	.

她最突出的特点是“天真无邪，但同时又有些道德上的迟钝”(108)。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɜːrnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [tɔːks] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['jɜːrgən] ,

Her	worldlywise	father	learns	of	the	affair	,	talks	it	over	with	Jurgen	,
她	世故的	父亲	学习	的	这	事务	,	会谈	它	超过	和	尤尔根	,

她那见多识广的父亲得知此事后，与尤尔根商量了一下。

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] , [ɪf] ['nesəsəri]

and	reminds	him	of	the	duty	apparent	in	the	circumstances	,	that	,	if	necessary
和	提醒	他	的	这	责任	明显	在	这	情况	,	那	,	如果	必要的

,

,

,

并提醒他根据目前的情况，他有明显的义务，即如有必要，

['jɜːrgən][ʃʊd; ʃəd][laɪ][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] (-) .

Jurgen	should	lie	like	a	gentleman	(	93	)	.
尤尔根	应该	说谎	喜欢	一个	绅士	(	-	)	.

尤尔根应该像个绅士一样撒谎（93）。

[ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['kɒmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] -

The	matter	,	however	,	comes	to	nothing	,	for	the	time	of	Guenevere's
这	事情	,	然而	,	来	到	没有什么	,	为了	这	时间	的	-

['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ɪz][æt; ət][hænd] .

marriage	to	Arthur	is	at	hand	.
婚姻	到	亚瑟	是	在	手	.

然而，这件事最终不了了之，因为格温娜维尔与亚瑟的婚期将至。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['jɜːrgən][pɑːt] ,
So she and Jurgen part ,
所以 她 和 尤尔根 部分 ,

于是她和尤尔根分手了。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] (-) [ænd; ənd]['jɜːrgən] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [wɪð]
she with her mind already full of Lancelot (147) and Jurgen being taken with
她 和 她 头脑 已经 满的 的 兰斯洛特 (-) 和 尤尔根 存在 已采取 和
[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
the charms of a new person of the play ,
这 魅力 的 一个 新的 人 的 这 玩 ,

她满脑子都是兰斯洛特（147），而尤尔根则被剧中新人物的魅力所吸引。

[ɒv; əv] [huːm] ['prez(ə)ntli] .
of whom presently .
的 谁 目前 .

目前其中。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['jɜːrgən] [liːvz] ['gwenɪvɪə(r)] [weə(r)] ['tenɪsən] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,
In short , Jurgen leaves Guenevere where Tennyson takes her up ,
在 短的 , 尤尔根 树叶 格温娜维尔 在哪里 丁尼生 需要 她 向上 ,

简而言之，尤尔根把格温娜维尔留在了丁尼生那里。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] ['lɑːnsələt] .
the stage being thus cleared for the drama of Lancelot .
这 阶段 存在 因此 已清除 为了 这 戏剧 的 兰斯洛特 .

兰斯洛特的戏剧就此上演。

['jɜːrgən] [liːvz] [wɪð] [wʌn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ˌænə'aɪtɪs] (-) .
Jurgen leaves Cameliard with one who is called Anaitis (147) .
尤尔根 树叶 卡梅利亚德 和 一 WHO 是 称为 阿奈蒂斯 (-) .

尤尔根离开卡梅利亚尔时，身边跟着一个名叫阿奈蒂斯的人（147）。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz]['gwenɪvɪə(r)] ['tipifai] ['ɪnəs(ə)ns] [kəm'baɪnd] [wɪð] [əb'tjuːsnəs] (-) [ˌænə'aɪtɪs]
But even as Guenevere typifies innocence combined with obtuseness (108) Anaitis
但 甚至 作为 格温娜维尔 典型 无辜 合并 和 迟钝 (-) 阿奈蒂斯

但即便格温娜维尔是天真与愚钝的典型代表（108），阿奈蒂斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪn] .
is the personification of a capital sin .
是 这 拟人化 的 一个 首都 罪 .

是七宗罪的化身。

[laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] ['gɒdes; 'gɒdəs]['sɛrədə] ,
Like the earth goddess Sereda ,
喜欢 这 地球 女神 塞雷达 ,

就像大地女神塞雷达一样，

[nəʊn] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][men][æz; əz]['sibəˌliː] [ænd; ənd] - ([ɒv; əv] [huːm] ['s(j)uːprə]) [ðɪs] [ˌænə'aɪtɪs]
known also to men as Cybele and Æsred (of whom supra) this Anaitis
已知 还 到 男人 作为 西布莉 和 - (的 谁 上文) 这 阿奈蒂斯
[beəz] ['dɪfrənt] [nems] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
bears different names in different places .
熊 不同的 姓名 在 不同的 地方 .

这位阿奈提斯在不同的地方有不同的名字，她也被称为西布莉和埃斯雷德（见上文）。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

But	always	she	is	the	same	.
但	总是	她	是	这	相同的	.

但她始终如一。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:'θjʊəriən]['ledʒənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] (-) ,

In	the	Arthurian	legend	she	is	the	Lady	of	the	Lake	(	109	)	,
在	这	亚瑟王时代	传奇	她	是	这	女士	的	这	湖	(	-	)	,

在亚瑟王传说中，她是湖中仙女（109）。

[ɪn]['klæsɪk][lændz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['vi:nəs] , [ɒn] ['i:stən] [sɔɪl][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æʃtəˌreθ] .

in	classic	lands	she	was	Venus	,	on	Eastern	soil	she	was	Ashtoreth	.
在	经典的	土地	她	曾是	金星	,	在	东	土壤	她	曾是	阿什托雷斯	.

在古典世界，她是维纳斯；在东方，她是阿斯塔特。

[ʃi:; ʃi] [sɜ:rvz] [ðə; ði] [mu:n] (-) , [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sʌnz] ['dɔ:tə(r)] (-) ;

She	serves	the	moon	(	150	)	,	she	is	the	sun's	daughter	(	173	)	;
她	服务	这	月亮	(	-	)	,	她	是	这	太阳的	女儿	(	-	)	;

她侍奉月亮（150），她是太阳的女儿（173）;

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][lændz][frɒm; frəm]['pæfɑ:s][tu:; tə]['bæbɪlən][du:; də][men][rɪə(r)] ['templz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	in	all	lands	from	Paphos	to	Babylon	do	men	rear	temples	in	her
和	在	全部	土地	从	帕福斯	到	巴比伦	做	男人	后部	寺庙	在	她

['ɒnə(r)] (- – [θri:]) .

honor	(	341	–	3	)	.
荣誉	(	-	–	3	)	.

从帕福斯到巴比伦的所有土地上，人们都为她建造神庙（341-3）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [ˌnevəðə'les] [gəʊz] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn]

But	the	breath	of	evil	nevertheless	goes	forth	from	her	;	and	in
但	这	气息	的	邪恶的	尽管如此	去	前进	从	她	;	和	在

[hɜ:(r); hə(r)][treɪn] [fˈɒləʊz] [ə'lektəʊ] ,

her	train	follows	Alecto	,
她	火车	跟随	阿莱克托	,

但是，邪恶的气息仍然从她身上散发出来；阿勒克托紧随其后，

[hu:z] ['kwɒləti][ɪz][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] (-) .

whose	quality	is	retribution	(	178	)	.
谁	质量	是	报应	(	-	)	.

其性质是报应（178）。

[wɪð] [ðɪs] ['vi:nəs] , [ðɪs] [ˌænə'aɪtɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lænd][ɒv; əv] [ˌkoʊ'keɪn] , ['jɜ:rgən][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)]

With	this	Venus	,	this	Anaitis	in	her	land	of	Cocaigne	,	Jurgen	lives	for
和	这	金星	,	这	阿奈蒂斯	在	她	土地	的	可卡因	,	尤尔根	生活	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

与这位维纳斯，这位身处可可涅之地的阿奈蒂斯，尤尔根得以短暂地生活。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [gest] [ɒv; əv] [hu:m] ['ledʒənd] [beəz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

But	he	is	not	the	only	guest	of	whom	legend	bears	record	,
但	他	是	不是	这	仅有的	客人	的	谁	传奇	熊	记录	,

但他并非唯一一位被传奇记载的客人。

[nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɑ:t][hæv; həv]

not	the	only	visitor	of	whom	contemporary	literature	and	art	have
不是	这	仅有的	游客	的	谁	当代的	文学	和	艺术	有

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

当代文学和艺术作品中提到的并非只有他一位访客。

['mɪstə(r)] . ['kæbəl] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['bæləns] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

Mr	.	Cabell	,	however	,	preserving	that	balance	of	humor	which	always	in	this	book
先生	.	卡贝尔	,	然而	,	保存	那	平衡	的	幽默	哪个	总是	在	这	书

[ɪz] [kept] ['lev(ə)l] ,

is	kept	level	,
是	保留	等级	,

然而，卡贝尔先生却始终保持着本书一贯的幽默平衡。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)] .

has	given	this	situation	a	new	color	.
有	给定	这	情况	一个	新的	颜色	.

给这一局势增添了新的色彩。

['tɑːn,hɔizər] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəsb\\:^] ; ['jɜːrgən] [liːvz] [ˌænə'aɪtɪs] [wɪð]

Tannhäuser	is	tempted	to	return	to	the	Venusberg	;	Jurgen	leaves	Anaitis	with
唐豪瑟	是	受诱惑	到	返回	到	这	维纳斯山	;	尤尔根	树叶	阿奈蒂斯	和

['nevə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] .

never	a	glance	behind	.
绝不	一个	瞥一眼	在后面	.

坦豪瑟想要回到维纳斯堡；尤尔根离开阿奈蒂斯时，头也不回。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [steɪz] [ðeə(r)] , [θɪŋz] [ɒv; əv] [blæk] ['mædʒɪk] ['hæpən] .

But	while	he	stays	there	,	things	of	black	magic	happen	.
但	尽管	他	停留	那里	,	事物	的	黑色的	魔法	发生	.

但当他待在那里时，发生了一些黑魔法的事情。

[nɔː(r)][ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] .

Nor	is	that	strange	.
也不	是	那	奇怪的	.

这也不算奇怪。

['eniwʌn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] [ɪm'bɒdid] [ɪn] “ ['tɑːn,hɔizər] ” [mait] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

Anyone	familiar	with	the	legend	embodied	in	“	Tannhäuser	”	might	expect	to	find
任何人	熟悉的	和	这	传奇	具身化的	在	“	唐豪瑟	”	可能	预计	到	寻找

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [əb'hɔːd] [baɪ] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['viːnəs] ,

that	all	things	abhorred	by	Christians	are	practiced	in	the	land	of	Venus	,
那	全部	事物	令人厌恶	经过	基督徒	是	练习	在	这	土地	的	金星	,

任何熟悉《唐豪瑟》传说的人都可能会认为，所有基督教徒所憎恶的事情都在金星之地盛行。

[ðə; ði] [ˌkoʊ'keɪn] [ɒv; əv][ˌænə'aɪtɪs] .

the	Cocaigne	of	Anaitis	.
这	可卡因	的	阿奈蒂斯	.

阿奈蒂斯的可卡因。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l]['truːli][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['epɪsəʊd] ,

And	so	we	are	able	truly	to	understand	the	episode	,
和	所以	我们	是	有能力的	真的	到	理解	这	插曲	,

因此，我们才能真正理解这一事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə'kɜːrɪŋ] [waɪl] ['jɜːrgən][ə'baidz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌkoʊ'keɪn] ,

occurring	while	Jurgen	abides	in	this	country	of	Cocaigne	,
发生	尽管	尤尔根	遵守	在	这	国家	的	可卡因	,

事件发生在尤尔根居住在可卡因国期间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] ([tʃæp] .

to	which	so	much	attention	has	been	directed	by	Mr	.	Sumner	(	chap	.
到	哪个	所以	很多	注意力	有	到过	指导	经过	先生	.	萨姆纳	(	小伙子	.

萨姆纳先生对此给予了极大的关注（第 1 章）。

- , [ˌpiː 'piː] . - – -) .
22 , pp . 151 – 158) .
- , pp . - – -) .

22，第151-158页)。

[ðɪs] [muːn] ['gɒdes; 'gɒdəs] (-) “ [huː] [ruːld] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [ˌkoʊ'keɪn] [bʌt; bət] ['fɜːtɪvli] [sweɪd]
This Moon Goddess (159) “ who ruled not merely in Cocaigne but furtively swayed
这 月亮 女神 (-) “ WHO 裁决 不是 仅仅 在 可卡因 但 偷偷摸摸 摇摆
[ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [laɪf] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [muːn] [kiːps] ['eni] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [taɪdz] ” (-) [hæd; həd]
the tides of life everywhere the Moon keeps any power over tides ” (159) had
这 潮汐 的 生活 到处 这 月亮 保持 任何 力量 超过 潮汐 ” (-) 有
[bʌt; bət] [wʌn] ['mɪʃ(ə)n] ,
but one mission ,
但 一 使命 ,

这位月亮女神（159）“不仅统治着可可涅，而且在月亮对潮汐拥有任何力量的任何地方，都暗中左右着生命的潮汐”（159），她只有一个使命，

“ [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [dɪ'flekt] ” (-) .
“ to divert and to turn aside and deflect ” (159) .
“ 到 转移 和 到 转动 旁边 和 偏转 ” (-) .

“转移、转向和偏转”(159)。

['gɜːtə] [pʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [wɜːdz] , “ [ai] [ˌeɪ 'em]
Goethe puts into the mouth of Mephistopheles the tremendous words , “ I am
歌德 放置 进入 这 嘴 的 墨菲斯托费勒斯 这 巨大的 字 , “ 我 是
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪz] ” .
the spirit that always denies ” .
这 精神 那 总是 否认 ” .

歌德借梅菲斯特之口说出了那句惊世骇俗的话：“我是永远否定一切的精灵”。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] ['sɪmpli] [ʃəʊz] [fɔːθ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt]
The episode in the present book simply shows forth the action of the spirit that
这 插曲 在 这 展示 书 简单地 演出 前进 这 行动 的 这 精神 那
[dɪ'naɪz] ,
denies ,
否认 ,

本书中的这一情节仅仅展现了否定神灵的行为。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] .
for to deflect is to deny .
为了 到 偏转 是 到 否定 .

因为回避就是否认。

[wɒt] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] ['ɒbdʒɪkts] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
What occurs in the passage to which Mr . Sumner objects is nothing but a
什么 发生 在 这 通道 到 哪个 先生 . 萨姆纳 对象 是 没有什么 但 一个
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæs] ,
repetition of the mediæval practice of the Black Mass ,
重复 的 这 中世纪 实践 的 这 黑色的 大量的 ,

萨姆纳先生反对的那段文字，只不过是对中世纪黑弥撒习俗的重复。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [mæs] .
the Devil's Mass .
这 魔鬼的 大量的 .

魔鬼弥撒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɒt] [ðə; ði]

It	is	certainly	not	against	the	dictates	of	literature	to	publish	what	the
它	是	当然	不是	反对	这	规定	的	文学	到	发布	什么	这

['ɔːθə(r)] [kən'siːv] [æz; əz][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [blæk] [mæs] ;

author	conceives	as	a	detail	of	the	mysterious	Black	Mass	;
作者	构思	作为	一个	细节	的	这	神秘	黑色的	大量的	;

发表作者构思的神秘黑弥撒的细节，这当然不违背文学的准则；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [səʊ] [ðen] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , “ [blæk] ['daɪəməndz] ” , [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [hʌŋ'geərɪən] ['nɒvəlɪst]

for	if	so	then	the	novel	,	“	Black	Diamonds	”	,	by	the	famous	Hungarian	novelist
为了	如果	所以	然后	这	小说	,	“	黑色的	钻石	”	,	经过	这	著名的	匈牙利	小说家

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] ,

of	a	generation	ago	,
的	一个	一代	前	,

如果真是如此，那么上一代著名匈牙利小说家的小说《黑钻石》

['mɒrɪs] [dʒoʊ'kaɪ] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Maurice	Jokai	,	would	never	have	been	allowed	in	translation	.
莫里斯	城海	,	会	绝不	有	到过	允许	在	翻译	.

莫里斯·约凯的作品绝不可能被翻译成其他语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ɪz][klɪə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [riːd]

And	that	the	ceremony	in	question	was	a	Black	Mass	is	clear	after	we	read
和	那	这	仪式	在	问题	曾是	一个	黑色的	大量的	是	清除	后	我们	读

,

,

,

读完以下内容后，我们就能清楚地看出，所讨论的仪式是一场黑弥撒。

[nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

not	merely	the	words	describing	the	ceremony	itself	,	but	the	references	to	it
不是	仅仅	这	字	描述	这	仪式	本身	,	但	这	参考	到	它

[ðæt] ['fɒləʊ] .

that	follow	.
那	跟随	.

不仅是描述仪式本身的文字，还有随后提及仪式的文字。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sæŋktʃuəri][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][təʊd] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɒs] (-) .

In	the	inner	sanctuary	we	find	a	toad	nailed	to	a	cross	(	157	)	.
在	这	内	避难所	我们	寻找	一个	蟾蜍	钉子	到	一个	叉	(	-	)	.

在内殿里，我们发现一只蟾蜍被钉在十字架上（157）。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] “ [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] ” (

The	incident	occurred	“	on	the	eve	of	the	Nativity	of	St	.	John	the	Baptist	”	(
这	事件	发生	“	在	这	前夕	的	这	圣诞节	的	英石	.	约翰	这	浸信会	”	(

-) ,

159	)	,
-	)	,

事件发生在"施洗约翰诞辰前夕"(159)，

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [iːv] , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl]

in	other	words	Midsummer	Night's	Eve	,	at	which	time	,	according	to	mediæval
在	其他	字	盛夏	夜晚	前夕	,	在	哪个	时间	,	根据	到	中世纪

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

tradition	,	the	powers	of
传统	,	这	权力	的

换句话说，就是仲夏夜前夜，根据中世纪传统，届时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['dɑ:knəs] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [ə'brɔ:d] . [[sɪks]] [let] [ˌju: 'es][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]

darkness	are	allowed	abroad	.	[	6	]	Let	us	remember	that	in	the	country	of
黑暗	是	允许	国外	.	[	6	]	让	我们	记住	那	在	这	国家	的

['vi:nəs] “ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][nɒt] ['krɪstʃən] ” ,

Venus	“	the	Church	is	not	Christian	”	,
金星	“	这	教会	是	不是	基督教	”	,

黑暗在国外是被允许的。[6] 让我们记住，在金星国度里，“教会不是基督教的”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] “ [du:; də] [ðæt] [wɪtʃ] [si:m] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ” (-) .

and	the	law	is	“	do	that	which	seems	good	to	you	”	(	161	)	.
和	这	法律	是	“	做	那	哪个	似乎	好的	到	你	”	(	-	)	.

而法律是“做你认为好的事”(161)。

[ðə; ði] ['veri] ['gɒdes; 'gɒdəs] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] “ [kri'eɪtɪd] [baɪ] [pə'vɜ:səti] ,

The	very	goddess	herself	was	“	created	by	perversity	,
这	非常	女神	她自己	曾是	“	创建	经过	反常	,

女神本身就是“由邪恶所创造的”，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['paɪəti][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [wʌnz] [kri'eɪtə(r)][ɪn] ['fæʃnz] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [kri'eɪtə(r)] ” (-) .

and	everyone	knows	that	it	is	the	part	of	piety	to	worship	one's	creator	in	fashions	acceptable	to	that	creator	”	(	165	)	.
和	每个人	知道	那	它	是	这	部分	的	虔诚	到	崇拜	一个人的	创作者	在	时尚	可接受	到	那	创作者	”	(	-	)	.

每个人都知道，以造物主认可的方式崇拜造物主是虔诚的一部分”(165)。

[ðæt] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][daɪ'vɜ:t] , [tu:; tə][dɪ'naɪ] ,

That	goddess	,	whose	mission	it	was	to	divert	,	to	deny	,
那	女神	,	谁	使命	它	曾是	到	转移	,	到	否定	,

那位女神，她的使命是转移视线，否定一切，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dʒɔɪd] “ [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [gɒd] - ['beɪtɪŋ] ” [æz; əz]['jɜ:rgən] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] (-) .

naturally	enjoyed	“	the	ceremony	of	God	-	baiting	”	as	Jurgen	calls	it	(	157	)	.
自然	享受	“	这	仪式	的	上帝	-	诱饵	”	作为	尤尔根	呼叫	它	(	-	)	.

正如尤尔根所称的“戏弄上帝的仪式”(157)，他自然而然地享受了这种仪式。

['tɑ:n,hɔizər] [ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] ['vi:nəsb\\:^] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][hæz; həz] [dri:md] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['wɑ:gnərz] ['ɒprə] [beɪst] [ɒn] [ðæt] .

Tannhäuser	abode	in	the	Venusberg	,	and	nobody	has	dreamed	of	forbidding	Wagner's	opera	based	on	that	.
唐豪瑟	住所	在	这	维纳斯山	,	和	无人	有	梦见	的	禁止	瓦格纳的	歌剧	基于	在	那	.

《唐豪瑟》的故事发生在维纳斯堡，没有人想过要禁止瓦格纳根据这个故事创作的歌剧。

['jɜ:rgən][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [mɔ:(r)]['sɪnɪsɪzəm] .

Jurgen	lived	in	precisely	the	same	place	,	but	simply	described	with	more	cynicism	.
尤尔根	居住地	在	恰恰	这	相同的	地方	,	但	简单地	描述	和	更多的	玩世不恭	.

尤尔根住在同一个地方，但描述起来却更加愤世嫉俗。

['ri:əli] , [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['tɑ:n,hɔizər] ” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['haɪnə] ,

Really	,	we	have	nothing	but	“	Tannhäuser	”	as	it	would	have	been	written	by	Heine	,
真的	,	我们	有	没有什么	但	“	唐豪瑟	”	作为	它	会	有	到过	书面	经过	海涅	,

实际上，我们拥有的只有海涅笔下原本会呈现的《唐豪瑟》。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜːmən]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
if **he** **had** **happened** **to** **take** **up** **the** **German** **legend** **in** **the** **spirit** **of** **his**
如果 他 有 发生 到 拿 向上 这 德语 传奇 在 这 精神 的 他的
[əʊn] ['sɪnɪk(ə)l][wɪt] .
own **cynical** **wit** **.**
自己的 愤世嫉俗 有 .

如果他碰巧以自己愤世嫉俗的幽默感接受了这个德国传说。

['waːgnə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] ; [ðæt] [ɪz]
Wagner **took** **it** **seriously** **,** **and** **Mr** **.** **Cabell** **does** **not** **take** **it** **seriously** **;** **that** **is**
瓦格纳 采取 它 严重地 , 和 先生 . 卡贝尔 做 不是 拿 它 严重地 ; 那 是
[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
all **the** **difference** **.**
全部 这 不同之处 .

瓦格纳对此很认真，而卡贝尔先生却不认真对待；这就是全部的区别。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]
It **will** **probably** **be** **advisable** **at** **this** **point** **to** **explain** **the** **details** **of** **the**
它 将要 大概 是 建议 在 这 观点 到 解释 这 细节 的 这
[lɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][æz; əz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['dɛvəlz] [mæs] .
lance **and** **the** **veil** **as** **used** **in** **this** **Devil's** **Mass** **.**
槊 和 这 面纱 作为 用过的 在 这 魔鬼的 大量的 .

此时或许有必要解释一下在魔鬼弥撒中使用的长矛和面纱的细节。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ['fɔːtʃənətli] , [kæn; kən][biː; bi] ['ʃɔːtli] [pʊt] .
The **explanation** **,** **fortunately** **,** **can** **be** **shortly** **put** **.**
这 解释 , 幸运的是 , 能 是 不久 放 .

幸运的是，原因可以简明扼要地解释清楚。

[ðə; ði] [lɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [lɑːns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæn]['hændɪd][tuː; tə]['jɜːrgən] (-) .
The **lance** **was** **a** **real** **lance** **,** **which** **the** **hooded** **man** **handed** **to** **Jurgen** **(** **153** **)** **.**
这 槊 曾是 一个 真实的 槊 , 哪个 这 连帽的 男人 递交 到 尤尔根 (-) .

那支长矛是一支真正的长矛，戴兜帽的人把它递给了尤尔根（153）。

[ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['riːəl] .
The **veil** **was** **also** **real** **.**
这 面纱 曾是 还 真实的 .

那层面纱也是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ædɪtəm] ([ˌdʒiː'ɑːr] . = ['ɪnə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l]) [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]
It **hung** **before** **the** **adytum** **(** **Gr** **.** **=** **inner** **part** **of** **a** **temple** **)** **and** **inside**
它 悬挂 前 这 禁闭 (gr . = 内 部分 的 一个 寺庙) 和 里面

它悬挂在圣殿内殿（希腊语：adytum）前和内殿中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðɪs] ['ædɪtəm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [ə; eɪ][təʊd] [neɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] (-)
this **adytum** **,** **beyond** **the** **veil** **,** **was** **the** **cross** **with** **a** **toad** **nailed** **upon** **it** **(** **157** **)**
这 禁闭 , 超过 这 面纱 , 曾是 这 叉 和 一个 蟾蜍 钉子 之上 它 (-)
.
:
.

圣殿，在帷幔之外，是十字架，上面钉着一只蟾蜍（157）。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] [wɒz; wəz] [red] (-) [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz] [pɪəst]

The	tip	of	the	lance	was	red	(	154	)	and	with	it	the	veil	was	pierced
这	提示	的	这	槊	曾是	红色的	(	-	)	和	和	它	这	面纱	曾是	穿孔

[ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] [krɒs] ,

that	concealed	the	cross	,
那	暗	这	叉	,

长矛的尖端是红色的（154），它刺穿了遮盖十字架的面纱。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [hʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][təʊd] .

but	upon	the	cross	hung	the	disgusting	figure	of	a	toad	.
但	之上	这	叉	悬挂	这	令人作呕	数字	的	一个	蟾蜍	.

但十字架上却挂着一只令人作呕的蟾蜍。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['jɜːrgən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] “ [gɒd] -

The	whole	thing	was	,	as	Jurgen	called	it	on	the	spot	,	a	piece	of	“	God	-
这	所有的	事物	曾是	,	作为	尤尔根	称为	它	在	这	点	,	一个	片	的	“	上帝	-

['beɪtɪŋ] ” ,

baiting	”	,
诱饵	”	,

正如尤尔根当时所说，整件事就是一场“亵渎神灵”的闹剧。

[ə; eɪ] ['mɒkəri] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['nekrəumænsə] ,

a	mockery	,	after	the	manner	of	the	mediæval	necromancers	,
一个	嘲讽	,	后	这	方式	的	这	中世纪	死灵法师	,

模仿中世纪亡灵法师的方式进行嘲弄

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] [ðæt] [pɪəst] [ə; eɪ]

of	the	mystery	of	the	Passion	of	the	Cross	,	of	the	lance	that	pierced	a
的	这	神秘	的	这	热情	的	这	叉	,	的	这	槊	那	穿孔	一个

['seɪkrɪd][saɪd] ,

sacred	Side	,
神圣	边	,

十字架受难的奥秘，刺穿圣肋旁的长矛，

[ɒv; əv][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ðæt] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl]

of	the	veil	of	the	Temple	that	broke	with	a	certain	event	which	changed	all
的	这	面纱	的	这	寺庙	那	打破	和	一个	肯定	事件	哪个	已更改	全部

[ðə; ði][taɪdz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	tides	of	history	.
这	潮汐	的	历史	.

圣殿的帷幔因某件改变历史进程的事件而破裂。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪz][nɒt] [əb'siːn] [ɔː(r)] [luːd] ;

Taking	it	by	itself	this	incident	is	not	obscene	or	lewd	;
采取	它	经过	本身	这	事件	是	不是	猥亵	或者	猥亵	;

单就此事而言，它并不淫秽或下流；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [bɪ'liːf] [dʌz] [nɒt] , [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [lɔː] , [fɔːl]['ɪntuː] [ðæt] [klɑːs]

for	mockery	of	sacred	belief	does	not	,	as	matter	of	law	,	fall	into	that	class
为了	嘲讽	的	神圣	信仰	做	不是	,	作为	事情	的	法律	,	落下	进入	那	班级

.

:

.

因为从法律角度来看，嘲弄神圣信仰并不属于这一类。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'daɪtəbl] [æz; əz][æn; ən] [əb'senəti] ['ʌndə(r)]['sekʃ(ə)n]

An	attack	on	religious	belief	cannot	be	indictable	as	an	obscenity	under	Section
一个	攻击	在	宗教	信仰	不能	是	可起诉	作为	一个	淫秽	在下面	部分

- [ɒv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l][kəʊd] ;

1141	of	the	Penal	Code	;
-	的	这	刑事	代码	;

根据刑法第 1141 条，攻击宗教信仰不能被认定为淫秽罪；

[ɪf] ['prɔsikju:tid] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [in'dait] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] (['pi:p(ə)l][vi:] . ['i:stmən] , -

if	prosecuted	,	it	must	be	indicted	as	a	libel	(	People	v	.	Eastman	,	188
如果	被起诉	,	它	必须	是	被起诉	作为	一个	诽谤	(	人们	v	.	伊士曼	,	-

[en] . [waɪ] . -) .

N	.	Y	.	478	)	.
N	.	是	.	-	)	.

如果提起诉讼，必须以诽谤罪起诉（People v. Eastman, 188 NY 478）。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] , [nɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

But	we	will	not	allow	the	defendants	,	nor	Mr	.	Cabell	,	the	author	,
但	我们	将要	不是	允许	这	被告	,	也不	先生	.	卡贝尔	,	这	作者	,

但是我们不会允许被告，也不会允许作者卡贝尔先生……

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['səʊlli] ['ʌndə(r)] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] .

to	remain	for	a	moment	solely	under	that	protection	.
到	保持	为了	一个	片刻	仅	在下面	那	保护	.

暂时完全处于这种保护之下。

[ðɪs] [bʊk] [pʊts] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'li:f] , [nɒt][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [ə'tæk]

This	book	puts	forth	the	attack	upon	the	Christian	belief	,	not	to	support	the	attack
这	书	放置	前进	这	攻击	之上	这	基督教	信仰	,	不是	到	支持	这	攻击

,

,

,

这本书旨在攻击基督教信仰，而不是支持这种攻击。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪt'self] .

but	to	deride	the	attack	itself	.
但	到	嘲笑	这	攻击	本身	.

但是为了嘲讽攻击本身。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪt'self] [pɑ:'teɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	is	a	matter	of	common	observation	that	infidelity	itself	partakes	of	a
它	是	一个	事情	的	常见的	观察	那	不忠	本身	参与者	的	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:və(r)] ,

religious	fervor	,
宗教	热情	,

人们普遍认为，不忠行为本身就带有某种宗教狂热的色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['fɜ:və(r)] [ðæt] ['jɜ:rgən] [meɪks] [fʌn] .

and	it	is	of	that	fervor	that	Jurgen	makes	fun	.
和	它	是	的	那	热情	那	尤尔根	制作	乐趣	.

而尤尔根正是拿这种热情开玩笑。

“ [wel] , [wel] ! ” [sez] ['jɜ:rgən] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ,

“	Well	,	well	!	”	says	Jurgen	,	“	but	you	are	a	little	old	fashioned	,
“	出色地	,	出色地	!	”	说道	尤尔根	,	“	但	你	是	一个	小的	老的	造型	,

“哦，哦！”尤尔根说，“不过你有点老派了。”

[wɪð] [ɔ:l] [ði:z] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['mʌməri] ” (-) .

with	all	these	equivocal	mummeries	”	(	157	)	.
和	全部	这些	模棱两可	哑剧	”	(	-	)	.

所有这些模棱两可的滑稽表演”（157）。

['bi:ɪŋ] “ ['skeptɪk(ə)l] ” (-) [hi:; hi] [dɪ'naɪz] [ðæt] “ [deθ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][end][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ” (

Being	“	skeptical	”	(	165	)	he	denies	that	“	death	is	going	to	end	all	for	him	”	(
存在	“	怀疑论者	”	(	-	)	他	否认	那	“	死亡	是	去	到	结尾	全部	为了	他	”	(

-) .

171	)	.
-	)	.

他“持怀疑态度”（165），否认“死亡会结束他的一切”（171）。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌkoʊ'keɪn] “ [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][hɪm] ” (-) , [hiː; hi] [ɪk'spresɪz]
And so Cocaigne “ does not satisfy him ” (172) , he expresses
和 所以 可卡因 “ 做 不是 满足 他 ” (-) , 他 表达

因此，可可因“无法让他满意”(172)，他表示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] (- – -) [ʌn'tɪl] [ˌænə'aɪtɪs] , [ɪn] [rɒθ] , [kɔːlz] [hɪm] “
his discontent at length (163 – 170) until Anaitis , in wrath , calls him “
他的 不满 在 长度 (- – -) 直到 阿奈蒂斯 , 在 愤怒 , 呼叫 他 “
[ɪ'revərənt] ” (-) ,
irreverent ” (167) ,
不敬的 ” (-) ,

他的不满持续了很久（163-170），直到阿奈蒂斯愤怒地称他为“不敬的”(167)。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
and that leads to their parting .
和 那 线索 到 他们的 离别 .

于是，他们就此分道扬镳。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] ['endɪŋ] !
Surely that is a moral ending !
一定 那 是 一个 道德 结束 !

这绝对是一个道德上的结局！

['jɜːrgən] [liːvz] [ˌænə'aɪtɪs] ,
Jurgen leaves Anaitis ,
尤尔根 树叶 阿奈蒂斯 ,

尤尔根离开阿奈蒂斯，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][nɒt]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
his heart and mind not going along with the beliefs and practices of a
他的 心 和 头脑 不是 去 沿着 和 这 信仰 和 实践 的 一个
['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['evrɪ] “ [fɑː(r)] - [fetʃt] ['frɒlɪk][ɒv; əv] ['hiːðənrɪ] ” ,
goddess who enjoys every “ far - fetched frolic of heathenry ” ,
女神 WHO 享受 每一个 “ 远的 - 已获取 嬉戏 的 异教 ” ,

他的内心和思想与那位享受“异教一切荒诞嬉戏”的女神的信仰和习俗不符。

[ænd; ənd] [huː] [gəʊz] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [wɜːld] [tuː; tə] [tempt] ['piːp(ə)l] [laɪk][ˌes 'tiː] . ['sɪmɪən] ['staɪlaɪt]
and who goes forth into the world to tempt people like St . Simeon Stylites
和 WHO 去 前进 进入 这 世界 到 诱惑 人们 喜欢 英石 . 西蒙 柱头
[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hɜːrmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['θiːˌbeɪd] (-) .
and the hermits of the Thebaid (176) .
和 这 隐士 的 这 底比斯 (-) .

而他却到世上去诱惑像圣西蒙·斯泰莱特和底比斯隐士那样的人（176）。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lɔːfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [prɪnt] ,
If it is unlawful to say that in print ,
如果 它 是 非法的 到 说 那 在 打印 ,

如果以印刷形式表达这种观点是违法的，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pres] [floʊ'bɛrz] “ [temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] ” ,
then we must suppress Flaubert's “ Temptation of St . Anthony ” ,
然后 我们 必须 压制 福楼拜的 “ 诱惑 的 英石 . 安东尼 ” ,

那么我们就必须查禁福楼拜的《圣安东尼的诱惑》。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [pə'mɪt] “ ['tɑːn,hɔizər] ” [ɔː(r)] “ [taɪz] ” [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ]

and	we	should	certainly	never	permit	“	Tannhäuser	”	or	“	Thais	”	to	be	sung
和	我们	应该	当然	绝不	允许	“	唐豪瑟	”	或者	“	泰国人	”	到	是	唱

[æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] .

at	the	Metropolitan	.
在	这	大都会	.

我们当然绝不应该允许在大都会歌剧院演唱《唐豪瑟》或《泰伊思》。

[ðen] [wɒt] [sə'vaiv] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ?

Then	what	survives	all	of	this	?
然后	什么	幸存	全部	的	这	?

那么，经历了这一切之后，什么能幸存下来呢?

[wɒt] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] - [frendz] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

What	indeed	but	the	words	of	one	of	the	goddess	'	friends	,	the	Master
什么	的确	但	这	字	的	一	的	这	女神	-	朋友们	,	这	掌握

[fɪ'lɒlədʒɪst] ,

Philologist	,
语言学家	,

的确如此，这不过是女神的一位朋友，那位语言学大师的话罢了。

[huː] [sez] : “ [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [mɒb] [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] ['kruːsɪfaɪd] .

who	says	:	“	The	Jewish	mob	spoke	louder	than	He	Whom	they	crucified	.
WHO	说道	:	“	这	犹太人	暴民	辐	更大声	比	他	谁	他们	被钉在十字架上	.

他说：“犹太暴徒的声音比他们钉在十字架上的那位还要响亮。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [in'djuə] ” (-) .

But	the	Word	endures	”	(	182	)	.
但	这	单词	持续	”	(	-	)	.

但圣言永存”(182)。

['jɜːrgən] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['taɪə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

Jurgen	,	in	short	,	tires	of	this	place	,
尤尔根	,	在	短的	,	轮胎	的	这	地方	,

简而言之，尤尔根厌倦了这个地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [fə'lɪsəti][ɪz][tuː; tə] [dwel] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn]

a	place	where	“	it	appears	that	their	notion	of	felicity	is	to	dwell	eternally	in
一个	地方	在哪里	“	它	出现	那	他们的	概念	的	费利西蒂	是	到	住	永恒	在

[ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] ['brɒθl] ” (-) .

a	glorified	brothel	”	(	187	)	.
一个	光荣的	妓院	”	(	-	)	.

一个“他们的幸福观念似乎是永远居住在一个豪华妓院里”的地方（187）。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

He	is	now	looking	for	Helen	of	Troy	.
他	是	现在	寻找	为了	海伦	的	特洛伊	.

他现在正在寻找特洛伊的海伦。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

Of	course	it	is	not	criminal	to	think	about	her	,
的	课程	它	是	不是	刑事	到	思考	关于	她	,

当然，想念她并不违法。

[sɪns] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv] [faʊst] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn][prɪnt] ,

since	otherwise	the	second	part	of	Faust	should	not	be	allowed	in	print	,
自从	否则	这	第二	部分	的	浮士德	应该	不是	是	允许	在	打印	,

否则，《浮士德》第二部分就不应该被允许出版。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] ['tɛnəsənz] “ [driːm] [ɒv; əv][feə(r)] ['wɪmɪn] ” .

nor	should	Tennyson's	“	Dream	of	Fair	Women	”	.
也不	应该	丁尼生的	“	梦	的	公平的	女性	”	.

丁尼生的《美人梦》也不例外。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)]['jɜːrgən][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] .

So	it	is	lawful	for	Jurgen	to	look	for	her	,	and	he	does	look	.
所以	它	是	合法的	为了	尤尔根	到	看	为了	她	,	和	他	做	看	.

所以尤尔根寻找她是合法的，而且他也确实在寻找她。

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] ['epɪsəʊd] .

But	on	his	way	comes	another	episode	.
但	在	他的	方式	来	其他	插曲	.

但在此之前，还有另一件事要发生。

[ɪn][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv] [luːk] (-) [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ][ˌhæmə'draɪəd]

In	the	domain	of	Leuke	(	192	)	he	meets	a	hamadryad
在	这	领域	的	勒克	(	-	)	他	满足	一个	狒

在勒乌克（192）的领地里，他遇到了一位树精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[nemd] ['klɔːrɪs] .

named	Chloris	.
命名	克洛里斯	.

名为克洛里斯。

[luːk] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [weə(r)] ['nəʊbədi]['evə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt]

Leuke	is	the	land	of	conventionality	where	nobody	ever	does	anything	except	what
勒克	是	这	土地	的	惯例	在哪里	无人	曾经	做	任何事物	除了	什么

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] ,

he	has	been	accustomed	to	do	,
他	有	到过	习惯	到	做	,

勒乌克是一个墨守成规的地方，那里的人们只会做自己习惯做的事情，而不会去做其他任何事情。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nəʊbədi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] (

and	would	never	dream	of	doing	a	thing	which	nobody	ever	heard	of	doing	(
和	会	绝不	梦	的	正在做	一个	事物	哪个	无人	曾经	听到	的	正在做	(

- – -) .

203	–	204	)	.
-	–	-	)	.

并且绝不会想到去做一件没有人听说过的事情（203-204）。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][gɒd][saiˈliːnəs] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]

Consequently	the	wisest	person	among	them	is	the	god	Silenus	,	the	god	of
最后	这	最明智的	人	之中	他们	是	这	上帝	西勒努斯	,	这	上帝	的

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

因此，他们中最睿智的人是酒神西勒诺斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] (- – [naɪn]) .

and	he	is	always	drunk	in	order	to	escape	the	conventional	(	208	–	9	)	.
和	他	是	总是	醉	在	命令	到	逃脱	这	传统的	(	-	–	9	)	.

他总是喝得酩酊大醉，以此逃避世俗的束缚（208-9）。

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][nɒt] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][nɒt] [drɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vɑːlˌstɛd]

That	of	course	is	not	right	,	but	the	indictment	is	not	drawn	under	the	Volstead
那	的	课程	是	不是	正确的	,	但	这	起诉书	是	不是	绘制	在下面	这	沃尔斯泰德

[lɔː] .

Law	.
法律	.

这当然是不对的，但起诉书并非依据沃尔斯泰德法案起草。

['jɜ:rgən] [stɒps] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['mæriz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhæmə'draɪəd] ,

Jurgen	**stops**	**among**	**these**	**people**	**and**	**marries**	**a**	**little**	**hamadryad**	**,**
尤尔根	停止	之中	这些	人们	和	结婚	一个	小的	狒	,

尤尔根在这些人中间停了下来，娶了一位小树精为妻。

[huː] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] (-) [ænd; ənd] [huː] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

who	**is**	**all**	**that**	**a**	**wife**	**should**	**be**	**(**	**215**	**)**	**and**	**who**	**puts**	**up**	**a**	**lunch**	**for**	**him**
WHO	是	全部	那	一个	妻子	应该	是	(	-	)	和	WHO	放置	向上	一个	午餐	为了	他

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] (-) .

when	**he**	**goes**	**for**	**a**	**walk**	**(**	**215**	**)**	**.**
什么时候	他	去	为了	一个	走	(	-	)	.

她具备妻子应有的所有品质（215），而且当他外出散步时，她还会为他准备午餐（215）。

[səʊ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪz] [luːk] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊtɪd] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [strəʊl] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] .

So	**conventional**	**is**	**Leuke**	**,**	**be**	**it**	**noted**	**,**	**that**	**even**	**a**	**stroll**	**is**	**out**	**of**	**keeping**	**.**
所以	传统的	是	勒克	,	是	它	著名的	,	那	甚至	一个	漫步	是	出去	的	保持	.

值得一提的是，勒克非常循规蹈矩，就连散步都显得格格不入。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

In	**this**	**country**	**of**	**conventionality**	**the**	**people**	**have**	**never**	**taken**	**a**	**holiday**	**,**
在	这	国家	的	惯例	这	人们	有	绝不	已采取	一个	假期	,

在这个墨守成规的国家，人们从未休过假。

['nəʊbədi] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] (-) .

nobody	**ever**	**having**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**(**	**206**	**)**	**.**
无人	曾经	拥有	听到	的	这样的	一个	事物	(	-	)	.

没有人听说过这种事（206）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [juː'təʊpiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːdsnæps] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] - [taɪm] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəu'tɛəriən] [ɒv; əv]

It	**is**	**the**	**Utopia**	**of**	**the**	**Podsnaps**	**of**	**Dickens**	**'**	**time**	**,**	**of**	**the**	**Rotarians**	**of**
它	是	这	乌托邦	的	这	Podsnaps	的	狄更斯	-	时间	,	的	这	扶轮社成员	的

['aʊə(r)] [əʊn] .

our	**own**	**.**
我们的	自己的	.

它就像狄更斯时代波德斯纳普人的理想乌托邦，就像我们这个时代的扶轮社成员的理想乌托邦。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [pleɪs] ,

But	**his**	**life**	**in**	**this**	**happy**	**place**	**,**
但	他的	生活	在	这	快乐的	地方	,

但他在这个幸福的地方的生活，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔːt] [ɪn] ['neɪtʃərz] [kɔːs] [tuː; tə] ['hæpən] , [dʌz] [nɒt]

where	**nothing**	**out**	**of**	**the**	**ordinary**	**ought**	**in**	**nature's**	**course**	**to**	**happen**	**,**	**does**	**not**
在哪里	没有什么	出去	的	这	普通的	应该	在	自然的	课程	到	发生	,	做	不是

[lɑːst] [lɒŋ] .

last	**long**	**.**
最后的	长的	.

在自然规律下不应该发生任何异常事情的地方，不会持续太久。

[wɔː(r)] [ɪz] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

War	**is**	**threatened**	**by**	**the**	**Philistines**	**.**
战争	是	威胁	经过	这	非利士人	.

非利士人威胁要发动战争。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] ,

Be	**it**	**observed**	**,**	**from**	**what**	**has**	**already**	**been**	**said**	**,**
是	它	观察到	,	从	什么	有	已经	到过	说	,

根据前面已经说过的内容，可以观察到：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [lu:k] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
that **the** **Philistines** **and** **the** **people** **of** **Leuke** **were** **made** **by** **the** **same**
那 这 非利士人 和 这 人们 的 勒克 是 制成 经过 这 相同的
[kri'eɪtə(r)] ,
creator **,**
创作者 ,

非利士人和路加人都是同一位造物主所造的。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
the **power** **that** **made** **things** **as** **they** **are** **,**
这 力量 那 制成 事物 作为 他们 是 ,

创造万物的力量

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [hu:] [wɪl] [wɪn] ,
and **consequently** **it** **does** **not** **much** **matter** **who** **will** **win** **,**
和 最后 它 做 不是 很多 事情 WHO 将要 赢 ,

因此，谁赢其实并不重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ɪz] [ðæt] “ ['dʌlnəs] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] ['dʌlnəs] ” (-) .
because **all** **it** **will** **amount** **to** **is** **that** **“** **dullness** **will** **conquer** **dullness** **”** **(** **209** **)** **.**
因为 全部 它 将要 数量 到 是 那 “ 乏味 将要 征服 乏味 ” (-) .

因为最终的结果只会是“迟钝战胜迟钝”(209)。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dʌlnəs] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] .
Yet **in** **the** **matter** **of** **dullness** **the** **balance** **is** **with** **the** **Philistines** **.**
然而 在 这 事情 的 乏味 这 平衡 是 和 这 非利士人 .

然而，在愚钝方面，非利士人则更胜一筹。

['faɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ,
Fire **is** **their** **means** **of** **sacrifice** **,**
火 是 他们的 方法 的 牺牲 ,

火是他们的祭祀手段，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][endz][ɪn] ['æʃɪz] ,
not **because** **of** **the** **glow** **,** **but** **because** **it** **ends** **in** **ashes** **,**
不是 因为 的 这 辉光 , 但 因为 它 结束 在 灰烬 ,

不是因为它的光芒，而是因为它最终化为灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ɪz][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] (-) .
and **the** **gray** **of** **ashes** **is** **their** **favorite** **color** **(** **230** **)** **.**
和 这 灰色的 的 灰烬 是 他们的 最喜欢的 颜色 (-) .

灰烬的灰色是他们最喜欢的颜色（230）。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['riəlist, 'ri:-] (-) [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɑ:t] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:] “
They **are** **Realists** **(** **231** **)** **and** **they** **believe** **that** **there** **is** **no** **art** **except** **it** **“**
他们 是 现实主义者 (-) 和 他们 相信 那 那里 是 不 艺术 除了 它 “
[ti:tʃ] ['sʌmθɪŋ] ” (-) .
teach **something** **”** **(** **241** **)** **.**
教 某物 ” (-) .

他们是现实主义者（231），他们认为艺术除了“教导某些东西”之外，别无其他（241）。

[ðeə(r)] [haɪ] [pri:sts] [kleɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ['evri] [bʊk] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
Their **high** **priests** **claim** **to** **have** **read** **every** **book** **ever** **written** **,**
他们的 高的 神父 宣称 到 有 读 每一个 书 曾经 书面 ,

他们的大祭司声称读过历史上写过的每一本书。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðəʊz] [huː] [daʊt] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] (-) .
and denounce those who doubt the assertion (244) .
和 声讨 那些 WHO 怀疑 这 断言 (-) .

并谴责那些质疑这一断言的人（244）。

['nəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['præktɪkl] ,
Knowing everything , believing in nothing that is not practical ,
会心 一切 , 相信 在 没有什么 那 是 不是 实际的 ,

博学多识，却不相信任何不切实际的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [wei] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] .
they have a summary way of dealing with those who presume to disagree .
他们 有 一个 概括 方式 的 处理 和 那些 WHO 怙 到 不同意 .

他们对那些胆敢持不同意见的人有一套简洁明了的处理方法。

[ɔːl] [sʌtʃ] [rɪkælsɪtrənts] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [hel] , " ['religeit] [tuː; tə] ['lɪmbəʊ] " (-) .
All such recalcitrants are sent to Hell , " relegated to Limbo " (242) .
全部 这样的 顽固分子 是 发送 到 地狱 , " 降级 到 炼狱 " (-) .

所有这些顽固不化者都会被送往地狱，"被贬到炼狱"（242）。

[ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [luːk] , [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kənvɛnʃənələsts] , [keɪm] [ðiːz] ['fɪlɪˌstiːnz] ,
Against the people of Leuke , the ordinary conventionalists , came these Philistines ,
反对 这 人们 的 勒克 , 这 普通的 传统主义者 , 来了 这些 非利士人 ,
[ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['riəlist, 'riː-] .
the militant Realists .
这 好战分子 现实主义者 .

与卢克的普通守规矩的人，这些好战的现实主义者——非利士人——对抗。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [luːk] [wɜː(r); wə(r)]
Naturally the Philistines conquered , and the people of Leuke were
自然 这 非利士人 征服 , 和 这 人们 的 勒克 是
[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .
condemned to death .
谴责 到 死亡 .

非利士人自然取得了胜利，卢克人被判处死刑。

[-] [waɪf] ,
Jurgen's wife ,
尤尔根的 妻子 ,

尤尔根的妻子，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌhæmə'draɪəd] [huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tjuːtɪləri] [triː] (
the little hamadryad whose life was bound up with that of her tutelary tree (
这 小的 狒 谁 生活 曾是 边界 向上 和 那 的 她 保护 树 (
-) ['perɪʃt] [wɪð] [ɪts] ['felɪŋ] .
215) perished with its felling .
-) 遇难 和 它是 感觉 .

与她的守护树（215）的生命紧密相连的小树精，随着守护树的倒下而死去。

[ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] [kwiːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['jɜːrgən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
The Philistine Queen took a fancy to Jurgen , but he ,
这 庸俗 女王 采取 一个 想要 到 尤尔根 , 但 他 ,

非利士女王对尤尔根一见倾心，但他却.....

" ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] ['ænsestri] " (-) [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] [fɪ'lɪstɪr] ;
" coming of morbid ancestry " (247) declined to abide in Philistia ;
" 未来 的 病态的 祖先 " (-) 拒绝 到 遵守 在 非利士 ;

"来自病态祖先的到来"（247）拒绝留在非利士；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmbəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [hel] (-) .
and so they sent him to the limbo which they call Hell (250) .
和 所以 他们 发送 他 到 这 炼狱 哪个 他们 称呼 地狱 (-) .

于是他们把他送到了他们称之为地狱的炼狱（250）。

[ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [bi'fɔ:l] [ðə; ði]['ælaɪd] ['sɪti] [ɒv; əv] - .

A	better	fate	befalls	the	allied	city	of	Pseudopolis	.
一个	更好的	命运	发生	这	盟军	城市	的	-	.

盟军城市伪波利斯则迎来了更好的命运。

[ðeə(r)] [lɪv; laɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['helɪˌnɪzəm] [wɪtʃ] ,

There	live	those	of	the	Grecian	spirit	,	of	that	spirit	of	Hellenism	which	,
那里	居住	那些	的	这	希腊	精神	,	的	那	精神	的	希腊化	哪个	,

那里生活着那些具有希腊精神、具有希腊文化精神的人，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] , [wɔ:z] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [fɪ'lɪstɪr] .

according	to	Matthew	Arnold	,	wars	always	with	the	genius	of	Philistia	.
根据	到	马修	阿诺德	,	战争	总是	和	这	天才	的	非利士	.

根据马修·阿诺德的说法，战争总是与非利士人的天才有关。

[ðeə(r)] [ə'baidz] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

There	abides	Helen	of	Troy	.
那里	遵守	海伦	的	特洛伊	.

海伦就住在那里。

[hɜ:(r); hə(r)]['jɜ:rgən] [si:z] (- – [naɪn]) [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

Her	Jurgen	sees	(	224	–	9	)	the	occasion	being	much	the	same	as	that	which
她	尤尔根	看到	(	-	–	9	)	这	场合	存在	很多	这	相同的	作为	那	哪个

[ɪz] ['piktʃəd] [ɪn] [ki:ts] -

is	pictured	in	Keats	'
是	如图所示	在	济慈	-

尤尔根认为（224-9）这一场合与济慈笔下描绘的场景非常相似。

“ [ˌes 'ti:] . ['ægnəs] [i:v] ” .

“	St	.	Agnes	Eve	”	.
“	英石	.	艾格尼丝	前夕	”	.

“圣艾格尼丝前夜”。

[ði:z] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [kʊd; kəd][nɒt] [sleɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]

These	people	the	Philistines	could	not	slay	,	for
这些	人们	这	非利士人	可以	不是	杀戮	,	为了

非利士人无法杀死这些人，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

“ [wen] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['traɪʌmf] ,

“	when	the	Philistines	shouted	in	their	triumph	,
“	什么时候	这	非利士人	喊叫	在	他们的	胜利	,

“当非利士人欢呼庆祝胜利时，

[ə'kɪli:z] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hu:] [sɜ:vd] [hɪm][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['gli:mɪŋ] [klaʊdz]

Achilles	and	all	they	who	served	him	rose	from	the	ground	like	gleaming	clouds
阿喀琉斯	和	全部	他们	WHO	服务	他	玫瑰	从	这	地面	喜欢	闪闪发光	云

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] ,

and	passed	above	the	heads	of	the	Philistines	,
和	通过了	多于	这	头部	的	这	非利士人	,

阿喀琉斯和他所有侍奉的人如同闪耀的云朵般从地面升起，飞越非利士人的头顶。

[dɪ'raɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ” (-) .

deriding	them	”	(	231	)	.
嘲笑	他们	”	(	-	)	.

嘲笑他们”(231)。

[bʌt; bət]['jɜ:rgən][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kən,venʃə'næləti] ['perɪʃt] ,

But	Jurgen	and	the	people	of	ordinary	conventionality	perished	,
但	尤尔根	和	这	人们	的	普通的	惯例	遇难	,

但尤尔根和那些循规蹈矩的普通人却灭亡了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)][nekst] [vju:] [ɒv; əv]['jɜ:rgən][faindz][hɪm][ɪn] [hel] .

and	thus	our	next	view	of	Jurgen	finds	him	in	Hell	.
和	因此	我们的	下一个	看法	的	尤尔根	发现	他	在	地狱	.

因此，我们下次见到尤尔根时，他已身处地狱。

[ðə; ði] [hel] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɪz][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] ,

The	Hell	to	which	he	has	gone	is	the	Hell	of	his	forefathers	,
这	地狱	到	哪个	他	有	已消失	是	这	地狱	的	他的	祖先	,

他所去的地狱，正是他祖先所处的地狱。

['bi:ɪŋ] [ɪn] [tru:θ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒnjumənt][tu:; tə][ðeə(r)]['egətɪz(ə)m; 'i:-] .

being	in	truth	but	a	monument	to	their	egotism	.
存在	在	真相	但	一个	纪念碑	到	他们的	自负	.

事实上，这不过是他们自负的纪念碑罢了。

[ðeɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] “ [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd]

They	built	it	“	out	of	the	pride	which	led	them	to	believe	that	what	they	did
他们	建造	它	“	出去	的	这	自豪	哪个	引领	他们	到	相信	那	什么	他们	做过

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə]['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] ” (-) .

was	of	sufficient	importance	to	merit	punishment	”	(	253	)	.
曾是	的	充足的	重要性	到	优点	惩罚	”	(	-	)	.

他们建造它“是出于骄傲，他们认为自己所做的事情非常重要，值得受到惩罚”(253)。

[ðeə(r)]['jɜ:rgən] [si:z] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['stændɪŋ] ['kɑ:mli][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [tɔ:l]

There	Jurgen	sees	his	father	standing	calmly	in	the	midst	of	an	especially	tall
那里	尤尔根	看到	他的	父亲	常设	平静地	在	这	中间	的	一个	尤其	高的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

尤尔根看到他的父亲平静地站在一团格外高的火焰中央。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	very	well	satisfied	with	it	,
和	非常	出色地	使满意	和	它	,

非常满意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

because	of	his	confidence	that	he	is	important	enough	to	deserve	a	special
因为	的	他的	信心	那	他	是	重要的	足够的	到	应得	一个	特别的

[pleɪs] [ɪn] [hel] .

place	in	Hell	.
地方	在	地狱	.

因为他自信自己足够重要，值得在地狱里占有一席之地。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][ɪz]['æŋgri] [wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['dev(ə)l] [dʌz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [tend][hɪz; ɪz] ['fɜ:nɪs]

Therefore	he	is	angry	when	the	attendant	devil	does	not	sufficiently	tend	his	furnace
所以	他	是	生气的	什么时候	这	服务员	魔鬼	做	不是	足够	趋向	他的	炉

(- , - – ['sɛvən]) .

(	254	,	260	–	7	)	.
(	-	,	-	–	7	)	.

因此，当侍从魔鬼没有充分照看他的炉子时，他就会生气（254，260-7）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [əb'si:n] , [æt; ət] [li:st] [æt; ət] ['kɒmən] [lɔ:] , [tu:; tə] [spi:k] ['laɪtli] [ɒv; əv] [hel] .

It	is	not	obscene	,	at	least	at	common	law	,	to	speak	lightly	of	Hell	.
它	是	不是	猥亵	,	在	至少	在	常见的	法律	,	到	说话	轻轻	的	地狱	.

至少在普通法上，轻描淡写地谈论地狱并不构成淫秽行为。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] .

If	it	were	otherwise	a	great	many	books	would	be	condemned	.
如果	它	是	否则	一个	伟大的	许多	图书	会	是	谴责	.

否则，很多书籍都会被谴责。

['evri] ['lɔɪə(r)] [nəʊz] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [lɔːd] ['hæðərli] , [wen] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Every	lawyer	knows	what	was	said	about	Lord	Hatherley	,	when	he	,	sitting	in	the
每一个	律师	知道	什么	曾是	说	关于	主	哈瑟利	,	什么时候	他	,	坐着	在	这

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

Privy	Council	,
私处	理事会	,

每个律师都知道，当哈瑟利勋爵在枢密院任职时，人们对他说了些什么。

[held] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælvɪ'nɪstɪk][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hel] [wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]

held	that	the	calvinistic	idea	of	Hell	was	not	part	of	the	religion	of	the
握住	那	这	加尔文主义	主意	的	地狱	曾是	不是	部分	的	这	宗教	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

他认为加尔文主义的地狱观念不属于英国国教的宗教范畴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [lɔːd] ['hæðərli] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hel] [wɪð] [kɒsts][ænd; ənd][hæd; həd]

It	was	said	that	Lord	Hatherley	had	dismissed	Hell	with	costs	and	had
它	曾是	说	那	主	哈瑟利	有	解雇	地狱	和	成本	和	有

[dɪ'praɪvd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊp][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæm'neɪʃn] .

deprived	thousands	of	their	hope	of	everlasting	damnation	.
被剥夺的	数千	的	他们的	希望	的	永恒	诅咒	.

据说哈瑟利勋爵以代价驳斥了地狱的存在，剥夺了成千上万人遭受永世诅咒的希望。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [əb'siːn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [huːz] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

Nor	is	it	obscene	to	represent	that	there	are	people	whose	sense	of	personal
也不	是	它	猥亵	到	代表	那	那里	是	人们	谁	感觉	的	个人的

[ɪm'pɔːt(ə)ns]

importance
重要性

指出有些人重视个人重要性，这并非猥亵之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ruːlz] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,

rules	even	in	death	,
规则	甚至	在	死亡	,

即使在死亡之后，规则依然存在。

['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][sɪnz][ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] ,

people	who	think	that	their	sins	are	greater	than	the	sins	of	anybody	else	,
人们	WHO	思考	那	他们的	罪孽	是	更大的	比	这	罪孽	的	任何人	别的	,

那些认为自己的罪孽比任何人的罪孽都更大的人，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['kwɒləti][æz; əz][sɪnz][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː]

not	because	of	their	quality	as	sins	but	because	of	the	persons	who
不是	因为	的	他们的	质量	作为	罪孽	但	因为	的	这	人	WHO

[kə'mɪt] [ðem; ðəm] .

commit	them	.
犯罪	他们	.

不是因为罪行本身的性质，而是因为犯下这些罪行的人。

[ænd; ənd] , ['pɔ:zɪŋ] [jet] ['fɜ:ðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	,	pausing	yet	further	at	this	point	,
和	,	暂停	然而	更远	在	这	观点	,

这时，他又停顿了一下。

[let] [ˌju: 'es] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [lu:d] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [fɪ'lɪstɪr] ,

let	us	suggest	that	if	it	is	lewd	to	make	fun	of	Philistia	,
让	我们	建议	那	如果	它	是	猥亵	到	制作	乐趣	的	非利士	,

让我们提出，如果嘲笑非利士人是下流的，

[ðen] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɜ:nd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæŋmən] ; [ænd; ənd]

then	all	of	Matthew	Arnold's	books	should	be	burned	by	the	hangman	;	and
然后	全部	的	马修	阿诺德的	图书	应该	是	烧伤	经过	这	刽子手	;	和

['sɜ:t(ə)nli] ['wɪslərz] [bʊk] ,

certainly	Whistler's	book	,
当然	惠斯勒的	书	,

那么马修·阿诺德的所有著作都应该被刽子手烧掉；当然，惠斯勒的著作也应该如此。

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] ” , [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [ə'laʊd] [ɪn] ['pʌblɪk]

“	The	Gentle	Art	of	Making	Enemies	”	,	should	never	have	been	allowed	in	public
“	这	温和的	艺术	的	制作	敌人	”	,	应该	绝不	有	到过	允许	在	民众

[prɪnt] .

print	.
打印	.

《树敌的艺术》一书本就不应该被允许公开出版。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:nəld] , [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪt] [məʊst] [rɪ'spektəbl]

Indeed	it	was	Arnold	,	the	father	-	in	-	law	of	a	late	most	respectable
的确	它	曾是	阿诺德	,	这	父亲	-	在	-	法律	的	一个	晚的	最多	可敬

['membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɑ:(r)] ,

member	of	this	Bar	,
成员	的	这	酒吧	,

事实上，他是阿诺德，一位已故的德高望重的律师协会成员的岳父。

[hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tɜ:m] ['fɪlɪˌsti:nz] [æz; əz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kə'nekʃn] .

who	invented	the	term	Philistines	as	used	in	the	present	connection	.
WHO	发明	这	学期	非利士人	作为	用过的	在	这	展示	联系	.

是谁发明了“非利士人”这个词，并将其用于本文语境中？

['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [hæz; həz] ['sɪmpli] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:m] [ðə; ði] ['prəʊtest] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd]

Mr	.	Cabell	has	simply	put	in	another	form	the	protest	that	can	be	made
先生	.	卡贝尔	有	简单地	放	在	其他	形式	这	反对	那	能	是	制成

[ə'genst] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

against	this	point	of	view	.
反对	这	观点	的	看法	.

卡贝尔先生只是以另一种形式表达了对这种观点的抗议。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊpən] [tu:; tə] ['prəʊtest] .

At	least	it	is	open	to	protest	.
在	至少	它	是	打开	到	反对	.

至少它允许人们提出抗议。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɑ:bɛlz] [ˌklæsəfə'keʃən] [æz; əz]

we	may	not	be	able	to	agree	with	all	of	Mr	.	Cabell's	classifications	as
我们	可能	不是	是	有能力的	到	同意	和	全部	的	先生	.	卡贝尔	分类	作为

[tu:; tə] [wɒt] [pə'teɪnz] [tu:; tə] [fɪ'lɪstɪr] .

to	what	pertains	to	Philistia	.
到	什么	相关	到	非利士	.

我们可能无法完全同意卡贝尔先生对非利士的分类。

['meni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Many	of	us	are	citizens	of	that	country	without	knowing	it	.
许多	的	我们	是	公民	的	那	国家	没有	会心	它	.

我们当中许多人都是那个国家的公民，却不自知。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [əb'si:n] [ɔ:(r)] [lu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌju: 'es] ['fɪlɪˌsti:nz]

But	it	is	not	obscene	or	lewd	for	some	one	else	to	call	us	Philistines
但	它	是	不是	猥亵	或者	猥亵	为了	一些	一	别的	到	称呼	我们	非利士人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [v'ju:z] [wi:; wi] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [həʊld] [dɪə(r)] .

because	of	the	views	we	may	happen	to	hold	dear	.
因为	的	这	浏览	我们	可能	发生	到	抓住	亲爱的	.

但是，如果有人因为我们所珍视的观点而称我们为庸俗之人，这并不算下流或淫秽。

['li:gəli] [wi:; wi] ['kænɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; ['præktɪkli] [wi:; wi] [kən'sɜ:v] ['aʊə(r)] ['enədʒiz] [baɪ] [nɒt] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

Legally	we	cannot	object	;	practically	we	conserve	our	energies	by	not	doing	so	.
合法地	我们	不能	目的	;	几乎	我们	养护	我们的	能量	经过	不是	正在做	所以	.

从法律上讲，我们不能反对；但实际上，我们不反对反而能节省精力。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bɪʃəp] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] [kwi:n] ['mɛriz] [taɪm] ,

Like	the	famous	Bishop	Bonner	of	Queen	Mary's	time	,
喜欢	这	著名的	主教	邦纳	的	女王	玛丽的	时间	,

就像玛丽女王时代的著名主教邦纳一样，

[wi:; wi] [meɪ] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærikətjuə, -tʃə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herətɪks] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .

we	may	do	well	to	laugh	at	the	caricatures	which	the	heretics	make	of	us	.
我们	可能	做	出色地	到	笑	在	这	漫画	哪个	这	异端	制作	的	我们	.

我们不妨嘲笑一下异教徒们对我们的丑化。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] [wi:; wi] [maɪt] [get] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [-] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪʃu:] [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

With	this	in	mind	we	might	get	enjoyment	out	of	Jurgen's	observations	as	to	the	real	issue	between	Heaven	and	Hell	.
和	这	在	头脑	我们	可能	得到	享受	出去	的	尤尔根的	观察	作为	到	这	真实的	问题	之间	天堂	和	地狱	.

考虑到这一点，我们或许可以从尤尔根对天堂与地狱之间真正问题的见解中获得乐趣。

[ðə; ði] [wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['mɪlt(ə)n] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

The	war	between	them	is	not	as	Milton	saw	it	.
这	战争	之间	他们	是	不是	作为	米尔顿	锯	它	.

他们之间的战争并非如弥尔顿所描绘的那样。

['rɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ɔ:'tɒkrəsi]

Rather	,	the	war	is	between	autocracy
相当	,	这	战争	是	之间	专制

相反，这场战争是专制政权之间的战争。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [dɪˈmɒkrəsi] ; [ænd; ənd] [hel] [ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]
and democracy ; and Hell is fighting to make the universe safe for
和 民主 ; 和 地狱 是 斗争 到 制作 这 宇宙 安全的 为了
[dɪˈmɒkrəsi] (-) .
democracy (287) .
民主 (-) .

以及民主；地狱正在为使宇宙对民主安全而战（287）。

[ˈevrɪbɒdi] [njuː] [haʊ] [ˈseɪtn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [hel] ,
Everybody knew how Satan came to be the chief magistrate of Hell ,
大家 知道 如何 撒但 来了 到 是 这 首席 地方法官 的 地狱 ,

人人都知道撒旦是如何成为地狱之主的，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɒfɪs] ,
he was elected to that office ,
他 曾是 当选 到 那 办公室 ,

他当选了那个职位。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈɒfɪs] [səʊ] [lɒŋ] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪˈlekʃnz] [ɑː(r); ə(r)]
and he has continued in office so long simply because elections are
和 他 有 持续 在 办公室 所以 长的 简单地 因为 选举 是
[ˌɪnədˈvaɪzəb(ə)l][ɪn][wɔː(r)][taɪm] (- – [naɪn]) .
inadvisable in war time (278 – 9) .
不宜 在 战争 时间 (- – 9) .

他之所以能长期担任此职，仅仅是因为在战争时期举行选举是不明智的（278-9）。

[ænd; ənd] [waɪl] [hel] [juːst] [ˈvɪgərəs] [ˈmeθədz] [əˈgenst] [dɪˈsentər] ,
And while Hell used vigorous methods against dissenters ,
和 尽管 地狱 用过的 蓬勃 方法 反对 异议者 ,

虽然地狱对异见者使用了残酷的手段，

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈnesəsəri] [wɔː(r)][taɪm] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] (- – [naɪn]) .
that was only because of necessary war time legislation (278 – 9) .
那 曾是 仅有的 因为 的 必要的 战争 时间 立法 (- – 9) .

那只是因为战时必要的立法（278-9）。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz][ˌɪndɪˈspjuːtəbli][æn; ən] [ɔːˈtɒkrəsi] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈnəʊbədi] [njuː] [haʊ] [gɒd]
But Heaven was indisputably an autocracy , because nobody knew how God
但 天堂 曾是 无可争议地 一个 专制 , 因为 无人 知道 如何 上帝
[dɪˈraɪvd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] .
derived his power .
衍生的 他的 力量 .

但毫无疑问，天堂是一个专制政权，因为没有人知道上帝的力量源自何处。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
He had been there through the ages , and He proposed to have no
他 有 到过 那里 通过 这 年龄 , 和 他 建议的 到 有 不
[səkˈsesə(r)] (-) .
successor (286) .
接班人 (-) .

他已存在了数个世纪，并且他打算不设继承人（286）。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
Such , then , was the issue .
这样的 , 然后 , 曾是 这 问题 .

事情就是这样。

[ɒv; əv][ɪts] ['aʊtkʌm] , [ðə; ði] [ʃruːd] ['jɜːrgən][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['feɪvə(r)] ['hev(ə)n] ,

Of	**its**	**outcome**	**,**	**the**	**shrewd**	**Jurgen**	**was**	**inclined**	**to**	**favor**	**Heaven**	**,**
的	它是	结果	,	这	精明	尤尔根	曾是	倾斜	到	偏爱	天堂	,

对于结果，精明的尤尔根倾向于相信上天的旨意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][suː'pɪərɪə(r)] ['mɪlətri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] (-) .

because	**of**	**its**	**superior**	**military**	**efficiency**	**(**	**287**	**)**	**.**
因为	的	它是	优越的	军队	效率	(	-	)	.

因为它具有卓越的军事效率（287）。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [-] [frendz] [ɪn] [hel] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] (-) ,

And	**so**	**,**	**although**	**Jurgen's**	**friends**	**in**	**Hell**	**try**	**to**	**dissuade**	**him**	**(**	**288**	**)**	**,**
和	所以	,	虽然	尤尔根的	朋友们	在	地狱	尝试	到	劝阻	他	(	-	)	,

因此，尽管尤尔根在地狱里的朋友们试图劝阻他（288），

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ɪn] [hel] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] [huː] [ɪz][kwaɪt] [kən'venʃən(ə)l] ,

although	**he**	**has**	**married**	**in**	**Hell**	**a**	**vampire**	**who**	**is**	**quite**	**conventional**	**,**
虽然	他	有	已婚	在	地狱	一个	吸血鬼	WHO	是	相当	传统的	,

虽然他在地狱里娶了一个相当传统的吸血鬼妻子，

[ænd; ənd][laɪf][ðeə(r)][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔːlsəʊ] — “ ['hʌri] ” , [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	**life**	**there**	**is**	**conventional**	**also**	**—**	**“**	**Hurry**	**”**	**,**	**says**	**his**	**wife**	**,**
和	生活	那里	是	传统的	还	—	“	匆忙	”	,	说道	他的	妻子	,

那里的生活也很循规蹈矩——“快点，”他妻子说。

“ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ” (-) — ['jɜːrgən]

“	**for**	**we**	**are**	**spending**	**the**	**evening**	**with**	**the**	**Asmodeuses**	**”**	**(**	**277**	**)**	**—**	**Jurgen**
“	为了	我们	是	开支	这	晚上	和	这	-	”	(	-	)	—	尤尔根

[liːvz] [hel] [ænd; ənd]['vɪzɪts] ['hev(ə)n] .

leaves	**Hell**	**and**	**visits**	**Heaven**	**.**
树叶	地狱	和	访问	天堂	.

“因为我们今晚要和阿斯莫德一起度过”（277）——尤尔根离开地狱，前往天堂。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .

At	**that**	**moment**	**the**	**mood**	**of**	**the**	**author**	**changes**	**.**
在	那	片刻	这	情绪	的	这	作者	变化	.

那一刻，作者的情绪发生了变化。

['jɜːrgən] [ə'sendz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['liːvɪŋ] [ɪ'revərəns] [bɪ'haɪnd] ,

Jurgen	**ascends**	**to**	**Heaven**	**leaving**	**irreverence**	**behind**	**,**
尤尔根	上升	到	天堂	离开	不敬	在后面	,

尤尔根升天，将不敬神明的思想留在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [naʊ] [ʌn'kʌvəd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [təʊn][ænd; ənd]['məʊtɪv] .

and	**the**	**pictures**	**now**	**uncovered**	**are**	**of**	**different**	**tone**	**and**	**motive**	**.**
和	这	图片	现在	裸露	是	的	不同的	语气	和	动机	.

现在发现的照片风格和主题都与之前不同。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [siːz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][wʌns]['jɜːrgən][hɪm'self] .

The	**first**	**person**	**whom**	**he**	**sees**	**is**	**a**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**once**	**Jurgen**	**himself**	**.**
这	第一的	人	谁	他	看到	是	一个	小的	男生	WHO	曾是	一次	尤尔根	他自己	.

他见到的第一个人是一个小男孩，而这个小男孩曾经就是尤尔根本人。

[wen] ['jɜːrgən] [miːts] [gɒd][hiː; hi] [sez] , “ [wʌns] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ” ;

When	**Jurgen**	**meets**	**God**	**he**	**says**	**,**	**“**	**Once**	**very**	**long**	**ago**	**I**	**had**	**faith**	**in**	**you**	**”**	**;**
什么时候	尤尔根	满足	上帝	他	说道	,	“	一次	非常	长的	前	我	有	信仰	在	你	”	;

尤尔根见到上帝时说：“很久以前，我曾信仰过你。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] , “ [nəʊ] ,

to	**which**	**the**	**reply**	**is**	**,**	**“**	**No**	**,**
到	哪个	这	回复	是	,	“	不	,

对此的回答是：“不，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [siːn] ,
for **that** **boy** **is** **here** **with** **me** **as** **you** **yourself** **have** **seen** **,**
为了 那 男生 是 这里 和 我 作为 你 你自己 有 已见 ,

因为那个男孩就和我在一起，你自己也看到了。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)]
and **today** **there** **is** **nothing** **remaining** **of** **him** **anywhere**
和 今天 那里 是 没有什么 其余的 的 他 任何地方

如今，他的踪迹已荡然无存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]['jɜːrgən] ” (-) . [['sɛvən]] ['hev(ə)n] [kən'teɪnz] ['tʃɪldrən] , ['mʌðəz] [ænd; ənd]
in **the** **man** **that** **is** **Jurgen** **”** **(** **297** **)** **.** **[** **7** **]** **Heaven** **contains** **children** **,** **mothers** **and**
在 这 男人 那 是 尤尔根 ” (-) . [7] 天堂 包含 孩子们 , 母亲们 和
['grænd,mʌðə] .
grandmothers **.**
祖母们 .

在尤尔根这个人身上”(297)。[7] 天堂里有孩子、母亲和祖母。

['lɒdʒɪk] ['kænɒt] [liːd] [wʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɒdʒɪk] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][ðeə(r)] .
Logic **cannot** **lead** **one** **to** **it** **,** **because** **logic** **does** **not** **exist** **there** **.**
逻辑 不能 带领 一 到 它 , 因为 逻辑 做 不是 存在 那里 .

逻辑无法引导人们找到它，因为那里根本不存在逻辑。

['ðeəfɔː(r)] , ['tʃɪldrən] , ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] [kæn; kən] [ə'send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [weə(r)]
Therefore **,** **children** **,** **mothers** **and** **grandmothers** **can** **ascend** **to** **Heaven** **where**
所以 , 孩子们 , 母亲们 和 祖母们 能 上升 到 天堂 在哪里
['piːp(ə)l] [laɪk] ['jɜːrgən] ['kænɒt] .
people **like** **Jurgen** **cannot** **.**
人们 喜欢 尤尔根 不能 .

因此，儿童、母亲和祖母可以升入天堂，而像尤尔根这样的人却不能。

['teɪkɪŋ] ['hev(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['jɜːrgən][faindz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'ljʊʒən] [ðeə(r)] ,
Taking **Heaven** **as** **an** **illusion** **,** **Jurgen** **finds** **none** **of** **his** **own** **illusions** **there** **,**
采取 天堂 作为 一个 错觉 , 尤尔根 发现 没有任何 的 他的 自己的 幻觉 那里 ,

尤尔根将天堂视为一种幻象，结果在那里他发现自己所有的幻想都破灭了。

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi][mʌst; məst] “ [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'ljʊʒən] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][kən'dʒiːniəl] ,
and **hence** **he** **must** **“** **return** **to** **such** **illusions** **as** **are** **congenial** **,**
和 因此 他 必须 “ 返回 到 这样的 幻觉 作为 是 相投 ,

因此他必须“回归到那些令他感到愉悦的幻想中”，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ” (-) .
for **one** **must** **believe** **in** **something** **”** **(** **306** **)** **.**
为了 一 必须 相信 在 某物 ” (-) .

因为人必须相信某些东西”(306)。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
And **yet** **he** **has** **stood** **motionless** **for** **thirty** **-** **seven** **days** **in** **that** **place** **,**
和 然而 他 有 站立 静止不动 为了 三十 - 七 天 在 那 地方 ,

然而，他已经在那里一动不动地站了三十七天了。

“ [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] ” (
“ **forgetful** **of** **everything** **save** **that** **the** **God** **of** **his** **grandmother** **was** **love** **”** **(**
“ 健忘 的 一切 节省 那 这 上帝 的 他的 祖母 曾是 爱 ” (
- – ['sɛvən]) .
306 **–** **7** **)** **.**
- – 7) .

“除了他祖母的神是爱之外，什么都忘记了”(306-7)。

['nəʊbədi] [els] , [hiː; hi][ɪz][təʊld] , [hæz; həz] ['wɪlɪŋli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [səʊ] [suːn] ,
Nobody **else** **,** **he** **is** **told** **,** **has** **willingly** **turned** **away** **so** **soon** **,**
无人 别的 , 他 是 讲述 , 有 心甘情愿 转向 离开 所以 很快 ,

据他所说，其他人都没有这么快就心甘情愿地放弃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]
and **it** **is** **supposed** **that** **this** **is** **due** **to** **some** **evil** **wrought** **in** **the**
和 它 是 据称 那 这 是 到期的 到 一些 邪恶的 锻 在 这
['nesəs] [ʃɜːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,
Nessus **shirt** **he** **was** **wearing** **,**
涅索斯 衬衫 他 曾是 穿着 ,

据说这是因为他所穿的涅索斯衬衫中蕴含着某种邪恶力量。

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['hev(ə)n] (-) .
the **like** **of** **which** **was** **never** **seen** **in** **Heaven** **(** **307** **)** **.**
这 喜欢 的 哪个 曾是 绝不 已见 在 天堂 (-) .

天堂里从未见过这样的景象（307）。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðɪs] ['weɪfeərə(r)] , [ðɪs] [mæn][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] ,
And **finally** **this** **wayfarer** **,** **this** **man** **of** **modern** **philosophy** **,**
和 最后 这 旅行者 , 这 男人 的 现代的 哲学 ,

最后，还有这位旅人，这位现代哲学家，

[sez] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs]
says **that** **he** **turned** **away** **from** **Heaven** **because** **he** **seeks** **for** **justice**
说道 那 他 转向 离开 从 天堂 因为 他 寻找 为了 正义
[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd] ,
and **he** **cannot** **find** **it** **in** **the** **eyes** **of** **God** **,**
和 他 不能 寻找 它 在 这 眼睛 的 上帝 ,

他说他背离了天堂，因为他寻求的是正义，而他在上帝眼中找不到正义。

“ [bʌt; bət]['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fə'gɪvnəs] [æz; əz] ['trʌbld] [hɪm] ” (-) .
“ **but** **only** **love** **and** **such** **forgiveness** **as** **troubled** **him** **”** **(** **307** **)** **.**
“ 但 仅有的 爱 和 这样的 饶恕 作为 麻烦 他 ” (-) .

“但只有爱和宽恕让他感到困扰”（307）。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːkeɪndʒəlz] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [fækt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] (-)
To **which** **archangels** **reply** **that** **because** **of** **that** **very** **fact** **he** **should** **rejoice** **(** **307** **)**
到 哪个 大天使 回复 那 因为 的 那 非常 事实 他 应该 麾 (-)
.
:
.

对此，大天使们回答说，正因为如此，他应该感到高兴（307）。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [əb'siːn] ,
If **that** **is** **obscene** **,**
如果 那 是 猥亵 ,

如果这都算淫秽，

[ðen] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] ” [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] - [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [sə'prest]
then **“** **The** **Little** **Flowers** **”** **of** **St** **.** **Francis** **D'Assisi** **should** **at** **once** **be** **suppressed**
然后 “ 这 小的 花朵 ” 的 英石 . 弗朗西斯 - 应该 在 一次 是 被抑制
[baɪ]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] .
by **Mr** **.** **Sumner** **.**
经过 先生 . 萨姆纳 .

那么，萨姆纳先生就应该立即查禁圣方济·亚西西的《小花》。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]

If	it	is	lewd	to	teach	that	none	of	us	would	go	to	Heaven	if	we
如果	它	是	猥亵	到	教	那	没有任何	的	我们	会	去	到	天堂	如果	我们

[hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn]

had	justice	done
有	正义	完毕

如果教导我们即使正义得到伸张也不会上天堂，那岂不是淫秽不堪?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

[ˌjuː 'es] , [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌns][mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'teɪk] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkuːmz] .

us	,	Christianity	once	more	should	betake	itself	to	the	catacombs	.
我们	,	基督教	一次	更多的	应该	带	本身	到	这	地下墓穴	.

对我们来说，基督教应该再次遁入地下墓穴。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][let] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['haɪts] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn]

We	are	let	down	from	these	heights	by	way	of	an	interview	between
我们	是	让	向下	从	这些	高度	经过	方式	的	一个	面试	之间

['jɜːrgən][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .

Jurgen	and	St	.	Peter	.
尤尔根	和	英石	.	彼得	.

尤尔根和圣彼得的一次访谈让我们从这种高处跌落下来。

[ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] (- – -) [wɪð] [wɪtʃ] ,

The	Saint	has	something	to	say	about	prohibition	(	311	–	313	)	with	which	,
这	圣	有	某物	到	说	关于	禁令	(	-	–	-	)	和	哪个	,

[ˌθɪə'retɪkli] ['spiːkɪŋ] , ['meni] [mait] [ˌdɪsə'griː] .

theoretically	speaking	,	many	might	disagree	.
理论上	请讲	,	许多	可能	不同意	.

圣人对禁酒令有自己的看法（311-313），从理论上讲，许多人可能不同意他的观点。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [in'dait] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔːz] ,

But	as	the	defendants	are	not	indicted	under	the	prohibition	laws	,
但	作为	这	被告	是	不是	被起诉	在下面	这	禁令	法律	,

但由于被告并未根据禁酒法被起诉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

it	is	needless	to	go	into	this	discussion	.
它	是	不必要	到	去	进入	这	讨论	.

无需对此进行深入讨论。

[ðə; ði] [seɪnt] ['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zents] ['hev(ə)n] [æz; əz][pæsɪ'fɪstɪk] (- – -) ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kæbəl]

The	Saint	also	represents	Heaven	as	pacifistic	(	312	–	313	)	;	but	Mr	.	Cabell
这	圣	还	代表	天堂	作为	和平主义者	(	-	–	-	)	;	但	先生	.	卡贝尔

[rəʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] ,

wrote	after	the	Armistice	,
写道	后	这	停战	,

圣人也将天堂描绘成和平主义的（312-313）；但卡贝尔先生是在停战协定签订后才写作的。

[ænd; ənd]['pæsɪfɪzəm][ɪz][nɒt] , ['liːgəli] ['spiːkɪŋ] , [əb'siːn] [ɔː(r)] [luːd] , [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː]

and	pacifism	is	not	,	legally	speaking	,	obscene	or	lewd	,	whatever	else	it
和	和平主义	是	不是	,	合法地	请讲	,	猥亵	或者	猥亵	,	任何	别的	它

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] .

undoubtedly	is	.
无疑	是	.

从法律角度讲，和平主义并不淫秽或下流，尽管它无疑具有其他一些性质。

[ðə; ði] ['trævlz] [ɒv; əv]['jɜ:rgən] [naʊ] [drɔ:] [nɪə(r)][tu:; tə][ðeə(r)][end] ,
The travels of Jurgen now draw near to their end ,
这 旅行 的 尤尔根 现在 画 靠近 到 他们的 结尾 ,

尤尔根的旅程即将结束。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sɪmpli] ['raʊndɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'diəz] [sə'dʒestid] .
the rest of the book simply rounding out the ideas suggested .
这 休息 的 这 书 简单地 四舍五入 出去 这 想法 建议 .

本书其余部分只是对所提出的观点进行补充完善。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [hi:; hi] [mi:ts] [wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ['gɒdes; 'gɒdəs]['sɛrədə] ,
Returning to earth , he meets once more the earth goddess Sereda ,
返回 到 地球 , 他 满足 一次 更多的 这 地球 女神 塞雷达 ,

回到地球后，他再次遇到了大地女神塞雷达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] [ɪz][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] , [nɒt] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn]
and the pith of their talk is the conclusion , not that " there is no meaning in
和 这 髓 的 他们的 讲话 是 这 结论 , 不是 那 " 那里 是 不 意义 在
['eniθɪŋ] " ,
anything " ,
任何事物 " ,

他们谈话的重点在于结论，而不是"任何事物都没有意义"。

— [ðæt] , [bəuθ] [ə'gri:] , ['nəʊbədi] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [feɪs] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['ləʊə(r)][gɒd] ,
— that , both agree , nobody really could face , — but that the lower god , Koshchei
— 那 , 两个都 同意 , 无人 真的 可以 脸 , — 但 那 这 降低 上帝 , 科什切伊
,
,
,

——两人都认为，没有人能够真正面对这一点，——但低等神科什切伊，

[hu:] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [ɪz][ɪn] [tɜ:n] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɑ:dʒə(r)][dʒest] ,
who made things as they are , " is in turn the butt of some larger jest ,
WHO 制成 事物 作为 他们 是 , " 是 在 转动 这 屁股 的 一些 更大的 笑话 ,

谁创造了如今的局面，"反过来又成了更大笑话的对象"，

* * * [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [teɪk] [pɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
*** * * that all of us take part in a moving and a shifting and a**
* * * 那 全部 的 我们 拿 部分 在 一个 移动 和 一个 转变 和 一个
['ri:zənd] [ju:z][ɒv; əv] [θɪŋz] * * * [ə; eɪ]['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd]
reasoned use of things * * * a using such as we do not comprehend and
有理智的 使用 的 事物 * * * 一个 使用 这样的 作为 我们 做 不是 理解 和
[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɪt][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] " (-) .
are not fit to comprehend " (317) .
是 不是 合身 到 理解 " (-) .

* * * 我们所有人都参与到事物的动态、变化和理性使用中 * * * 这种使用方式是我们无法理解，也不适合理解的"(317)。

[ðə; ði][kwest][ɒv; əv]['jɜ:rgən][endz] , ['fɪtli] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðɪs] ['ləʊə(r)]['paʊə(r)] (-
The quest of Jurgen ends , fitly enough , with a return to this lower power (329
这 寻求 的 尤尔根 结束 , 合适地 足够的 , 和 一个 返回 到 这 降低 力量 (-
) ,
) ,
) ,

尤尔根的探索之旅最终以回归这种较低的权力而告终，这倒也合情合理（329）。

[ðɪs] ['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'trəʊld] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'beljəs] ,
this power that made things as they are , but is controlled , however rebellious ,
这 力量 那 制成 事物 作为 他们 是 , 但 是 受控 , 然而 叛逆的 ,

这种创造了万物现状的力量，无论多么叛逆，都受到控制。

[baɪ][ə; eɪ]['haɪə(r)] [fɔːs] [bɪ'jɒnd] [hɪm] (-) .
by a higher force beyond him (333) .
经过 一个 更高 力量 超过 他 (-) .

受到他之外的更高力量的影响（333）。

[wiː; wi] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] , [ɪn]['pædʒənt] [fɔːm] , [ɒv; əv][ðə; ði]
We then have a return , in pageant form , of the
我们 然后 有 一个 返回 , 在 盛会 形式 , 的 这

然后，我们将以盛大游行的形式再次看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['wɪmɪn] [wɪð] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [dʒʌst] [endid] (-) , ['jɜːrgən][hæz; həz]
women with whom , in this year of pilgrimage just ended (319) , Jurgen has
女性 和 谁 , 在 这 年 的 朝圣 只是 结束 (-) , 尤尔根 有
['fɔːgæðə] .
foregathered .
聚集 .

在刚刚结束的这一年朝圣之旅中（319），尤尔根与这些女性聚集在一起。

[fɜːst] [ðeə(r)][ɪz]['gwenɪvɪə(r)] (-) [huː] [ɪz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
First there is Guenevere (335) who is now ready to be his wife ,
第一的 那里 是 格温娜维尔 (-) WHO 是 现在 准备好 到 是 他的 妻子 ,

首先是格温娜维尔（335），她现在已经准备好成为他的妻子了。

['ɑːθə(r)] ['biːɪŋ] [gɒn] ['ɪntuː]['ævəlɒn][ænd; ənd] ['lɑːnsələt] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [mʌŋk] (-) ; [ˌænə'aɪtɪs]
Arthur being gone into Avalon and Lancelot being turned monk (335) ; Anaitis
亚瑟 存在 已消失 进入 阿瓦隆 和 兰斯洛特 存在 转向 僧 (-) ; 阿奈蒂斯
[fˈɒləʊz] (-) ,
follows (340) ,
跟随 (-) ,

亚瑟王前往阿瓦隆，兰斯洛特出家为僧（335）；阿奈蒂斯随后出现（340）。

[ðen] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] (-) .
then Helen of Troy (345) .
然后 海伦 的 特洛伊 (-) .

然后是特洛伊的海伦（345）。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz] .
But all of them he refuses .
但 全部 的 他们 他 拒绝 .

但他全部拒绝了。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][baɪ] [taɪmz] ['hændlɪŋ] .
“ For I am transmuted by time's handling .
“ 为了 我 是 转变 经过 时间 处理 .

“因为我被时间改变了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læki] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hɑːf] ['meʒəz] ” (-) .
I have become the lackey of prudence and half measures ” (348) .
我 有 变得 这 走狗 的 谨慎 和 一半 措施 ” (-) .

我成了谨慎和不严谨措施的走狗”(348)。

[ðen] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][waɪf] (-) [huː] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv] “ ['kæʒuəli] ,
Then appears to him his wife (350) who disposes of Koshchei “ casually ,
然后 出现 到 他 他的 妻子 (-) WHO 处置 的 科什切伊 “ 随意地 ,

然后他的妻子（350）出现在他面前，随意地处置了科什切伊。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪəli] ['seɪtn] ” (-) .

for	she	believed	him	to	be	merely	Satan	”	(	353	)	.
为了	她	相信	他	到	是	仅仅	撒但	”	(	-	)	.

因为她认为他只不过是撒旦”(353)。

['ɑ:ftə(r)] ['ɔ:dərɪŋ] ['jɜ:rgən][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

After	ordering	Jurgen	to	be	sure	to	be	home	in	time	for	supper	and
后	订购	尤尔根	到	是	当然	到	是	家	在	时间	为了	晚餐	和

[tu:; tə] [stɒp] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [hɑ:f] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,

to	stop	on	the	way	to	get	a	half	pound	of	butter	,
到	停止	在	这	方式	到	得到	一个	一半	磅	的	黄油	,

在吩咐尤尔根务必准时回家吃晚饭，并在路上顺便买半磅黄油之后，

[ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] [aʊt] “ ['naɪðə(r)] [æz; əz] [fleɪm] [nɔ:(r)] [mɪst] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ”

she	passes	out	“	neither	as	flame	nor	mist	,	but	as	the	voice	of	judgment	”
她	通过	出去	“	两者都不	作为	火焰	也不	薄雾	,	但	作为	这	嗓音	的	判断	”

(-) .

(	355	)	.
(	-	)	.

她昏倒了，“既不是火焰也不是迷雾，而是审判的声音”(355)。

['jɜ:rgən] ['fɒləʊz] [hɜ:(r); hə(r)] (-) , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [si:z] ['dɒr(ə)θi] ,

Jurgen	follows	her	(	356	)	,	but	on	the	way	he	sees	Dorothy	,
尤尔根	跟随	她	(	-	)	,	但	在	这	方式	他	看到	多萝西	,

尤尔根跟着她（356），但在路上他看到了多萝西，

['dɒr(ə)θi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aɪðə(r)] ['meməri] [ɔ:(r)]

Dorothy	as	she	is	and	not	as	she	had	lived	in	either	memory	or
多萝西	作为	她	是	和	不是	作为	她	有	居住地	在	任何一个	记忆	或者

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] (-) .

imagination	(	364	)	.
想像力	(	-	)	.

多萝西是她现在的样子，而不是她在记忆或想象中生活过的样子（364）。

[hi:; hi] [ə'raivz] [həʊm] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['erənd] [hɪz; ɪz]

He	arrives	home	recollecting	that	he	had	forgotten	to	do	the	errand	his
他	到达	家	回忆	那	他	有	被遗忘的	到	做	这	差事	他的

[waɪf][təʊld][hɪm][tu:; tə] [pə'fɔ:m] ,

wife	told	him	to	perform	,
妻子	讲述	他	到	履行	,

他回到家，才想起自己忘记了妻子嘱咐他去办的事。

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [wel] [wɪð] [hɪm][æz; əz]

but	reflecting	that	after	all	things	were	just	about	as	well	with	him	as
但	反思	那	后	全部	事物	是	只是	关于	作为	出色地	和	他	作为

[kʊd; kəd][bi:; bi] .

could	be	.
可以	是	.

但他反思后觉得，总的来说，他的状况已经好到不能再好了。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	has	his	wife	,	he	has	his	business	,
他	有	他的	妻子	,	他	有	他的	商业	,

他有妻子，有事业。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hæz; həz] ['prɒbəbli] [delt] [wɪð] [hɪm] ['veri]

and	the	god	of	things	as	they	are	has	probably	dealt	with	him	very
和	这	上帝	的	事物	作为	他们	是	有	大概	已处理	和	他	非常

['dʒʌstli] .

justly	.
公正地	.

而主宰万物的神很可能已经公正地对待了他。

“ [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

“	And	probably	his	methods	are	everything	they	should	be	;
和	大概	他的	方法	是	一切	他们	应该	是	;

“而且他的方法可能正是他应该采用的方法；

['sɜːt(ə)nli] [ai] ['kænɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ;

certainly	I	cannot	go	so	far	as	to	say	that	they	are	wrong	;
当然	我	不能	去	所以	远的	作为	到	说	那	他们	是	错误的	;

我当然不能说他们错了；

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðen] ['jɜːrgən] [saɪd] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [snʌg] [həʊm] ”

but	still	at	the	same	time	—	Then	Jurgen	sighed	and	entered	his	snug	home	”
但	仍然	在	这	相同的	时间	—	然后	尤尔根	叹了口气	和	进入	他的	舒适	家	”

(-) .

(	368	)	.
(	-	)	.

但与此同时——然后尤尔根叹了口气，走进了他舒适的家”(368)。

['daʊtləs] [wiː; wi][hæv; həv] [əː] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)]

Doubtless	we	have	erred	in	many	ways	in	our	interpretation	of	the	book	under
毫无疑问	我们	有	犯错	在	许多	方式	在	我们的	解释	的	这	书	在下面

[ə'tæk] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

attack	:	we	are
攻击	:	我们	是

毫无疑问，我们在解读这本受到攻击的书时犯了很多错误：我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

quite	sure	that	we	have	not	done	it	justice	.
相当	当然	那	我们	有	不是	完毕	它	正义	.

我非常肯定我们没有把它做好。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

After	all	,	it	must	speak	for	itself	,
后	全部	,	它	必须	说话	为了	本身	,

毕竟，它本身就能说明一切。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .

for	everyone	has	his	own	reading	of	whatsoever	comes	to	his	notice	.
为了	每个人	有	他的	自己的	阅读	的	任何	来	到	他的	注意	.

每个人对所注意到的事物都有自己的解读。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ,

But	of	one	thing	we	are	sure	,
但	的	一	事物	我们	是	当然	,

但有一件事我们可以肯定，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [pɔː'nɒgrəfi] ; [ðæt]

that	it	fills	the	test	of	literature	as	distinct	from	pornography	;	that
那	它	填充	这	测试	的	文学	作为	清楚的	从	色情	;	那

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [θiːm] ,

it	has	a	theme	,
它	有	一个	主题	,

它符合文学作品的标准，而非色情作品；它有主题，

[sə'steɪnz] [ə; eɪ] [θɔːt] , [kritisaiziz] [laɪf] .

sustains	a	thought	,	criticises	life	.
维持	一个	想法	,	批评	生活	.

保持某种想法，批判生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

It	attempts	,	among	other	things	,
它	尝试	,	之中	其他	事物	,

它尝试（除其他事项外）

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [kənˌvenʃə'næləti] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [sɪn] ,

to	show	the	futility	of	escaping	from	conventionality	by	way	of	seeking	sin	,
到	展示	这	无用	的	逃脱	从	惯例	经过	方式	的	寻求	罪	,

为了表明试图通过犯罪来逃避传统规范是徒劳的，

[fɔː(r); fə(r)][sɪn][ɪt'self][hæz; həz][ɪts] [kən'venʃnz] .

for	sin	itself	has	its	conventions	.
为了	罪	本身	有	它是	惯例	.

因为罪恶本身也有其规律。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɪktʃəz] [sɪn][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːs] [spiːks] [ɒv; əv][sɪn] .

It	pictures	sin	in	this	spirit	,	and	in	doing	so	it	perforce	speaks	of	sin	.
它	图片	罪	在	这	精神	,	和	在	正在做	所以	它	强制	说话	的	罪	.

它以这种精神描绘了罪恶，这样做必然是在谈论罪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [hɪə(r)] ,

But	it	must	be	judged	as	a	whole	,	not	by	a	sentence	here	,
但	它	必须	是	评判	作为	一个	所有的	,	不是	经过	一个	句子	这里	,

但必须从整体上评判，而不能仅凭这句话来判断。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ðeə(r)] (['hɔːlzi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn]) .

or	even	by	a	page	there	(	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	,	234	N	.	Y	.	1	)	.
或者	甚至	经过	一个	页	那里	(	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	,	-	N	.	是	.	1	)	.

甚至通过那里的一页（Halsey v. NY Society, 234 NY 1）。

[ænd; ənd] , [æz; əz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst]['saɪtɪd] ,

And	,	as	decided	in	the	case	just	cited	,
和	,	作为	决定	在	这	案件	只是	引用	,

而且，正如刚才引用的案例中所裁定的那样，

[ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] ['lɔːfl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][kən'teɪn] [ɪn'diːsnt]

a	publication	can	be	lawful	even	if	it	should	happen	to	contain	indecent
一个	发布	能	是	合法的	甚至	如果	它	应该	发生	到	包含	不雅

[p'æsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

即使出版物中恰巧包含不雅内容，它也可能合法。

[sɪks] — [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]

6	—	The	passages	,	to	which	reference	has	been	made	in	the	complaint
6	—	这	段落	,	到	哪个	参考	有	到过	制成	在	这	抱怨

[ə'rɪdʒənəli] [faɪld][ɪn]['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)nz] ,

originally	filed	in	Special	Sessions	,
起初	已提交	在	特别的	会议	,

6—在最初向特别法庭提交的申诉中提到的段落，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'diːsnt] .

are	not	indecent	.
是	不是	不雅	.

并不猥亵。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['kɒntekst] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] “ ['jɜːrgən] ” [wɪtʃ] [ɪz]

We	submit	that	,	having	in	mind	the	context	,	there	is	nothing	in	“	Jurgen	”	which	is
我们	提交	那	,	拥有	在	头脑	这	语境	,	那里	是	没有什么	在	“	尤尔根	”	哪个	是

[ɪn'diːsnt] .

indecent	.
不雅	.

我们认为，考虑到上下文，“尤尔根”一文中没有任何不雅内容。

[ə; eɪ][mæn] ['stjuːdiəsli] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [kæn; kən][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn]

A	man	studiously	on	the	alert	for	the	indecent	can	put	his	finger	on
一个	男人	认真地	在	这	警报	为了	这	不雅	能	放	他的	手指	在

['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ;

certain	words	in	the	book	;
肯定	字	在	这	书	;

一个对不雅内容保持高度警惕的人，能够准确地指出书中的某些词语；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪz] ['diːsnt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn]

but	the	very	meaning	of	these	words	is	decent	if	we	will	but	read	them	in
但	这	非常	意义	的	这些	字	是	体面的	如果	我们	将要	但	读	他们	在

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] .

the	connection	to	which	they	are	meant	to	refer	.
这	联系	到	哪个	他们	是	意思是	到	参考	.

但是，如果我们结合它们所指的语境来理解这些话，它们的含义其实是合理的。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sed] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'diːsnt] , [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz]

And	other	things	that	are	said	,	so	far	from	being	indecent	,	are	things
和	其他	事物	那	是	说	,	所以	远的	从	存在	不雅	,	是	事物

['lɔːfəli] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

lawfully	to	be	said	,
合法地	到	是	说	,

而其他一些被提及的话语，非但不是不雅，反而是合法可说的。

[ən'les] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

unless	the	body	of	our	literature	should	perish	from	the	earth	.
除非	这	身体	的	我们的	文学	应该	沦	从	这	地球	.

除非我们的文学作品从地球上彻底消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] ,

All	of	this	is	illustrated	by	the	bill	of	particulars	which	Mr	.	Sumner	,
全部	的	这	是	插图	经过	这	账单	的	细节	哪个	先生	.	萨姆纳	,

所有这些都在萨姆纳先生的详细清单中得到了说明：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtərz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['fɜːnɪʃt] [wen] [hiː; hi][faɪld][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðə; ði]

one	of	the	prosecutors	in	this	case	,	furnished	when	he	filed	a	complaint	in	the
一	的	这	检察官	在	这	案件	,	提供	什么时候	他	已提交	一个	抱怨	在	这

['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)nz] .

Special	Sessions	.
特别的	会议	.

本案的一名检察官在特别法庭提起诉讼时提供了相关信息。

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [ðeə(r)] [iˈnjuːməreit] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [luːd]

Mr	.	Sumner	there	enumerates	the	pages	containing	,	as	he	thinks	,	lewd
先生	.	萨姆纳	那里	枚举	这	页面	包含	,	作为	他	思考	,	猥亵

[ænd; ənd] [əb'siːn] ['mætə(r)] .

and	obscene	matter	.
和	猥亵	事情	.

萨姆纳先生在那里列举了他认为包含淫秽下流内容的页码。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ðʌs] ['fɜːnɪʃt] .

We	shall	now	deal	with	the	particulars	thus	furnished	.
我们	将	现在	交易	和	这	细节	因此	提供	.

现在我们将处理所提供的具体细节。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɒn]['peɪdʒɪz] - , - , - , - , - – [faɪv] , - ?
What is there to complain of on pages 59 , 88 , 99 , 114 , 134 – 5 , 275 ?
什么 是 那里 到 抱怨 的 在 页面 - , - , - , - , - – 5 , - ?

第 59、88、99、114、134-135、275 页有什么可抱怨的呢?

['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Pages 88 and 99 require no discussion .
页 - 和 - 要求 不 讨论 .

第 88 页和第 99 页无需讨论。

[ɒn]['peɪdʒɪz] - – [faɪv]['gwenɪvɪə(r)] [teɪks] [liːv] [ɒv; əv]['jɜːrgən] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
On pages 134 – 5 Guenevere takes leave of Jurgen , that is all .
在 页面 - – 5 格温娜维尔 需要 离开 的 尤尔根 , 那 是 全部 .

第 134-135 页，格温娜维尔向尤尔根告别，仅此而已。

[ɒn][peɪdʒ] - [ə'kɜːz] “ ['temptrəs] ” , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [əb'siːn] .
On page 59 occurs “ temptress ” , which is not obscene .
在 页 - 发生 “ 诱惑者 ” , 哪个 是 不是 猥亵 .

第 59 页出现了“诱惑者”一词，但这并不淫秽。

[ɒn][peɪdʒ] - [ðə; ði][gəʊst][ɒv; əv] - [telz] ['jɜːrgən][ðæt][hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] ,
On page 114 the ghost of Smoit tells Jurgen that he is his grandfather ,
在 页 - 这 鬼 的 - 讲述 尤尔根 那 他 是 他的 祖父 ,

在第114页，斯莫伊特的鬼魂告诉尤尔根，他是尤尔根的祖父。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːtətɪv]['ænsestə(r)] [huːm] ['jɜːrgən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] .
instead of the putative ancestor whom Jurgen had always accepted .
反而 的 这 假定的 祖先 谁 尤尔根 有 总是 公认 .

而不是尤尔根一直接受的假想祖先。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [luːd] ,
But if this is lewd ,
但 如果 这 是 猥亵 ,

但如果这算是淫秽的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尤尔根与法律(Jurgen and the law)
第3/3页

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][stɒp][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['θækəˌreɪz] “ ['henri] ['ezmənd] ” .

then	we	must	stop	the	sale	of	such	books	as	Thackeray's	“	Henry	Esmond	”	.
然后	我们	必须	停止	这	销售	的	这样的	图书	作为	萨克雷的	“	亨利	埃斯蒙德	”	.

那么我们就必须停止销售像萨克雷的《亨利·埃斯蒙德》这样的书籍。

[ɒn] [peɪdʒ] - ['jɜːrgən] [stɒps] [hɪz; ɪz] ['væmpaɪə(r)] [waɪf] [frɒm; frəm] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [θruː] ['baɪtɪŋ]

On	page	275	Jurgen	stops	his	vampire	wife	from	sucking	his	blood	through	biting
在	页	-	尤尔根	停止	他的	吸血鬼	妻子	从	吸吮	他的	血	通过	咬

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

在第 275 页，尤尔根咬住自己的胸膛，阻止他的吸血鬼妻子吸他的血。

[bɜːrn] - [dʒəunz] - ['peɪntɪŋ] “ [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] ” , [ɪz][fə'mɪliə(r)] ,

Burne	-	Jones	'	painting	“	The	Vampire	”	,	is	familiar	,
伯恩	-	琼斯	-	绘画	“	这	吸血鬼	”	,	是	熟悉的	,

伯恩-琼斯的画作《吸血鬼》广为人知。

— ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['nevə(r)]['friːkwənt] ['gæləriz] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] , —

—	even	to	those	of	us	who	never	frequent	galleries	at	home	or	abroad	,	—
—	甚至	到	那些	的	我们	WHO	绝不	频繁	画廊	在	家	或者	国外	,	—

[θruː] ['kɪplɪŋz] ['feɪməs] ['pəʊɪm] .

through	Kipling's	famous	poem	.
通过	吉卜林的	著名的	诗	.

——即使对于我们这些从不经常去国内外美术馆的人来说，——也能通过吉卜林的著名诗歌了解美术馆。

[bʌt; bət][æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['suːtəb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ]

But	as	perhaps	it	is	not	suitable	thus	to	summarize	the	particulars	which
但	作为	也许	它	是	不是	合适的	因此	到	总结	这	细节	哪个

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə]['gæðə(r)] ,

Mr	.	Sumner	was	at	such	pains	to	gather	,
先生	.	萨姆纳	曾是	在	这样的	疼痛	到	收集	,

但是，或许不宜在此概括萨姆纳先生费尽心力收集到的所有细节，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃnz] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm]

we	will	take	the	other	pages	which	he	mentions	and	deal	with	them
我们	将要	拿	这	其他	页面	哪个	他	提及	和	交易	和	他们

[ˌsɪərɪ'ætɪm] .

seriatim	.
依次	.

我们将逐一处理他提到的其他页面。

['peɪdʒɪz] - – [eit] — [-] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Pages	57	–	8	—	Jurgen's	conversation	with	Dorothy	in	the	garden	.
页	-	–	8	—	尤尔根的	对话	和	多萝西	在	这	花园	.

第 57-58 页——尤尔根与多萝西在花园里的对话。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][nɒt] [ɪn'diːsnt] .

A	kiss	is	not	indecent	.
一个	吻	是	不是	不雅	.

接吻并不猥亵。

[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'speld] .

Temptation	came	,	but	it	was	dispelled	.
诱惑	来了	,	但	它	曾是	驱散	.

诱惑来临，但被驱散了。

[peɪdʒ] - — ['refrəns] [tuː; tə] “ [ðə; ði][bed] ” [ɪz] [meɪd] — [bʌt; bət]
Page 61 — Reference to “ the bed ” is made — But
页 - — 参考 到 “ 这 床 ” 是 制成 — 但

第61页——提到“床铺”——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
for whom ?
为了 谁 ?

为了谁?

[ðə; ði][braɪd] .
The bride .
这 新娘 .

新娘。

[ə; eɪ]['braɪdl][bed][ɪz][nɒt] [əb'siːn] [ɔː(r)] [luːd] .
A bridal bed is not obscene or lewd .
一个 新娘 床 是 不是 猥亵 或者 猥亵 .

婚床并不淫秽或下流。

['viːdeɪ] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] [ɪn] “ ['ləuingrin] ” , [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['tʃæptəz] [ɪn] [skɑːts] “ [ðə; ði]
Vide wedding march in “ Lohengrin ” , and the relative chapters in Scott's “ The
视频 婚礼 行进 在 “ 罗恩格林 ” , 和 这 相对的 章节 在 斯科特的 “ 这
[braɪd] [ɒv; əv] [læmɜˌmjʊr] ” .
Bride of Lammermuir ” .
新娘 的 拉默缪尔 ” .

请观看《罗恩格林》中的婚礼进行曲，以及斯科特《拉默缪尔的新娘》中的相关章节。

[peɪdʒ] - — “ [hæd; həd] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːst][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm]
Page 63 — “ Had wondered if he were really the first man for whom
页 - — “ 有 想知道 如果 他 是 真的 这 第一的 男人 为了 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [dɪ'siːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ” ,
she had put a deceit upon her husband ” ,
她 有 放 一个 欺骗 之上 她 丈夫 ” ,

第63页——“她曾怀疑他是否真的是她为了之而欺骗丈夫的第一个男人”，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [əb'siːn] , [ðen] ['nɪəli] [ɔːl] ['kʌrənt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
If this is obscene , then nearly all current fiction is , to say nothing of the classics ,
如果 这 是 猥亵 , 然后 几乎 全部 当前的 小说 是 , 到 说 没有什么 的 这 经典 ,

如果这都算淫秽，那么几乎所有当代小说都算淫秽，更不用说经典作品了。

['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n] .
ancient or modern .
古老的 或者 现代的 .

古代或现代。

[peɪdʒ] - — ['jɜːrgən] [kaʊnts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] .
Page 64 — Jurgen counts up his conquests .
页 - — 尤尔根 计数 向上 他的 征服 .

第 64 页——尤尔根清点他的战利品。

[bʌt; bət][səʊ][dɪd] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] .
But **so** **did** **Don** **Juan** **.**
但 所以 做过 大学教师 胡安 .

但唐璜也一样。

“ [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [deθ] ” — [bʌt; bət][səʊ] [sed] [vɪˈlɑːn] — “ [əʊ] [sɒnt] [lez] - [dæntən] ?
“ **The** **end** **of** **all** **is** **death** **”** **—** **but** **so** **said** **Villon** **—** **“** **Ou** **sont** **les** **nieges** **d'antan** **?**
“ 这 结尾 的 全部 是 死亡 ” — 但 所以 说 维隆 — “ 你的 几子 莱斯 - 丹坦 ?

“一切的终结都是死亡”——但维庸如是说——“Ou sont les nieges d'antan?

” [peɪdʒ] - — [spiːks] [ˈsɪmpli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
” **Page** **67** **—** **Speaks** **simply** **of** **a** **kiss** **.**
” 页 - — 说话 简单地 的 一个 吻 .

“第 67 页——只提到了一个吻。

[ˈweðə(r)] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][nɒt] [luːd] .
Whether **long** **or** **short** **,** **a** **kiss** **is** **not** **lewd** **.**
无论 长的 或者 短的 , 一个 吻 是 不是 猥亵 .

无论长短，接吻都不是淫秽的。

[peɪdʒ] - — [ˈjɜːrgən][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgwenɪvɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] — “ [ai][kæn; kən][get]
Page **80** **—** **Jurgen** **is** **talking** **about** **Guenevere** **to** **her** **father** **—** **“** **I** **can** **get**
页 - — 尤尔根 是 说 关于 格温娜维尔 到 她 父亲 — “ 我 能 得到
[ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈeniweə(r)] ,
justice **done** **me** **anywhere** **,**
正义 完毕 我 任何地方 ,

第 80 页——尤尔根正在和格温娜维尔的父亲谈论她——“无论在哪里，我都能得到公正的对待，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][bed] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
in **all** **the** **bed** **chambers** **of** **the** **world** **.**
在 全部 这 床 房间 的 这 世界 .

在全世界所有的卧室里。

” [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [luːd] , [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈbɒlɪʃ] [oʊˈfiːliəz] [mæd] [sɒŋ] [ɪn][ˈhæmlət] .
” **If** **this** **is** **lewd** **,** **then** **we** **should** **abolish** **Ophelia's** **mad** **song** **in** **Hamlet** **.**
” 如果 这 是 猥亵 , 然后 我们 应该 取消 奥菲莉娅的 疯狂的 歌曲 在 村庄 .

“如果这都算淫秽，那么我们就应该废除《哈姆雷特》中奥菲莉娅的疯歌。”

[ˈenihaʊ] , [ˈjɜːrgən][gəʊz][ɒn][tuː; tə][seɪ] ([seɪm] [peɪdʒ])
Anyhow **,** **Jurgen** **goes** **on** **to** **say** **(** **same** **page** **)**
无论如何 , 尤尔根 去 在 到 说 (相同的 页)

总之，尤尔根接着说（同页）

“ [ai][ˈəʊnli] [ment] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [sɜː(r)] .
“ **I** **only** **meant** **in** **a** **manner** **of** **speaking** **,** **sir** **.**
“ 我 仅有的 意思是 在 一个 方式 的 请讲 , 先生 .

先生，我只是在说话的方式上。

” [ˈpeɪdʒɪz] - – [sɪks] — [ˈjɜːrgən] [telz] [jəuˈlændə][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈwɔːd] [hɪm][baɪ][ˈkænd(ə)l] [laɪt] ,
” **Pages** **84** **–** **6** **—** **Jurgen** **tells** **Yolande** **she** **must** **reward** **him** **by** **candle** **light** **,**
” 页 - – 6 — 尤尔根 讲述 约兰德 她 必须 报酬 他 经过 蜡烛 光 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc **.**
ETC .

“第 84-6 页——尤尔根告诉约兰德，她必须用烛光等方式奖励他。

[ðɪs] [kənˈteɪnz] [nəʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈeni] [əˈfensɪv] [ækt] .
This **contains** **no** **description** **of** **any** **offensive** **act** **.**
这 包含 不 描述 的 任何 进攻 行为 .

本文不包含任何冒犯性行为的描述。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] .
There is nothing explicit .
那里 是 没有什么 显式 .

没有明确的规定。

[peɪdʒ] - — - ['fɑːðə(r)] [sə'spekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪst] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði]
Page 89 — Guenevere's father suspects that she was not entirely chaste while in the
页 - — - 父亲 嫌疑人 那 她 曾是 不是 完全 贞洁 尽管 在 这
['dʒaɪənts] ['kævən] .
giant's cavern .
巨人的 洞穴 .

第 89 页——格温娜维尔的父亲怀疑她在巨人的洞穴里并没有完全保持贞洁。

[hæz; həz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['eɪnʃənt] [ɔː(r)] ['mɒd(ə)n] , ['nevə(r)] ['priːviəsli] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [daʊt]
Has literature , ancient or modern , never previously exposed a father's doubt
有 文学 , 古老的 或者 现代的 , 绝不 之前 裸露 一个 父亲的 怀疑
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['tʃæstəti] ?
of his daughter's chastity ?
的 他的 女儿的 贞洁 ?

古代或现代的文学作品中，难道从未出现过父亲怀疑女儿贞洁的情节吗?

[dɪd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] ['stʌdi] [ðə; ði] [griːk] ['trædʒədi] ?
Did no one ever study the Greek tragedies ?
做过 不 一 曾经 学习 这 希腊语 悲剧 ?

难道没有人研究过希腊悲剧吗?

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] [kɪŋ] ['wʌndər] ['weðə(r)] “ [ə; eɪ] [θɪŋ]
Page 90 — The King wonders whether “ a thing
页 - — 这 国王 奇迹 无论 “ 一个 事物

第90页——国王想知道“一件东西”是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['jɜːrgən] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
like this is happening ” in his city in many places , and Jurgen says that it
喜欢 这 是 发生 ” 在 他的 城市 在 许多 地方 , 和 尤尔根 说道 那 它
['prɒbəbli] [ɪz] .
probably is .
大概 是 .

就像“这种情况正在他的城市里很多地方发生”，尤尔根说这很可能就是事实。

[sin'klɛə] ['luːɪs] [hæz; həz] ['sɪmələ(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] “ ['bæbɪt] ” .
Sinclair Lewis has similar speculations in “ Babbitt ” .
辛克莱 刘易斯 有 相似的 猜测 在 “ 巴比特 ” .

辛克莱·刘易斯在《巴比特》中也有类似的推测。

[ðə; ði] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ ['breɪkɪdʒ] ” [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ɪn'frækʃən] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [lɔː] .
The references to a “ breakage ” refer to infractions of moral law .
这 参考 到 一个 “ 破损 ” 参考 到 违规行为 的 道德 法律 .

文中提到的“破坏”指的是违反道德规范的行为。

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] [kɪŋ] [sez] [ðæt] , [ɪf] ['jɜːrgən] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪm'prɒpə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]
Page 92 — The King says that , if Jurgen has had improper relations with
页 - — 这 国王 说道 那 , 如果 尤尔根 有 有 不当 关系 和
['gwenɪvɪə(r)] ,
Guenevere ,
格温娜维尔 ,

第92页——国王说，如果尤尔根与格温娜维尔有不正当关系，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪ][laɪk][ə; eɪ]['dʒentlmən] .
he should lie like a gentleman .
他 应该 说谎 喜欢 一个 绅士 .

他应该像个绅士一样撒谎。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [əb'senəti] ?
Where is the obscenity ?
在哪里 是 这 淫秽 ?

哪里有淫秽内容?

[hæz; həz][nɒt] [ðæt] [freɪz] [bɪ'kʌm] [taɪm] - [wɔːn] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Has not that phrase become time - worn , in literature and conversation ,
有 不是 那 短语 变得 时间 - 磨损 , 在 文学 和 对话 ,
[sɪns] [ðə; ði] [leɪt] ['eɪtɪz] ?
since the late eighties ?
自从 这 晚的 八十年代 ?

自上世纪八十年代末以来，这句话在文学作品和日常对话中难道不是已经变得陈旧过时了吗?

[peɪdʒ] - — ['jɜːrgən] [lʊks] ['fɔːwəd] “ [tuː; tə][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [kən'vɜːs] ” [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .
Page 98 — Jurgen looks forward “ to more intimate converse ” with the lady .
页 - — 尤尔根 看起来 向前 “ 到 更多的 亲密的 交谈 ” 和 这 女士 .

第 98 页——尤尔根期待着与这位女士“进行更亲密的交谈”。

[ɪn'taɪəli] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
Entirely compatible with just what it says .
完全 兼容的 和 只是 什么 它 说道 .

完全符合其描述。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːd] “ [li'eɪz(ə)n] ” ['ɔːlsəʊ][ɪz] [juːst] .
The dreadful word “ liaison ” also is used .
这 可怕 单词 “ 联络 ” 还 是 用过的 .

令人厌恶的“联络”一词也被使用了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [juːz] — “ [li'eɪz(ə)n]['ɒfɪsə(r)] ” ;
But the late war has brought it into such use — “ liaison officer ” ;
但 这 晚的 战争 有 带来 它 进入 这样的 使用 — “ 联络 官 ” ;

但最近的战争使它有了这样的用途——“联络官”;

“ [li'eɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] - [kɔː(r)] ” ,
“ liaison between the Y . M . C . A . and the chaplains ' corps ” ,
“ 联络 之间 这 是 . M . C . 一个 . 和 这 随军牧师 - 兵团 ” ,

“基督教青年会与牧师团之间的联络员”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [naʊ] [hæz; həz] ['æŋglɪsi] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
etc . — that the word now has Anglice the extensive meaning that the
ETC . — 那 这 单词 现在 有 英国国教 这 广泛的 意义 那 这
[frentʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
French always allowed it .
法语 总是 允许 它 .

等等——现在这个词在英语中具有了法国人一直以来所赋予的广泛含义。

['peɪdʒɪz] - , - , - – [eit] — [ðiːz] [diːl] [wɪð] [-] [ə'feə(r)] [wɪð] ['gwenɪvɪə(r)] .
Pages 100 , 102 , 104 – 8 — These deal with Jurgen's affair with Guenevere .
页 - , - , - – 8 — 这些 交易 和 尤尔根的 事务 和 格温娜维尔 .

第 100、102、104-108 页——这些内容涉及尤尔根与格温娜维尔的婚外情。

[ɪf] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [pɔɪnt] , [ðæt] -
If read as a whole , bearing in mind the outstanding point , that Guenevere's
如果 读 作为 一个 所有的 , 轴承 在 头脑 这 杰出的 观点 , 那 -
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz] “ [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
characteristic was “ her innocence ,
特征 曾是 “ 她 无辜 ,

如果从整体上阅读，并牢记最突出的一点，即格温娜维尔的特点是“她的天真无邪”，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɒrəl] [əb'tjuːsnəs] ” (-) [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [luːd] [ɔː(r)] [əb'siːn] [ɪn]

combined	with	a	certain	moral	obtuseness	”	(	108	)	there	is	nothing	lewd	or	obscene	in
合并	和	一个	肯定	道德	迟钝	”	(	-	)	那里	是	没有什么	猥亵	或者	猥亵	在

[ðɪs] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['hɑːrdiz] “ [tes] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɜ˞ːbɜ˞vɪlz] ” .

this	any	more	than	in	Hardy's	“	Tess	of	the	D'Urbervilles	”	.
这	任何	更多的	比	在	哈迪的	“	苔丝	的	这	德伯维尔	”	.

再加上某种道德上的迟钝”(108)，这部作品中没有任何淫秽或下流之处，就像哈代的《德伯家的苔丝》一样。

['refrəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][peɪdʒ] - , [weə(r)] ['jɜːrgən][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Reference	may	be	made	to	page	102	,	where	Jurgen	had	his	answer	to	the
参考	可能	是	制成	到	页	-	,	在哪里	尤尔根	有	他的	回答	到	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

可参考第102页，尤尔根在那里给出了他对这个问题的回答：

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [dɪd] ['wɪmɪn] [məʊst] ['kɔːdiəli] [ə'priːʃieɪt] .

what	sort	of	service	did	women	most	cordially	appreciate	.
什么	种类	的	服务	做过	女性	最多	诚挚地	欣赏	.

女性最衷心感谢哪种服务？

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [æz; əz] (-) [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]

He	believed	they	did	not	really	desire	to	be	served	as	(	103	)	a	symbol	of
他	相信	他们	做过	不是	真的	欲望	到	是	服务	作为	(	-	)	一个	象征	的

['hɛvənz]

Heaven's
天

他认为他们并不真正希望被当作（103）天堂的象征来侍奉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz] (-) [hɑːf]['gɒdes; 'gɒdəs] , [hɑːf][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] .

perfection	,	as	(	336	)	half	goddess	,	half	bric	-	a	-	brac	.
完美	,	作为	(	-	)	一半	女神	,	一半	砖块	-	一个	-	支架	.

完美，如同（336）半女神，半小摆设。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][nɒt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪkst] ['ɔːdiəns] [ɪn] - , [weə(r)]

But	this	opinion	was	not	suitable	for	a	mixed	audience	in	Glathion	,	where
但	这	观点	曾是	不是	合适的	为了	一个	混合	观众	在	-	,	在哪里

['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] ['ʌðəwaɪz] (- – -) .

people	believed	otherwise	(	104	–	108	)	.
人们	相信	否则	(	-	–	-	)	.

但这种观点并不适合格拉西昂的混合听众，因为那里的人们持有不同的看法（104-108）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪs] [ænd; ənd][tɔːk] .

They	are	not	said	to	have	done	anything	but	kiss	and	talk	.
他们	是	不是	说	到	有	完毕	任何事物	但	吻	和	讲话	.

据说他们除了接吻和聊天之外什么也没做。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['prɪvəsi] [ɑː(r); ə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] .

The	reasons	for	their	talking	in	privacy	are	logical	.
这	原因	为了	他们的	说	在	隐私	是	逻辑	.

他们选择私下交谈的原因合情合理。

[ɪf] ['eni] [ˌimprə'praiəti] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði][tekst]['nəʊweə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

If	any	improprieties	took	place	the	text	nowhere	alludes	to	them	.
如果	任何	不当行为	采取	地方	这	文本	无处	暗示	到	他们	.

如果发生了任何不当行为，文中并未提及。

[kəm'peə(r)][ðə; ði][fɜ:st][pɑ:t][ɒv; əv] ['gɜ:təz] “ [faʊst] , ” [skɑ:ts] “ [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mɪd'ləʊðiən] ,
Compare **the** **first** **part** **of** **Goethe's** **“** **Faust** **,** **”** **Scott's** **“** **The** **Heart** **of** **Midlothian** **,**
比较 这 第一的 部分 的 歌德的 “ 浮士德 , ” 斯科特的 “ 这 心 的 米德洛锡安 ,

比较歌德的《浮士德》第一部分和斯科特的《米德洛锡安之心》,

” [dʒɔ:dʒ] ['ɛliəts] “ ['ædəm] [bi:d] ” [ænd; ənd] “ ['mɪdlmɑ:tʃ] , ” [ɔ:(r)] ['sti:vənsənz] “ [wɪə(r)][ɒv; əv]
” **George** **Eliot's** **“** **Adam** **Bede** **”** **and** **“** **Middlemarch** **,** **”** **or** **Stevenson's** **“** **Weir** **of**
” 乔治 艾略特的 “ 亚当 贝德 ” 和 “ 米德尔马契 , ” 或者 史蒂文森的 “ 堰 的
['hɜ:rmɪstən] ,
Hermiston **,**
赫米斯顿 ,

乔治·艾略特的《亚当·比德》和《米德尔马契》，或者史蒂文森的《赫米斯顿堰》,

” [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] [si'dʌkʃən] .
” **for** **precisely** **similar** **seductions** **.**
” 为了 恰恰 相似的 诱惑 .

” 用来诱惑的方式也完全相同。

[peɪdʒ] - — ['jɜ:rgən][gets]['ɪntu:][ðə; ði] ['bedru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Page **120** **—** **Jurgen** **gets** **into** **the** **bedroom** **of** **the** **Bishop** **.**
页 - — 尤尔根 获得 进入 这 卧室 的 这 主教 .

第 120 页——尤尔根进入了主教的卧室。

“ [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][bəuθ] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt]
“ **His** **eminence** **was** **not** **alone** **,** **but** **as** **both** **occupants** **of** **the** **apartment**
“ 他的 卓越 曾是 不是 独自的 , 但 作为 两个都 居住者 的 这 公寓
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] ,
were **asleep** **,**
是 睡着了 ,

“他并非独自一人，而是因为公寓里的两位住户都睡着了,

['jɜ:rgən] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪ'pɪskəpəl] ” . — [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['lɪtərəl] ,
Jurgen **saw** **nothing** **unepiscopal** **”** **.** **—** **If** **we** **are** **to** **be** **literal** **,**
尤尔根 锯 没有什么 非主教制 ” . — 如果 我们 是 到 是 文字 ,

尤尔根认为这并无任何不符合主教职责之处。——如果我们要按字面意思理解,

[ðen] [let][ˌju: 'es] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ([ə; eɪ]) [ðæt][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
then **let** **us** **observe** **that** **this** **passage** **does** **not** **say** **(** **a** **)** **that** **the** **other** **was** **a**
然后 让 我们 观察 那 这 通道 做 不是 说 (一个) 那 这 其他 曾是 一个
['fi:meɪl] ;
female **;**
女性 ;

那么我们注意到，这段文字并没有说（a）另一个人是女性;

([bi:]) [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed][tə'geðə(r)] .
(**b** **)** **that** **they** **were** **in** **bed** **together** **.**
(b) 那 他们 是 在 床 一起 .

(b) 他们当时在床上。

[stɜ:rnz] “ [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜ:ni] ” [hæz; həz] [p'æsɪdʒɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪk'splɪsɪt] .
Sterne's **“** **Sentimental** **Journey** **”** **has** **passages** **much** **more** **explicit** **.**
斯特恩的 “ 感伤的 旅行 ” 有 段落 很多 更多的 显式 .

斯特恩的《感伤之旅》中有更加露骨的段落。

[peɪdʒ] - — ['jɜ:rgən] [tɔ:ks] [kən'sɜ:nɪŋ] ['gwenɪvɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɑ:nsələt] .
Page **144** **—** **Jurgen** **talks** **concerning** **Guenevere** **and** **Lancelot** **.**
页 - — 尤尔根 会谈 有关 格温娜维尔 和 兰斯洛特 .

第 144 页——尤尔根谈论格温娜维尔和兰斯洛特。

['tenɪsən] , [ɪn] [vɜ:s] , ['diskɔ:s, dis'kɔ:s][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Tennyson **,** **in** **verse** **,** **discoursed** **of** **the** **same** **thing** **.**
丁尼生 , 在 诗 , 谈论的 的 这 相同的 事物 .

丁尼生用诗歌也论述了同样的事情。

['peɪdʒɪz] - – [eit] — [di:l] [wɪð] [-] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ˌænə'aɪtɪs] , [hu:] ,
Pages 161 – 8 — Deal with Jurgen's matrimonial quarrels with Anaitis , who ,
页 - – 8 — 交易 和 尤尔根的 婚姻 争吵 和 阿奈蒂斯 , WHO ,

第 161-168 页——处理尤尔根与阿奈蒂斯之间的婚姻纠纷，阿奈蒂斯，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [mɪθ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ɪn]['sɪmbəlɪzəm] , [ɪz] ['kwɒrəlsəm] .
for all she is a nature myth and believes in symbolism , is quarrelsome .
为了 全部 她 是 一个 自然 神话 和 相信 在 象征意义 , 是 爱争吵的 .

尽管她是一个自然神话人物，相信象征主义，但她却是个爱争吵的人。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk]['jɜ:rgən][tu:; tə] " [tɔ:k] [səʊ] ['flɪpəntli] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'lɪdʒən] " (-)
She does not like Jurgen to " talk so flippantly about her religion " (165)
她 做 不是 喜欢 尤尔根 到 " 讲话 所以 轻率地 关于 她 宗教 " (-)
[ænd; ənd] [rɪ'grets] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [ɪn] - [lɔ:z] " ,
and regrets his dislike of his " in - laws " ,
和 遗憾 他的 不喜欢 的 他的 " 在 - 法律 " ,

她不喜欢尤尔根"轻率地谈论她的宗教"(165)，并对尤尔根不喜欢他的"岳父岳母"感到遗憾。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɑ:pɪs] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [i'dʒɪpʃn] [gɒd] , [hu:] " [wɪl] [gəʊ][ə'baʊt][ɪn]['pʌblɪk] ['weərɪŋ]
such as Apis , the well - known Egyptian god , who " will go about in public wearing
这样的 作为 蜜蜂 , 这 出色地 - 已知 埃及人 上帝 , WHO " 将要 去 关于 在 民众 穿着

例如著名的埃及神阿庇斯，他"会穿着戏服在公共场合走动"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] " .
a bull's head " .
一个 公牛的 头 " .

牛头"。

[wɒt] [ɪz] [lu:d] [ɔ:(r)] [əb'si:n] [hɪə(r)] ?
What is lewd or obscene here ?
什么 是 猥亵 或者 猥亵 这里 ?

这里哪些内容是淫秽或下流的?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt][ðə; ði] [tɜ:mz] " - - - " [ænd; ənd] " - " .
Surely not the terms " sacti - sodhana " and " muntrus " .
一定 不是 这 条款 " - - - " 和 " - " .

肯定不是"sacti-sodhana"和"muntrus"这两个词。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [əb'si:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn]
They may look obscene because they are in an unfamiliar language , but in
他们 可能 看 猥亵 因为 他们 是 在 一个 陌生 语言 , 但 在
[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,
that language ,
那 语言 ,

它们看起来可能很淫秽，因为它们是用一种陌生的语言写的，但是用那种语言来说，

['sænskrit] , ['kaʊnsl] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] , [ðeɪ] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:minz] ,
Sanscrit , counsel are informed , they refer to religious rites of the Brahmins ,
梵文 , 法律顾问 是 知情的 , 他们 参考 到 宗教 仪式 的 这 婆罗门 ,

据梵文专家称，他们指的是婆罗门教的宗教仪式。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmənli] ['reɪtɪd][æz; əz] [lu:d] .
who are not commonly rated as lewd .
WHO 是 不是 通常 评级 作为 猥亵 .

他们通常不会被评为淫秽。

['peɪdʒɪz] - – [wʌn] — [ʃəʊz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [mɪθs] [lɑ:st]['əʊnli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fɪ'lɒlədʒɪst]

Pages	170	–	1	—	Shows	that	nature	myths	last	only	as	long	as	the	philologists
页	-	–	1	—	演出	那	自然	神话	最后的	仅有的	作为	长的	作为	这	语言学家

[let][ðem; ðəm] ,

let	them	,
让	他们	,

第170-171页——表明自然神话的存续时间仅取决于语文学家们是否允许它们存在。

[hens] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɛpɪkjˌʊɹiənz] .

hence	they	are	Epicureans	.
因此	他们	是	伊壁鸠鲁学派	.

因此他们是伊壁鸠鲁主义者。

[bʌt; bət]['jɜ:rgən] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtə(r)] , [ɪz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [deθ] [endz] [ɔ:l] .

But	Jurgen	,	being	a	doubter	,	is	not	sure	that	death	ends	all	.
但	尤尔根	,	存在	一个	怀疑者	,	是	不是	当然	那	死亡	结束	全部	.

但尤尔根生性多疑，他并不确定死亡是否意味着一切的终结。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [lu:d] [ɔ:(r)] [əb'si:n] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ɒn][ðə; ðɪ]

Is	there	anything	Lewd	or	obscene	in	this	quaint	turning	of	the	tables	on	the
是	那里	任何事物	猥亵	或者	猥亵	在	这	古雅	转弯	的	这	表格	在	这

[mə'tɪəriəlɪst] ?

materialists	?
唯物主义者	?

这种反击唯物主义者的奇特方式，有什么淫秽或下流之处吗?

['peɪdʒɪz] - – ['sɛvən] — [kən'tɪnju:z] [ðə; ðɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl][laɪf][ɒv; əv]['jɜ:rgən][ænd; ənd][ˌænə'aɪtɪs] ,

Pages	174	–	7	—	Continues	the	matrimonial	life	of	Jurgen	and	Anaitis	,
页	-	–	7	—	继续	这	婚姻	生活	的	尤尔根	和	阿奈蒂斯	,

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] ,

ending	with	the	conviction	,
结束	和	这	定罪	,

第 174-177 页——继续讲述尤尔根和阿奈蒂斯的婚姻生活，以定罪告终。

[fɔ:st] [ɒn][hɪm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [hɜ:z] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

forced	on	him	,	that	the	ruling	spirit	of	this	land	of	hers	is	nothing	else	but
强制	在	他	,	那	这	裁决	精神	的	这	土地	的	她的	是	没有什么	别的	但

['sibəˌli:] ,

Cybele	,
西布莉	,

他被迫相信，这片土地的统治女神正是西布莉。

[ðə; ðɪ]['rəʊmən]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] ['sɛrədə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veərɪəsli]

the	Roman	goddess	of	earth	,	or	Æsred	,	or	Sereda	,	as	she	is	variously
这	罗马	女神	的	地球	,	或者	-	,	或者	塞雷达	,	作为	她	是	各种各样的

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

罗马大地女神，又名埃斯雷德或塞雷达，她还有许多其他的名字。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] “ [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli]

And	so	he	became	convinced	“	that	all	such	employment	was	a	peculiarly
和	所以	他	成为	确信	“	那	全部	这样的	就业	曾是	一个	奇特地

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ” (-) .

unimaginative	pursuit	of	happiness	”	(	177	)	.
缺乏想象力	追逐	的	幸福	”	(	-	)	.

因此，他确信“所有这些工作都是对幸福的一种特别缺乏想象力的追求”(177)。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒrəl]['les(ə)n] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

Surely	a	good	moral	lesson	,	if	anything	.
一定	一个	好的	道德	课	,	如果	任何事物	.

如果说有什么意义的话，那无疑也算是一个很好的道德教训。

[peɪdʒ] - — ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [taɪm] [biˈget] ['nʌθɪŋ] ” .

Page	186	—	Simply	a	symbolic	way	of	telling	us	that	“	Time	begets	nothing	”	.
页	-	—	简单地	一个	象征性的	方式	的	讲述	我们	那	“	时间	产生	没有什么	”	.

第 186 页——这只是用一种象征性的方式告诉我们“时间不会产生任何东西”。

[hiː; hi] [sliːp] [ɪn][æt'læntɪs] , [waɪl] [braɪ'ɛəriəs] ['wɒtʃɪz] .

He	sleeps	in	Atlantis	,	while	Briareus	watches	.
他	睡觉	在	亚特兰蒂斯	,	尽管	布里亚雷乌斯	手表	.

他沉睡在亚特兰蒂斯，而布里阿瑞斯在一旁注视着他。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] , [ɒv; əv][əʊld] [θɪŋz] .

Life	is	a	ceaseless	round	,	history	is	a	ceaseless	round	,	of	old	things	.
生活	是	一个	不停歇	圆形的	,	历史	是	一个	不停歇	圆形的	,	的	老的	事物	.

生命是一个永无止境的循环，历史也是一个永无止境的循环，都是由旧事物构成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] [griːk] [mɪ'θɒlədʒi] [ðæt] ['krɑːnɑːs] , [[taɪm]] [wɒz; wəz]['mjuːtɪleɪtɪd]

It	is	a	commonplace	of	Greek	mythology	that	Chronos	,	[	Time	]	was	mutilated
它	是	一个	平凡	的	希腊语	神话	那	克洛诺斯	,	[	时间	]	曾是	残缺

[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] [zjuːs] .

by	his	son	Zeus	.
经过	他的	儿子	宙斯	.

在希腊神话中，时间之神克洛诺斯被他的儿子宙斯残害，这是一个众所周知的故事。

['peɪdʒɪz] - , - , - — ['kæri] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

Pages	186	,	321	,	154	—	Carry	reference	to	the	fact
页	-	,	-	,	-	—	携带	参考	到	这	事实

第 186、321、154 页——提及该事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['juːnəks] .

that	there	are	such	things	as	eunuchs	.
那	那里	是	这样的	事物	作为	太监	.

世上确实存在太监这种职业。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['juːnəks] , [ðen] [məʊst]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]

If	it	is	wrong	to	refer	to	eunuchs	,	then	most	literature	,	not	only	of
如果	它	是	错误的	到	参考	到	太监	,	然后	最多	文学	,	不是	仅有的	的

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

如果称他们为太监是不恰当的，那么大多数文学作品，不仅仅是东方的文学作品，

[bʌt; bət] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ik'spʌndʒ] .

but	referring	to	it	,	should	be	expunged	.
但	指	到	它	,	应该	是	已删除	.

但提及此事应予删除。

[ˌes 'tiː] . ['fɪlɪps] [fɜːst] [kən'vɜːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['juːnək] ([ækts] [eɪtθ] , - – -) .

St	.	Philip's	first	convert	was	an	eunuch	(	Acts	VIII	,	26	–	40	)	.
英石	.	菲利普的	第一的	转变	曾是	一个	宦官	(	使徒行传	八	,	-	–	-	)	.

圣菲利普的第一个皈依者是一位太监（使徒行传 VIII, 26–40）。

[ɪn] “ ['ɪnəsənts] [ə'brɔːd] ” [mɑːk] [tweɪn] [gɪvz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] -

In	“	Innocents	Abroad	”	Mark	Twain	gives	the	story	of	the	revenge	which	Heloise's	-
在	“	无辜者	国外	”	标记	马克·吐温	给予	这	故事	的	这	复仇	哪个	-	

['ʌŋk(ə)l] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'pɒn]['æbəˌlɑːd] .

uncle	caused	to	be	taken	upon	Abelard	.
叔叔	导致	到	是	已采取	之上	阿伯拉尔	.

在《傻瓜出国记》中，马克·吐温讲述了埃洛伊丝的叔叔对阿伯拉尔进行报复的故事。

[peɪdʒ] - — [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [ˈsibəˌliː] .
Page 211 — Refers to the priests of Cybele .
页 - — 指 到 这 神父 的 西布莉 .

第 211 页——指的是库柏勒的祭司。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːnəks] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] , [æz; əz] [sed] [əˈbʌv] , [æn; ən] [əbˈsiːn] [fækt] .
If they were eunuchs , that would not be , as said above , an obscene fact .
如果 他们 是 太监 , 那 会 不是 是 , 作为 说 多于 , 一个 猥亵 事实 .

如果他们是太监，那么正如上文所述，这就不算是一件令人作呕的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈjuːnəks] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
But they were not eunuchs , as it happened .
但 他们 是 不是 太监 , 作为 它 发生 .

但事实上，他们并不是太监。

[ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [ˈsibəˌliː] [wɜː(r); wə(r)][ˈmædmən] : [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv]
The priests of Cybele were madmen : that is , they had been deprived of
[ðeə(r)] [wɪts] ,
their wits ,
他们的 智慧 ,

库柏勒的祭司们都是疯子：也就是说，他们失去了理智。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] “ [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [pəˈzeʃənz] [wɪtʃ] [ˈjɜːrgən][ˈvæljuːd] ” .
and had thus “ parted with possessions which Jurgen valued ” .
和 有 因此 “ 分手了 和 财产 哪个 尤尔根 有价值的 ” .

因此，“他舍弃了尤尔根珍视的财产”。

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] - [ˈmaɪndɪd][ˈjɜːrgən][ˈvæljuːd][ˈsænəti] .
Above all things the practical - minded Jurgen valued sanity .
多于 全部 事物 这 实际的 - 有思想 尤尔根 有价值的 理智 .

务实的尤尔根最看重的是理智。

[siː] - “ [ˈpænθiən] , ” [piː] . - : “ [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [ˈsibəˌliː] [wɜː(r); wə(r)] [nemd] [ˈgælaɪ] ,
See Tooke's “ Pantheon , ” p . 172 : “ The Priests of Cybele were named Galli ,
看 - “ 万神殿 , ” p . - : “ 这 神父 的 西布莉 是 命名 加利 ,

参见图克的《万神殿》，第172页：“库柏勒的祭司被称为加利人，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈfrɪdʒiə] .
from a river of Phrygia .
从 一个 河 的 弗里吉亚 .

来自弗里吉亚的一条河流。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrɪvə(r)] ,
Such was the nature of the water of this river ,
这样的 曾是 这 自然 的 这 水 的 这 河 ,

这就是这条河水的特性。

[ðæt] [huːˈevə(r)] [dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [gruː] [mæd] .
that whoever drank of it immediately grew mad .
那 谁 喝 的 它 立即地 生长 疯狂的 .

凡是喝了这种水的人都会立刻发疯。

[ðə; ði][ˈgælaɪ] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsækrɪfaɪst] , [ˈfjʊəriəsli] [kʌt][ænd; ənd] [slæʃed] [ðeə(r)] [ɑːmz]
The Galli , as often as they sacrificed , furiously cut and slashed their arms
[wɪð] [naɪvz] ;
with knives ;
和 刀具 ;

高卢人每次进行祭祀时，都会用刀疯狂地割伤自己的手臂；

[ænd; ənd] [ðens] [ɔːl]['fjʊəriəs][ænd; ənd][mæd]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [gɑlɑːntiːz] .
and thence all furious and mad people were called Galantes .
和 因此 全部 狂怒 和 疯狂的 人们 是 称为 加兰特斯 .

从此，所有愤怒疯狂的人都被称为加兰特斯人。

" ['peɪdʒɪz] - – - , - , - – ['sɛvən] , - – [eit] , - – - — ['refərənsɪz] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] : —
" Pages 196 – 200 , 203 , 206 – 7 , 124 – 8 , 148 – 150 — References to objects : —
" 页 - – - , - , - – 7 , - – 8 , - – - — 参考 到 对象 : —

"第 196–200 页、203 页、206–7 页、124–8 页、148–150 页——对对象的引用：——

([ə; eɪ]) [-] [stɑːf] (- – - , -) .
(a) Jurgen's staff (196 – 200 , 203) .
(一个) 尤尔根的 职员 (- – - , -) .

(a) 尤尔根的幕僚（196-200，203）。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,
The answer to this ,
这 回答 到 这 ,

这个问题的答案是：

[laɪk][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪn,sinju'eiʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɑːns] [ɪn]['tʃæptə(r)] - (['viːdeɪ]['s(j)uːprə]) [ɪz]
like the answer to the insinuations about the lance in chapter 22 (vide supra) is
喜欢 这 回答 到 这 暗示 关于 这 槊 在 章 - (视频 上文) 是
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːf] ,
that it was a staff ,
那 它 曾是 一个 职员 ,

就像第22章中关于长矛的暗示的答案（见上文）是，它是一根棍子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ([siː] [piː] . -) .
and nothing else (see p . 95) .
和 没有什么 别的 (看 p . -) .

仅此而已（见第 95 页）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

([biː]) [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] , " [huː] [held][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] " (- – ['sɛvən]) .
(b) Harpocrates , " who held an astonishing object " (206 – 7) .
(b) 哈尔波克拉特斯 , " WHO 握住 一个 惊人 目的 " (- – 7) .

(b) 哈尔波克拉特斯，"他持有一件惊人的物品"(206-7)。

[ðɪs] [ɪz] [ə'tækt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [huː]
This is attacked along with the reference to the People of the Fields , who
这 是 遭到攻击 沿着 和 这 参考 到 这 人们 的 这 田野 , WHO
['præktɪs] - .
practise eudæmonism .
实践 - .

这一点与提及信奉幸福论的田野之民一事一同受到抨击。

['jɜːrgən] [siːz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ,
Jurgen sees the People of the Fields ,
尤尔根 看到 这 人们 的 这 田野 ,

尤尔根看到了田野里的人们，

" [huː] [dwel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - " (-) .
" who dwell between the forest and the city of Pseudopolis " (204) .
" WHO 住 之间 这 森林 和 这 城市 的 - " (-) .

"居住在森林和伪城之间的人"(204)。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] “ [dɪd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] ” (-) [ˌweər'æz] ,

These	people	“	did	one	and	all	what	they	had	always	done	”	(	204	)	whereas	,
这些	人们	“	做过	一	和	全部	什么	他们	有	总是	完毕	”	(	-	)	然而	,

这些人“都做了他们一直以来都在做的事情”(204)，而

“ [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ?

“	whoever	heard	of	the	People	of	the	Wood	doing	anything	useful	?
“	谁	听到	的	这	人们	的	这	木头	正在做	任何事物	有用	?

“谁听说过森林之民做过什么有用的事？”

” [səʊ]['jɜːrgən] ,

”	So	Jurgen	,
”	所以	尤尔根	,

“所以尤尔根，

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] (-)

after	being	informed	that	the	People	of	the	Field	never	take	a	holiday	(	206	)
后	存在	知情的	那	这	人们	的	这	场地	绝不	拿	一个	假期	(	-	)

[di'said] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] (-) .

decides	to	see	what	the	People	of	the	Wood	do	about	it	(	206	)	.
决定	到	看	什么	这	人们	的	这	木头	做	关于	它	(	-	)	.

得知田野之民从不休假（206）后，他决定看看森林之民对此有何反应（206）。

[hiː; hi][faindz][ðem; ðəm] ['præktɪsɪŋ] - [ˌaʊt'dɔːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪn'dɔːz] .

He	finds	them	practicing	eudæmonism	outdoors	instead	of	indoors	.
他	发现	他们	练习	-	户外	反而	的	室内	.

他发现他们不是在室内而是在室外实践幸福主义。

- : “ [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən]['eθɪk(ə)l] ['θɪəri] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ,

Eudæmonism	:	“	The	type	of	utilitarian	ethical	theory	that	makes	the	pursuit	,
-	:	“	这	类型	的	功利主义	伦理道德	理论	那	制作	这	追逐	,

幸福论：“一种功利主义伦理理论，它追求的是，

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][end][ɪn]['mɒrəl] [kən'dʌkt] .

enjoyment	and	production	of	happiness	the	supreme	end	in	moral	conduct	.
享受	和	生产	的	幸福	这	最高	结尾	在	道德	执行	.

享受和创造幸福是道德行为的最高目的。

” — [fʌŋk] & ['wægˌnɑːlz] - ['dɪkʃən(ə)ri] .

”	—	Funk	&	Wagnalls	'	Dictionary	.
”	—	放克	&	瓦格纳尔斯	-	字典	.

——《芬克和瓦格纳尔词典》。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ˌkoʊ'keɪn] — “ [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ,

This	was	of	course	the	creed	of	Cocaigne	—	“	Eat	,	drink	,	and	be	merry	,
这	曾是	的	课程	这	信条	的	可卡因	—	“	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	,

[fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi][daɪ] .

for	tomorrow	we	die	.
为了	明天	我们	死	.

这当然是可可涅的信条——“吃喝玩乐吧，因为明天我们就要死了。”

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪə(r)][ɪz] [ðæt] ['sætəz] [duː; də][nɒt][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] ,

”	The	point	here	is	that	satyrs	do	not	go	indoors	,
”	这	观点	这里	是	那	萨提尔	做	不是	去	室内	,

“关键在于，萨提尔不会进室内。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sætə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

for	the	reason	that	for	a	satyr	to	go	indoors	is	unheard	of	.
为了	这	原因	那	为了	一个	色狼	到	去	室内	是	闻所未闻	的	.

因为对于一个半人半羊的精灵来说，进入室内是闻所未闻的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['sætə(r)] , [ðen] [nɒt]['əʊnli][ʃʊd; ʃəd] [kiːts] [ænd; ənd]

If	it	is	indecent	to	mention	a	satyr	,	then	not	only	should	Keats	and
如果	它	是	不雅	到	提到	一个	色狼	,	然后	不是	仅有的	应该	济慈	和

['swɪnˌbɜːrn] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

Swinburne	be	destroyed	,
斯威本	是	损毁	,

如果提及萨提尔是不得体的行为，那么不仅济慈和斯温伯恩应该被处死，

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærit] ['braʊnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)]

but	Elizabeth	Barrett	Browning	should	be	reprimanded	for
但	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	应该	是	训斥	为了

['raɪtɪŋ] [ðæt] ['pəʊɪm] “ [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ” ,

writing	that	poem	“	A	Musical	Instrument	”	,
写作	那	诗	“	一个	音乐	乐器	”	,

但是伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁应该因创作诗歌《乐器》而受到谴责。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ə'baʊt] “ [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] ” , [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sætəz] .

which	is	all	about	“	The	Great	God	Pan	”	,	chief	of	Satyrs	.
哪个	是	全部	关于	“	这	伟大的	上帝	平底锅	”	,	首席	的	萨提尔	.

这一切都与“伟大的潘神”有关，他是萨堤尔之首。

[æz; əz][tuː; tə][hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] , [wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] - “ ['pænθiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] ” ,

As	to	Harpocrates	,	we	refer	to	Tooke's	“	Pantheon	of	the	Heathen	Gods	”	,
作为	到	哈尔波克拉特斯	,	我们	参考	到	-	“	万神殿	的	这	异教徒	神	”	,

— [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ɔː'θɒrəti] .

—	a	most	respectable	authority	.
—	一个	最多	可敬	权威	.

至于哈尔波克拉特斯，我们可以参考图克的《异教诸神万神殿》——这是一部非常值得尊敬的权威著作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [sed] ([piː] . -) : “ [ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ['wəːʃip] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][æz; əz][ðə; ði][gɒd]

It	is	there	said	(	p	.	352	)	:	“	The	Egyptians	worshipped	Harpocrates	as	the	god
它	是	那里	说	(	p	.	-	)	:	“	这	埃及人	崇拜	哈尔波克拉特斯	作为	这	上帝

[ɒv; əv]

of
的

那里写道（第352页）：“埃及人崇拜哈尔波克拉特斯，视其为神……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['saɪləns] * * *

Silence	*	*	*
沉默	*	*	*

寂静***

[ðeɪ] ['kənsəˌkreitid][ðə; ði] [triː] ['pɜːrsiːə][tuː; tə][hɪm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fruːt][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [hɑːt]

They	consecrated	the	tree	persea	to	him	;	because	the	fruit	was	like	a	heart
他们	已祝圣的	这	树	波斯	到	他	;	因为	这	水果	曾是	喜欢	一个	心

* *

*	*
*	*

他们将那棵树献给耶稣，因为它的果实像一颗心。

* [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˌðeə'baɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['saɪləns] .

*	He	was	painted	with	a	finger	upon	his	lips	,	thereby	commanding	silence	.
*	他	曾是	绘	和	一个	手指	之上	他的	嘴唇	,	从而	指挥	沉默	.

他嘴唇上画着一根手指，以此来示意大家保持安静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['prɒbəbli] [ðə; ði]['pɜːrsiːə] [fruːt] [wɪtʃ] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][ɪz] ['kæriɪŋ] ,
" It 它 is 是 , therefore 所以 , probably 大概 the 这 persea 波斯 fruit 水果 which 哪个 Harpocrates 哈尔波克拉特斯 is 是 carrying 携带 ,

"因此，哈尔波克拉底携带的很可能是鳄梨果。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]['jɜːrgən][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ðʌs] ['pʌblɪkli]
and 和 the 这 astonishment 惊讶 of 的 Jurgen 尤尔根 at 在 seeing 看到 the 这 human 人类 heart 心 thus 因此 publicly 公开
[dɪ'spleɪd] [ɪz] ['iːkwəli] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ['æləgəri] .
displayed 显示 is 是 equally 同样地 nature 自然 and 和 good 好的 allegory 寓言 .

尤尔根看到人类的内心如此公开地展现出来，感到无比震惊，这既是自然现象，也是很好的寓言。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [led][tuː; tə] ['stɪfnəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] - ['kʌstəm] [ɒv; əv][nɒt]
The 这 custom 风俗 that 那 led 引领 to 到 stiffness 刚性 was 曾是 of 的 course 课程 Harpocrates 哈尔波克拉特斯 ' - custom 风俗 of 的 not 不是
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
speaking 请讲 to 到 or 或者 answering 回答 the 这 remarks 评论 of 的 others 其他的 .

导致僵硬的习惯，当然是哈尔波克拉底不与他人交谈或回应他人言论的习惯。

([siː]) [-] [spɔːd] (- – [eit] , - – -) .
(c) Jurgen's 尤尔根的 sword 剑 (124 – 8 , 148 – 150) .

（c）尤尔根的剑（124-8，148-150）。

['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [-] [spɔːd] .
Mention 提到 is 是 made 制成 of 的 Jurgen's 尤尔根的 sword 剑 .

文中提到了尤尔根的剑。

[bʌt; bət] ,
But 但 ,

但，

[laɪk][ðə; ði][stɑːf][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːns] (['viːdeɪ]['s(j)uːprə]) [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
like 喜欢 the 这 staff 职员 and 和 the 这 lance 槊 (vide 视频 supra 上文) all 全部 that 那 need 需要 be 是 said 说 is 是 that 那 it 它
['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [spɔːd] ,
really 真的 is 是 a 一个 sword 剑 ,

就像权杖和长矛（见上文）一样，需要说明的是，它确实是一把剑。

['kælɪˌbɜːrn] .
Caliburn 卡利伯恩 .

卡利伯恩。

[ðə; ði] [bʊk] [telz] [dʒʌst] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] (- , -) .
The 这 book 书 tells 讲述 just 只是 where 在哪里 and 和 how 如何 he 他 got 得到 it 它 (72 , 76) .

书中详细描述了他从哪里以及如何得到它（72，76）。

([diː]) [ðə; ði] ['dɔːˌnɔk] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ˌkoʊ'keɪn] (-) .
(d) The 这 doorknocker 门环 on 在 the 这 entrance 入口 to 到 Cocaigne 可卡因 (150) .

（d）Cocaigne 入口处的门环（150）。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ðə; ði][njuːd] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] .
These 这些 were 是 simply 简单地 the 这 nude 裸体 figures 数据 of 的 Adam 亚当 and 和 Eve 前夕 .

这些只是亚当和夏娃的裸体雕像。

['jɜːrgən] , ['biːɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [siːkɪŋ] [sɪn] , [ɪz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ðiː][njuːd] ,

Jurgen	,	being	conventional	,	and	yet	seeking	sin	,	is	embarrassed	at	the	nude	,
尤尔根	,	存在	传统的	,	和	然而	寻求	罪	,	是	尴尬的	在	这	裸体	,

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːsnt] ;

and	thinks	it	is	indecent	;
和	思考	它	是	不雅	;

尤尔根虽然思想传统，却又渴望放纵，他为裸体感到羞耻，认为裸体是不雅的；

[səʊ][hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	he	talks	about	it	.
所以	他	会谈	关于	它	.

所以他会谈论这件事。

['peɪdʒɪz] - – - , - — [-] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [wɪð] ['klɔːrɪs] , [ðə; ðiː]

Pages	196	–	200	,	203	—	Jurgen's	meeting	,	and	marriage	,	with	Chloris	,	the
页	-	–	-	,	-	—	尤尔根的	会议	,	和	婚姻	,	和	克洛里斯	,	这

[ˌhæmə'draɪəd] .

Hamadryad	.
狒	.

第 196-200 页、203 页——尤尔根与树精克洛里斯的相遇和婚姻。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʌz] [nɒt][beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ðiː] “ [en'dɪmɪən] ” [ɒv; əv] [kiːts] ,

There	is	nothing	in	this	does	not	bear	comparison	with	the	“	Endymion	”	of	Keats	,
那里	是	没有什么	在	这	做	不是	熊	比较	和	这	“	恩底弥翁	”	的	济慈	,

这其中没有任何一点不能与济慈的《恩底弥翁》相提并论。

[ɔː(r)][ðə; ðiː] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm] ['swɪnˌbɜːrnz] “ [ˌætə'læntə][ɪn]['kælidən] ” .

or	the	Chorus	from	Swinburne's	“	Atalanta	in	Calydon	”	.
或者	这	合唱	从	斯温本大学的	“	亚特兰大	在	卡吕冬	”	.

或者斯温伯恩歌剧《卡吕冬的阿塔兰塔》中的合唱。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['mærɪdʒ] , [siː] [tuː] [bʊks] [ɪn] ['kɒmən] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] : — [floʊ'bɛrz]

As	to	the	marriage	,	see	two	books	in	common	publication	:	—	Flaubert's
作为	到	这	婚姻	,	看	二	图书	在	常见的	发布	:	—	福楼拜的

至于这段婚姻，请参阅两本共同出版的书籍：——福楼拜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

“ [temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] , ” ['mɒd(ə)n]['laɪbrəri] , [piː] . - : “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]

“	Temptation	of	St	.	Anthony	,	”	Modern	Library	,	p	.	226	:	“	These	are	the
“	诱惑	的	英石	.	安东尼	,	”	现代的	图书馆	,	p	.	-	:	“	这些	是	这

['diəti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

deities	of	marriage	.
神灵	的	婚姻	.

《圣安东尼的诱惑》，现代文库，第 226 页：“这些是婚姻之神。

[ðeɪ] [ə'weɪt][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][braɪd] .

They	await	the	coming	of	the	bride	.
他们	等待	这	未来	的	这	新娘	.

他们等待着新娘的到来。

- [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , — ['vɜːgəʊ][ʌn'fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] , — - [pleɪs]

Domiduca	should	lead	her	in	,	—	Virgo	unfasten	her	girdle	,	—	Subigo	place
-	应该	带领	她	在	,	—	处女座	解开	她	腰带	,	—	-	地方

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː][bed] ,

her	in	the	bed	,
她	在	这	床	,

多米杜卡应该领她进去，——处女座应该解开她的腰带，——苏比戈应该把她放在床上。

— [ænd; ənd] - ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd]['wɪspə(r)] [swiːt] [wɜːdz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

—	and	Praema	open	her	arms	,	and	whisper	sweet	words	into	her	ear
—	和	-	打开	她	武器	,	和	耳语	甜的	字	进入	她	耳朵

.

:

.

——普雷玛张开双臂，在她耳边轻声说着甜言蜜语。

" - " ['pænθiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] ,

"	Tooke's	"	Pantheon	of	the	Heathen	Gods	,
"	-	"	万神殿	的	这	异教徒	神	,

"图克的《异教诸神万神殿》

[ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] ,

Adapted	for	the	Use	of	Students	of	Every	Age	and	of	Either	Sex	,
改编	为了	这	使用	的	学生	的	每一个	年龄	和	的	任何一个	性别	,

适用于所有年龄段和性别的学生。

" [piː] . - : " - [dʒɔɪnd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv]

"	p	.	281	:	"	Jugatinus	joined	the	man	and	the	woman	together	in	the	yoke	of
"	p	.	-	:	"	-	加入	这	男人	和	这	女士	一起	在	这	轭	的

['mætrɪməni] .

matrimony	.
婚姻	.

第 281 页："尤加提努斯将男人和女人结合在婚姻的轭下。

- ['gaɪdɪd] [ðə; ði][braɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [haʊs] * * * [prai'eipəs] ,

Domiducus	guided	the	bride	into	the	bridegroom's	house	*	*	*	Priapus	,
-	引导	这	新娘	进入	这	新郎的	房子	*	*	*	普里阿普斯	,

多米杜库斯引导新娘进入新郎的家 * * * 普里阿普斯，

[ɔː(r)][mjuː'taɪnəs][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['rekən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] [gɒdz] ,

or	Mutinus	was	also	reckoned	one	of	the	nuptial	gods	,
或者	穆蒂努斯	曾是	还	估计	一	的	这	婚礼	神	,

或者说，穆提努斯也被认为是婚礼之神之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ðə; ði][braɪd][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][sɪt] .

because	in	his	lap	the	bride	was	commanded	to	sit	.
因为	在	他的	膝	这	新娘	曾是	命令	到	坐	.

因为新娘被命令坐在他的腿上。

" ['peɪdʒɪz] - – [ˌtuː'tuː] ,

"	Pages	271	–	2	,
"	页	-	–	2	,

"第 271-272 页，

- — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['væmpaɪə(r)][gəʊz][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [stɜːrnz]

286	—	The	marriage	with	the	vampire	goes	no	further	than	passages	in	Sterne's
-	—	这	婚姻	和	这	吸血鬼	去	不	更远	比	段落	在	斯特恩的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] .

Sentimental	Journey	and	the	novels	of	Fielding	.
感伤的	旅行	和	这	小说	的	菲尔丁	.

286——与吸血鬼的婚姻仅限于斯特恩的《感伤之旅》和菲尔丁的小说中的一些段落。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [liːvz] [θɪŋz] [ʌn'sed] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sed] .

The	conversation	of	the	vampire	leaves	things	unsaid	rather	than	said	.
这	对话	的	这	吸血鬼	树叶	事物	未说出口的话	相当	比	说	.

吸血鬼的谈话方式是欲言又止，而不是直言不讳。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [sens] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['septə(r)] .

There	is	no	reason	for	taking	in	a	wrong	sense	the	reference	to	the	sceptre	.
那里	是	不	原因	为了	采取	在	一个	错误的	感觉	这	参考	到	这	权杖	.

没有理由误解权杖的含义。

['peɪdʒɪz] - – [naɪn] , - – [ˌtuː'tuː] .
Pages 236 – 9 , 241 – 2 .
页 - – 9 , - – 2 .

第 236-239 页，第 241-242 页。

[-] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [fɪ'lɪstɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪk] - [ɒf] [ɒn]
Jurgen's conversation with the Queen of Philistia is nothing but a take - off on
尤尔根的 对话 和 这 女王 的 非利士 是 没有什么 但 一个 拿 - 离开 在
[ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] — [ə'keɪʒnəli] ['mɒd(ə)n] — [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['nʌmbəz] .
the mediæval — occasionally modern — belief in the magic of numbers .
这 中世纪 — 偶尔 现代的 — 信仰 在 这 魔法 的 数字 .

尤尔根与非利士女王的对话，不过是对中世纪（有时甚至是现代）对数字魔力的信仰的一种戏仿。

[siː] ['beərɪŋ] - [goʊldz] “ ['kjʊəriəs] [mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , ” [ə'pendɪks] [iː] , [piː] . - :
See Baring - Gould's “ Curious Myths of the Middle Ages , ” Appendix E , p . 651 :
看 霸凌 - 古尔德 “ 好奇的 神话 的 这 中间 年龄 , ” 附录 E , p . - :

参见巴林-古尔德的《中世纪奇闻录》，附录 E，第 651 页：

“ [paɪ'θægərəs] [tɔːt] [ðæt] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)][hæd; həd][ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)] , ['vɜːtʃuː][ænd; ənd]
“ Pythagoras taught that each number had its own peculiar character , virtue and
“ 毕达哥拉斯 教授 那 每个 数字 有 它是自己的 奇特 特点 , 美德 和
['prɒpətiz] .
properties .
特性 .

“毕达哥拉斯认为，每个数字都有其独特的特征、优点和属性。

[ðə; ði]['juːnɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒnæd; 'məʊnæd] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][end]
The unit , or the monad , he says , is the principle and the end
这 单元 , 或者 这 单子 , 他 说道 , 是 这 原则 和 这 结尾

他说，单元，或者说单子，既是原理，也是目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɒv; əv][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sə'blaɪm] [nɒt] [wɪtʃ] [baɪndz][tə'geðə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] ;
of all ; it is this sublime knot which binds together the chain of causes ;
的 全部 ; 它 是 这 升华 结 哪个 结合 一起 这 链 的 原因 ;

最重要的是，正是这个精妙的纽带将因果链联系在一起；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][aɪ'dentəti] , [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
it is the symbol of identity , of existence , of conservation , and of
它 是 这 象征 的 身份 , 的 存在 , 的 保护 , 和 的
['dʒen(ə)rəl] ['hɑːməni] * * *
general harmony * * *
一般的 和谐 * * *

它是身份、存在、保存和普遍和谐的象征。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [tuː] , [ɔː(r)][ðə; ði]['daɪæd] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['kɔntræsts] , [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]
The number Two , or the dyad , the origin of contrasts , is the symbol of
这 数字 二 , 或者 这 二元组 , 这 起源 的 对比 , 是 这 象征 的
[daɪ'vɜːsəti] ,
diversity ,
多样性 ,

数字二，或者说二元组，是对比的起源，也是多样性的象征。

[ɔː(r)] [ˌɪnɪ'kwɒləti] , [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
or inequality , of division , and of separation .
或者 不等式 , 的 分配 , 和 的 分离 .

或者说不平等、分裂和分离。

[tuː] [ɪz] [əˈkɔːdɪŋli] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈkærəktəraiz] [dɪsˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] * * *
Two **is** **accordingly** **an** **evil** **principle** **,** **characterizing** **disorder** **and** **confusion** ***** ***** *****
二 是 因此 一个 邪恶的 原则 , 特征 紊乱 和 困惑 * * *
[θriː] ,
Three **,**
三 ,

因此，二是一个邪恶的原则，它代表着混乱和无序。***三，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈtraɪæd] , [ɪz][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst][səˈblaɪm] [ˈmɪstəriz] ,
or **the** **triad** **,** **is** **the** **number** **containing** **the** **most** **sublime** **mysteries** **,**
或者 这 三元组 , 是 这 数字 包含 这 最多 升华 谜团 ,

或者说，三位一体，是蕴含最崇高奥秘的数字。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [θriː] [ˈsʌbstənsˌ] * * * [naɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈenɪˌæd] ,
for **everything** **is** **composed** **of** **three** **substances** ***** ***** ***** **Nine** **,** **or** **the** **ennead** **,**
为了 一切 是 由 的 三 物质 * * * 九 , 或者 这 九重奏 ,

因为万物都是由三种物质构成的 * * * 九，或称九元组，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmʌltɪp(ə)l][ɒv; əv] [θriː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ˈseɪkrɪd] .
being **the** **multiple** **of** **Three** **,** **should** **be** **regarded** **as** **sacred** **.**
存在 这 多种的 的 三 , 应该 是 认为 作为 神圣 .

因为它是三的倍数，所以应该被视为神圣的。

[ˈfaɪnəli] , [ten] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈdekæd] , [ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Finally **,** **Ten** **,** **or** **the** **decad** **,** **is** **the** **measure** **of** **all** **,**
最后 , 十 , 或者 这 十年 , 是 这 措施 的 全部 ,

最后，十，或者说十年，是衡量一切的标准。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ɔːl][ðə; ði][njuːˈmerɪk][rɪˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˈhɑːməni] . ”
since **it** **contains** **all** **the** **numeric** **relations** **and** **harmonies** **.** **”**
自从 它 包含 全部 这 数字 关系 和 和声 . ”

因为它包含了所有的数字关系和和谐关系。

“ [eɪt] ([piː] . -) [ɪz][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈætɪˌtjuːd] .
“ **Eight** **(** **p** **.** **652** **)** **is** **the** **number** **of** **the** **Beatitudes** **.**
“ 八 (p . -) 是 这 数字 的 这 八福 .

“八（第 652 页）是八福的数量。

” [ˈpeɪdʒɪz] - – [θriː] — [kənˈteɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈviːnəs] ,
” **Pages** **340** **–** **3** **—** **contain** **nothing** **but** **a** **statement** **of** **the** **fact** **that** **Venus** **,**
” 页 - – 3 — 包含 没有什么 但 一个 陈述 的 这 事实 那 金星 ,
[æz; əz][ə; eɪ][kʌlt] ,
as **a** **cult** **,**
作为 一个 邪教 ,

“第340-343页——除了陈述维纳斯作为一种崇拜形式之外，什么也没有。”

[hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːloʊərz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] ,
has **her** **followers** **and** **her** **temples** **,**
有 她 追随者 和 她 寺庙 ,

她有她的追随者和她的寺庙，

— [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈpoʊəts][ɒv; əv][taɪmz][pɑːst][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌjuː ˈes][əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
— **nothing** **that** **poets** **of** **times** **past** **have** **not** **told** **us** **again** **and** **again** **.**
— 没有什么 那 诗人 的 时代 过去的 有 不是 讲述 我们 再次 和 再次 .

——这都是古代诗人反复告诉我们的。

[ðə; ði] [ˈtemplz] [ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈfriːli] [ɪn][ɔːl] [bʊks] [ɒv; əv][ˈklæsɪk(ə)l]
The **temples** **existed** **,** **and** **are** **mentioned** **freely** **in** **all** **books** **of** **classical**
这 寺庙 存在 , 和 是 提及 自由 在 全部 图书 的 古典
[mɪˈθɒlədʒi] .
mythology **.**
神话 .

这些神庙确实存在，并且在所有古典神话书籍中都有提及。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌmnərz] [pə'tɪkjələz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

We	are	almost	at	the	end	of	Mr	.	Sumner's	particulars	;	but	there
我们	是	几乎	在	这	结尾	的	先生	.	萨姆纳的	细节	;	但	那里

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ðæt] [dɪ'zɜːv] ['nəʊtɪs] .

are	two	that	deserve	notice	.
是	二	那	应得	注意	.

萨姆纳先生的案情细节即将结束；但有两点值得注意。

[hiː; hi][faindz] [əb'senəti] [ɒn]['peɪdʒɪz] - – [naɪn] .

He	finds	obscenity	on	pages	228	–	9	.
他	发现	淫秽	在	页面	-	–	9	.

他认为第 228-229 页有淫秽内容。

[ðeə(r)][wiː; wi][faɪnd]['jɜːrgən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['helən] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ]

There	we	find	Jurgen	standing	at	the	bed	of	the	sleeping	Helen	,	but	leaving
那里	我们	寻找	尤尔根	常设	在	这	床	的	这	睡眠	海伦	,	但	离开

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tʌtʃt] ,

her	untouched	,
她	未受触碰	,

我们看到尤尔根站在熟睡的海伦床边，却没有碰她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][rɪ'teɪn][hɪz; ɪz] “ [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [driːmz] ” .

because	he	wants	to	retain	his	“	unreasonable	dreams	”	.
因为	他	想要	到	保持	他的	“	不合理	梦境	”	.

因为他想保留他“不切实际的梦想”。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [əb'senəti] , [ðen] [ɪn'diːd] [kiːts] [rəʊt] [ɪn] ['luːdɪst] [muːd] [ðə; ði] “ [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

If	this	is	obscenity	,	then	indeed	Keats	wrote	in	lewdest	mood	the	“	Eve	of	St	.
如果	这	是	淫秽	,	然后	的确	济慈	写道	在	最下流的	情绪	这	“	前夕	的	英石	.

['ægnəs] ” .

Agnes	”	.
艾格尼丝	”	.

如果这算是淫秽，那么济慈写《圣艾格尼丝前夜》时，确实是在最淫荡的情绪下创作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [faindz] [əb'senəti] [ɒn][peɪdʒ] - .

And	Mr	.	Sumner	finds	obscenity	on	page	142	.
和	先生	.	萨姆纳	发现	淫秽	在	页	-	.

萨姆纳先生在第 142 页发现了淫秽内容。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][faɪnd][ðeə(r)] ?

What	do	we	find	there	?
什么	做	我们	寻找	那里	?

我们在那里发现了什么?

[wiː; wi][faɪnd]['jɜːrgən] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] !

We	find	Jurgen	kneeling	before	a	crucifix	!
我们	寻找	尤尔根	跪着	前	一个	十字架	!

我们发现尤尔根跪在十字架前!

[ænd; ənd][ðeə(r)][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði][keɪs] .

And	there	let	us	leave	the	case	.
和	那里	让	我们	离开	这	案件	.

那就让我们把这个案子搁置吧。

['sɛvən] — [ɪn] [kən'kluːʒn] .

7	—	In	conclusion	.
7	—	在	结论	.

7—结论。

[nəʊ] [bʊk] , [nəʊ]['mætə(r)][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
No book , no matter by whom it is written ,
不 书 , 不 事情 经过 谁 它 是 书面 ,

任何一本书，无论作者是谁，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv][ɪts] ['raɪtɪŋ] .
should be read without an appreciation of the motive of its writing .
应该 是 读 没有 一个 欣赏 的 这 动机 的 它是 写作 .

阅读时不应考虑其写作动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv]
It is the embarrassment of a case such as this , that the very fact of
它 是 这 尴尬 的 一个 案件 这样的 作为 这 , 那 这 非常 事实 的
[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,
an indictment ,
一个 起诉书 ,

这类案件最令人尴尬的地方在于，仅仅是起诉这一事实本身，

[ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the notoriety attending it ,
这 恶名 参加 它 ,

随之而来的恶名

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ɪz]
makes it difficult to sit down to the reading with the frame of mind that is
制作 它 难的 到 坐 向下 到 这 阅读 和 这 框架 的 头脑 那 是
['prez(ə)nt] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ʃelf] .
present when we take a book from a library shelf .
展示 什么时候 我们 拿 一个 书 从 一个 图书馆 架子 .

这使得我们很难像从图书馆书架上取一本书那样，以轻松愉悦的心态坐下来阅读。

[haʊ'evə(r)][wʌn] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] ,
However one may attempt to resist it , there is always present a certain feeling ,
然而 一 可能 试图 到 抵抗 它 , 那里 是 总是 展示 一个 肯定 感觉 ,

然而，无论人们如何试图抵抗，某种感觉始终存在。

[ɪf] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'diːsnt] .
if somebody has said that the book is indecent .
如果 某人 有 说 那 这 书 是 不雅 .

如果有人说这本书不雅。

[ðæt] [sə'dʒestʃən] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [maɪndz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .
That suggestion can influence minds , even the most philosophical .
那 建议 能 影响 思想 , 甚至 这 最多 哲学 .

这种说法可以影响人们的思想，即使是最具哲学思想的人也不例外。

[ɪn] [lɔːd] ['hɔːldeɪnz] [məʊst]['riːs(ə)nt] [bʊk] , " [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['hjuːmənɪzəm] " ([piː] . -) ,
In Lord Haldane's most recent book , " The Philosophy of Humanism " (p . 75) ,
在 主 霍尔丹的 最多 最近的 书 , " 这 哲学 的 人道主义 " (p . -) ,

在霍尔丹勋爵的最新著作《人文主义哲学》（第75页）中，

[hiː; hi][kwəʊts][frɒm; frəm][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfə(r)] , ['heigl] ,
he quotes from the memoirs of the great German philosopher , Hegel ,
他 引号 从 这 回忆录 的 这 伟大的 德语 哲学家 , 黑格尔 ,

他引用了德国伟大哲学家黑格尔的回忆录，

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [haʊ] [sə'dʒestʃən] [kæn; kən] [liːd] [tuː; tə] [kən'sepʃnz] : —
as illustrating how suggestion can lead to conceptions : —
作为 图示 如何 建议 能 带领 到 概念 : —

例如，暗示如何能促成构想：—

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] [ai][rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪti]['mædʒɪstreɪt][kəm'pleɪn] [ðæt] [bʊk] ['raɪtər]
“ In my youth I remember hearing a city magistrate complain that book writers
“ 在 我的 青年 我 记住 听力 一个 城市 地方法官 抱怨 那 书 作家
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] ,
were going too far ,
是 去 也 远的 ,

“我年轻的时候记得，一位城市法官抱怨说，作家们做得太过分了。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊt] [aʊt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and trying to rout out Christianity altogether .
和 尝试 到 路线 出去 基督教 共 .

并试图彻底铲除基督教。

[sʌm; səm][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .
Some one , it appeared , had written a defense of suicide .
一些 一 , 它 出现 , 有 书面 一个 防御 的 自杀 .

似乎有人写了一篇为自杀辩护的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , [tuː] ['hɒrəb(ə)l] !
It was horrible , too horrible !
它 曾是 可怕 , 也 可怕 !

太可怕了，简直太可怕了！

[ɒn] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['sɒrəʊz]
On further inquiry it turned out that the book in question was ' The Sorrows
在 更远 询问 它 转向 出去 那 这 书 在 问题 曾是 - 这 悲伤
[ɒv; əv] ['wɜːrθər] - .
of Werther ' .
的 维特 - .

进一步调查发现，这本书是《少年维特的烦恼》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [ə'genst] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [naʊ] [meɪd] .
The last resort against this influence of suggestion is now made .
这 最后的 采取 反对 这 影响 的 建议 是 现在 制成 .

现在，对抗这种暗示影响的最后手段已经出台。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][dʒu:'dɪʃəl]['skruːtəni] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tests]
The book is submitted to this court for judicial scrutiny , guided by the tests
这 书 是 提交 到 这 法庭 为了 司法 审查 , 引导 经过 这 测试
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of the law .
的 这 法律 .

该书提交本法院进行司法审查，并遵循法律的检验标准。

['deɪtɪd][ɒk'təʊbə(r)] - , - .
Dated October 16 , 1922 .
日期 十月 - , - .

日期：1922年10月16日。

[rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] ,
Respectfully submitted ,
尊敬 提交 ,

谨呈，

['gʊdˌbɑːdi] , ['dænfəθ] & [glen] ,
Goodbody , Danforth & Glenn ,
古德博迪 , 丹福斯 & 格伦 ,

古德博迪、丹福斯和格伦

[əˈtɜːniz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfendənts] ,
Attorneys for Defendants ,
律师 为了 被告 ,

被告律师

- [ˈsiːdə(r)] [striːt] ,
27 Cedar Street ,
- 雪松 街道 ,

雪松街27号

[njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

纽约市。

[ˈgærərd] [glen]
Garrard Glenn
加拉德 格伦

加拉德·格伦

(- [ˈbrɔːdweɪ]) ,
(42 Broadway) ,
(- 百老汇) ,

（百老汇大街42号）

[ˈwɪljəm] [juː] . [ˈgʊdˌbɑːdi] ,
William U . Goodbody ,
威廉 U . 古德博迪 ,

威廉·U·古德博迪

[ˈwɪljəm] [el] . [glen] ,
William L . Glenn ,
威廉 L . 格伦 ,

威廉·L·格伦

[ɒv; əv] [ˈkaʊnsl] .
of Counsel .
的 法律顾问 .

法律顾问。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [tʃɑːlz] [siː] . [nɒt]
DECISION OF JUDGE CHARLES C . NOTT
决定 的 法官 查尔斯 C . 诺特

查尔斯·C·诺特法官的裁决

[ɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈvɜːrsəs] .
IN PEOPLE VS .
在 人们 VS .

在人民对抗中

[həʊlt] , [məkˈbraɪd] &
HOLT , McBRIDE &
霍尔特 , 麦克布莱德 &

霍尔特、麦克布莱德

[ˌsiː ˈəʊ]
CO
一氧化碳

一氧化碳

. , [et] [əl]
. , ET AL
. , ET AL

., 等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['piːp(ə)l]
People
人们

人们

['vɜːrsəs] .
vs .
对比 .

对比

[həʊlt] , [mək'braɪd] & [ˌsiː 'əʊ] .
Holt , McBride & Co .
霍尔特 , 麦克布莱德 & 合作 .

霍尔特、麦克布莱德公司

[et][əl] .
et al .
等 al .

等

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ˌhɪər'ɪn] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [keɪs] ,
The defendants herein , at the close of the People's case ,
这 被告 在此处 , 在 这 关闭 的 这 人们的 案件 ,

本案被告在控方举证完毕后,

[hæv; həv] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
have moved for a direction of acquittal and the dismissal of the
有 已搬 为了 一个 方向 的 开释 和 这 解雇 的 这
[ɪn'daɪtmənt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] “ ['jɜːrgən] ” [ɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
indictment on the ground that the book “ Jurgen ” on the possession of which the
起诉书 在 这 地面 那 这 书 “ 尤尔根 ” 在 这 拥有 的 哪个 这
[ɪn'daɪtmənt] [ɪz] [beɪst] ,
indictment is based ,
起诉书 是 基于 ,

已提出动议，要求宣告被告无罪并驳回起诉，理由是起诉书所依据的《尤尔根》一书并无不当之处。

[ɪz][nɒt][æn; ən] “ [əb'siːn] , [luːd] , [lə'sɪviəs] , ['fɪlθi] ,
is not an “ obscene , lewd , lascivious , filthy ,
是 不是 一个 “ 猥亵 , 猥亵 , 好色的 , 污秽 ,

不是"淫秽、下流、好色、肮脏的",

[ɪn'diːsnt] [ɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [bʊk] ” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tent][ɒv; əv]['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv]
indecent or disgusting book ” within the meaning and intent of section 1141 of
不雅 或者 令人作呕 书 ” 之内 这 意义 和 意图 的 部分 - 的
[ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] ,
the Penal Law ,
这 刑事 法律 ,

根据《刑法》第1141条的规定和意图，这本"不雅或令人作呕的书籍"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .
for the alleged violation of which the indictment has been found .
为了 这 据称 违反 的 哪个 这 起诉书 有 到过 成立 .

因涉嫌违反起诉书所指控的罪行。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈkeəfəli] .

I	have	read	and	examined	the	book	carefully	.
我	有	读	和	检查	这	书	小心	.

我已仔细阅读并研究了这本书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [brɑːntʃ] [ˈkæbəl] , [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈpjuːt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] .

It	is	by	Mr	.	James	Branch	Cabell	,	an	author	of	repute	and	distinction	.
它	是	经过	先生	.	詹姆斯	分支	卡贝尔	,	一个	作者	的	声誉	和	区别	.

本书作者是詹姆斯·布兰奇·卡贝尔先生，他是一位享有盛誉的杰出作家。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪts] [staɪl] [meɪ] [ˈfeəli] [biː; bi] [kɔːld] [ˈbrɪliənt] .

From	the	literary	point	of	view	its	style	may	fairly	be	called	brilliant	.
从	这	文学	观点	的	看法	它是	风格	可能	相当	是	称为	杰出的	.

从文学角度来看，它的文风堪称精湛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈledʒəndz][ɒv; əv][ˈjɜːrgən][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv]

It	is	based	on	the	mediæval	legends	of	Jurgen	and	is	a	highly	imaginative
它	是	基于	在	这	中世纪	传说	的	尤尔根	和	是	一个	高度	富有想象力的

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [teɪl] ,

and	fantastic	tale	,
和	极好的	故事	,

它取材于中世纪尤尔根的传说，是一个极富想象力且奇幻的故事。

[dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [juːθ]

depicting	the	adventures	of	one	who	has	been	restored	to	his	first	youth
描绘	这	冒险	的	一	WHO	有	到过	恢复	到	他的	第一的	青年

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

描绘了一个恢复了青春活力的人的冒险经历，但他.....

[ˈbiːɪŋ] [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

being	attended	by	a	shadow	in	the	guise	of	the	shadow	of	his	old	self	,
存在	参加	经过	一个	阴影	在	这	伪装	的	这	阴影	的	他的	老的	自己	,

身边跟着一个影子，那影子伪装成他过去的自己。

[rɪˈteɪnz] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˈsɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [frʌsˈtreit] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [fʊlˈfɪlmənt]

retains	the	experience	and	cynicism	of	age	which	frustrates	a	perfect	fulfillment
保留	这	经验	和	玩世不恭	的	年龄	哪个	令人沮丧	一个	完美的	履行

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈnjuːd] [juːθ] .

of	his	desire	for	renewed	youth	.
的	他的	欲望	为了	更新	青年	.

他保留了老年人的阅历和愤世嫉俗，这使他重返青春的愿望无法完全实现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɪn] [ˈwɒndərɪŋz] [θruː] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ænd; ənd] [ˌmɪθəˈlɒdʒɪkl]

The	adventures	consist	in	wanderings	through	mediæval	and	mythological
这	冒险	由	在	漫游	通过	中世纪	和	神话

['kʌntriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

countries	and	a	sojourn	in	Hell	and	Heaven	.
国家	和	一个	旅居	在	地狱	和	天堂	.

这些冒险故事包括在中世纪和神话国家漫游，以及在地狱和天堂的游历。

[hiː; hi] [inˈkauntəz] [ˈbiːɪŋs] [ɒv; əv] [ˌmiːdiˈiːvəl] [fəʊk] - [lɔː(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm]['klæsɪk(ə)l] [mɪˈθɒlədʒi] .

He	encounters	beings	of	mediæval	folk	-	lore	and	from	classical	Mythology	.
他	遭遇	生物	的	中世纪	民间	-	知识	和	从	古典	神话	.

他遇到了中世纪民间传说和古典神话中的人物。

[ðə; ði][məʊst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ˌðeər'ɪn] [meɪ]

The	most	that	can	be	said	against	the	book	is	that	certain	passages	therein	may
这	最多	那	能	是	说	反对	这	书	是	那	肯定	段落	其中	可能

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [sə'dʒestɪv] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [wei] [ðv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

be	considered	suggestive	in	a	veiled	and	subtle	way	of	immorality	,
是	经过考虑的	暗示性的	在	一个	含蓄	和	微妙的	方式	的	不道德	,

对这本书最多只能说，其中某些段落以一种隐晦而微妙的方式暗示了不道德的行为。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkətlɪ] [kən'veɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [ðv; əv]

but	such	suggestions	are	delicately	conveyed	and	the	whole	atmosphere	of
但	这样的	建议	是	轻柔地	传递	和	这	所有的	气氛	的

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ðv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n]

the	story	is	of	such	an	unreal	and	supernatural	nature	that	even
这	故事	是	的	这样的	一个	虚幻	和	超自然	自然	那	甚至

[ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [səʊʒ'ɛstɪvnəs] [ɪn][mɔː(r)]

these	suggestions	are	free	from	the	evils	accompanying	suggestiveness	in	more
这些	建议	是	自由的	从	这	罪恶	随同	暗示性	在	更多的

[ˌriːə'lɪstɪk] [wɜːks] .

realistic	works	.
实际的	作品	.

但这些暗示表达得十分巧妙，整个故事的氛围也充满了不真实和超自然的特质，以至于即使是这些暗示也没有现实主义作品中暗示所带来的弊端。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][ɔːl][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

it	is	doubtful	if	the	book	could	be	read	or	understood	at	all	by	more	than
它	是	疑	如果	这	书	可以	是	读	或者	理解	在	全部	经过	更多的	比

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ðv; əv] ['ridər] .

a	very	limited	number	of	readers	.
一个	非常	有限的	数字	的	读者	.

这本书能否被极少数读者阅读或理解，令人怀疑。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ðv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['lɪtərərɪ] ['merɪt][ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] “

In	my	opinion	the	book	is	one	of	unusual	literary	merit	and	contains	nothing	“
在	我的	观点	这	书	是	一	的	异常	文学	优点	和	包含	没有什么	“

[əb'siːn] ,

obscene	,
猥亵	,

在我看来，这本书具有非凡的文学价值，而且没有任何“淫秽”内容。

[luːd] , [lə'sɪvɪəs] , ['fɪlθi] ,

lewd	,	lascivious	,	filthy	,
猥亵	,	好色的	,	污秽	,

淫秽的，好色的，肮脏的

[ɪn'diːsnt] [ɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] ” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz]

indecent	or	disgusting	”	within	the	meaning	of	the	statute	and	the	decisions
不雅	或者	令人作呕	”	之内	这	意义	的	这	法令	和	这	决策

[ðv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [ðv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɪn]['sɪmələ(r)][keɪsɪz] .

of	the	courts	of	this	state	in	similar	cases	.
的	这	法院	的	这	状态	在	相似的	案例	.

根据该州法律和法院在类似案件中的判决，该行为“不雅或令人作呕”。

([siː] ['hɔːlzi] [viː] . [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] ; ['piːp(ə)l][viː] . ['breɪnərd] , - [æp] .

(	See	Halsey	v	.	New	York	Society	,	234	N	.	Y	.	1	;	People	v	.	Brainard	,	192	App	.
(	看	霍尔西	v	.	新的	约克	社会	,	-	N	.	是	.	1	;	人们	v	.	布雷纳德	,	-	应用程序	.

（参见 Halsey 诉纽约协会案，234 NY 1；人民诉 Brainard 案，192 App.

[dɪv] . - ; [ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] [gɪld] [viː] . [kwɪn] , - ['mɪsk] . - .)
Div . 116 ; St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 .)
div . - ; 英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - .)

第 116 部分；圣休伯特公会诉奎因案，64 Misc. 336。）

[ðə; ði] ['məʊʃn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz]['grɑːntɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri][ɪz][əd'vaɪzd][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðə; ði]
The motion , therefore , is granted and the jury is advised to acquit the
这 运动 , 所以 , 是 的确 和 这 陪审团 是 建议 到 开释 这
[dɪ'fendənts] .
defendants .
被告 .

因此，该动议获得批准，并建议陪审团宣告被告无罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[stˈætʃuːts] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,
STATUTES RELATING TO THE PUBLICATION ,
法规 相关 到 这 发布 ,

与出版相关的法规，

[seɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒv; əv] [əb'siːn]
SALE , ETC . , OF OBSCENE
销售 , ETC . , 的 猥亵

出售、等等，淫秽物品

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
LITERATURE
文学

文学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[njuː] [jɔːk] [stˈætʃuːts]
NEW YORK STATUTES
新的 约克 法规

纽约州法律

['piːn(ə)l] [lɔː] — ['sekʃənz] - [ænd; ənd] -
Penal Law — Sections 1141 - and 1143
刑事 法律 — 部分 - 和 -

刑法——第1141条和第1143条

[sek] . - .
Sec . 1141 .
秒 . - .

第 1141 条。

[əb'siːn] [prɪnts] [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz] . [wʌn] .
Obscene prints and articles . 1 .
猥亵 印刷 和 文章 . 1 .

淫秽印刷品和文章。1.

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [selz] , [lend] , [gɪvz] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ʃəʊz] , [ɔː(r)] ['ɒfəz] [tuː; tə] [sel] ,
A person who sells , lends , gives away or shows , or offers to sell ,
一个 人 WHO 出售 , 借贷 , 给予 离开 或者 演出 , 或者 优惠 到 卖 ,

出售、借出、赠送、展示或提供出售的人

[lend] , [gɪv] [ə'weɪ] , [ɔ:(r)] [ʃəʊ] , [ɔ:(r)][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'tent][tu:; tə] [sel] ,

lend	,	give	away	,	or	show	,	or	has	in	his	possession	with	intent	to	sell	,
借	,	给	离开	,	或者	展示	,	或者	有	在	他的	拥有	和	意图	到	卖	,

借出、赠送、展示，或持有意图出售，

[lend][ɔ:(r)] [gɪv] [ə'weɪ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] , [ɔ:(r)] ['ædvətaiz] [ɪn]['eni]['mænə(r)] ,

lend	or	give	away	,	or	to	show	,	or	advertises	in	any	manner	,
借	或者	给	离开	,	或者	到	展示	,	或者	广告	在	任何	方式	,

以任何方式借出、赠送、展示或宣传

[ɔ:(r)] [hu:] ['ʌðəwaɪz] ['ɒfəz] [fɔ:(r); fə(r)][ləʊn] , [gɪft] , [seɪl] [ɔ:(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] , ['eni] [əb'si:n] , [lu:d] ,

or	who	otherwise	offers	for	loan	,	gift	,	sale	or	distribution	,	any	obscene	,	lewd	,
或者	WHO	否则	优惠	为了	贷款	,	礼物	,	销售	或者	分配	,	任何	猥亵	,	猥亵	,

或以其他方式提供借贷、赠送、出售或分发任何淫秽、下流、

[lə'sɪviəs] , ['fɪlθi] , [ɪn'di:snt] [ɔ:(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [bʊk] , [ˌmægə'zi:n] , ['pæmflət] , ['nju:zpeɪpə(r)] , ['stɔ:ri]

lascivious	,	filthy	,	indecent	or	disgusting	book	,	magazine	,	pamphlet	,	newspaper	,	story
好色的	,	污秽	,	不雅	或者	令人作呕	书	,	杂志	,	小册子	,	报纸	,	故事

['peɪpə(r)] , ['raɪtɪŋ] , ['peɪpə(r)] ,

paper	,	writing	,	paper	,
纸	,	写作	,	纸	,

淫秽、肮脏、不雅或令人作呕的书籍、杂志、小册子、报纸、故事纸、文字、纸张

['pɪktʃə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] , ['fəʊtəgrɑ:f] , ['fɪgə(r)][ɔ:(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['eni] ['rɪt(ə)n] [ɔ:(r)] ['prɪntɪd] ['mætə(r)]

picture	,	drawing	,	photograph	,	figure	or	image	,	or	any	written	or	printed	matter
图片	,	绘画	,	照片	,	数字	或者	图像	,	或者	任何	书面	或者	打印	事情

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'di:snt] ['kærəktə(r)] ;

of	an	indecent	character	;
的	一个	不雅	特点	;

图片、图画、照片、人物或图像，或任何不雅的书面或印刷材料；

[ɔ:(r)] ['eni] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɔ:(r)] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ɪn'di:snt] [ɔ:(r)] [ɪ'mɒrəl] [ju:z] ,

or	any	article	or	instrument	of	indecent	or	immoral	use	,
或者	任何	文章	或者	乐器	的	不雅	或者	不道德	使用	,

或任何用于不雅或不道德用途的物品或器具，

[ɔ:(r)] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:snt] [ɔ:(r)] [ɪ'mɒrəl] [ju:z][ɔ:(r)] ['pɜ:pəs] , [ɔ:(r)] [hu:]

or	purporting	to	be	for	indecent	or	immoral	use	or	purpose	,	or	who
或者	声称	到	是	为了	不雅	或者	不道德	使用	或者	目的	,	或者	WHO

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

或意图用于不雅或不道德的用途或目的，或意图，

['kɒpiz] , [drɔ:z] , ['fəutəgræfs] , [prɪnts] , ['ʌtə] , ['pʌbliʃ] , [ɔ:(r)][ɪn]['eni]['mænə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,

copies	,	draws	,	photographs	,	prints	,	utters	,	publishes	,	or	in	any	manner	manufactures	,
副本	,	平局	,	照片	,	印刷	,	说话	,	出版	,	或者	在	任何	方式	制成品	,

[ɔ:(r)] [pri'pɛəz] ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] ,

or	prepares	any	such	book	,
或者	准备	任何	这样的	书	,

复制、绘制、拍摄、印刷、朗读、出版或以任何方式制造或准备任何此类书籍，

['pɪktʃə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] , [ˌmægə'zi:n] , ['pæmflət] , ['nju:zpeɪpə(r)] , ['stɔ:ri]['peɪpə(r)] , ['raɪtɪŋ] , ['peɪpə(r)] ,

picture	,	drawing	,	magazine	,	pamphlet	,	newspaper	,	story	paper	,	writing	,	paper	,
图片	,	绘画	,	杂志	,	小册子	,	报纸	,	故事	纸	,	写作	,	纸	,

['fɪgə(r)] , ['ɪmɪdʒ] , ['mætə(r)] , ['ɑ:tɪk(ə)l][ɔ:(r)] [θɪŋ] ,

figure	,	image	,	matter	,	article	or	thing	,
数字	,	图像	,	事情	,	文章	或者	事物	,

图片、绘画、杂志、小册子、报纸、故事纸、文字、纸张、图形、图像、物质、文章或事物

[ɔː(r)] [huː] [raɪts] , [prɪnts] , [ˈpʌblɪʃ] , [ɔː(r)] [ˈʌtə] , [ɔː(r)] [ˈkɔːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈprɪntɪd] ,

or	who	writes	,	prints	,	publishes	,	or	utters	,	or	causes	to	be	written	,	printed	,
或者	WHO	写	,	印刷	,	出版	,	或者	说话	,	或者	原因	到	是	书面	,	打印	,

或撰写、印刷、出版、发表或促使他人撰写、印刷、

[ˈpʌblɪʃt] , [ɔː(r)] [ˈʌtə] , [ˈeni] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɔː(r)][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ˈeni][kaɪnd] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

published	,	or	uttered	,	any	advertisement	or	notice	of	any	kind	,	giving	information	,
已发布	,	或者	说出	,	任何	广告	或者	注意	的	任何	种类	,	给予	信息	,

[dəˈrektli] [ɔː(r)][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,

directly	or	indirectly	,
直接地	或者	间接	,

发布或发表任何形式的广告或通知，直接或间接提供信息，

[ˈsteɪtɪŋ] , [ɔː(r)] [pəˈpɔːtɪŋ] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , [weə(r)] , [haʊ] , [ɒv; əv] [huːm] , [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz]

stating	,	or	purporting	so	to	do	,	where	,	how	,	of	whom	,	or	by	what	means
声明	,	或者	声称	所以	到	做	,	在哪里	,	如何	,	的	谁	,	或者	经过	什么	方法

[ˈeni] ,

any	,
任何	,

声明或声称如此，无论在何处、如何、由谁或通过何种方式，

[ɔː(r)] [wɒt] [ˈpəːpət, -pɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeni] , [əbˈsiːn] , [luːd] , [ləˈsɪviəs] , [ˈfɪlθi] , [dɪsˈgʌstɪŋ] [ɔː(r)]

or	what	purports	to	be	any	,	obscene	,	lewd	,	lascivious	,	filthy	,	disgusting	or
或者	什么	声称	到	是	任何	,	猥亵	,	猥亵	,	好色的	,	污秽	,	令人作呕	或者

[ɪnˈdiːsnt] [bʊk] ,

indecent	book	,
不雅	书	,

或任何被认为是淫秽、下流、好色、肮脏、令人作呕或不雅的书籍，

[ˈpɪktʃə(r)] , [ˈraɪtɪŋ] , [ˈpeɪpə(r)] , [ˈfɪgə(r)] , [ˈɪmɪdʒ] , [ˈmætə(r)] , [ˈɑːtɪk(ə)l][ɔː(r)] [θɪŋ] , [nemd] [ɪn] [ðɪs]

picture	,	writing	,	paper	,	figure	,	image	,	matter	,	article	or	thing	,	named	in	this
图片	,	写作	,	纸	,	数字	,	图像	,	事情	,	文章	或者	事物	,	命名	在	这

[ˈsekʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˈpɜːrtʃəst] ,

section	can	be	purchased	,
部分	能	是	购买	,

本节中提到的图片、文字、纸张、数字、图像、物质、文章或物品均可购买。

[əbˈteɪnd] [ɔː(r)][hæd; həd][ɔː(r)] [huː] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] ,

obtained	or	had	or	who	has	in	his	possession	,
获得	或者	有	或者	WHO	有	在	他的	拥有	,

获得、拥有或持有，或拥有

[ˈeni] [slɒt] [məˈʃiːn] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [məˈkænɪkl] [kənˈtraɪvəns] [wɪð] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][njuːd][ɔː(r)]

any	slot	machine	or	other	mechanical	contrivance	with	moving	pictures	of	nude	or
任何	投币口	机器	或者	其他	机械的	装置	和	移动	图片	的	裸体	或者

[ˈpɑːtli] [dɪˈnjuːdɪd] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgəz] [wɪtʃ] [ˈpɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [luːd] ,

partly	denuded	female	figures	which	pictures	are	lewd	,
部分	赤裸裸的	女性	数据	哪个	图片	是	猥亵	,

任何装有裸体或半裸女性形象动态图像的老虎机或其他机械装置，且该图像淫秽不堪。

[əbˈsiːn] ,

obscene	,
猥亵	,

猥亵，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ɪn'di:snt] [ɔ:(r)] [ɪ'mɒrəl] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [lu:d] , [əb'si:n] , [ɪn'di:snt] [ɔ:(r)] [ɪ'mɒrəl] ['drɔ:ɪŋ] , ['ɪmɪdʒ] ,
indecent **or** **immoral** **,** **or** **other** **lewd** **,** **obscene** **,** **indecent** **or** **immoral** **drawing** **,** **image** **,**
不雅 或者 不道德 , 或者 其他 猥亵 , 猥亵 , 不雅 或者 不道德 绘画 , 图像 ,
['ɑ:tɪk(ə)l][ɔ:(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
article **or** **object** **,**
文章 或者 目的 ,

不雅或不道德的，或其他淫秽、猥亵、不雅或不道德的图画、图像、物品或物件

[ɔ:(r)] [hu:] [ʃəʊz] , ['ædvətaiz] [ɔ:(r)] [ig'zibits] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:(r)] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
or **who** **shows** **,** **advertises** **or** **exhibits** **the** **same** **,** **or** **causes** **the** **same** **to** **be**
或者 WHO 演出 , 广告 或者 展品 这 相同的 , 或者 原因 这 相同的 到 是
[ʃəʊn] ,
shown **,**
所示 ,

或展示、宣传或展出相同物品，或促使他人展示相同物品的人

['ædvətaɪzd] , [ɔ:(r)] [ig'zibitid] , [ɔ:(r)] [hu:] [baɪz] , [əʊnz] [ɔ:(r)][həʊldz] ['eni] [sʌtʃ] [mə'ʃi:n] [wɪð] [ðə; ði]
advertised **,** **or** **exhibited** **,** **or** **who** **buys** **,** **owns** **or** **holds** **any** **such** **machine** **with** **the**
广告 , 或者 展出 , 或者 WHO 购买 , 拥有 或者 持有 任何 这样的 机器 和 这
[ɪn'tent] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,
intent **to** **show** **,**
意图 到 展示 ,

凡以展示为目的而进行广告宣传、展览，或购买、拥有或持有任何此类机器的人，

['ædvətaɪz] [ɔ:(r)][ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɔ:(r)] [hu:] , [ˌtu:'tu:] .
advertise **or** **in** **any** **manner** **exhibit** **the** **same** **;** **or** **who** **,** **2** **.**
广告 或者 在 任何 方式 展览 这 相同的 ; 或者 WHO , 2 .

以任何方式宣传或展示上述内容；或者，2.

[prɪnts] , ['ʌtə] , ['pʌbliʃ] , [selz] , [lend] , [gɪvz] [ə'weɪ] [ɔ:(r)] [ʃəʊz] ,
Prints **,** **utters** **,** **publishes** **,** **sells** **,** **lends** **,** **gives** **away** **or** **shows** **,**
印刷 , 说话 , 出版 , 出售 , 借贷 , 给予 离开 或者 演出 ,

印刷、朗诵、出版、出售、借出、赠送或展示

[ɔ:(r)][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'tent][tu:; tə] [sel] , [lend] , [gɪv] [ə'weɪ] [ɔ:(r)] [ʃəʊ] ,
or **has** **in** **his** **possession** **with** **intent** **to** **sell** **,** **lend** **,** **give** **away** **or** **show** **,**
或者 有 在 他的 拥有 和 意图 到 卖 , 借 , 给 离开 或者 展示 ,

或持有该物品意图出售、出借、赠送或展示，

[ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ['ɒfəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , [ləʊn] , [gɪft][ɔ:(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] , ['eni] [bʊk] , ['pæmflət] ,
or **otherwise** **offers** **for** **sale** **,** **loan** **,** **gift** **or** **distribution** **,** **any** **book** **,** **pamphlet** **,**
或者 否则 优惠 为了 销售 , 贷款 , 礼物 或者 分配 , 任何 书 , 小册子 ,
[ˌmægə'zi:n] ,
magazine **,**
杂志 ,

或以其他方式提供出售、借出、赠送或分发任何书籍、小册子、杂志，

['nju:zpeɪpə(r)][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli]
newspaper **or** **other** **printed** **paper** **devoted** **to** **the** **publication** **,** **and** **principally**
报纸 或者 其他 打印 纸 奉献 到 这 发布 , 和 主要
[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [nju:z] ,
made **up** **of** **criminal** **news** **,**
制成 向上 的 刑事 消息 ,

专门刊登此类新闻，且主要内容为犯罪新闻的报纸或其他印刷品

[pə'li:s] [rɪ'pɔ:ts] , [ɔ:(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [di:dz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] , [ɔ:(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [di:dz]
police **reports** **,** **or** **accounts** **of** **criminal** **deeds** **,** **or** **pictures** **,** **or** **stories** **of** **deeds**
警察 报告 , 或者 账户 的 刑事 契约 , 或者 图片 , 或者 故事 的 契约
[ɒv; əv] ['blʌdʃed] ,
of **bloodshed** **,**
的 流血事件 ,

警方报告、犯罪行为记录、图片或流血事件的故事

[lʌst] [ɔː(r)] [kraɪm] ; [ɔː(r)] [huː] , [θriː] .
lust **or** **crime** **;** **or** **who** **,** **3** **.**
欲望 或者 犯罪 ; 或者 WHO , 3 .

情欲或犯罪；或者谁，3.

[ɪn] ['eni] ['mænə(r)] , ['haiəz] , [im'plɔi] ,
In **any** **manner** **,** **hires** **,** **employs** **,**
在 任何 方式 , 招聘 , 雇佣 ,

以任何方式雇用、聘用、

['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɔː(r)] [pə'mɪts] ['eni] ['maɪnə(r)] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [duː; də] [ɔː(r)] [ə'sɪst] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eni] [ækt] [ɔː(r)]
uses **or** **permits** **any** **minor** **or** **child** **to** **do** **or** **assist** **in** **doing** **any** **act** **or**
用途 或者 许可证 任何 次要的 或者 孩子 到 做 或者 协助 在 正在做 任何 行为 或者
[θɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,
thing **mentioned** **in** **this** **section** **,**
事物 提及 在 这 部分 ,

利用或允许任何未成年人或儿童实施或协助实施本节所述的任何行为或事项，

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
or **any** **of** **them** **,**
或者 任何 的 他们 ,

或者他们中的任何一个，

[ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [kən'vɪkʃn] ,
Is **guilty** **of** **a** **misdemeanor** **,** **and** **,** **upon** **conviction** **,**
是 有罪的 的 一个 轻罪 , 和 , 之上 定罪 ,

犯有轻罪，经定罪，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ten] [deɪz] [nɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪə(r)]
shall **be** **sentenced** **to** **not** **less** **than** **ten** **days** **nor** **more** **than** **one** **year**
将 是 判刑 到 不是 较少的 比 十 天 也不 更多的 比 一 年
[ɪm'prɪznmənt] [ɔː(r)] [biː; bi] [faɪnd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [d'ɒləz] [nɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]
imprisonment **or** **be** **fined** **not** **less** **than** **fifty** **dollars** **nor** **more** **than** **one**
监禁 或者 是 罚款 不是 较少的 比 五十 美元 也不 更多的 比 一
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɔː(r)] [bəuθ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə'fens] .
thousand **dollars** **or** **both** **fine** **and** **imprisonment** **for** **each** **offense** **.**
千 美元 或者 两个都 美好的 和 监禁 为了 每个 罪行 .

对每一项违法行为，应处以不少于十天、不超过一年的监禁，或处以不少于五十美元、不超过一千美元的罚款，或并处监禁和罚款。

[sek] . - .
Sec **.** **1143** **.**
秒 . - .

第 1143 条。

['meɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['kæriɪŋ] [əb'siːn] [prɪnts] [ænd; ənd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
Mailing **or** **carrying** **obscene** **prints** **and** **articles** **.**
邮寄 或者 携带 猥亵 印刷 和 文章 .

邮寄或携带淫秽印刷品和物品。

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪ'pɑːzɪts] , [ɔː(r)] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] , [ɪn] ['eni] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪ'ðɪn]
A **person** **who** **deposits** **,** **or** **causes** **to** **be** **deposited** **,** **in** **any** **post** **-** **office** **within**
一个 人 WHO 存款 , 或者 原因 到 是 已存 , 在 任何 邮政 - 办公室 之内
[ðə; ðɪ] [steɪt] ,
the **state** **,**
这 状态 ,

凡在州内任何邮局存入或安排他人存入邮件的人，

[ɔː(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kæriə(r)] ,
or **places** **in** **charge** **of** **an** **express** **company** **,** **or** **of** **a** **common** **carrier** **,**
或者 地方 在 收费 的 一个 表达 公司 , 或者 的 一个 常见的 载体 ,

或负责快递公司或公共承运人的机构，

[ɔː(r)]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɔː(r)] [θɪŋz] ['spesɪfaɪd][ɪn]
or other person , for transportation , any of the articles or things specified in
或者 其他 人 , 为了 运输 , 任何 的 这 文章 或者 事物 指定的 在
[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['sekʃənz] ,
the last two sections ,
这 最后的 二 部分 ,

或其他人，用于运输，最后两节中规定的任何物品或东西，

[ɔː(r)]['eni]['sɜːkjələ(r)] , [bʊk] , ['pæmflət] , [əd'vɜːtɪsmənt] , [ɔː(r)]['nəʊtɪs] [rɪ'leɪtɪŋ] [ˌðeə'tuː] ,
or any circular , book , pamphlet , advertisement , or notice relating thereto ,
或者 任何 圆 , 书 , 小册子 , 广告 , 或者 注意 相关 到 ,

或任何与之相关的通告、书籍、小册子、广告或通知，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'tent][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪd] [baɪ][meɪl][ɔː(r)] [ɪk'spres] , [ɔː(r)][ɪn]['eni]['ʌðə(r)]
with the intent of having the same conveyed by mail or express , or in any other
和 这 意图 的 拥有 这 相同的 传递 经过 邮件 或者 表达 , 或者 在 任何 其他
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

意图通过邮寄、快递或其他任何方式递送该物品

[ɔː(r)] [huː] ['nəʊɪŋli] [ɔː(r)] ['wɪlfəli] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə] ['kæri] [ɔː(r)] [kən'veɪ] ,
or who knowingly or wilfully receives the same , with intent to carry or convey ,
或者 WHO 明知 或者 故意 接收 这 相同的 , 和 意图 到 携带 或者 传达 ,

或明知故犯地接收该物品，意图携带或传递，

[ɔː(r)] ['nəʊɪŋli] [ɔː(r)] ['wɪlfəli] ['kæriz] [ɔː(r)] [kən'veɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [baɪ] [ɪk'spres] ,
or knowingly or wilfully carries or conveys the same , by express ,
或者 明知 或者 故意 携带 或者 传递 这 相同的 , 经过 表达 ,

或明知或故意携带或传递该物品，通过明示方式，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['mænə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] , [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
or in any other manner except in the United States mail , is guilty of a
或者 在 任何 其他 方式 除了 在 这 团结的 各州 邮件 , 是 有罪的 的 一个
[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .
misdemeanor .
轻罪 .

或以除美国邮政以外的任何其他方式寄送，均属轻罪。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

“ [dʒeɪmz] [brɑːntʃ] ['kæbəl][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['getəweɪ] [wɪð] ['jɜːrgən] ,
“ James Branch Cabell is making a clean getaway with Jurgen ,
“ 詹姆斯 分支 卡贝尔 是 制作 一个 干净的 逃离 和 尤尔根 ,

“詹姆斯·布兰奇·卡贝尔正和尤尔根一起顺利脱身，

[kwaɪt][ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] [bʊk] [sɪns] [dʒɔːdʒ] [mɔːr] [bɪ'gæn]['əugl, 'ɔgl] ['meid,səːvənt] [ɪn]['meɪəʊ] .
quite the naughtiest book since George Moore began ogling maidservants in Mayo .
相当 这 最顽皮的 书 自从 乔治 摩尔 开始 盯着看 女佣 在 蛋黄酱 .

这是自乔治·摩尔在梅奥郡开始偷窥女仆以来最下流的一本书。

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

['draisə] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:] [hɒt]['ɑ:ftə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd]['heɪgər] ['rɛvəli] [keɪm]
Dreiser had the law hot after him for The Genius and Hager Revelly came
德莱塞 有 这 法律 热的 后 他 为了 这 天才 和 哈格 狂欢 来了
[kləʊz][tu:; tə] ['lændɪŋ] ['dænjəl]['kɑ:s(ə)n] ['gʊdmən] [ɪn] ['levənwɜ:θ] ,
close to landing Daniel Carson Goodman in Leavenworth ,
关闭 到 降落 丹尼尔 卡森 古德曼 在 利文沃思 ,

德莱塞因《天才》一书而身败名裂，哈格·雷维利差点让丹尼尔·卡森·古德曼出演《莱文沃斯》。

[jet] [ði:z] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'peəd] [wɪð] ['jɜ:rgən] ,
yet these volumes are innocent compared with Jurgen ,
然而 这些 卷 是 清白的 比较的 和 尤尔根 ,

然而，与尤尔根相比，这些卷册简直是小巫见大巫。

[wɪtʃ] ['deftli] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋli] [tri:ts] [ɪn] ['θɪnli] [veɪld] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pə'vɜ:səti] ,
which deftly and knowingly treats in thinly veiled episodes of all the perversities ,
哪个 巧妙地 和 明知 款待 在 薄薄的 含蓄 剧集 的 全部 这 变态行为 ,

它巧妙而又心照不宣地用隐晦的方式处理了所有变态行为，

[ˌæbnɔ:r'mælətiz][ænd; ənd] [dæm] - ['fu:lɪʃnəs] [ɒv; əv][seks] .
abnormalities and damn - foolishness of sex .
异常 和 该死 - 愚蠢 的 性别 .

性行为中的异常和愚蠢之处。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌsenʃu'æləti] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,
There is an undercurrent of extreme sensuality throughout the book ,
那里 是 一个 暗流 的 极端 感官享受 自始至终 这 书 ,

整本书都弥漫着一种极度感官上的诱惑。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][træn'spəʊzɪŋ][ðə; ði] [ki:] [ɪz] ['mɑ:stəd] [wʌn][kæn; kən][dɪp]['ɪntu:] [ðɪs]
and once the trick of transposing the key is mastered one can dip into this
和 一次 这 诡计 的 转置 这 钥匙 是 精通 一 能 蘸 进入 这
['tepɪd] [stri:m] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] .
tepid stream on every page .
温热 溪流 在 每一个 页 .

一旦掌握了移调的技巧，就可以在每一页上尽情享受这股温吞的水流。

['kæbəl][hæz; həz] [klenzd] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['perələs] [stʌf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] , [ɪn]
Cabell has cleansed his bosom of much perilous stuff — a little too much , in
卡贝尔 有 已清洗 他的 怀 的 很多 危险的 东西 — 一个 小的 也 很多 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

卡贝尔已经从胸膛里清除了许多危险的东西——事实上，清除得有点太多了。

[fɔ:(r); fə(r)]['jɜ:rgən] [grəuz] ['taɪəsəm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [sed] ['evriθɪŋ]
for Jurgen grows tiresome toward the end — but he has said everything
为了 尤尔根 生长 令人厌烦 朝向 这 结尾 — 但 他 有 说 一切
[ə'baʊt][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪtɪli] .
about the mechanics of passion and said it prettily .
关于 这 机械学 的 热情 和 说 它 漂亮 .

尤尔根到了最后让人觉得很烦——但他已经把激情的机制都说得很清楚了，而且说得非常优美。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] ['dʌlsɪt] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,
He has a gift of dulcet English prose ,
他 有 一个 礼物 的 甜美 英语 散文 ,

他拥有优美流畅的英文散文天赋。

[bʌt; bət][ai][laɪk]['betə(r)][ðə; ði][men] [huː] [seɪ] [θɪŋz] [streɪt] [aʊt][ænd; ənd][juːz] [grʌf] ['æŋgləʊ] -

but	I	like	better	the	men	who	say	things	straight	out	and	use	gruff	Anglo	-
但	我	喜欢	更好的	这	男人	WHO	说	事物	直的	出去	和	使用	粗暴	盎格鲁	-

['sæksn] ['mɔnəu,siləbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][fækts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Saxon	monosyllables	for	the	big	facts	of	nature	that	we	are
撒克逊	单音节词	为了	这	大的	事实	的	自然	那	我们	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] .

supposed	to	ignore	.
据称	到	忽略	.

但我更喜欢那些直言不讳、用粗犷的盎格鲁-撒克逊单音节词来表达我们应该忽略的自然界重大事实的男人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [haʊ] [ðə; ði][nɒn] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌvəd] ['jɜːrgən] .

“	It	is	curious	how	the	non	-	reading	public	discovered	Jurgen	.
“	它	是	好奇的	如何	这	非	-	阅读	民众	发现	尤尔根	.

“不爱读书的大众是如何发现尤尔根的，这真是令人好奇。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['njuːzstænd] [ə; eɪ] [meɪl] ['væmpaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	few	days	after	it	appeared	on	the	newsstands	a	male	vampire	of	the
一个	很少	天	后	它	出现	在	这	报摊	一个	男性	吸血鬼	的	这

[fɪlmz] [huː] [wʌns] [bɔːt] ['stiːvənsənz] ['ʌndəwʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk]

films	who	once	bought	Stevenson's	Underwoods	in	the	belief	that	it	was	a	book
电影	WHO	一次	买	史蒂文森的	安德伍德	在	这	信仰	那	它	曾是	一个	书

[ɒv; əv]['vɜːrsəz] [him] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] ,

of	verses	hymning	a	typewriter	,
的	诗句	赞美诗	一个	打字机	,

几天后，这本书出现在报摊上，一位电影里的男吸血鬼，曾经买过史蒂文森的《安德伍德》，以为这是一本赞美打字机的诗集。

[bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] : - [seɪ] , [kɪd] , [get][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['jɜːrgən] .

began	saying	up	and	down	Broadway	:	'	Say	,	kid	,	get	a	book	called	Jurgen	.
开始	说	向上	和	向下	百老汇	:	-	说	,	孩子	,	得到	一个	书	称为	尤尔根	.

开始在百老汇大街上到处说：“孩子，去读一本叫《尤尔根》的书。”

[ˌaɪ 'tiː][gets] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɜːdə(r)] . -

It	gets	away	with	murder	.	'
它	获得	离开	和	谋杀	.	-

它逍遥法外。

“ [ðɪs] [səʊld][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] .

“	This	sold	the	first	edition	quickly	.
“	这	卖	这	第一的	版	迅速地	.

“第一版很快就售罄了。”

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ?

How	do	they	discover	these	things	?
如何	做	他们	发现	这些	事物	?

他们是如何发现这些事情的?

” ['wɔːltə] [dʒeɪ] . ['kɪŋzli] . [[ˌtuː'tuː]]

”	Walter	J	.	Kingsley	.	[	2	]
”	沃尔特	J	.	金斯利	.	[	2	]

“沃尔特·J·金斯利。[2]

[siː] [peɪdʒ] - . [[θriː]]

See	page	77	.	[	3	]
看	页	-	.	[	3	]

参见第 77 页。[3]

“ [dʒɒn][es] . ['sʌmnə] , ['eɪdʒənt] [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][vaɪs] , ['bi:ɪŋ]

“	John	S	.	Sumner	,	Agent	New	York	Society	for	the	Suppression	of	Vice	,	being
“	约翰	S	.	萨姆纳	,	代理人	新的	约克	社会	为了	这	抑制	的	副	,	存在

['dju:li] [swɔ:n] ,

duly	sworn	,
正式地	宣誓	,

“约翰·S·萨姆纳，纽约禁恶协会代理人，已正式宣誓，

[sez] : [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 6th [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [ænd; ənd]['praɪə(r)] ,

says	:	That	on	the	6th	day	of	January	,	1920	,	and	prior	,
说道	:	那	在	这	6th	天	的	一月	,	-	,	和	事先的	,

声明：1920年1月6日及之前，

[ænd; ənd] [swɔ:n] [ˌðeə'tu:] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['kaʊnti] [ə'fɔ:sed] ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] &

and	sworn	thereto	at	the	city	and	county	aforesaid	Robert	M	.	McBride	&
和	宣誓	到	在	这	城市	和	县	上述	罗伯特	M	.	麦克布莱德	&

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

并在上述城市和县宣誓，罗伯特·M·麦克布莱德公司，

[ə; eɪ][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gai] [həʊlt] , ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [sed] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] , [bʊk] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

a	corporation	,	and	Guy	Holt	,	manager	of	said	corporation	,	Book	Department	,
一个	公司	,	和	盖伊	霍尔特	,	经理	的	说	公司	,	书	部门	,

一家公司，以及该公司图书部门经理盖伊·霍尔特

[dɪd][æt; ət][nəʊ] . - [i:st] 17th [stri:t] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['kaʊnti] [ə'fɔ:sed] ,

did	at	No	.	31	East	17th	Street	in	the	city	and	county	aforesaid	,
做过	在	不	.	-	东方	17th	街道	在	这	城市	和	县	上述	,

在上述城市和县的东17街31号进行了以下操作：

[ʌn'lɔ:fəli] [prɪnt] , ['ʌtə(r)] , ['pʌblɪʃ] , [ˌmænju'fæktʃə(r)][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ,

unlawfully	print	,	utter	,	publish	,	manufacture	and	prepare	,
非法地	打印	,	说出	,	发布	,	生产	和	准备	,

非法印刷、传播、出版、制造和准备

[ænd; ənd][dɪd] [ʌn'lɔ:fəli] [sel] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][tu:; tə] [sel] [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n]

and	did	unlawfully	sell	and	offer	to	sell	and	have	in	their	possession
和	做过	非法地	卖	和	提供	到	卖	和	有	在	他们的	拥有

[wɪð] [ɪn'tent][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'fensɪv] ,

with	intent	to	sell	a	certain	offensive	,
和	意图	到	卖	一个	肯定	进攻	,

他们非法出售、意图出售和持有某种犯罪行为，意图出售该犯罪行为。

[lu:d] , [lə'sɪviəs] [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] [bʊk] ,

lewd	,	lascivious	and	indecent	book	,
猥亵	,	好色的	和	不雅	书	,

一本淫秽、下流、不雅的书

[ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv]['pi:n(ə)l][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

in	violation	of	Section	1141	of	Penal	Code	of	the	State	of	New	York	.
在	违反	的	部分	-	的	刑事	代码	的	这	状态	的	新的	约克	.

违反纽约州刑法第 1141 条。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'fɔ:sed] ,

At	the	time	and	place	aforesaid	,
在	这	时间	和	地方	上述	,

在上述时间和地点，

[ðə; ði] [sed] ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & ['kʌmpəni] [baɪ][ænd; ənd] [θru:] [ɪts] ['ɒfɪsəz] , ['eɪdʒənts]
the **said** **Robert** **M** **.** **McBride** **&** **Company** **by** **and** **through** **its** **officers** **,** **agents**
这 说 罗伯特 M . 麦克布莱德 & 公司 经过 和 通过 它是 警官 , 代理人
[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪi:z] [dɪd][prɪnt] ,
and **employees** **did** **print** **,**
和 雇员 做过 打印 ,

上述罗伯特·M·麦克布莱德公司通过其管理人员、代理人和雇员进行了印刷，

['pʌblɪʃ] ,
publish **,**
发布 ,

发布，

[sel] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ænd; ənd][ɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ðə; ði] [sed] [gai] [həʊlt][dɪd]
sell **and** **distribute** **and** **on** **information** **and** **belief** **the** **said** **Guy** **Holt** **did**
卖 和 分发 和 在 信息 和 信仰 这 说 盖伊 霍尔特 做过
[prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] ,
prepare **for** **publication** **and** **cause** **to** **be** **printed** **,**
准备 为了 发布 和 原因 到 是 打印 ,

据了解和相信，上述盖伊·霍尔特确实出售和分发了该出版物，并促使其印刷出版。

['pʌblɪʃt] , [səʊld][ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['jɜ:rgən][baɪ][wʌn]
published **,** **sold** **and** **distributed** **a** **certain** **book** **entitled** **Jurgen** **by** **one**
已发布 , 卖 和 分布式 一个 肯定 书 标题 尤尔根 经过 一
[dʒeɪmz] [brɑ:ntʃ] ['kæbəl] ,
James **Branch** **Cabell** **,**
詹姆斯 分支 卡贝尔 ,

出版、销售和发行了詹姆斯·布兰奇·卡贝尔所著的名为《尤尔根》的书籍。

[wɪtʃ] [sed] [bʊk] [ˌreprɪ'zents] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [si:nz] [ɒv; əv]['lu:dnəs; 'lju:dnəs][ænd; ənd]
which **said** **book** **represents** **and** **is** **descriptive** **of** **scenes** **of** **lewdness** **and**
哪个 说 书 代表 和 是 描述性的 的 场景 的 淫秽 和
[əb'senəti] ,
obscenity **,**
淫秽 ,

该书描绘并描述了淫秽下流的场景。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn]['peɪdʒɪz] - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
and **particularly** **upon** **pages** **56** **,** **57** **,** **58** **,** **59** **,** **61** **,** **63** **,** **64** **,** **67** **,** **80** **,** **84** **,** **86** **,** **89** **,** **92** **,**
和 特别 之上 页面 - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
93 **,** **98** **,** **99** **,** **100** **,** **102** **,** **104** **,** **105** **,** **106** **,** **107** **,** **108** **,** **114** **,** **120** **,** **124** **,** **125** **,** **127** **,** **128** **,** **134** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
135 **,** **142** **,** **144** **,** **148** **,** **149** **,** **150** **,** **152** **,** **153** **,** **154** **,** **155** **,** **156** **,** **157** **,** **158** **,** **161** **,** **162** **,** **163** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
164 **,** **165** **,** **166** **,** **167** **,** **168** **,** **170** **,** **171** **,** **174** **,** **175** **,** **176** **,** **177** **,** **186** **,** **196** **,** **197** **,** **198** **,** **199** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
200 **,** **203** **,** **206** **,** **207** **,** **211** **,** **228** **,** **229** **,** **236** **,** **237** **,** **238** **,** **239** **,** **241** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

特别是第 56、57、58、59、61、63、64、67、80、84、86、89、92、93、98、99、100、102、104、105、106、107、108、114、120、124、125、127、128、134、135、142、144、148、149、150、152、153、154、155、156、157、158、161、162、163、164、165、166、167、168、170 页， 171、174、175、176、177、186、196、197、198、199、200、203、206、207、211、228、229、236、237、238、239、241、

- , - , - , - , - , - , - , - , - , [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sed] [bʊk] [ɪz][səʊ]
242 , 271 , 272 , 275 , 286 , 321 , 340 , 342 , 343 , thereof , and which said book is so
- , - , - , - , - , - , - , - , - , 其中 , 和 哪个 说 书 是 所以
[əb'si:n] ,
obscene ,
猥亵 ,

其中第242、271、272、275、286、321、340、342、343页，以及该书如此淫秽，

[lu:d] ,
lewd ,
猥亵 ,

猥亵，

[ləˈsɪviəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdi:snt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [bi:; bi]
lascivious and indecent that a minute description of the same would be
好色的 和 不雅 那 一个 分钟 描述 的 这 相同的 会 是
[əˈfensɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd][ɪmˈprɒpə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [əˈpɒn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ˌðeərˈɒv] .
offensive to the Court and improper to be placed upon the records thereof .
进攻 到 这 法庭 和 不当 到 是 放置 之上 这 记录 其中 .

淫秽不堪，若对其进行详细描述，将冒犯法庭，且不宜载入法庭记录。

['weəfɔ:(r)] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][nɒt][set] [fɔ:θ] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] . . . . ” [
Wherefore a fuller description of the same is not set forth in this complaint . . . . ” [
因此 一个 更丰满 描述 的 这 相同的 是 不是 放 前进 在 这 抱怨 . . . . ” [
[fɔ:r]]
4]
4]

因此，本投诉中没有对此进行更详细的描述.....”[4]

[kɔ:t] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪn] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]
COURT OF GENERAL SESSIONS OF THE PEACE IN AND FOR THE COUNTY OF
法庭 的 一般的 会议 的 这 和平 在 和 为了 这 县 的
[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约州治安法庭

['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] :
People of the State of New York :
人们 的 这 状态 的 新的 约克 :

纽约州人民：

['vɜ:rsəs]
vs
对比

对比

[gai] [həʊlt] , ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
Guy Holt , Robert M . McBride & Co . ,
盖伊 霍尔特 , 罗伯特 M . 麦克布莱德 & 合作 . ,

盖伊·霍尔特，罗伯特·M·麦克布莱德公司

[ænd; ənd] ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] :
and Robert M . McBride :
和 罗伯特 M . 麦克布莱德 :

以及罗伯特·M·麦克布莱德：

[ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] , [ə'kju:z] [gai]

THE	GRAND	JURY	OF	THE	COUNTY	OF	NEW	YORK	by	this	indictment	,	accuse	Guy
这	盛大	陪审团	的	这	县	的	新的	约克	经过	这	起诉书	,	控	盖伊

[həʊlt] ,

Holt	,
霍尔特	,

纽约县大陪审团通过这份起诉书指控盖伊·霍尔特：

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & [ˌsi: 'əʊ] . [ænd; ənd] ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv]

Robert	M	.	McBride	&	Co	.	and	Robert	M	.	McBride	of	the	crime	of
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.	和	罗伯特	M	.	麦克布莱德	的	这	犯罪	的

[ʌn'lɔ:fəli] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ɪn'di:snt] [bʊk] ,

UNLAWFULLY	POSSESSING	AN	INDECENT	BOOK	,
非法地	拥有	一个	不雅	书	,

Robert M. McBride & Co. 和 Robert M. McBride 因非法持有淫秽书籍而被起诉。

[kə'mɪtɪd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

committed	as	follows	:
坚定的	作为	跟随	:

提交内容如下：

[ðə; ði] [sed] [gai] [həʊlt] , ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & [ˌsi: 'əʊ] . ,

The	said	Guy	Holt	,	Robert	M	.	McBride	&	Co	.	,
这	说	盖伊	霍尔特	,	罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.	,

上述盖伊·霍尔特，罗伯特·M·麦克布莱德公司

[ə; eɪ][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ˌhɪər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]

a	corporation	at	all	times	herein	mentioned	existing	under	the	laws	of	the	State
一个	公司	在	全部	时代	在此处	提及	现存的	在下面	这	法律	的	这	状态

[ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,

of	New	York	,
的	新的	约克	,

本文所述期间始终存在的公司，系根据纽约州法律成立的公司。

[ænd; ənd] ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] , ['æktɪŋ] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsət] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

and	Robert	M	.	McBride	,	acting	together	and	in	concert	,	in	the	County	of
和	罗伯特	M	.	麦克布莱德	,	表演	一起	和	在	音乐会	,	在	这	县	的

[nju:] [jɔ:k] [ə'fɔ:sed] ,

New	York	aforesaid	,
新的	约克	上述	,

以及罗伯特·M·麦克布莱德，在上述纽约县共同且一致地行动，

[ɒn][ðə; ði] 14th [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm]['praɪə(r)]

on	the	14th	day	of	January	,	1920	,	and	for	a	considerable	time	prior
在	这	14th	天	的	一月	,	-	,	和	为了	一个	大量	时间	事先的

[ˌðeə'tu:] ,

thereto	,
到	,

1920年1月14日，以及此前相当长的一段时间内，

[wɪð] [ɪn'tent][tu:; tə] [sel] [ænd; ənd] [ʃəʊ] , [ʌn'lɔ:fəli] [pə'zest] [ə; eɪ] [lu:d] , [lə'sɪviəs] , [ɪn'di:snt] ,

with	intent	to	sell	and	show	,	unlawfully	possessed	a	lewd	,	lascivious	,	indecent	,
和	意图	到	卖	和	展示	,	非法地	拥有	一个	猥亵	,	好色的	,	不雅	,

意图出售和展示，非法持有淫秽、色情、不雅的，

[əb'si:n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['jɜ:rgən] ,

obscene	and	disgusting	book	entitled	JURGEN	,
猥亵	和	令人作呕	书	标题	尤尔根	,

一本名为《尤尔根》的淫秽恶心的书

[ə; eɪ][mɔː(r)][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sed] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt]
a **more** **particular** **description** **of** **which** **said** **book** **would** **be** **offensive** **to** **this** **Court**
一个 更多的 特别的 描述 的 哪个 说 书 会 是 进攻 到 这 法庭
[ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [spred] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['rekɔːdz] [ˌðeər'ɒv] ,
and **improper** **to** **be** **spread** **upon** **the** **records** **thereof** **,**
和 不当 到 是 传播 之上 这 记录 其中 ,

对上述书籍进行更具体的描述有损本法庭的声誉，不宜在法庭记录中传播。

['weəfɔː(r)] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][nɒt][hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ;
wherefore **such** **description** **is** **not** **here** **given** **;**
因此 这样的 描述 是 不是 这里 给定 ;

因此，此处未作详细描述；

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃuːt][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,
against **the** **form** **of** **the** **statute** **in** **such** **case** **made** **and** **provided** **,**
反对 这 形式 的 这 法令 在 这样的 案件 制成 和 假如 ,

违反该案件中制定和规定的法规形式，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]
and **against** **the** **peace** **of** **the** **people** **of** **the** **State** **of** **New** **York** **,** **and**
和 反对 这 和平 的 这 人们 的 这 状态 的 新的 约克 , 和
[ðeə(r)]['dɪgnətɪ] .
their **dignity** **.**
他们的 尊严 .

这有损纽约州人民的和平与尊严。

['edwəd] [swɑːn] ,
Edward **Swann** **,**
爱德华 斯旺 ,

爱德华·斯旺

['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] . [[faɪv]]
District **Attorney** **.** **[** **5** **]**
区 律师 . [5]

地方检察官。[5]

[ðə; ðɪ] ['njʊmərəl] [ɪn] [pə'renθəsiːz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] . [[sɪks]]
The **numerals** **in** **parentheses** **refer** **to** **the** **pages** **.** **[** **6** **]**
这 数字 在 括号 参考 到 这 页面 . [6]

括号内的数字指的是页码。[6]

([ˌsiː 'ef] .
(**Cf** **.**
(cf .

（参见）

[ðə; ðɪ][əʊld] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)]['ledʒənd] , “ [ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ” ,
the **old** **Scottish** **Border** **legend** **,** **“** **The** **Eve** **of** **St** **.** **John** **”** **,**
这 老的 苏格兰 边界 传奇 , “ 这 前夕 的 英石 . 约翰 ” ,

古老的苏格兰边境传说《圣约翰前夜》

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [skɑːts] “ ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] ” ; [ænd; ənd] ['kɒmptən]
to **be** **found** **in** **Scott's** **“** **Minstrelsy** **of** **the** **Scottish** **Border** **”** **;** **and** **Compton**
到 是 成立 在 斯科特的 “ 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 ” ; 和 康普顿
[mə'kɛnziz] ['leɪtɪst]['nɒv(ə)l] , “ ['ɔːltə(r)] [steps] ” .) [['sɛvən]]
Mackenzie's **latest** **novel** **,** **“** **Altar** **Steps** **”** **.** **)** **[** **7** **]**
麦肯齐的 最新的 小说 , “ 坛 步骤 ” .) [7]

可以在斯科特的《苏格兰边境吟游诗》和康普顿·麦肯齐的最新小说《祭坛台阶》中找到。）[7]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['fɜːðə(r)] [ɪk'sept] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ɔːl] (- – -) .
It **would** **be** **impossible** **to** **go** **further** **except** **by** **quoting** **all** **(** **290** **–** **308** **)** **.**
它 会 是 不可能的 到 去 更远 除了 经过 引用 全部 (- – -) .

要继续深入探讨，就必须引用所有内容（290-308）。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] .
It should be read .
它 应该 是 读 .

应该读一读。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] [hæz; həz] ['nʌmbəd] ['fʊtnoʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][tekst][juːst] ['fʊtnoʊt] [mɑːkt]
The prologue has numbered footnotes and the body text used footnotes marked
这 序幕 有 编号 脚注 和 这 身体 文本 用过的 脚注 标记
[wɪð] ['æstərɪsks] .
with asterisks .
和 星号 .

序言部分使用了编号脚注，正文部分使用了带星号的脚注。

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['nʌmbəd] ['fʊtnoʊt] [θruː] [ðə; ði]['bɒdi][tekst] .
Continued the numbered footnotes through the body text .
持续 这 编号 脚注 通过 这 身体 文本 .

在正文中继续使用编号脚注。

[muːvd] [ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
Moved the footnotes to the end of the text .
已搬 这 脚注 到 这 结尾 的 这 文本 .

将脚注移至正文末尾。

[tʃeɪndʒd] [θriː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] “ [ˌmedi'iːvl] ” [tuː; tə] “ [ˌmiːdi'iːvəl] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][fɔː(r)]
Changed three instances of “ mediaeval ” to “ mediæval ” which was used in four
已更改 三 实例 的 “ 中世纪 ” 到 “ 中世纪 ” 哪个 曾是 用过的 在 四
['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] .
other instances .
其他 实例 .

将三处“mediaeval”改为“mediæval”，而“mediæval”在另外四处处都有使用。

[tʃeɪndʒd] [θriː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] " [tuː; tə] - [deɪ] " [tuː; tə] " [tə'deɪ] " ,
Changed three instances of " to - day " to " today " ,
已更改 三 实例 的 " 到 - 天 " 到 " 今天 " ,

将三处“to-day”改为“today”，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn][bəuθ][pleɪn][ænd; ənd][kwəʊtid][teksts] .
which was used more frequently in both plain and quoted texts .
哪个 曾是 用过的 更多的 频繁地 在 两个都 清楚的 和 引 文本 .

在正文和引用文本中，这种用法都更为常见。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] " [ˌes 'tiː] . ['hjuːbərts] [gɪld] [viː] . [kwɪn] (- ['mɪsk] . -) " [bəuθ] [wɪð]
The author uses " St . Hubert's Guild v . Quinn (64 Misc . 336) " both with
这 作者 用途 " 英石 . 休伯特的 公会 v . 奎因 (- 杂项 . -) " 两个都 和
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zesɪv] [ɒn] " ['hjuːbərt] .
and without the possessive on " Hubert .
和 没有 这 所有格 在 " 休伯特 .

作者使用了“St. Hubert's Guild v. Quinn (64 Misc. 336)”，既有带所有格的，也有不带所有格的“Hubert”。

" [ðiːz] [ˌinkən'sistənsiz] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" These inconsistencies left as in the original .
" 这些 不一致之处 左边 作为 在 这 原来的 .

“这些不一致之处与原著相同。”

[piː] . -
p . 43
p . -

[kə'rektɪd] " - " [tuː; tə] " ['tipifai] " .
Corrected " **typefies** " **to** " **typifies** " **.**
已更正 " - " 到 " 典型 " .

将“typefies”更正为“typifies”。

[piː] . -
p . **52**
p . -

第52页

[rɪ'muːvd] ['djuːplɪkeɪt] “ [hæv; həv] ” [frɒm; frəm] “ [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] ” .
Removed **duplicate** **“** **have** **”** **from** **“** **should** **never** **have** **have** **been** **allowed** **”** **.**
已移除 复制 “ 有 ” 从 “ 应该 绝不 有 有 到过 允许 ” .

从“should never have have been allowed”中删除了重复的“have”。

[piː] . -
p . **64**
p . -

第64页

['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [end] [kwəʊt]['ɑːftə(r)] “ ['sɪti] [ɒv; əv] - ” .
Added **missing** **end** **quote** **after** **“** **city** **of** **Pseudopolis** **”** **.**
额外 丢失的 结尾 引用 后 “ 城市 的 - ” .

在“伪城”之后添加了缺失的结束引号。

[piː] . -
p . **65**
p . -

第65页

['sekʃ(ə)n] ([diː]) [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['leɪbld] [æz; əz]['sekʃ(ə)n] ([iː]) [ænd; ənd][ðeə(r)]
Section **(** **d** **)** **in** **the** **original** **was** **originally** **labelled** **as** **section** **(** **e** **)** **and** **there**
部分 (d) 在 这 原来的 曾是 起初 标签 作为 部分 (e) 和 那里
[wɒz; wəz][nəʊ]['sekʃ(ə)n] ([diː]) .
was **no** **section** **(** **d** **)** **.**
曾是 不 部分 (d) .

原文中的第 (d) 节最初被标记为第 (e) 节，并且没有第 (d) 节。

[piː] . -
p . **78**
p . -

第78页

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [steɪt] [kəʊd] , [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['stɑrtɪŋ] [wɪð] " [θriː] . " [endz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmə]
In **the** **New** **York** **state** **code** **,** **the** **paragraph** **starting** **with** **"** **3** **.** **"** **ends** **with** **a** **comma**
在 这 新的 约克 状态 代码 , 这 段落 开始 和 " 3 . " 结束 和 一个 逗号
.
:
.

在纽约州法典中，以“3.”开头的段落以逗号结尾。

[kə'rektɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['nʌmbəd] ['pærəgrɑːfs] .
Corrected **this** **to** **be** **consistent** **with** **other** **numbered** **paragraphs** **.**
已更正 这 到 是 持续的 和 其他 编号 段落 .

已修改，使其与其他编号段落保持一致。

[piː] . -
p . **78**
p . -

第78页

[kə'rektɪd]	"	[mɪsdiːmiːnɝ]	"	[tuː; tə]	"	[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)]	"	.
Corrected	**"**	**misdeameanor**	**"**	**to**	**"**	**misdemeanor**	**"**	**.**
已更正	"	轻罪	"	到	"	轻罪	"	.

将“misdeameanor”更正为“misdemeanor”。

[ɔːl]	['ʌðə(r)]	[ʌn'kɒmən]	[ɔː(r)]	[kən'temp(ə)rəri]	['spelɪŋz]	[ænd; ənd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[left]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]
All	**other**	**uncommon**	**or**	**contemporary**	**spellings**	**and**	**punctuation**	**left**	**as**	**in**	**the**
全部	其他	罕见	或者	当代的	拼写	和	标点	左边	作为	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
original	**.**
原来的	.

所有其他不常见或现代的拼写和标点符号均与原文保持一致。

[ðə; ði]	[tekst]	['ʌndə(r)]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə'veɪləb(ə)l]	[frɒm; frəm]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['guːt(ə)nˌbɜːg]	:	['jɜːrgən]	:
The	**text**	**under**	**discussion**	**is**	**available**	**from**	**Project**	**Gutenberg**	**:**	**Jurgen**	**:**
这	文本	在下面	讨论	是	可用的	从	项目	古腾堡	:	尤尔根	:

本文讨论内容来自古腾堡计划：尤尔根：

[ə; eɪ]	['kɒmədi]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	[baɪ]	[dʒeɪmz]	[brɑːntʃ]	['kæbəl]	.
A	**Comedy**	**of**	**Justice**	**by**	**James**	**Branch**	**Cabell**	**.**
一个	喜剧	的	正义	经过	詹姆斯	分支	卡贝尔	.

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔的《正义喜剧》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神